

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 383

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 383

1960-1961

I. Nos. 5494-5506

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 16 December 1960 to 3 January 1961*

	<i>Page</i>
No. 5494. El Salvador, Honduras and Guatemala:	
Treaty of Economic Association (with annexes). Signed at Guatemala City, on 6 February 1960	3
No. 5495. United Nations Special Fund and Guatemala:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Guatemala City, on 17 November 1960	67
No. 5496. World Health Organization and Upper Volta:	
Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 15 November 1960, and at Ouagadougou, on 25 November 1960	91
No. 5497. United Nations Special Fund and Honduras:	
Agreement concerning assistance from the Special Fund. Signed at Tegucigalpa, on 20 December 1960	103
No. 5498. Finland and Sweden:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning ferry service across the Muonio River. Helsinki, 21 November 1960	125
No. 5499. Norway and Yugoslavia:	
Payments Agreement (with agreed minutes and exchange of letters). Signed at Oslo, on 18 November 1959	131
No. 5500. United Nations and Cambodia:	
Agreement for the provision of operational and executive personnel. Signed at Phnom Penh, on 30 November 1960	147

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 383

1960-1961

I. Nos 5494-5506

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 16 décembre 1960 au 3 janvier 1961*

	<i>Pages</i>
N° 5494. Salvador, Honduras et Guatemala:	
Traité d'association économique (avec annexes). Signé à Guatemala, le 6 février 1960	3
N° 5495. Fonds spécial des Nations Unies et Guatemala:	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Guatemala, le 17 novembre 1960	67
N° 5496. Organisation mondiale de la santé et Haute-Volta:	
Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 15 novembre 1960, et à Ouagadougou, le 25 novembre 1960	91
N° 5497. Fonds spécial des Nations Unies et Honduras:	
Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à Tegucigalpa, le 20 décembre 1960	103
N° 5498. Finlande et Suède:	
Échange de notes constituant un accord relatif à un service de ferry-boat sur la rivière Muonio. Helsinki, 21 novembre 1960	125
N° 5499. Norvège et Yougoslavie:	
Accord de paiement (avec procès-verbal approuvé et échange de lettres). Signé à Oslo, le 18 novembre 1959	131
N° 5500. Organisation des Nations Unies et Cambodge:	
Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution et de direction. Signé à Phnom-Penh, le 30 novembre 1960	147

	<i>Page</i>
No. 5501. Norway and Finland:	
Agreement (with annex) regarding new fishing regulations for the fishing area of the Tana River. Signed at Oslo, on 15 November 1960	159
No. 5502. Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden:	
Agreement regarding rules for recognition of contribution periods and periods of employment in the case of persons covered by unemployment insurance who remove from one country to another. Signed at Fevik, on 8 September 1959	203
No. 5503. Austria, Belgium, Denmark, France, Federal Republic of Germany, etc.:	
Customs Convention concerning spare parts used for repairing EUROP wagons. Done at Geneva, on 15 January 1958	229
No. 5504. Japan and Canada:	
Agreement (with Protocol) for co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Signed at Ottawa, on 2 July 1959	243
No. 5505. Japan and Czechoslovakia:	
Treaty on Commerce (with agreed minutes). Signed at Tokyo, on 15 December 1959	277
No. 5506. Japan and Federation of Malaya:	
Agreement on Commerce (with Protocol). Signed at Kuala Lumpur, on 10 May 1960	293
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 52. Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization. Signed at Loudon, on 16 November 1945:	
Signatures and acceptances by Ivory Coast, Dahomey and Congo (Brazzaville)	310
No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Acceptance by Chad	312
Amendments to articles 24 and 25 of the Constitution of the World Health Organization. Adopted by Resolution WHA 12.43 of the Twelfth World Health Assembly at its eleventh plenary meeting on 28 May 1959:	
Acceptances by Italy, Chad and Lebanon	312

	<i>Pages</i>
N° 5501. Norvège et Finlande:	
Accord (avec annexe) concernant une nouvelle réglementation de la pêche dans le Tana. Signé à Oslo, le 15 novembre 1960	159
N° 5502. Norvège, Danemark, Finlande, Islande et Suède:	
Accord concernant les règles relatives à la validation des périodes de cotisation et des périodes d'emploi pour les personnes assurées contre le chômage qui passent d'un pays à l'autre. Signé à Fevik, le 8 septembre 1959	203
N° 5503. Autriche, Belgique, Danemark, France, République Fédérale d'Allemagne, etc.:	
Convention douanière relative aux pièces de rechange utilisées pour la réparation des wagons EUROP. Faite à Genève, le 15 janvier 1958	229
N° 5504. Japon et Canada:	
Accord de coopération concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique (avec Protocole). Signé à Ottawa, le 2 juillet 1959	243
N° 5505. Japon et Tchécoslovaquie:	
Traité de commerce (avec procès-verbal approuvé). Signé à Tokyo, le 15 décembre 1959	277
N° 5506. Japou et Fédération de Malaisie:	
Accord commercial (avec Protocole). Signé à Kuala Lumpur, le 10 mai 1960	293
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 52. Convention créant une Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. Signée à Londres, le 16 novembre 1945:	
Signatures et acceptations de la Côte-d'Ivoire, du Dahomey et du Congo (Brazzaville)	311
N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New-York, le 22 juillet 1946:	
Acceptation du Tchad	312
Amendements aux articles 24 et 25 de la Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Adoptés par la résolution WHA 12.43 de la douzième Assemblée mondiale de la santé à sa onzième séance plénière, le 28 mai 1959:	
Acceptations de l'Italie, du Tchad et du Liban	312

	<i>Page</i>
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:	
Revised Annex II. Adopted by the tenth session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations:	
Acceptance by Denmark	313
No. 2545. Convention relating to the Status of Refugees. Signed at Geneva, on 28 July 1951:	
Accession by Portugal	314
No. 4214. Convention on the Intergovernmental Maritime Consultative Organization. Done at Geneva, on 6 March 1948:	
Acceptance by Cambodia	316
No. 4621. Second Agreement of lease of special nuclear material between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the Government of the United States of America. Signed at Washington, on 8 May 1957:	
Exchange of notes constituting an agreement for retaining the enriched uranium leased under the above-mentioned Agreement. Washington, 24 August 1960	318
No. 4646. European Convention for the peaceful settlement of disputes. Done at Strashourg, on 29 April 1957:	
Ratification by United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . .	324
No. 4685. Agreement of lease of special nuclear material between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission acting on behalf of the Government of the United States of America. Signed at Washington, on 23 November 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement for retaining the enriched uranium leased under the above-mentioned Agreement. Washington, 24 August 1960	328
No. 5013. International Wheat Agreement, 1959. Opened for signature at Washington from 6 April 1959 until and including 24 April 1959:	
Acceptances and accessions by certain States and territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	332
No. 5296. European Agreement on Road Markings. Done at Geneva, on 13 December 1957:	
Accession by Spain	334
No. 5375. European Agreement on the abolition of visas for refugees. Done at Strasbourg, on 20 April 1959:	
Signature by Norway, Denmark and Sweden	336

	<i>Pages</i>
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Annexe II révisée. Adoptée par la dixième session de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture:	
Acceptation du Danemark	313
N° 2545. Convention relative au statut des réfugiés. Signée à Genève, le 28 juillet 1951:	
Adhésion du Portugal	315
N° 4214. Convention relative à la création d'une Organisation maritime consultative intergouvernementale. Faite à Genève, le 6 mars 1948:	
Acceptation du Cambodge	317
N° 4621. Deuxième Accord entre le Gouvernement japonais et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, relatif à la location de matières nucléaires spéciales. Signé à Washington, le 8 mai 1957:	
Échange de notes constituant un accord tendant à permettre au preneur de conserver l'uranium enrichi loué en application de l'Accord susmentionné. Washington, 24 août 1960	319
N° 4646. Convention européenne pour le règlement pacifique des différends. Faite à Strasbourg, le 29 avril 1957:	
Ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . .	325
N° 4685. Accord entre le Gouvernement japonais et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, relatif à la location de matières nucléaires spéciales. Signé à Washington, le 23 novembre 1956:	
Échange de notes constituant un accord tendant à permettre au preneur de conserver l'uranium enrichi loué en application de l'Accord susmentionné. Washington, 24 août 1960	329
N° 5013. Accord international sur le blé, 1959. Ouvert à la signature à Washington du 6 avril 1959 jusqu'au 24 avril 1959 inclusivement:	
Acceptations et adhésions de certains États et application territoriale par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	333
N° 5296. Accord européen relatif aux marques routières. Fait à Genève, le 13 décembre 1957:	
Adhésion de l'Espagne	335
N° 5375. Accord européen relatif à la suppression des visas pour les réfugiés. Fait à Strasbourg, le 20 avril 1959:	
Signature de la Norvège, du Danemark et de la Suède	337

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series*, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil*, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 16 December 1960 to 3 January 1961

Nos. 5494 to 5506

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 16 décembre 1960 au 3 janvier 1961

N^{os} 5494 à 5506

No. 5494

EL SALVADOR, HONDURAS and GUATEMALA

**Treaty of Economic Association (with annexes). Signed
at Guatemala City, on 6 February 1960**

Official text: Spanish.

Registered by El Salvador, Honduras and Guatemala on 19 December 1960.

SALVADOR, HONDURAS et GUATEMALA

**Traité d'association économique (avec annexes). Signé à
Gnatemala, le 6 février 1960**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par le Salvador, le Honduras et le Guatemala le 19 décembre 1960.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5494. TRATADO DE ASOCIACION ECONOMICA ENTRE EL SALVADOR, HONDURAS Y GUATEMALA. FIRMADO EN GUATEMALA, EL 6 DE FEBRERO DE 1960

Los Gobiernos de las Repúblicas de El Salvador, Honduras y Guatemala,

Con el propósito de impulsar el desarrollo económico de sus respectivos países, a fin de mejorar las condiciones de vida de sus habitantes ;

Convencidos de que es necesario consolidar y ampliar la cooperación económica existente entre los tres países y contribuir así a la integración económica centro-americana ;

En vista de que los Presidentes de las tres Repúblicas declararon que era indispensable acelerar la integración y desarrollo de las economías de la región ;

Con el fin de establecer a corto plazo un mercado común para estimular en forma conjunta la producción y las inversiones así como establecer los mecanismos necesarios para promover la cooperación económica entre ellos ;

Han decidido celebrar el presente Tratado de Asociación Económica y a tal efecto han designado sus Plenipotenciarios así :

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de El Salvador al doctor Alfonso Rochac, Ministro de Economía ;

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de Honduras al Licenciado Jorge Bueso Arias, Ministro de Economía y Hacienda ; y

El Excelentísimo Señor Presidente de la República de Guatemala al Licenciado Eduardo Rodríguez Genis, Ministro de Economía,

Quiénes después de haberse comunicado sus respectivos Plenos Poderes y hallarlos en buena y debida forma convienen en lo siguiente :

CAPÍTULO I

NORMAS FUNDAMENTALES

Artículo I

Las Partes Contratantes constituyen por medio del presente Convenio una Asociación Económica que garantizará la libre circulación de personas, bienes y capitales entre sus territorios.

Artículo II

Los nacionales de cada uno de los Estados Signatarios gozarán del derecho de entrar y salir libremente del territorio de las otras Partes Contratantes, sin más limitaciones que las establecidas para los nacionales de éstas.

Asímismo, los nacionales de cualquiera de las Partes gozarán de tratamiento nacional en el territorio de las otras, de conformidad con la legislación interna de cada Estado, en materia civil, comercial, tributaria y laboral.

Artículo III

Al constituirse la Unión aduanera a que se refiere el Capítulo III, habrá libre circulación de mercancías entre los territorios de las Partes Contratantes sin distinción de origen, proveniencia o destino. En el período de transición anterior a la unión aduanera, sin embargo, sólo gozarán de libre circulación los productos naturales y los artículos manufacturados originarios de los territorios de las Partes Contratantes, los cuales se intercambiarán en los términos y condiciones fijados más adelante.

Artículo IV

Las Partes Contratantes se esforzarán por mantener la libre convertibilidad de sus monedas y en ningún caso podrán establecer restricciones cambiarias que discriminen a alguna de ellas.

Artículo V

Cada una de las Partes extenderá el tratamiento nacional a las inversiones de capital de las personas naturales o jurídicas nacionales de los tres Estados Signatarios, así como al derecho de organizar y administrar empresas y de participar en las mismas.

Cada una de las Partes dictará las normas relativas a las inversiones de personas jurídicas en las que participen nacionales de terceros países.

Artículo VI

Las Partes Contratantes velarán porque ninguna disposición de tipo legislativo o administrativo dificulte indebidamente la libre circulación de personas, bienes y capitales entre ellas.

Artículo VII

Con el objeto de crear condiciones razonables de igualdad en el intercambio comercial, las Partes Contratantes se esforzarán por uniformar las disposiciones legislativas o de otra índole que afecten las actividades productivas.

Artículo VIII

Las Partes Contratantes adoptarán una política de cooperación y mutua consulta en lo que se refiere al comercio entre ellas y a sus relaciones económicas con países de fuera de Centro América.

CAPÍTULO II

MERCADO COMÚN

Artículo IX

Los productos naturales originarios de los territorios de las Partes Contratantes y los manufacturados en ellas, con las únicas limitaciones contempladas en el Anexo A de este Convenio, gozarán de libre comercio inmediato. En consecuencia, dichos productos no estarán sujetos a medidas de control cuantitativo y quedarán exentos de toda clase de gravámenes sobre la importación o exportación, inclusive los derechos consulares.

Las exenciones contempladas en este artículo no comprenden las tasas de gabarraje, muellaje, almacenaje, manejo de mercancías y cualesquiera otras que sean legalmente exigibles por servicios de puerto, de custodia o de transporte.

Para los efectos de este Artículo, no se consideran productos manufacturados en una de las Partes Contratantes aquéllos que siendo manufacturados en un tercer país, sólo son empacados, envasados, cortados o simplemente diluídos en el país exportador.

Artículo X

Los productos que aparecen en el Anexo A estarán sujetos a regímenes y arreglos especiales en los términos que se indican en dicho Anexo.

Artículo XI

Las mercancías provenientes de cada una de las Partes Contratantes estarán sujetas a los impuestos y contribuciones fiscales o municipales sobre la producción, venta, distribución, comercio y consumo, establecidos o que se establecieren en el país importador; entendiéndose que dichos impuestos y contribuciones internas no serán distintos o más onerosos que los que se apliquen a las mercancías nacionales de dicho país importador.

Cuando los artículos sujetos a impuestos internos no se produzcan en el país importador, éste deberá gravar, además, la importación de productos similares originarios de terceros países.

Artículo XII

Los artículos que por disposiciones internas de alguna de las Partes Contratantes constituyan a la fecha del presente Convenio estancos o monopolios del Estado, quedarán sujetos a las disposiciones legales pertinentes de cada país.

La creación de nuevos estancos o la modificación del régimen de los existentes, serán precedidas de consultas entre las Partes, que tengan por objeto sujetar el intercambio de los correspondientes artículos a un régimen especial.

Artículo XIII

Los artículos cuya exportación o importación esté reglamentada en virtud de convenios internacionales, estarán sujetos a las disposiciones de dichos convenios.

Artículo XIV

Las Aduanas de los Estados Signatarios prestarán las mayores facilidades para que el comercio que se establece entre los tres países se realice con la mayor expedición. Las mercancías objeto de importación o exportación entre las Partes serán amparadas por un formulario aduanero firmado por el exportador, que deberá contener la declaración de origen y que se sujetará a la visa de los funcionarios de aduana de los países de expedición y de destino, conforme se establece en el Anexo B de este Tratado.

Artículo XV

Cuando existieren dudas sobre el origen de una mercadería, el Estado que se considere afectado someterá el asunto a consideración del Consejo Ejecutivo establecido por este Convenio y si éste lo estimare conveniente resolverá que el formulario a que se hace referencia en el Artículo anterior, vaya acompañado de una declaración de origen firmada por el productor del Artículo que se exporte, o de un certificado extendido por el Ministerio de Economía del país exportador.

Artículo XVI

Ninguno de los Estados Signatarios concederá subsidios a la exportación de mercancías destinadas al territorio de los otros Estados, ni permitirá la exportación de mercancías al territorio de los demás a un precio inferior al normal.

Cuando existieren denuncias sobre prácticas de comercio desleal, el Estado que se considere afectado someterá el asunto a consideración del Consejo Ejecutivo del Convenio, el cual decidirá sobre el particular.

CAPÍTULO III

UNION ADUANERA

Artículo XVII

Las Partes Contratantes se comprometen a equiparar la totalidad de los gravámenes sobre la importación, dentro del plazo máximo de cinco años a partir de la vigencia de este Tratado. La equiparación comprenderá todos los impuestos, contribuciones y derechos de cualquier índole que cause la importación.

Dicha equiparación tendrá lugar de acuerdo con los términos del Convenio Centroamericano sobre Equiparación de Gravámenes a la Importación ; pero no se demorará por la circunstancia de que no se haya llegado a niveles centroamericanos dentro de los cinco años establecidos en este Artículo.

Artículo XVIII

Una vez equiparada la totalidad de los gravámenes sobre la importación, las Partes Contratantes determinarán las bases de una administración aduanal común, cuyas recaudaciones serán equitativamente distribuidas entre los Estados Signatarios.

La Organización de la Administración Aduanal Común, así como la forma en que se distribuyan las recaudaciones, será objeto de un protocolo especial.

CAPÍTULO IV

FONDO DE DESARROLLO Y ASISTENCIA

Artículo XIX

Las Partes Contratantes convienen en crear el Fondo de Desarrollo y Asistencia con el carácter de persona jurídica de Derecho Internacional, el que tendrá por objeto contribuir con su acción a la integración y el desarrollo económico de los países asociados, facilitando la inversión pública y privada con fines productivos.

El Fondo regulará su funcionamiento por un estatuto y tendrá capacidad para contratar y efectuar operaciones activas y pasivas de carácter financiero. Por consiguiente, tendrá entre sus funciones otorgar préstamos y garantías a los Gobiernos de los Estados Signatarios y a las empresas privadas establecidas en sus respectivos territorios, con los siguientes propósitos :

a) Acelerar la creación de una infraestructura económica equilibrada en los países signatarios ;

b) La construcción, ampliación y mejoramiento de las carreteras que comuniquen los territorios de las Partes Contratantes y la realización de proyectos de desarrollo económico de interés común ;

c) La ampliación o mejoramiento de empresas, especialmente, con el objeto de atenuar los eventuales desajustes que puedan resultar de la creación del mercado común ; y

d) El financiamiento de empresas nuevas que por su amplitud o naturaleza se establezcan en función del mercado común.

Artículo XX

Los recursos del Fondo serán los siguientes :

a) Las contribuciones o cuotas que aporten los Gobiernos de las Partes Contratantes ; siendo entendido que tales aportes guardarán relación con la capacidad contributiva de cada uno de los Estados Signatarios ;

b) Los recursos de crédito que se obtengan en los mercados de capital ; y

c) Cualquier ingreso que provenga de instituciones públicas o privadas nacionales, extranjeras o internacionales a cualquier título legal.

Un protocolo adicional establecerá la forma, tiempo y cuantía en que deberán efectuarse los aportes de cada una de las Partes. El protocolo a que se refiere el presente artículo incorporará el Estatuto del Fondo, y deberá suscribirse dentro de los 120 días siguientes a la firma de este Tratado.

CAPÍTULO V

ORGANISMOS DE LA ASOCIACIÓN

Artículo XXI

Los organismos de la Asociación Económica establecida por este Tratado serán los siguientes :

- a) El Comité Directivo ; y
- b) El Consejo Ejecutivo.

Artículo XXII

El Comité Directivo estará integrado por los Ministros de Economía de las Partes Contratantes. Se reunirá por lo menos una vez cada trimestre o a petición de cualquiera de ellas y su función principal será la de establecer la política general a seguir para facilitar la integración económica de los Países Signatarios. Sus resoluciones deberán cumplirse por el Consejo Ejecutivo en los términos señalados al efecto.

El Comité dictará los reglamentos que sean necesarios para facilitar la ejecución del presente Convenio.

Artículo XXIII

El Consejo Ejecutivo tendrá a su cargo todas las gestiones y trabajos que tengan por objeto llevar a la práctica la unión económica de las Partes Contratantes y deberá rendir al Comité Directivo un informe anual de labores.

El Consejo Ejecutivo estará integrado por un funcionario propietario y un suplente designados por cada una de las Partes. Se reunirá por lo menos una vez al mes o a petición de cualquiera de los Estados Signatarios y sus resoluciones se tomarán por mayoría de votos.

El Consejo preparará su reglamento interno y deberá someterlo a la consideración del Comité. Tendrá las funciones que se establecen en dicho reglamento y las que le asigne el Comité Directivo. Tendrá además, las atribuciones y deberes de las Comisiones Mixtas de los Tratados Bilaterales.

Artículo XXIV

El Consejo Ejecutivo tendrá una Secretaría permanente y estará facultado para designar su personal. Los gastos administrativos para el sostenimiento y operación del Consejo y de la Secretaria se surtirán por el Fondo de Desarrollo y Asistencia. El monto y distribución de los gastos administrativos serán determinados por el Comité.

Artículo XXV

El Consejo estará facultado para nombrar comisiones y grupos de trabajo que funcionarán como organismos consultivos.

CAPÍTULO VI

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo XXVI

Las materias relativas a navegación, pesca en aguas territoriales, tránsito internacional, vías de comunicación, legislación aduanera, problemas monetarios y otros no contemplados expresamente en este Tratado, se resolverán en virtud de protocolos adicionales al mismo. Dichos protocolos se celebrarán previo dictamen del Consejo Ejecutivo.

Artículo XXVII

Las disposiciones del presente Convenio dejan vigentes las de los Tratados Bilaterales o Multilaterales de Integración Económica Centroamericana que no se opongan a ellos.

Por otra parte, el presente Tratado se aplicará con preferencia a cualquier tratado bilateral o multilateral centroamericano en lo que éste amplíe las disposiciones de aquéllos.

Artículo XXVIII

Ninguna disposición de este Tratado puede oponerse ni perjudicar la concertación de convenios centroamericanos de integración económica.

Artículo XXIX

Las diferencias que pudieren surgir sobre la interpretación o aplicación de cualquiera de las cláusulas de este Tratado, serán sometidas a la consideración del Consejo Ejecutivo, el cual decidirá sobre el particular.

Si alguna de las Partes no estuviere satisfecha con la resolución del Consejo, podrá apelar para ante el Comité Directivo. Si no se conformare con la resolución del Comité, podrá someter al asunto a un Tribunal arbitral integrado en la siguiente forma: cada una de las Partes Contratantes, propondrá al Consejo Ejecutivo los nombres de tres magistrados de sus respectivas Cortes Supremas de Justicia. De la lista total de candidatos, el Consejo escogerá por sorteo a tres árbitros que integrarán el Tribunal, debiendo ser cada uno de ellos de diferente nacionalidad.

El laudo del Tribunal arbitral será pronunciado con los votos concurrentes de dos miembros y causará efectos de cosa juzgada para todas las Partes Contratantes, por lo que hace a cualquier punto que se resuelva relativo a interpretación o aplicación de las cláusulas de este Tratado.

Artículo XXX

De acuerdo con el espíritu centroamericanista que ha inspirado la concertación del presente Convenio, las Partes Contratantes formularán, conjuntamente, invitación a los demás países de Centro América para que participen en la Asociación, conforme a las bases que, de común acuerdo, se determinen.

Artículo XXXI

El presente Tratado tendrá una duración de veinte años y expirado dicho término se prorrogará indefinidamente, salvo su denuncia con preaviso de cinco años. Continuará en vigencia cuando haya por lo menos dos países adheridos a él.

El presente Convenio entrará en vigor a partir de la fecha del canje de los respectivos instrumentos de ratificación.

Para los demás países centroamericanos entrará en vigor desde el depósito del respectivo instrumento de ratificación en la Cancillería del país donde se hubiere efectuado el canje.

EN FE DE LO CUAL los Plenipotenciarios de El Salvador, Honduras, y Guatemala firman en tres originales el presente instrumento en la ciudad de Guatemala, a los seis días del mes de febrero de mil novecientos sesenta.

A. ROCHAC

J. BUESO ARIAS

Eduardo RODRÍGUEZ G.

ANEXO "A"

MERCADERÍAS SUJETAS A REGÍMENES ESPECIALES

NOTAS GENERALES

I. — Siempre que la denominación del rubro o producto coincida con la que corresponde en la Nomenclatura Arancelaria Uniforme Centroamericana al grupo (tres dígitos), partida (cinco dígitos), o subpartida (siete dígitos) indicados en la columna de la izquierda, se entenderá que ese rubro o producto comprende todo lo incluido bajo dicho grupo, partida o subpartida en la NAUCA y en su Manual de Cedificación. Cuando la denominación del rubro o producto sea más restringida que la correspondiente al título del grupo, partida o subpartida indicados a la izquierda, se entenderá que se comprende solamente el o los artículos mencionados específicamente en esta lista siempre que sean clasificables en el grupo, partida o subpartida que se les ha asignado.

II. — Cuando se expresan gravámenes en este Anexo, se entenderá que los impuestos *ad-valorem* se cobrarán sobre el valor CIF calculado hasta el lugar de entrada de las mercaderías. Los impuestos específicos están expresados por kilo bruto y en una moneda equivalente al dólar de los Estados Unidos de América.

III. — Si en virtud de alguno de los tratados bilaterales vigentes entre las Partes Contratantes se diere a alguna de las mercancías incorporadas en este Anexo un trato más favorable que el que se establece en él, se aplicará el régimen bilateral para el comercio entre las Partes de que se trate.

Código NAUCA	Denominación	Tratamiento
042	Arroz.	Libre comercio entre Guatemala y Honduras y entre El Salvador y Honduras. Entre Guatemala y El Salvador podrá sujetarse a controles de importación y exportación. Al finalizar el quinto año de vigencia del Convenio, entrará al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.
044	Maíz sin moler.	De acuerdo con lo establecido en los tratados bilaterales vigentes, el maíz estará sujeto al siguiente régimen : Podrá someterse a controles de importación y exportación entre Guatemala y El Salvador y a control de exportación entre Guatemala y Honduras. Entre El Salvador y Honduras habrá libre comercio y únicamente podrán establecerse cuotas no menores de cuatrocientos mil quintales al año, durante los dos primeros años de vigencia del Convenio. Cualquier excedente autorizado sobre la cuota mínima estará libre. Dentro de un plazo no mayor de seis años a la fecha de vigencia del Convenio, las Partes Contratantes suscribirán un protocolo especial en cuya virtud se garantice la más amplia libertad de comercio.
046-01	Harina de trigo.	Sujeta a control de importación en tanto no estén equiparados los gravámenes sobre la importación de trigo.
061	Azúcar de caña, refinado o no.	Estará sujeta a cuotas mínimas de importación de 80.000 qq. entre Honduras y El Salvador y de 20.000 qq. entre Honduras y Guatemala. En el caso que Honduras permitiera alguna importación en exceso de dichas cuotas mínimas, concederá cuotas iguales a Guatemala y a El Salvador. Las cuotas adicionales a que se refiere el párrafo anterior serán señaladas y comunicadas por el Gobierno de Honduras a los de las otras partes dentro del tercer trimestre de cada año. Todas las cuotas autorizadas gozarán de libre comercio. Entre Guatemala y El Salvador el azúcar estará sujeta a control de importación.
071-01	Café sin tostar.	Sin perjuicio de lo establecido en el artículo XIII de este Convenio, estará sujeto a los impuestos de importación y exportación vigentes en cada una de las Partes Contratantes.
071-02-00	Café tostado, en grano o molido.	Estará sujeto a los impuestos de importación y exportación vigentes en cada una de las Partes Contratantes.
071-03-00	Extractos de café esencias de café y preparados que contengan café (café soluble).	Cuota mínima concedida a cada país de 14.000 kg. al año, sujeta a un impuesto de importación de treinta centavos por kilo bruto. Los excedentes autorizados sobre dicha cuota pagarán el mismo impuesto.

Código NAUCA	Denominación	Tratamiento
081-02-00	Afrechos, salvados, harina y otros productos secundarios procedentes de la preparación de cereales y productos de cereales.	Podrán sujetarse a control de exportación.
081-03-00	Tortas y harinas de semillas oleaginosas y otros residuos de aceites vegetales.	Podrán sujetarse a control de exportación.
081-09	Desperdicios alimenticios y alimentos preparados para animales, n. e. p.	Podrán sujetarse a control de exportación.
091-02-02	Sustitutos de la manteca de cerdo y otras grasas comestibles similares de origen animal o vegetal, n. e. p.	Libre comercio entre Guatemala y El Salvador y entre Guatemala y Honduras. Entre Honduras y El Salvador, cuota mínima de 30.000 kg. mensuales. Cualquier exceso autorizado sobre dicha cuota, gozará de libre comercio. Habrá libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras al finalizarse el tercer año de vigencia del Convenio.
112-02-00	Jugos de frutas fermentados (excepto sidra).	Libre comercio entre Guatemala y El Salvador. Entre Guatemala y Honduras y entre El Salvador y Honduras estarán sujetos al pago de los correspondientes impuestos de importación.
112-03-00	Cerveza y otras bebidas de cereales, fermentadas.	Libre comercio entre Guatemala y El Salvador. Entre Guatemala y Honduras y entre El Salvador y Honduras se les aplicará la siguiente tarifa preferencial : Primer año de vigencia del Convenio : 80 % de los gravámenes de importación. Segundo año de vigencia del Convenio : 60 % de los gravámenes de importación. Tercer año de vigencia del Convenio : 40 % de los gravámenes de importación. Cuarto año de vigencia del Convenio : 20 % de los gravámenes de importación. Al iniciarse el quinto año de vigencia del Convenio, entrarán al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.
112-04	Bebidas alcohólicas destiladas (excepto el aguardiente de caña).	Entre Guatemala y El Salvador estarán sujetas al pago del 50 % de los gravámenes a la importación. Entre Guatemala y Honduras y entre El Salvador y Honduras estarán sujetas al pago de los correspondientes impuestos de importación.

<i>Código NAUCA</i>	<i>Denominación</i>	<i>Tratamiento</i>
112-04-02	Aguardiente de caña.	Conforme el artículo XII de este Convenio, estará sujeto a las regulaciones internas de cada país y a los impuestos correspondientes.
121-01-00	Tabaco en rama, incluso los desperdicios.	Libre comercio entre Honduras y El Salvador. Entre Guatemala y El Salvador quedará vigente por dos años el régimen aduanero existente a la fecha del Convenio. Entre Guatemala y Honduras habrá cuotas mínimas libres de derechos de 10.000 qq. el primer año y de 15.000 qq. el segundo año de vigencia del Convenio. Entrará al libre comercio irrestricto al iniciarse el tercer año de vigencia del Convenio.
122-01-00	Puros y cigarros.	Libre comercio entre El Salvador y Honduras. Entre Guatemala y El Salvador y entre Guatemala y Honduras estarán sujetos al pago del 60 % de los gravámenes a la importación y entrarán al libre comercio irrestricto al finalizar el tercer año de vigencia del Convenio.
122-02-00	Cigarrillos.	Estarán sujetos al pago del 60 % de los gravámenes a la importación y entrarán al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras al finalizar el quinto año de vigencia del Convenio.
211	Cueros y pieles, (excepto pieles finas), sin curtir.	Podrán sujetarse a control de exportación.
221-06-00	Semillas de algodón.	Podrán sujetarse a control de exportación.
263	Algodón.	Libre comercio entre Guatemala y Honduras y entre El Salvador y Honduras. Estará sujeto a control de exportación y importación entre Guatemala y El Salvador.
272-05-01	Sal común o sal marina, sin refinar.	Libre comercio entre Honduras y El Salvador. Entre Guatemala y Honduras y entre Guatemala y El Salvador pagará el 50 % de los gravámenes a la importación el primer año de vigencia del Convenio ; el 25 % el segundo ; y quedará libre al iniciarse el tercero.
282-01-00	Chatarra de hierro y acero.	Libre comercio entre Honduras y El Salvador. Entre Guatemala y Honduras y entre Guatemala y El Salvador, podrá sujetarse a control de exportación.
313	Productos derivados del petróleo.	Libre comercio entre Guatemala y Honduras. Las Partes Contratantes llegarán en plazo no mayor de cinco años a arreglos que tengan por objeto regular el comercio de estos artículos entre ellas.
412	Aceites vegetales.	Los aceites no refinados gozarán de libre comercio entre las Partes Contratantes. Los refinados gozarán de libre comercio entre Guatemala y Honduras y entre Guatemala y El Salvador.

Código NAUCA	Denominación	Tratamiento
		Entre El Salvador y Honduras los aceites refinados estarán sujetos a una cuota mensual de importación libre de impuestos de 15,000 kilogramos como mínimo. Los excedentes autorizados sobre dicha cuota gozarán de libre comercio. Al iniciarse el tercer año de vigencia de este Convenio, habrá libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.
512-02-00	Alcohol etílico, esté o no desnaturalizado.	Conforme el artículo XII de este Convenio estará sujeto a las regulaciones internas de cada país y a los impuestos correspondientes.
552-01	Productos de perfumería, cosméticos y otros preparados de tocador, excepto jabón (excepto la subpartida 552-01-06).	Libre comercio entre Guatemala y El Salvador. Entre Honduras y Guatemala y entre Honduras y El Salvador estarán sujetos a los siguientes gravámenes de importación, <i>ad valorem</i> : Primer año de vigencia del Convenio 16 % Segundo año de vigencia del Convenio 8 % Tercer año de vigencia del Convenio 4 % Al iniciarse el cuarto año de vigencia del Convenio entrarán al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.
552-02-01	Jabones para tocador y baño.	Libre comercio entre Guatemala y El Salvador. Entre Honduras y Guatemala y entre Honduras y El Salvador, estarán sujetos a los siguientes gravámenes de importación, <i>ad valorem</i> : Primer año de vigencia del Convenio 12 % Segundo año de vigencia del Convenio 8 % Tercer año de vigencia del Convenio 4 % Al iniciarse el cuarto año de vigencia del Convenio, entrarán al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.
552-02-03	Otros jabones y preparados para lavar y limpiar, n.e.p., excepto los jabones con abrasivos.	Libre comercio entre Guatemala y El Salvador. Entre Honduras y Guatemala y entre Honduras y El Salvador, estarán sujetos a los siguientes gravámenes de importación, <i>ad valorem</i> : Primer año de vigencia del Convenio 12 % Segundo año de vigencia del Convenio 8 % Tercer año de vigencia del Convenio 4 % Al iniciarse el cuarto año de vigencia del Convenio, entrarán al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.
599-01-03	Telas plásticas, no tejidas (excluye las fibras textiles sintéticas y los tejidos hechos con ellas).	Libre comercio entre Guatemala y El Salvador. Entre Honduras y Guatemala y entre Honduras y El Salvador estarán sujetas a los siguientes gravámenes de importación, por kilo bruto: Primer año de vigencia del Convenio 0,08 Segundo año de vigencia del Convenio 0,04 Al iniciarse el tercer año de vigencia del Convenio, entrarán al libre comercio irrestricto entre Guatemala, Honduras y El Salvador.

Código NAUCA	Denominación	Tratamiento	
652-01-01	Tejidos de algodón crudo (sin blanquear) con peso menor de 80 gramos por metro cuadrado.	Libre comercio entre Guatemala y El Salvador. Entre Honduras y Guatemala y entre Honduras y El Salvador estarán sujetos a los siguientes gravámenes de importación por kilo bruto : Primer año de vigencia del Convenio Segundo año de vigencia del Convenio Tercer año de vigencia del Convenio Al iniciarse el cuarto año de vigencia del Convenio, entrarán al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.	0,30 0,20 0,10
652-01-02	Tejidos de algodón crudo (sin blanquear) con peso de 80 gramos o más por metro cuadrado (excepto lona cruda de algodón).	Libre comercio entre Guatemala y El Salvador. Entre Honduras y Guatemala y entre Honduras y El Salvador estarán sujetos a los siguientes gravámenes de importación, por kilo bruto : Primer año de vigencia del Convenio Segundo año de vigencia del Convenio Tercer año de vigencia del Convenio Al iniciarse el cuarto año de vigencia del Convenio, entrarán al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.	0,16 0,08 0,04
652-02-03	Tejidos de algodón blanqueados, teñidos, etc., n.e.p., con peso menor de 80 gramos por metro cuadrado.	Libre comercio entre Guatemala y El Salvador. Entre Honduras y Guatemala y entre Honduras y El Salvador estarán sujetos a los siguientes gravámenes de importación, <i>ad-valorem</i> : Primer año de vigencia del Convenio Segundo año de vigencia del Convenio Al iniciarse el tercer año de vigencia del Convenio, entrarán al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.	6 % 3 %
652-02-04	Tejidos de algodón blanqueados, teñidos, etc., n.e.p., que pesen de 80 gramos a 150 gramos por metro cuadrado.	Libre comercio entre Guatemala y El Salvador. Entre Honduras y Guatemala y entre Honduras y El Salvador estarán sujetos a los siguientes gravámenes de importación, por kilo bruto : Primer año de vigencia del Convenio Segundo año de vigencia del Convenio Tercer año de vigencia del Convenio Al iniciarse el cuarto año de vigencia del Convenio, entrarán al libre comercio irrestricto, entre Guatemala, Honduras y El Salvador.	0,18 0,12 0,06
652-02-05	Tejidos de algodón blanqueados, teñidos, etc., n.e.p., que pesen más de 150 gramos por metro cuadrado.	Libre comercio entre Guatemala y El Salvador. Entre Honduras y Guatemala y entre Honduras y El Salvador estarán sujetos a los siguientes gravámenes de importación, por kilo bruto : Primer año de vigencia del Convenio Segundo año de vigencia del Convenio Tercer año de vigencia del Convenio Al iniciarse el cuarto año de vigencia del Convenio, entrarán al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.	0,18 0,12 0,06
652-02-06	Tejidos n.e.p. de algodón con mezcla de o-	El intercambio entre Guatemala, El Salvador y Honduras estará sujeto a los siguientes gravámenes de importación, por kilo bruto :	

Código NAUCA	Denominación	Tratamiento	
	tras fibras textiles.	Primer año de vigencia del Convenio Segundo año de vigencia del Convenio Tercer año de vigencia del Convenio	0,30 0,20 0,10
		Al iniciarse el cuarto año de vigencia del Convenio, entrarán al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.	
656-04-01	Sábanas, fundas, sobrefundas para almohadas y artículos similares de cualquier fibra textil.	Libre comercio entre Guatemala y El Salvador. Entre Honduras y Guatemala y entre Honduras y El Salvador estarán sujetos a los siguientes gravámenes de importación <i>ad-valorem</i> : Primer año de vigencia del Convenio Segundo año de vigencia del Convenio	8 % 4 %
		Al iniciarse el tercer año de vigencia del Convenio, entrarán al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.	
656-04-02	Manteles, servilletas y otros artículos de mantelería de cualquier fibra textil.	Libre comercio entre Guatemala y El Salvador. Entre Honduras y Guatemala y entre Honduras y El Salvador, estarán sujetos a los siguientes gravámenes de importación, <i>ad-valorem</i> : Primer año de vigencia del Convenio Segundo año de vigencia del Convenio	6 % 3 %
		Al iniciarse el tercer año de vigencia del Convenio, entrarán al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.	
661-02-00	Cemento	Libre comercio entre Guatemala y El Salvador. Entre Honduras y Guatemala y entre Honduras y El Salvador, habrá las siguientes cuotas para cada país : Durante el primer año de vigencia del Convenio : 60,000 bolsas. Durante el segundo año de vigencia del Convenio: 90,000 bolsas. Durante el tercer año de vigencia del Convenio : 110,000 bolsas. Durante el cuarto año de vigencia del Convenio : 130,000 bolsas.	
		Al iniciarse el quinto año de vigencia del Convenio, entrará al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.	
841-01-05	Medias y calcetines de algodón puro o mezclado.	Libre comercio entre Guatemala y El Salvador. Entre Honduras y Guatemala y entre Honduras y El Salvador, estarán sujetos a los siguientes gravámenes de importación, <i>ad-valorem</i> : Primer año de vigencia del Convenio Segundo año de vigencia del Convenio	10 % 5 %
		Al iniciarse el tercer año de vigencia del Convenio, entrarán al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.	
841-02	Ropa interior y ropa de dormir de punto de media o de cro-	Entre Guatemala y El Salvador, pagarán el 25 % de los gravámenes a la importación durante el primer año de vigencia del Convenio y entrará al libre comercio irrestricto al iniciarse el segundo año de	

Código NAUCA	Denominación	Tratamiento
	chet o confeccionada de tejido de punto de media o crochet (se exceptúan las camisas, confeccionadas de tejidos de cualquier fibra textil y la ropa de tejido de algodón puro o mezclado subpartida 841-02-05) las cuales recibirán el tratamiento que más adelante se expresa).	vigencia del Convenio. Entre Honduras y Guatemala y entre Honduras y El Salvador, estará sujeta a control de importación ; libre a partir del quinto año de vigencia de este Convenio.
841-02	Camisas de punto de media o de crochet o confeccionadas de tejido de punto de media o crochet de cualquier fibra textil.	Estarán sujetas a los siguientes gravámenes de importación, <i>ad-valorem</i> : Primer año de vigencia del Convenio 8 % Segundo año de vigencia del Convenio 4 % Al iniciarse el tercer año de vigencia del Convenio, entrarán al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.
841-02-05	Ropa interior y ropa de dormir de punto de media o de crochet o confeccionada de punto de media o crochet, de algodón o mezclado (exceptuando camisas).	Entre Honduras y El Salvador y entre Honduras y Guatemala, estará sujeta a los siguientes gravámenes de importación, por kilo bruto : Primer año de vigencia del Convenio 0,24 Segundo año de vigencia del Convenio 0,16 Tercer año de vigencia del Convenio 0,08 Al iniciarse el cuarto año de vigencia del Convenio, entrará al libre comercio entre Guatemala, El Salvador y Honduras. Entre Guatemala y El Salvador estará sujeta al siguiente régimen : Primer año de vigencia del Convenio 25 % de los gravámenes a la importación. Al iniciarse el segundo año de vigencia del Convenio, entrará al libre comercio irrestricto entre Guatemala y El Salvador.
841-03	Ropa exterior de punto de media o de crochet, o confeccionada de tejido de punto de media o de crochet (se ex-	Libre comercio entre Guatemala y El Salvador. Entre Honduras y Guatemala y entre Honduras y El Salvador, estará sujeta a control de importación ; libre a partir del quinto año de vigencia de este Convenio.

Código NAUCA	Denominación	Tratamiento	
	ceptúa la ropa de tejido de algodón puro o mezclado (subpartida 841-03-05); la cual recibirá el tratamiento que más adelante se expresa.		
841-03-05	Ropa exterior de punto de media o de crochet o confeccionada de tejido de punto de media o de crochet, de algodón, puro o mezclado.	Libre comercio entre Guatemala y El Salvador. Entre Honduras y El Salvador y entre Honduras y Guatemala estará sujeta a los siguientes gravámenes de importación, <i>ad-valorem</i> : Primer año de vigencia del Convenio Segundo año de vigencia del Convenio Al iniciarse el tercer año de vigencia del Convenio, entrará al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.	8 % 4 %
841-04	Ropa interior y ropa de dormir, excepto la de punto de media o de crochet. (Se exceptúan las camisas, confeccionadas de tejido de cualquier fibra textil, y la ropa de tejido de algodón puro o mezclado (subpartida 841-04-05), las cuales recibirán el tratamiento que más adelante se expresa).	Sujeta a control de importación. Entrará al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras a partir del quinto año de vigencia de este Convenio.	
841-04	Camisas, excepto las de punto de media o de crochet de cualquier fibra textil (excepto de telas típicas de algodón).	Entre Guatemala y Honduras y entre Guatemala y El Salvador estarán sujetas a los siguientes gravámenes de importación, por kilo bruto : Primer año de vigencia del Convenio Segundo año de vigencia del Convenio Tercer año de vigencia del Convenio Cuarto año de vigencia del Convenio Al iniciarse el quinto año de vigencia del Convenio, entrarán al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.	2,50 1,50 1,25 0,75

Código NAUCA	Denominación	Tratamiento	
		Entre Honduras y El Salvador estarán sujetas a los siguientes gravámenes de importación, por kilo bruto :	
		Primer año de vigencia del Convenio	0,60
		Segundo año de vigencia del Convenio	0,45
		Tercer año de vigencia del Convenio	0,30
		Al iniciarse el cuarto año de vigencia del Convenio, entrarán al libre comercio irrestricto entre Honduras y El Salvador.	
841-04-05	Ropa interior y ropa de dormir, excepto la de punto de media o de crochet, de algodón puro o mezclado (exceptuando camisas).	Entre Guatemala y Honduras y entre Guatemala y El Salvador estará sujeta a los siguientes gravámenes de importación, por kilo bruto :	
		Primer año de vigencia del Convenio	2,50
		Segundo año de vigencia del Convenio	1,50
		Tercer año de vigencia del Convenio	1,25
		Cuarto año de vigencia del Convenio	0,75
		Al iniciarse el quinto año de vigencia del Convenio, entrará al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.	
		Entre Honduras y El Salvador estará sujeta a los siguientes gravámenes de importación, por kilo bruto :	
		Primer año de vigencia del Convenio	0,60
		Segundo año de vigencia del Convenio	0,45
		Tercer año de vigencia del Convenio	0,30
		Al iniciarse el cuarto año de vigencia del Convenio, entrará al libre comercio irrestricto entre Honduras y El Salvador.	
841-05	Ropa exterior que no sea de punto de media o de crochet (se exceptúan la ropa confeccionada con tejidos de algodón puro y mezclado (subpartida 841-05-06), la cual recibirá el tratamiento que más adelante se expresa).	Sujeta a control de importación. Entrará al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras a partir del quinto año de vigencia de este Convenio.	
841-05-06	Ropa exterior que no sea de punto de media o de crochet, de algodón puro o mezclado, (excepto de telas típicas de algodón).	Entre Guatemala y Honduras y entre Guatemala y El Salvador estará sujeta a los siguientes gravámenes de importación, por kilo bruto :	
		Primer año de vigencia del Convenio	2,50
		Segundo año de vigencia del Convenio	1,50
		Tercer año de vigencia del Convenio	1,25
		Cuarto año de vigencia del Convenio	0,75
		Al iniciarse el quinto año de vigencia del Convenio, entrará al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.	

Código NAUCA	Denominación	Tratamiento
		Entre Honduras y El Salvador estará sujeta a los siguientes gravámenes de importación <i>ad-valorem</i> : Primer año de vigencia del Convenio 8 % Segundo año de vigencia del Convenio 4 % Al iniciarse el tercer año de vigencia del Convenio, entrará al libre comercio irrestricto entre El Salvador y Honduras.
841-19-06	Corsets, brassieres, postizos, fajas abdominales, medias elásticas, suspensorios, sobaqueras, hombreras, tobilleras elásticas, y artículos análogos, n.e.p., de toda clase de materiales (excepto fajas, suspensorios, etc. especiales para enfermos).	Estarán sujetos a los siguientes gravámenes de importación, por kilo : Primer año de vigencia del Convenio 0,60 Segundo año de vigencia del Convenio 0,40 Tercer año de vigencia del Convenio 0,20 Al iniciarse el cuarto año de vigencia del Convenio, entrarán al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.
851-02	Calzado de toda clase, manufacturado de cuero, excepto el calzado para casa.	Entre Guatemala y El Salvador y entre Guatemala y Honduras estará sujeto al siguiente régimen : Primer año de vigencia del Convenio 40 % de los gravámenes a la importación. Segundo año de vigencia del Convenio 30 % de los gravámenes a la importación. Tercer año de vigencia del Convenio 15 % de los gravámenes a la importación. Entre El Salvador y Honduras estará sujeto a los siguientes gravámenes de importación, <i>ad-valorem</i> : Primer año de vigencia del Convenio 10 % Segundo año de vigencia del Convenio 8 % Tercer año de vigencia del Convenio 6 % Al iniciarse el cuarto año de vigencia del Convenio, quedará libre entre Guatemala, El Salvador y Honduras.
851-09-01	Calzado hecho de materiales plásticos, excepto el calzado para casa.	Entre Guatemala y El Salvador y entre Guatemala y Honduras estará sujeto al siguiente régimen : Primer año de vigencia del Convenio 40 % de los gravámenes a la importación. Segundo año de vigencia del Convenio 30 % de los gravámenes a la importación. Tercer año de vigencia del Convenio 15 % de los gravámenes a la importación. Entre El Salvador y Honduras estará sujeto a los siguientes gravámenes de importación, <i>ad-valorem</i> : Primer año de vigencia del Convenio 15 %

Código NAUCA	Denominación	Tratamiento	
		Segundo año de vigencia del Convenio	12 %
		Tercer año de vigencia del Convenio	9 %
		Al iniciarse el cuarto año de vigencia del Convenio, quedará libre entre Guatemala, El Salvador y Honduras.	
899-07	Artículos para la mesa, ornamentales y otros artículos domésticos (incluso para hotel y restaurant), de materiales plásticos.	Libre comercio entre Guatemala y El Salvador. Entre Honduras y El Salvador y entre Honduras y Guatemala estará sujeto a los siguientes gravámenes de importación, por kilo bruto : Primer año de vigencia del Convenio Segundo año de vigencia del Convenio Tercer año de vigencia del Convenio Al iniciarse el cuarto año de vigencia del Convenio, entrará al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.	0,30 0,20 0,10
899-11-63	Cañería y otros materiales de construcción, n.e.p., de materiales plásticos.	Libre comercio entre Guatemala y El Salvador y entre Guatemala y Honduras. Entre Honduras y El Salvador estarán sujetos a los siguientes gravámenes de importación, por kilo bruto : Primer año de vigencia del Convenio Segundo año de vigencia del Convenio Tercer año de vigencia del Convenio Al iniciarse el cuarto año de vigencia del Convenio, entrarán al libre comercio irrestricto entre Guatemala, El Salvador y Honduras.	0,15 0,10 0,05

ANEXO "B"

PROCEDIMIENTOS ADUANEROS

NOTA GENERAL

La declaración contenida en el formulario aduanero deberá ser visada por la oficina central de aduanas o por la aduana de salida del país exportador y comprobada por la aduana de registro del país importador.

El formulario será preparado en tres ejemplares. El original se entregará a la aduana de destino, el duplicado quedará al interesado y el triplicado lo conservará la aduana del país de origen que autorice la salida de las mercancías.

FORMULARIO ADUANERO

Para la aplicación del Tratado de Asociación Económica

Exportador (Nombre y domicilio)
 Vendedor (Nombre y domicilio)
 Consignatario (Nombre y domicilio)
 Aduana de destino
 Lugar de embarque
 Medio de transporte

Marcas y Números	Cantidad y clase de bultos	Peso bruto en kilogramos	Unidades	Nombre comercial de las mercancías	Clasifica- ción NAUCA	Valor FOB en moneda nacional
SUMAS						
Fletes						
Otros gastos						
Seguros						
(en moneda nacional) VALOR C. I. F.						

El suscrito exportador DECLARA : que las mercancías arriba detalladas son originarias de y que los valores, gastos de transporte, seguros y demás datos consignados en este formulario son verdaderos.

.
 (firma del exportador)

El infrascrito CERTIFICA : que según su conocimiento, las mercancías especificadas en el presente formulario aduanero son originarias de

.
 (firma y sello del funcionario autorizado de la Dirección General de la Renta de Aduanas, o de la aduana de salida).

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5494. TREATY¹ OF ECONOMIC ASSOCIATION BETWEEN EL SALVADOR, HONDURAS AND GUATEMALA. SIGNED AT GUATEMALA CITY, ON 6 FEBRUARY 1960

The Governments of the Republics of El Salvador, Honduras and Guatemala, With the intention of promoting the economic development of their respective countries in order to improve the standard of living of their peoples ;

Being convinced of the necessity to consolidate and extend the present economic co-operation between the three countries and thus to contribute to Central American economic integration ;

Considering that the Presidents of the three Republics have declared it essential to hasten the integration and development of the economies of the region ;

Having as their aim the establishment in the near future of a common market in order to stimulate production and investment by joint action and the establishment of the necessary machinery to promote economic co-operation among them ;

Have decided to conclude the present Treaty of Economic Association and to that end have appointed as their plenipotentiaries :

The President of the Republic of El Salvador : Alfonso Rochac, Minister for Economic Affairs ;

The President of the Republic of Honduras : Jorge Bueso Arias, Minister for Economic and Financial Affairs ;

The President of the Republic of Guatemala : Eduardo Rodríguez Genis, Minister for Economic Affairs,

Who, having exchanged their respective full powers, found in good and due form, have agreed on the following :

CHAPTER I

BASIC PRINCIPLES

Article I

The Contracting Parties establish by the present Treaty an Economic Association guaranteeing free movement of persons, goods and capital between their territories.

¹ Came into force on 27 April 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Tegucigalpa, in accordance with article XXXI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5494. TRAITÉ¹ D'ASSOCIATION ÉCONOMIQUE ENTRE
LE SALVADOR, LE HONDURAS ET LE GUATEMALA.
SIGNÉ À GUATEMALA, LE 6 FÉVRIER 1960

Les Gouvernements des Républiques du Salvador, du Honduras et du Guatemala,
Désireux de favoriser le développement économique de leurs pays respectifs afin
d'améliorer les conditions d'existence de leurs habitants ;

Convaincus de la nécessité de consolider et d'intensifier la coopération écono-
mique existant entre les trois pays et de contribuer ainsi à l'intégration économique
de l'Amérique centrale ;

Tenant compte du fait que les présidents des trois Républiques ont déclaré qu'il
était indispensable d'accélérer l'intégration et le développement des économies de la
région ;

Ayant en vue l'institution rapide d'un marché commun afin de stimuler à la fois
la production et les investissements, et la création des services nécessaires pour favo-
riser la coopération économique entre les trois pays ;

Ont décidé de conclure le présent Traité d'association économique et ont désigné
à cet effet pour leurs plénipotentiaires respectifs :

Le Président de la République du Salvador : M. Alfonso Rochac, Ministre de l'éco-
nomie ;

Le Président de la République du Honduras : M. Jorge Bueso Arias, Ministre de l'éco-
nomie et des finances ;

Le Président de la République du Guatemala : M. Eduardo Rodríguez Genis, Ministre
de l'économie,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en
bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER

PRINCIPES FONDAMENTAUX

Article premier

Par le présent Accord, les Parties contractantes instituent une Association éco-
nomique qui garantira la libre circulation des personnes, des biens et des capitaux
entre leurs territoires.

¹ Entré en vigueur le 27 avril 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Teguci-
galpa, conformément à l'article XXXI.

Article II

Nationals of any of the Signatory States shall have the right freely to enter and leave the territory of the other Signatory States without any limitations other than those laid down for nationals of those States.

Similarly, nationals of any of the Parties shall enjoy national treatment in the territory of the other Parties, in accordance with the domestic law of each State, in civil, commercial, tax and labour matters.

Article III

When the Customs Union referred to in chapter III is set up, there shall be free movement of goods between the territories of the Contracting Parties without distinction as to origin, immediate source or destination. Nevertheless, during the period of transition before the establishment of the Customs Union, there shall be freedom of movement only for natural products and manufactured articles originating in the territory of the Contracting Parties, such goods to be exchanged on the terms and under the conditions laid down below.

Article IV

The Contracting Parties shall endeavour to keep their currencies freely convertible. In no case may they establish exchange restrictions which discriminate against any one of them.

Article V

Each of the Parties shall extend national treatment to nationals of the other two Parties, whether individuals or bodies corporate, as regards capital investment and the right to organize, manage and participate in undertakings.

Each Party shall decide what rules are to govern investments by bodies corporate in which nationals of third countries participate.

Article VI

The Contracting Parties shall ensure that the free movement of persons, goods and capital between them is not unduly impeded by any provision of a legislative or administrative nature.

Article VII

In order to create a reasonable degree of equality in the trade relations between them, the Contracting Parties shall endeavour to achieve uniformity in the legislative or other provisions affecting the production of goods.

Article II

Les ressortissants de chacun des États signataires auront le droit de pénétrer librement sur le territoire des autres Parties contractantes et d'en sortir librement, sans être frappés d'autres restrictions que celles qui sont imposées aux ressortissants de ces Parties contractantes.

En outre, les ressortissants de l'une quelconque des Parties contractantes bénéficieront, sur le territoire de chacune des autres Parties contractantes, du même traitement que les ressortissants de cette autre Partie, conformément à la législation interne de chaque État en matière civile, commerciale, fiscale et d'emploi.

Article III

Lorsque l'Union douanière mentionnée au chapitre III aura été instituée, les marchandises circuleront librement entre les territoires des Parties contractantes, quelles que soient leur origine, leur provenance ou leur destination. Toutefois, pendant la période de transition qui précédera l'Union douanière, seuls pourront circuler librement les produits naturels et les articles manufacturés originaires des territoires des Parties contractantes qui seront échangés selon les règles et dans les conditions fixées ci-après.

Article IV

Les Parties contractantes s'efforceront de maintenir la libre convertibilité de leur monnaie et ne pourront en aucun cas imposer des restrictions sur le change qui soient discriminatoires à l'égard de l'une d'entre elles.

Article V

Chacune des Parties fera bénéficier les investissements de capitaux effectués par des personnes physiques et morales des trois États signataires du même traitement que s'ils avaient été effectués par ses propres ressortissants et elle accordera auxdites personnes le droit d'organiser et d'administrer des entreprises ou d'y participer.

Chacune des Parties déterminera les règles auxquelles seront soumis les investissements de personnes morales lorsque des ressortissants de pays tiers y participent.

Article VI

Les Parties contractantes veilleront à ce qu'aucune disposition de caractère législatif ou administratif n'entrave indûment la libre circulation des personnes, des biens et des capitaux entre leurs territoires.

Article VII

Afin de créer des conditions raisonnables d'égalité dans les échanges commerciaux, les Parties contractantes s'efforceront d'uniformiser les dispositions de caractère législatif ou autre qui régissent les activités productives.

Article VIII

The Contracting Parties shall pursue a policy of co-operation and joint consultation in respect of trade between them and of their economic relations with countries outside Central America.

CHAPTER II

COMMON MARKET

Article IX

Subject only to the limitations specified in annex A¹ of this Treaty, there shall be free trade immediately in natural products originating in the territories of the Contracting Parties and in products manufactured in those territories. The said products shall accordingly not be subject to measures of quantitative control and shall be exempt from any kind of import or export charges, including consular fees.

The exemptions mentioned in this article do not extend to lighters, wharfage, storage and handling charges for merchandise or to any other charges legally payable for harbour, storage or transport services.

For the purposes of this article, products manufactured in a third country which are merely packed, put into containers, cut or diluted in the exporting country shall not be considered products manufactured in one of the Contracting States.

Article X

The products listed in annex A shall be subject to special regimes and treatment as indicated in the said annex.

Article XI

Goods imported from any of the Contracting Parties shall be subject to such national or municipal taxes or dues on production, sale, distribution, trade or consumption as are in force or may be introduced in the importing country; it being understood that such domestic taxes and dues shall not be different from or heavier than those which apply to national goods of the importing country.

If the articles subject to such domestic taxes are not produced in the importing country, it shall also tax similar goods imported from third countries.

¹ See p. 40 of this volume.

Article VIII

Les Parties contractantes auront pour politique de coopérer et de se consulter pour régler les questions relatives à leurs échanges mutuels et à leurs relations économiques avec les pays situés hors de l'Amérique centrale.

CHAPITRE II

MARCHÉ COMMUN

Article IX

Les produits naturels originaires du territoire des Parties contractantes et les articles manufacturés sur ce territoire pourront immédiatement être échangés librement, sous les seules réserves prévues à l'annexe A¹ au présent Traité. En conséquence, la quantité de ces produits ne sera pas contingentée et ils seront exonérés de toutes taxes à l'importation ou à l'exportation, y compris les droits consulaires.

Les exonérations prévues dans le présent article ne comprennent pas les droits de chargement ou de déchargement, de quai, d'entrepôt et de manutention ni tous les autres droits qui sont légalement exigibles en contrepartie de la fourniture de services dans les ports et de services de garde ou de transport.

Aux fins du présent article ne seront pas considérés comme manufacturés sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les articles qui, après avoir été manufacturés dans un pays tiers, sont seulement empaquetés, mis en récipient, coupés ou simplement dilués dans le pays exportateur.

Article X

Les produits qui figurent dans l'annexe A seront soumis aux régimes et aux règlements spéciaux indiqués dans ladite annexe.

Article XI

Les marchandises provenant de chacune des Parties contractantes seront frappées des impôts et taxes fiscales ou municipales à la production, la vente, la distribution, le commerce et la consommation qui ont été ou pourront être institués dans le pays importateur ; étant entendu que ces impôts et taxes internes ne seront ni autres ni plus élevés que ceux qui frappent les marchandises nationales dudit pays importateur.

Lorsque les articles frappés par des impôts internes ne sont pas produits dans le pays importateur, ce dernier devra imposer aussi l'importation des produits similaires originaires de pays tiers.

¹ Voir p. 41 de ce volume.

Article XII

Articles which under the domestic law of any of the Contracting Parties at the date of the conclusion of this Treaty constitute a State monopoly shall remain subject to the relevant legal provisions of each country.

Before new monopolies are established and before the system under which existing monopolies operate is changed, the Parties shall hold consultations in order to establish a special regime for trade in the articles concerned.

Article XIII

Articles of which the export or import is governed by international agreements shall be subject to the provisions of those agreements.

Article XIV

The customs authorities of the Signatory States shall provide all possible facilities so that trade between the three countries may proceed with the utmost dispatch. Goods imported or exported between one Party and another shall be covered by a customs form signed by the exporter, which shall contain a declaration of their origin and shall be endorsed by the customs authorities of the exporting and importing countries in accordance with annex B¹ of this Treaty.

Article XV

If there is any doubt as to the origin of certain goods, the State which considers its interests affected shall submit the matter for consideration to the Executive Council established under this Treaty. The Council may, if it thinks fit, decide that the form mentioned in the preceding article must be accompanied by a declaration of origin signed by the producer of the goods exported or by a certificate issued by the Ministry of Economic Affairs of the exporting country.

Article XVI

None of the Signatory States shall grant export subsidies for goods destined for the territory of the other States or allow goods to be exported to the territory of the other States below the normal price.

If accusations are made of dishonest trade practices, the State which considers its interests affected shall submit the matter for consideration to the Executive Council established under the Treaty, which shall decide the matter.

¹ See p. 62 of this volume.

Article XII

Les articles qui, par suite des dispositions intérieures de certaines des Parties contractantes, constituent à la date du présent Accord des régies ou monopoles d'État demeureront soumis aux dispositions légales pertinentes de chaque pays.

Avant de créer de nouveaux monopoles ou de modifier le régime des monopoles existants, les Parties se consulteront afin de prévoir un régime spécial pour l'échange des articles correspondants.

Article XIII

Les articles dont l'exportation ou l'importation est réglementée par des accords internationaux, demeureront soumis aux dispositions desdits accords.

Article XIV

Les services des douanes des États signataires prêteront tout leur concours pour que les échanges entre les trois pays se fassent avec la plus grande diligence. L'importation ou l'exportation de marchandises entre les Parties se fera sous le couvert d'une déclaration en douane signée par l'exportateur, qui contiendra une déclaration d'origine des produits et qui sera visée par les agents des douanes du pays d'expédition et du pays de destination, conformément aux dispositions de l'annexe B¹ au présent Traité.

Article XV

Lorsque l'origine d'une marchandise sera mise en doute, l'État qui se considérera lésé soumettra l'affaire à l'examen du Conseil exécutif institué par le présent Accord, lequel pourra décider que la déclaration en douane mentionnée à l'article précédent devra être accompagnée d'une déclaration d'origine signée par le producteur de l'article exporté ou d'un certificat délivré par le Ministère de l'économie du pays exportateur.

Article XVI

Aucun des États signataires ne subventionnera l'exportation de marchandises destinées aux autres États ni n'autorisera l'exportation vers les autres États de marchandises à un prix inférieur au prix normal.

Si des pratiques commerciales déloyales donnent lieu à des plaintes, l'État qui se considérera lésé soumettra l'affaire à l'examen du Conseil exécutif institué par le présent Accord, pour décision.

¹ Voir p. 63 de ce volume.

CHAPTER III
CUSTOMS UNION

Article XVII

The Contracting Parties undertake to equalize all import charges within a maximum of five years from the entry into force of this Treaty. The charges to be equalized shall include all taxes, duties and fees of whatever kind arising from importation.

The said equalization shall be carried out in accordance with the provisions of the Central American Agreement on the equalization of import duties and charges ; the process shall not, however, be held up if common Central American rates are not achieved within the above-mentioned five-year period.

Article XVIII

Once all import charges have been equalized, the Contracting Parties shall establish basic provisions for a joint customs authority, the revenue from which shall be distributed among them equitably.

The organization of the joint customs authority and the manner in which its revenue is to be distributed shall be the subject of a special protocol.

CHAPTER IV
DEVELOPMENT AND ASSISTANCE FUND

Article XIX

The Contracting Parties agree to set up a Development and Assistance Fund as a body corporate under international law, its purpose being to contribute to the integration and economic development of the countries in the Association by facilitating public and private investment for productive purposes.

The Fund shall be governed by a statute and shall have the power to enter into agreements concerning and to carry out financial operations involving credits and liabilities. Its functions shall accordingly include the granting of loans and guarantees to the Governments of the Signatory States and to private undertakings established in their respective territories for the following purposes :

(a) The speedy establishment of a balanced economic infrastructure in the three countries ;

(b) The construction, extension and improvement of the roads linking the territories of the Contracting Parties and the execution of economic development projects of common interest ;

CHAPITRE III
UNION DOUANIÈRE

Article XVII

Les Parties contractantes s'engagent à aligner la totalité de leurs droits à l'importation dans un délai maximum de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Traité. Seront alignés tous les impôts, contributions et droits de toutes sortes frappant l'importation.

L'alignement se fera conformément aux dispositions de la Convention centro-américaine sur l'alignement des droits à l'importation, mais il ne serait pas retardé si des barèmes communs aux pays centro-américains n'avaient pu être établis dans le délai de cinq ans prévu dans le présent article.

Article XVIII

Lorsque tous les droits à l'importation auront été alignés, les Parties contractantes élaboreront les principes d'une administration douanière commune dont les recettes seront distribuées équitablement entre les États signataires.

L'organisation de l'administration douanière commune, de même que la manière dont seront réparties les recettes, feront l'objet d'un Protocole spécial.

CHAPITRE IV
FONDS DE DÉVELOPPEMENT ET D'ASSISTANCE

Article XIX

Les Parties contractantes conviennent de créer un Fonds de développement et d'assistance, doté de la personnalité juridique de droit international, qui aura pour but de contribuer par son action à l'intégration et au développement économique des pays associés, en facilitant les investissements de capitaux publics et privés à des fins productives.

Le Fonds établira ses statuts dans lesquels il réglementera son fonctionnement ; il sera habilité à contracter et à effectuer des opérations financières actives et passives. Il pourra donc, notamment, octroyer des prêts et des garanties aux gouvernements des États signataires et aux entreprises privées établies sur leurs territoires respectifs, aux fins ci-après :

a) Accélérer l'édification d'une infrastructure économique équilibrée dans les pays signataires ;

b) Développer et améliorer les routes qui relient les territoires des Parties contractantes et en créer de nouvelles et réaliser des projets de développement économique d'intérêt commun ;

(c) The expansion or improvement of undertakings, particularly in order to mitigate any dislocation which may result from the establishment of the common market ; and

(d) The financing of any new undertakings which because of their size or nature, are set up within the framework of the common market.

Article XX

The Fund's resources shall consist of the following :

(a) The contributions or quotas paid by the Governments of the Contracting Parties, it being understood that such payments shall be related to the ability of each Signatory State to contribute ;

(b) Any credit it may obtain in the capital markets ; and

(c) Any income, under any legal heading whatever, from national, foreign or international institutions, whether public or private.

The form, amount and timing of the contributions from each of the Parties shall be fixed in an additional protocol. The said protocol shall include the Statute of the Fund and shall be signed within 120 days of the signing of this Treaty.

CHAPTER V

ORGANS OF THE ASSOCIATION

Article XXI

The Economic Association set up by this Treaty shall have the following organs :

(a) Governing Board ; and

(b) Executive Council.

Article XXII

The Governing Board shall consist of the Ministers for Economic Affairs of the Contracting Parties. It shall meet at least once a quarter or at the request of any of the Parties and its main function shall be to lay down the general policy to be followed in order to promote the economic integration of the three countries. Its resolutions shall be carried out by the Executive Council in accordance with the procedure indicated.

The Board shall decide what regulations are necessary for the execution of this Treaty.

Article XXIII

The Executive Council shall be responsible for all transactions and operations designed to give practical effect to the economic union of the Contracting Parties and shall make an annual report on its work to the Governing Board.

c) Développer ou améliorer les entreprises afin surtout d'atténuer les perturbations que pourrait entraîner la création d'un marché commun ;

d) Financer la création d'entreprises nouvelles dont l'importance ou la nature seront déterminées en fonction du marché commun.

Article XX

Le Fonds disposera des ressources suivantes :

a) Contributions ou apports des gouvernements des Parties contractantes, étant entendu que ces apports tiendront compte de la capacité contributive de chacun des États signataires ;

b) Disponibilités de crédits obtenus sur le marché des capitaux ;

c) Toutes sommes provenant d'institutions publiques ou privées, nationales, étrangères ou internationales, à quelque titre juridique que ce soit.

Un protocole additionnel réglera les modalités, l'époque et la proportion de l'apport de chacune des Parties. Ledit protocole comprendra les statuts du Fonds et devra être signé dans un délai de 120 jours après la signature du présent Traité.

CHAPITRE V

INSTITUTIONS DE L'ASSOCIATION

Article XXI

Les institutions de l'Association économique établie par le présent Traité seront :

a) Le Comité directeur ;

b) Le Conseil exécutif.

Article XXII

Le Comité directeur se composera des ministres de l'économie des Parties contractantes. Il se réunira au moins une fois par trimestre ou à la demande de l'une quelconque des Parties et son rôle principal sera de définir la politique générale à suivre pour faciliter l'intégration économique des pays signataires. Ses décisions seront exécutées par le Conseil exécutif, conformément aux instructions données à cet effet.

Le Comité établira les règlements nécessaires pour faciliter l'application du présent Accord.

Article XXIII

Le Conseil exécutif sera chargé de mener à bien les activités et travaux qui auront pour objet de traduire dans les faits l'union économique des Parties contractantes et il devra présenter au Comité directeur un rapport annuel sur ses travaux.

The Executive Council shall consist of one regular official and one alternate appointed by each of the Parties. It shall meet at least once a month or at the request of any of the Parties and its decisions shall be taken by a majority vote.

The Council shall draw up its own rules of procedure and shall submit them to the Board for consideration. Its functions shall be those laid down in the above-mentioned rules and those assigned to it by the Governing Board. It shall also assume the powers and duties of the Joint Commissions established by bilateral treaties.

Article XXIV

The Executive Council shall have a permanent secretariat and shall be authorized to appoint its staff. The administrative cost of maintaining and running the Council and the secretariat shall be defrayed from the Development and Assistance Fund. The amount of such costs and the way in which they are to be distributed shall be decided by the Board.

Article XXV

The Council shall be authorized to appoint committees and working groups, which shall act as advisory bodies.

CHAPTER VI

GENERAL PROVISIONS

Article XXVI

Questions relating to navigation, fishing in territorial waters, international traffic, transport routes, customs legislation, monetary problems and other matters for which express provision is not made in this Treaty shall be settled by additional protocols thereto. Such protocols shall be adopted on the recommendation of the Executive Council.

Article XXVII

Such provisions of the bilateral or multilateral treaties of Central American economic integration as do not conflict with the provisions of this Treaty shall remain in force after its adoption.

The present Treaty shall, however, have preference in application over any Central American bilateral or multilateral treaty in so far as it amplifies the provisions thereof.

Article XXVIII

Nothing in this Treaty shall obstruct or prejudice the conclusion of Central American agreements on economic integration.

Le Conseil exécutif se composera d'un fonctionnaire titulaire et d'un suppléant désignés par chacune des Parties contractantes. Il se réunira au moins une fois par mois ou sur la demande de l'un quelconque des États signataires et il prendra ses décisions à la majorité.

Le Conseil élaborera son règlement intérieur et le soumettra à l'examen du Comité. Ses fonctions seront celles qui seront définies dans ledit règlement et celles que lui attribuera le Comité directeur. Il aura en outre les attributions et obligations des commissions mixtes instituées en vertu des traités bilatéraux.

Article XXIV

Le Conseil exécutif sera assisté d'un secrétariat permanent dont il sera habilité à désigner le personnel. Les crédits nécessaires pour couvrir les frais administratifs qu'entraînent l'entretien et les activités du Conseil et du Secrétariat seront votés par le Fonds de développement et d'assistance. Le Comité déterminera le montant et la répartition des dépenses administratives.

Article XXV

Le Conseil sera habilité à constituer des commissions et des groupes de travail chargé de fonctions consultatives.

CHAPITRE VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article XXVI

Les questions touchant à la navigation, à la pêche dans les eaux territoriales, au transit international, aux voies de communication, à la législation douanière, aux problèmes monétaires et aux autres domaines non envisagés expressément dans le présent Traité seront résolues par des protocoles additionnels audit Traité. Ces protocoles seront adoptés après consultation du Conseil exécutif.

Article XXVII

Les dispositions des traités bilatéraux ou multilatéraux d'intégration économique de l'Amérique centrale qui ne sont pas contraires aux dispositions du présent Accord demeurent en vigueur.

Toutefois, le présent Traité sera appliqué de préférence à tout traité bilatéral ou multilatéral centro-américain dans la mesure où ses dispositions ont une portée plus étendue que celles de l'autre traité.

Article XXVIII

Aucune disposition du présent Traité ne peut empêcher ou entraver la conclusion de traités centro-américains d'intégration économique.

Article XXIX

Any dispute which may arise concerning the interpretation or application of any clause of this Treaty shall be submitted to the Executive Council, which shall decide the matter.

If any of the Parties is not satisfied with the Council's decision, it may appeal to the Governing Board. If it does not agree with the Board's decision, it may submit the matter to an Arbitration Tribunal constituted as follows : each of the Contracting Parties shall submit to the Executive Council the names of three judges of their respective Supreme Courts of Justice. From the complete list of candidates the Council shall choose by lot three arbitrators, each of a different nationality, who shall constitute the Tribunal.

The awards of the Arbitration Tribunal shall require the concurring votes of two members ; they shall have the force of *res judicata* for all the Contracting Parties in respect of any question relating to the interpretation or application of the clauses of this Treaty.

Article XXX

In keeping with the spirit of Central-Americanism which has prompted the conclusion of this Treaty, the Contracting Parties shall jointly invite the other countries of Central America to join the Association, on terms to be decided by common agreement.

Article XXXI

The present Treaty is concluded for a period of twenty years and upon expiry of that period it shall be extended indefinitely, unless denounced upon five year's notice being given. It shall remain in force as long as at least two countries adhere to it.

The Treaty shall come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification.

For the other Central American countries it shall come into force at the time of deposit of the instruments of ratification with the Ministry of Foreign Affairs of the country where the original exchange took place.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of El Salvador, Honduras and Guatemala have signed this Treaty, in three original copies, at Guatemala City on the sixth day of February, one thousand nine hundred and sixty.

A. ROCHAC
J. BUESO ARIAS
Eduardo RODRÍGUEZ G.

Article XXIX

Tout différend que pourrait susciter l'interprétation ou l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Traité sera porté devant le Conseil exécutif pour décision.

Si l'une des Parties contractantes n'est pas satisfaite de la décision du Conseil, elle pourra en appeler au Comité directeur. Si elle n'admet pas la décision du Comité, elle pourra porter l'affaire devant un tribunal arbitral constitué de la manière suivante : chacune des Parties contractantes proposera au Conseil exécutif le nom de trois magistrats de sa cour suprême de justice ; dans la liste des candidats, le Conseil choisira par tirage au sort trois arbitres qui constitueront le tribunal, chacun d'entre eux devant être de nationalité différente.

La sentence du tribunal arbitral sera prononcée à la majorité de ses membres et elle aura autorité de la chose jugée à l'égard de toutes les Parties contractantes en ce qui concerne l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Traité.

Article XXX

Pour se conformer à l'idéal centro-américain qui les a incitées à conclure le présent Accord, les Parties contractantes adresseront conjointement des invitations aux autres pays d'Amérique centrale pour les inviter à participer à l'Association dans les conditions qu'elles détermineront d'un commun accord.

Article XXXI

Le présent Traité est conclu pour une période de vingt ans ; une fois ce délai expiré, il sera prorogé indéfiniment à moins qu'il ne soit dénoncé avec un préavis de cinq ans. Il demeurera en vigueur si deux pays au moins continuent à y adhérer.

Le présent Traité entrera en vigueur à compter de la date de l'échange des instruments de ratification.

Pour les autres pays d'Amérique centrale, il entrera en vigueur à compter du dépôt de l'instrument de ratification auprès du Ministère des affaires étrangères du pays où se sera effectué l'échange.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires du Salvador, du Honduras et du Guatemala ont signé le présent Traité en trois exemplaires originaux, à Guatemala, le 6 février 1960.

A. ROCHAC
J. BUESO ARIAS
Eduardo RODRÍGUEZ G.

ANNEX A

GOODS SUBJECT TO SPECIAL REGULATIONS

GENERAL NOTES

I. Where the description of an entry or name of a product is the same as that in the Standard Central American Tariff Nomenclature (NAUCA) corresponding to the group (three digits), item (five digits) or sub-item (seven digits) indicated in the left-hand column, it shall be understood that the entry or product in question includes everything in that group, item or sub-item of NAUCA and its Codification Manual. If the name given to an entry or product is more restrictive than the heading of the corresponding group, item or sub-item indicated in the left-hand column, it shall be understood that it includes only the article or articles specifically mentioned in this list provided they are classifiable in the group, item or sub-item to which they have been assigned.

II. When this annex refers to duties, it shall be understood that *ad valorem* duties are to be charged on the value of the goods c.i.f. place of entry. Specific duties are expressed in the equivalent of United States dollars per kilogramme gross.

III. If the treatment, given under any of the bilateral treaties in force between the Contracting Parties, to any of the commodities included in this annex, is more favourable than that provided for therein, the bilateral treatment shall apply to trade between the Parties concerned.

NAUCA Code	Description	Treatment
042	Rice	Free trade between Guatemala and Honduras and between El Salvador and Honduras. Between Guatemala and El Salvador, may be subject to import and export control. After the Treaty has been in force for five years, there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.
044	Maize (corn), un-milled	In accordance with the bilateral treaties in force, maize shall be governed by the following arrangement : It may be subject to import and export control between Guatemala and El Salvador and to export control between Guatemala and Honduras. Between El Salvador and Honduras, there shall be free trade except that during the first two years of the Treaty quotas of not less than 400,000 quintals a year may be established. Any amount authorized in excess of the minimum quota shall be free.

ANNEXE A

MARCHANDISES AUXQUELLES S'APPLIQUENT DES RÉGIMES SPÉCIAUX

NOTES GÉNÉRALES

I. Chaque fois que la dénomination du produit ou du groupe de produits coïncide avec celle qui est utilisée dans la Nomenclature douanière uniforme d'Amérique centrale (NAUCA) pour le groupe (trois chiffres), la position (cinq chiffres) ou la subdivision (sept chiffres) indiqués dans la colonne de gauche, il est entendu que ledit produit ou groupe de produits comprend tout ce qui entre dans ledit groupe, position ou subdivision de la NAUCA et du Manuel de codification y relatif. Lorsque la dénomination du produit ou du groupe de produits a une portée plus restreinte que celle du titre du groupe, de la position ou de la subdivision indiqués dans la colonne de gauche, il est entendu que cette dénomination désigne uniquement le ou les articles mentionnés expressément dans la présente liste, pour autant qu'ils puissent être classés dans le groupe, la position ou la subdivision auxquels on les a assignés.

II. Chaque fois que, dans la présente annexe, il est question de droits, on entend que les droits *ad valorem* sont calculés d'après la valeur c.a.f. jusqu'au lieu d'entrée des marchandises. Les droits spécifiques sont exprimés par kilogramme poids brut et dans une monnaie équivalente au dollar des États-Unis d'Amérique.

III. Si en vertu de l'un quelconque des traités bilatéraux en vigueur entre les Parties contractantes, l'une des marchandises incluses dans la présente annexe reçoit un traitement plus favorable que celui qui y est prévu, on appliquera le régime bilatéral aux échanges entre les Parties en question.

Nos du code NAUCA	Dénomination	Régime
042	Riz	Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Honduras et entre le Salvador et le Honduras. Entre le Guatemala et le Salvador, l'importation et l'exportation pourront être contrôlées. À la fin de la cinquième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.
044	Maïs non moulu	Conformément aux dispositions des traités bilatéraux en vigueur, le régime suivant sera appliqué au maïs : L'importation et l'exportation pourront être contrôlées entre le Guatemala et le Salvador et l'exportation pourra l'être entre le Guatemala et le Honduras. Entre le Salvador et le Honduras, le commerce sera libre et seuls pourront être fixés des contingents qui ne devront pas être inférieurs à 400 000 quintaux par an, au cours des deux premières années d'application du Traité. Tout excédent autorisé au-delà du contingent minimum sera libre.

NAUCA Code	Description	Treatment
		Within a period of not more than six years from the entry into force of the Treaty, the Contracting Parties shall sign a special protocol guaranteeing the widest freedom of trade.
046-01	Wheat flour	Subject to import control until such time as import duties on wheat are equalized.
061	Cane sugar, refined or not refined	Subject to minimum import quotas of 80,000 quintals between Honduras and El Salvador and 20,000 quintals between Honduras and Guatemala. If Honduras allows any imports in excess of the said minimum quotas, it shall grant equivalent quotas to Guatemala and El Salvador. The Government of Honduras shall announce the additional quotas mentioned in the preceding paragraph and inform the Governments of the other Parties thereof in the third quarter of each year. All authorized quotas shall enjoy free trade.
		Between Guatemala and El Salvador, sugar shall be subject to import control.
071-01	Coffee not roasted	Without prejudice to the provisions of article XIII of this Treaty, ¹ shall be subject to the import and export duties in force in each of the Contracting States.
071-02-00	Coffee roasted in beans or ground	Subject to the import and export duties in force in each of the Contracting States.
71-03-00	Coffee extracts, coffee essences and preparations containing coffee (soluble coffee)	A minimum quota of 14,000 kilogrammes a year to be granted to each country, subject to an import tax of 30 cents per kilogramme gross. The same duty shall be paid on amounts authorized in excess of the quota.
081-02-00	Bran, pollard, sharps and other by-products from the preparation of cereals and cereal products	May be subject to export control.
081-03-00	Oil-seed cake and meal and other vegetable oil residues	May be subject to export control.
081-09	Food wastes and prepared animal feed, n.e.s.	May be subject to export control.

¹ See p. 24 of this volume.

Nos du code NAUCA	Dénomination	Régime
		Dans un délai de six ans au maximum à compter de la date d'entrée en vigueur du Traité, les Parties contractantes signeront un Protocole spécial garantissant la liberté complète des échanges.
046-01	Farine de froment	L'importation pourra être contrôlée si les droits à l'importation du blé n'ont pas été alignés.
061	Sucre de canne, raffiné ou non	On fixera des contingents minimums à l'importation de 80 000 quintaux entre le Honduras et le Salvador et de 20 000 quintaux entre le Honduras et le Guatemala. Si le Honduras autorise des importations en sus de ce contingent, il accordera des contingents identiques au Guatemala et au Salvador. Le Gouvernement du Honduras signalera aux Gouvernements des autres Parties, au cours du troisième trimestre de chaque année, l'octroi des contingents additionnels mentionnés au paragraphe ci-dessus. Pour tous les contingents autorisés, le commerce sera libre. Entre le Guatemala et le Salvador, l'importation du sucre sera contrôlée.
071-01	Café vert	Nonobstant les dispositions de l'article XIII du présent Traité, ¹ seront perçus les droits à l'importation et à l'exportation en vigueur dans chacune des Parties contractantes.
071-02-00	Café torréfié, en grains ou moulu	Seront perçus les droits à l'importation et à l'exportation en vigueur dans chacune des Parties contractantes.
071-03-00	Extraits de café, essences de café et produits préparés contenant du café (café soluble)	Un contingent minimum de 14 000 kilogrammes par an est concédé à chaque pays ; il sera perçu un droit à l'importation de 30 centavos le kilo poids brut. Les quantités autorisées en sus de ce contingent acquitteront le même droit.
081-02-00	Son, recoupe, issues de blé et autres sous-produits de la préparation des céréales et produits préparés à partir des céréales	L'exportation pourra être contrôlée.
081-03-00	Tourteaux, tourteaux moulus et autres résidus des huiles végétales	L'exportation pourra être contrôlée.
081-09	Déchets alimentaires et aliments préparés destinés aux animaux, n.d.a.	L'exportation pourra être contrôlée.

¹ Voir p. 25 de ce volume.

<i>NAUCA Code</i>	<i>Description</i>	<i>Treatment</i>
091-02-02	Lard substitutes and similar edible fats of animal or vegetable origin, n.e.s.	Free trade between Guatemala and El Salvador and between Guatemala and Honduras. Between Honduras and El Salvador, a minimum quota of 30,000 kilogrammes a month. Any amount authorized in excess of the quota shall enjoy free trade. After the Treaty has been in force for three years there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.
112-02-00	Fermented fruit juices (except cider)	Free trade between Guatemala and El Salvador. Between Guatemala and Honduras and between El Salvador and Honduras, subject to payment of the relevant import duties.
112-03-00	Beer and other fermented cereal beverages	Free trade between Guatemala and El Salvador. Between Guatemala and Honduras and between El Salvador and Honduras, the following preferential tariff shall be applied : First year of the Treaty : 80 per cent of the import duties. Second year of the Treaty : 60 per cent of the import duties. Third year of the Treaty : 40 per cent of the import duties. Fourth year of the Treaty : 20 per cent of the import duties. After the Treaty has been in force for four years, there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.
112-04	Distilled alcoholic beverages (except spirits from sugar cane)	Between Guatemala and El Salvador, subject to the payment of 50 per cent of the import duties. Between Guatemala and Honduras and between El Salvador and Honduras, subject to the payment of the relevant import duties.
112-04-02	Spirits from sugar cane	In accordance with article XII of this Treaty, subject to the internal regulations of each country and to the relevant duties.
121-01-00	Tobacco unmanufactured, including scrap tobacco	Free trade between Honduras and El Salvador. Between Guatemala and El Salvador the customs regulations in force at the time of the signature of the Treaty shall remain in force for two years. Between Guatemala and Honduras there shall be minimum duty-free quotas of 10,000 quintals in the first year of the Treaty and 15,000 quintals in the second. After the Treaty has been in force for two years there shall be unrestricted free trade.

Nos du code NAUCA	Dénomination	Régime
091-02-02	Succédanés de sains-doux et autres graisses comestibles analogues d'origine animale ou végétale, n.d.a.	Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Salvador et entre le Guatemala et le Honduras. Entre le Honduras et le Salvador, contingent minimum de 30 000 kilogrammes par mois. Le commerce sera libre pour toute quantité autorisée en sus de ce contingent. Le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras à la fin de la troisième année d'application du Traité.
112-02-00	Jus de fruits fermentés (à l'exception du cidre)	Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Salvador. Entre le Guatemala et le Honduras et entre le Salvador et le Honduras, les droits à l'importation correspondants seront perçus.
112-03-00	Bière et autres boissons fermentées préparées à partir de céréales	Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Salvador. Entre le Guatemala et le Honduras et entre le Salvador et le Honduras, on appliquera le tarif préférentiel suivant : Première année d'application du Traité : 80 pour 100 des droits à l'importation. Deuxième année d'application du Traité : 60 pour 100 des droits à l'importation. Troisième année d'application du Traité : 40 pour 100 des droits à l'importation. Quatrième année d'application du Traité : 20 pour 100 des droits à l'importation. Au début de la cinquième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.
112-04	Boissons alcooliques distillées (à l'exception de l'eau de vie de canne)	Entre le Guatemala et le Salvador, il sera perçu 50 pour 100 des droits à l'importation. Entre le Guatemala et le Honduras et entre le Salvador et le Honduras, les droits à l'importation correspondants seront perçus.
112-04-02	Eau de vie de canne	Conformément aux dispositions de l'article XII du présent Traité, les échanges se feront d'après les règlements nationaux de chaque pays et seront assujettis aux impôts correspondants.
121-01-00	Tabacs bruts, y compris les déchets	Le commerce sera libre entre le Honduras et le Salvador. Le régime douanier existant à la date du Traité demeurera en vigueur pendant deux ans entre le Guatemala et le Salvador. Entre le Guatemala et le Honduras, contingent minimum franc de tous droits de 10 000 quintaux la première année et de 15 000 quintaux la deuxième année d'application du Traité. Le commerce deviendra totalement libre au début de la troisième année d'application du Traité.

<i>NAUCA Code</i>	<i>Description</i>	<i>Treatment</i>
122-01-00	Cigars and cheroots	Free trade between El Salvador and Honduras. Between Guatemala and El Salvador and between Guatemala and Honduras, subject to payment of 60 per cent of the import duties. After the Treaty has been in force for three years there shall be unrestricted free trade.
122-02-00	Cigarettes	Subject to payment of 60 per cent of the import duties. After the Treaty has been in force for five years there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.
211	Hides and skins (except fur skins), undressed	May be subject to export control.
221-06-00	Cottonseed	May be subject to export control.
263	Cotton	Free trade between Guatemala and Honduras and between El Salvador and Honduras. Subject to export and import control between Guatemala and El Salvador.
272-05-01	Common or sea salt, not refined	Free trade between Honduras and El Salvador. Between Guatemala and Honduras and between Guatemala and El Salvador, subject to payment of 50 per cent of the import duties in the first year of the Treaty ; 25 per cent in the second year ; and free thereafter.
282-01-00	Iron and steel scrap	Free trade between Honduras and El Salvador. Between Guatemala and Honduras and between Guatemala and El Salvador, may be subject to export control.
313	Petroleum products	Free trade between Guatemala and Honduras. Within a period of not less than five years the Contracting Parties shall agree on rules to govern trade between them in these articles.
412	Vegetable oils and fats	Trade between the Contracting Parties in unrefined oils and fats shall be free. Trade between Guatemala and Honduras and between Guatemala and El Salvador in refined oils and fats shall be free. Between El Salvador and Honduras, refined oils and fats shall be subject to a minimum monthly quota of 15,000 kilogrammes, which shall be free of import duties. Amounts authorized in excess of the quota shall enjoy free trade.

Nos du code NAUCA	Dénomination	Régime
122-01-00	Cigares et cigares à bout coupé	Le commerce sera libre entre le Salvador et le Honduras. Entre le Guatemala et le Salvador et entre le Guatemala et le Honduras, il sera perçu 60 pour 100 des droits à l'importation. Le commerce deviendra totalement libre à la fin de la troisième année d'application du Traité.
122-02-00	Cigarettes	Il sera perçu 60 pour 100 des droits à l'importation. Le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras à la fin de la cinquième année d'application du Traité.
211	Cuir et peaux (à l'exception des pel- leteries), non ap- prêtés	L'exportation pourra être contrôlée.
221-06-00	Graines de coton	L'exportation pourra être contrôlée.
263	Coton	Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Honduras et entre le Salvador et le Honduras. L'exportation et l'importation seront contrôlées entre le Guatemala et le Salvador.
272-05-01	Sel ordinaire ou sel marin, non raffinés	Le commerce sera libre entre le Honduras et le Salvador. Entre le Guatemala et le Honduras et entre le Guatemala et le Salvador, il sera perçu 50 pour 100 des droits à l'importation la première année d'application du Traité et 25 pour 100 la deuxième année ; le commerce deviendra libre au début de la troisième année.
282-01-00	Déchets de fer et d'acier	Le commerce sera libre entre le Honduras et le Salvador. Entre le Guatemala et le Honduras et entre le Guatemala et le Salvador, l'exportation pourra être contrôlée.
313	Produits dérivés du pétrole	Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Honduras. Dans un délai de cinq ans au maximum, les Parties contractantes concluront des accords afin de régler les échanges de ces produits entre elles.
412	Huiles végétales	Les huiles non raffinées pourront être échangées librement entre les Parties contractantes. Pour les huiles raffinées, le commerce sera libre entre le Guatemala et le Honduras et entre le Guatemala et le Salvador. Entre le Salvador et le Honduras, on fixera pour les huiles raffinées un contingent mensuel d'importation de 15 000 kilogrammes au minimum, franc de droits. Les quantités autorisées en sus de ce contingent pourront être échangées librement.

NAUCA Code	Description	Treatment
		After this Treaty has been in force for two years, there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.
512-02-00	Ethyl alcohol, denatured or not	In accordance with article XII of this Treaty, subject to the domestic regulations of each country and to the appropriate duties.
552-01	Perfumery, cosmetics and other toilet preparations, except soaps (excluding sub-item 552-01-06)	Free trade between Guatemala and El Salvador. Between Honduras and Guatemala and between Honduras and El Salvador, subject to the following <i>ad valorem</i> import duties : First year of the Treaty 16 % Second year of the Treaty 8 % Third year of the Treaty 4 % After the Treaty has been in force for three years there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.
552-02-01	Toilet and bath soap	Free trade between Guatemala and El Salvador. Between Honduras and Guatemala and between Honduras and El Salvador, subject to the following <i>ad valorem</i> import duties : First year of the Treaty 12 % Second year of the Treaty 8 % Third year of the Treaty 4 % After the Treaty has been in force for three years there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.
552-02-03	Other soaps and washing and cleansing preparations, n. e. s., except soaps containing abrasives	Free trade between Guatemala and El Salvador. Between Honduras and Guatemala and between Honduras and El Salvador, subject to the following <i>ad valorem</i> import duties : First year of the Treaty 12 % Second year of the Treaty 8 % Third year of the Treaty 4 % After the Treaty has been in force for three years, there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.
599-01-03	Plastic cloths, not woven (excludes synthetic textile fibres and fabrics made from them)	Free trade between Guatemala and El Salvador. Between Honduras and Guatemala and between Honduras and El Salvador, subject to the following import duties per kilogramme gross : First year of the Treaty 0.08 Second year of the Treaty 0.04 After the Treaty has been in force for two years, there shall be unrestricted free trade between Guatemala, Honduras and El Salvador.

N° du code NAUCA	Dénomination	Régime
		Au début de la troisième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.
512-02-00	Alcool éthylique, dé- nature ou non	Conformément aux dispositions de l'article XII du présent Traité, le commerce sera régi par les règle- ments nationaux de chaque pays et les impôts correspondants seront perçus.
552-01	Parfumerie, produits de beauté et au- tres préparations pour la toilette, à l'exception des sa- vons (non compris la subdivision 552-01-06)	Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Salvador. Entre le Honduras et le Guatemala et entre le Hon- duras et le Salvador, il sera perçu les droits à l'importation suivants, <i>ad valorem</i> : Première année d'application du Traité 16 % Deuxième année d'application du Traité 8 % Troisième année d'application du Traité 4 % Au début de la quatrième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.
552-02-01	Savons pour la toi- lette et le bain	Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Salvador. Entre le Honduras et le Guatemala et entre le Hon- duras et le Salvador seront perçus les droits à l'importation suivants, <i>ad valorem</i> : Première année d'application du Traité 12 % Deuxième année d'application du Traité 8 % Troisième année d'application du Traité 4 % Au début de la quatrième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.
552-02-03	Autres savons, pro- duits détersifs et produits d'entre- tien, n.d.a., à l'ex- ception des savons contenant des sub- stances abrasives	Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Salvador. Entre le Honduras et le Guatemala et entre le Hon- duras et le Salvador, seront perçus les droits à l'importation suivants, <i>ad valorem</i> : Première année d'application du Traité 12 % Deuxième année d'application du Traité 8 % Troisième année d'application du Traité 4 % Au début de la quatrième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.
599-01-03	Toiles en matière plastique non tis- sées (à l'exclusion des fibres textiles synthétiques et des tissus en fibres synthétiques)	Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Salvador. Entre le Honduras et le Guatemala et entre le Hon- duras et le Salvador, seront perçus les droits sui- vants à l'importation, par kilogramme poids brut : Première année d'application du Traité 0,08 Deuxième année d'application du Traité 0,04 Au début de la troisième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Honduras et le Salvador.

NAUCA Code	Description	Treatment	
652-01-01	Grey cotton fabrics (unbleached) weighing less than 80 grammes per square metre	Free trade between Guatemala and El Salvador.	
		Between Honduras and Guatemala and between Honduras and El Salvador, subject to the following import duties per kilogramme gross :	
		First year of the Treaty	0.30
		Second year of the Treaty	0.20
		Third year of the Treaty	0.10
	After the Treaty has been in force for three years, there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.		
652-01-02	Grey cotton fabrics (unbleached) weighing 80 gram- mes or more per square metre (ex- cept for grey can- vas-weave cotton)	Free trade between Guatemala and El Salvador.	
		Between Honduras and Guatemala and between Honduras and El Salvador, subject to the following import duties per kilogramme gross :	
		First year of the Treaty	0.16
		Second year of the Treaty	0.08
		Third year of the Treaty	0.04
	After the Treaty has been in force for three years, there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.		
652-02-03	Cotton fabrics, bleached, dyed, etc., n.e.s., weigh- ing less than 80 grammes per square metre	Free trade between Guatemala and El Salvador.	
		Between Honduras and Guatemala and between Honduras and El Salvador, subject to the following <i>ad valorem</i> import duties :	
		First year of the Treaty	6 %
		Second year of the Treaty	3 %
		After the Treaty has been in force for two years, there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.	
652-02-04	Cotton fabrics, bleached, dyed, etc., n.e.s., weigh- ing from 80 to 150 grammes per square metre	Free trade between Guatemala and El Salvador.	
		Between Honduras and Guatemala and between Honduras and El Salvador, subject to the following import duties per kilogramme gross :	
		First year of the Treaty	0.18
		Secoud year of the Treaty	0.12
		Third year of the Treaty	0.06
	After the Treaty has been in force for three years, there shall be unrestricted free trade between Guatemala, Honduras and El Salvador.		
652-02-05	Cotton fabrics, bleached, dyed, etc., n.e.s., weigh- ing more than 150 grammes per square metre	Free trade between Guatemala and El Salvador.	
		Between Honduras and Guatemala and between Honduras and El Salvador, subject to the following import duties per kilogramme gross :	
		First year of the Treaty	0.18
		Second year of the Treaty	0.12
		Third year of the Treaty	0.06

Nos du code NAUCA	Dénomination	Régime
652-01-01	Tissus de coton écru (non blanchi) pesant moins de 80 grammes au mètre carré	<p>Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Salvador.</p> <p>Entre le Honduras et le Guatemala et entre le Honduras et le Salvador, seront perçus les droits suivants à l'importation, par kilogramme poids brut :</p> <p>Première année d'application du Traité 0,30</p> <p>Deuxième année d'application du Traité 0,20</p> <p>Troisième année d'application du Traité 0,10</p> <p>Au début de la quatrième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.</p>
652-01-02	Tissus de coton écru (non blanchi) pesant 80 grammes ou plus au mètre carré (à l'exception de la grosse toile écrue de coton)	<p>Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Salvador.</p> <p>Entre le Honduras et le Guatemala et entre le Honduras et le Salvador, seront perçus les droits suivants à l'importation, par kilogramme poids brut :</p> <p>Première année d'application du Traité 0,16</p> <p>Deuxième année d'application du Traité 0,08</p> <p>Troisième année d'application du Traité 0,04</p> <p>Au début de la quatrième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.</p>
652-02-03	Tissus de coton blanchis teints, etc., n.d.a., pesant moins de 80 grammes au mètre carré	<p>Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Salvador.</p> <p>Entre le Honduras et le Guatemala et entre le Honduras et le Salvador, seront perçus les droits suivants à l'importation, <i>ad valorem</i> :</p> <p>Première année d'application du Traité 6 %</p> <p>Deuxième année d'application du Traité 3 %</p> <p>Au début de la troisième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.</p>
652-02-04	Tissus de coton blanchis, teints, etc., n.d.a., pesant de 80 à 150 grammes au mètre carré	<p>Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Salvador.</p> <p>Entre le Honduras et le Guatemala et entre le Honduras et le Salvador, seront perçus les droits suivants à l'importation, par kilogramme poids brut :</p> <p>Première année d'application du Traité 0,18</p> <p>Deuxième année d'application du Traité 0,12</p> <p>Troisième année d'application du Traité 0,06</p> <p>Au début de la quatrième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Honduras et le Salvador.</p>
652-02-05	Tissus de coton blanchis, teints, etc., n.d.a., pesant plus de 150 grammes au mètre carré	<p>Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Salvador.</p> <p>Entre le Honduras et le Guatemala et entre le Honduras et le Salvador, seront perçus les droits suivants à l'importation par kilogramme poids brut :</p> <p>Première année d'application du Traité 0,18</p> <p>Deuxième année d'application du Traité 0,12</p> <p>Troisième année d'application du Traité 0,06</p>

NAUCA Code	Description	Treatment
		After the Treaty has been in force for three years, there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.
652-02-06	Fabrics, n.e.s., of cotton mixed with other textile fibres	Trade between Guatemala, El Salvador and Honduras shall be subject to the following import duties per kilogramme gross : First year of the Treaty 0.30 Second year of the Treaty 0.20 Third year of the Treaty 0.10 After the Treaty has been in force for three years, there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.
656-04-01	Sheets, pillow cases, cushion covers and similar articles of any textile fibre	Free trade between Guatemala and El Salvador. Between Honduras and Guatemala and between Honduras and El Salvador, subject to the following <i>ad valorem</i> import duties : First year of the Treaty 8 % Second year of the Treaty 4 % After the Treaty has been in force for two years, there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.
656-04-02	Table cloths, napkins and other table linen of any textile fibre	Free trade between Guatemala and El Salvador. Between Honduras and Guatemala and between Honduras and El Salvador, subject to the following <i>ad valorem</i> import duties : First year of the Treaty 6 % Second year of the Treaty 3 % After the Treaty has been in force for two years there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.
661-02-00	Cement	Free trade between Guatemala and El Salvador. Between Honduras and Guatemala and between Honduras and El Salvador, each country shall have the following quotas : First year of the Treaty : 60,000 bags. Second year of the Treaty : 90,000 bags. Third year of the Treaty : 110,000 bags. Fourth year of the Treaty : 130,000 bags. After the Treaty has been in force for four years, there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.
841-01-05	Stockings and socks	Free trade between Guatemala and El Salvador.

Nos du code NAUCA	Dénomination	Régime	
		Au début de la quatrième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.	
652-02-06	Tissus n.d.a. de co- ton mélangé à d'autres fibres tex- tiles	Les échanges entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras seront frappés des droits suivants à l'importation, par kilogramme poids brut :	
		Première année d'application du Traité	0,30
		Deuxième année d'application du Traité	0,20
		Troisième année d'application du Traité	0,10
		Au début de la quatrième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.	
656-04-01	Draps, enveloppes, taies d'oreillers et articles semblables en tous tissus	Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Salvador. Entre le Honduras et le Guatemala et entre le Hon- duras et le Salvador, seront perçus les droits sui- vants à l'importation, <i>ad valorem</i> :	
		Première année d'application du Traité	8 %
		Deuxième année d'application du Traité	4 %
		Au début de la troisième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.	
656-04-02	Nappes, serviettes et autre linge de ta- ble en toutes fibres textiles	Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Salvador. Entre le Honduras et le Guatemala et entre le Hon- duras et le Salvador, seront perçus les droits sui- vants à l'importation, <i>ad valorem</i> :	
		Première année d'application du Traité	6 %
		Deuxième année d'application du Traité	3 %
		Au début de la troisième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.	
661-02-00	Ciment	Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Salvador. Pour les échanges entre le Honduras et le Guatemala et entre le Honduras et le Salvador, chaque pays disposera du contingent suivant :	
		Au cours de la première année d'application du Traité : 60 000 sacs.	
		Au cours de la deuxième année d'application du Traité : 90 000 sacs.	
		Au cours de la troisième année d'application du Traité : 110 000 sacs.	
		Au cours de la quatrième année d'application du Traité : 130 000 sacs.	
		Au début de la cinquième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.	
841-01-05	Bas et chaussettes en coton pur ou	Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Salvador.	

NAUCA Code	Description	Treatment
	of 100 per cent cotton or cotton mixtures	Between Honduras and Guatemala and between Honduras and El Salvador, subject to the following <i>ad valorem</i> import duties : First year of the Treaty 10 % Second year of the Treaty 5 % After the Treaty has been in force for two years, there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.
841-02	Underwear and nightwear, knitted or crocheted or of knitted or crocheted fabrics (excluding shirts made of fabrics of any textile fibre and articles of 100 per cent cotton fabrics or cotton mixtures (sub-item 841-02-05), which shall have the treatment described below)	Between Guatemala and El Salvador, subject to 25 per cent of the import duties during the first year of the Treaty. Thereafter there shall be unrestricted free trade. Between Honduras and Guatemala and between Honduras and El Salvador, subject to import control, but free after the Treaty has been in force for four years.
841-02	Shirts knitted or crocheted or made of knitted or crocheted fabrics of any textile fibre	Subject to the following <i>ad valorem</i> import duties : First year of the Treaty 8 % Second year of the Treaty 4 % After the Treaty has been in force for two years there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.
841-02-05	Underwear and nightwear knitted or crocheted, or made of knitted or crocheted fabric, of cotton or cotton mixtures (except shirts)	Between Honduras and El Salvador and between Honduras and Guatemala, subject to the following import duties per kilogramme gross : First year of the Treaty 0.24 Second year of the Treaty 0.16 Third year of the Treaty 0.08 After the Treaty has been in force for three years, there shall be free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras. Between Guatemala and El Salvador, subject to the following treatment : First year of the Treaty 25 % of the import duties. After the Treaty has been in force for one year, there shall be unrestricted free trade between Guatemala and El Salvador.
841-03	Outerwear knitted or crocheted or made of knitted	Free trade between Guatemala and El Salvador. Between Honduras and Guatemala and between

Nos du code NAUCA	Dénomination	Régime
	mélangé	<p>Entre le Honduras et le Guatemala et entre le Honduras et le Salvador, seront perçus les droits suivants à l'importation, <i>ad valorem</i> :</p> <p>Première année d'application du Traité 10 % Deuxième année d'application du Traité 5 %</p> <p>Au début de la troisième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.</p>
841-02	Sous-vêtements et vêtements de nuit en bonneterie ou au crochet (à l'exception des chemises en tissu de toute fibre textile et des vêtements en tissu de coton pur ou mélangé (subdivision 841-02-05) qui seront traités de la manière indiquée ci-après)	<p>Entre le Guatemala et le Salvador, ces articles seront assujettis à 25 pour 100 des droits à l'importation pendant la première année d'application du Traité ; le commerce deviendra totalement libre au début de la deuxième année d'application du Traité. Entre le Honduras et le Guatemala et entre le Honduras et le Salvador, l'importation sera contrôlée ; les échanges deviendront libres à partir de la cinquième année d'application du Traité.</p>
841-02	Chemises en bonneterie ou au crochet, de toute fibre textile	<p>Les échanges seront frappés des droits à l'importation suivants, <i>ad valorem</i> :</p> <p>Première année d'application du Traité 8 % Deuxième année d'application du Traité 4 %</p> <p>Au début de la troisième année d'application du Traité, les échanges deviendront totalement libres entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.</p>
841-02-05	Sous-vêtements et vêtements de nuit en bonneterie ou au crochet, en coton ou en fibres mélangées (à l'exception des chemises)	<p>Entre le Honduras et le Salvador et entre le Honduras et le Guatemala, seront perçus les droits suivants à l'importation, par kilogramme poids brut :</p> <p>Première année d'application du Traité 0,24 Deuxième année d'application du Traité 0,16 Troisième année d'application du Traité 0,08</p> <p>Au début de la quatrième année d'application du Traité, le commerce deviendra libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.</p> <p>Entre le Guatemala et le Salvador, sera appliqué le régime suivant :</p> <p>Première année d'application du Traité 25 % des droits à l'importation.</p> <p>Au début de la deuxième année d'application de l'Accord, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala et le Salvador.</p>
841-03	Vêtements en bonneterie ou au crochet (à l'exception	<p>Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Salvador.</p> <p>Entre le Honduras et le Guatemala et entre le Hon-</p>

NAUCA Code	Description	Treatment
	or crocheted fabrics (except for outerwear of pure or mixed cotton fabric (sub-item 841-03-05), which shall have the treatment described below)	Honduras and El Salvador, subject to import control, but free from the fifth year of the Treaty.
841-03-05	Outerwear, knitted or crocheted, or made of knitted or crocheted fabrics, of 100 per cent cotton or cotton mixtures	Free trade between Guatemala and El Salvador. Between Honduras and El Salvador and between Honduras and Guatemala, subject to the following <i>ad valorem</i> import duties : First year of the Treaty 8 % Second year of the Treaty 4 % After the Treaty has been in force for two years, there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.
841-04	Underwear and nightwear, other than knitted or crocheted (excluding shirts made of fabric of any textile fibre and articles made of 100 per cent cotton or cotton mixtures (sub-item 841-04-05), which shall have the treatment described below)	Subject to import control. From the fifth year of the Treaty there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.
841-04	Shirts, except those knitted or crocheted in any textile fibre (other than standard cotton fabrics)	Between Guatemala and Honduras and between Guatemala and El Salvador, subject to the following import duties per kilogramme gross : First year of the Treaty 2.50 Second year of the Treaty 1.50 Third year of the Treaty 1.25 Fourth year of the Treaty 0.75 After the Treaty has been in force for four years, there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras. Between Honduras and El Salvador, subject to the following import duties per kilogramme gross : First year of the Treaty 0.60 Second year of the Treaty 0.45

Nos du code NAUCA	Dénomination	Régime
	des vêtements en tissu de coton pur ou mélangé (sub-division 841-03-05) qui seront traités de la manière indiquée ci-après)	duras et le Salvador, l'importation sera contrôlée ; les échanges seront libres à partir de la cinquième année d'application du Traité.
841-03-05	Vêtements en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé	<p>Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Salvador.</p> <p>Entre le Honduras et le Salvador et entre le Honduras et le Guatemala, seront perçus les droits suivants à l'importation, <i>ad valorem</i> :</p> <p>Première année d'application du Traité 8 %</p> <p>Deuxième année d'application du Traité 4 %</p> <p>Au début de la troisième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.</p>
841-04	Sous-vêtements et vêtements de nuit à l'exception de ceux qui sont en bonneterie ou au crochet (à l'exception des chemises en tissu de toute fibre textile et des vêtements en tissu de coton pur ou mélangé (sub-division 841-04-05) qui seront traités de la manière indiquée ci-après)	L'importation sera contrôlée. Le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras à partir de la cinquième année d'application du Traité.
841-04	Chemises, à l'exception des chemises en bonneterie ou au crochet, en toute fibre textile (à l'exception des tissus régionaux en coton)	<p>Entre le Guatemala et le Honduras et entre le Guatemala et le Salvador, seront perçus les droits suivants à l'importation, par kilogramme poids brut :</p> <p>Première année d'application du Traité 2,50</p> <p>Deuxième année d'application du Traité 1,50</p> <p>Troisième année d'application du Traité 1,25</p> <p>Quatrième année d'application du Traité 0,75</p> <p>Au début de la cinquième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.</p> <p>Entre le Honduras et le Salvador, les échanges seront frappés des droits suivants à l'importation par kilogramme poids brut :</p> <p>Première année d'application du Traité 0,60</p> <p>Deuxième année d'application du Traité 0,45</p>

NAUCA Code	Description	Treatment	
		Third year of the Treaty	0.30
		After the Treaty has been in force for three years, there shall be unrestricted free trade between Honduras and El Salvador.	
841-04-05	Underwear and nightwear, other than knitted or crocheted, of 100 per cent cotton or cotton mixtures (excluding shirts)	Between Guatemala and Honduras and between Guatemala and El Salvador, subject to the following import duties per kilogramme gross :	
		First year of the Treaty	2.50
		Second year of the Treaty	1.50
		Third year of the Treaty	1.25
		Fourth year of the Treaty	0.75
		After the Treaty has been in force for four years, there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.	
		Between Honduras and El Salvador, subject to the following import duties per kilogramme gross :	
		First year of the Treaty	0.60
		Second year of the Treaty	0.45
		Third year of the Treaty	0.30
		After the Treaty has been in force for three years, there shall be unrestricted free trade between Honduras and El Salvador.	
841-05	Outerwear, other than knitted or crocheted (exclud- ing that made from 100 per cent cotton fabrics or cotton mixtures (sub-item 841-05- 06), which shall have the treat- ment described below)	Subject to import control. There shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras from the fifth year of the Treaty.	
841-05-06	Outerwear, other than knitted or crocheted, of 100 per cent cotton or cotton mixtures (except for stand- ard cotton fa- brics)	Between Guatemala and Honduras and between Guatemala and El Salvador, subject to the following import duties per kilogramme gross :	
		First year of the Treaty	2.50
		Second year of the Treaty	1.50
		Third year of the Treaty	1.25
		Fourth year of the Treaty	0.75
		After the Treaty has been in force for four years, there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.	
		Between Honduras and El Salvador, subject to the following <i>ad valorem</i> import duties :	
		First year of the Treaty	8 %
		Second year of the Treaty	4 %

Nos du code NAUCA	Dénomination	Régime	
		Troisième année d'application du Traité	0,30
		Au début de la quatrième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Honduras et le Salvador.	
841-04-05	Sous-vêtements et vêtements de nuit, à l'exception de ceux qui sont en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé (à l'exception des chemises)	Entre le Guatemala et le Honduras et entre le Guatemala et le Salvador, seront perçus les droits suivants à l'importation, par kilogramme poids brut :	
		Première année d'application du Traité	2,50
		Deuxième année d'application du Traité	1,50
		Troisième année d'application du Traité	1,25
		Quatrième année d'application du Traité	0,75
		Au début de la cinquième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras. Entre le Honduras et le Salvador seront perçus les droits suivants à l'importation, par kilogramme poids brut :	
		Première année d'application du Traité	0,60
		Deuxième année d'application du Traité	0,45
		Troisième année d'application du Traité	0,30
		Au début de la quatrième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Honduras et le Salvador.	
841-05	Vêtements autres que ceux en bonneterie ou au crochet (à l'exception des vêtements en tissu de coton pur ou mélangé (sub-division 841-05-06) qui seront traités de la manière indiquée ci-après)	L'importation sera contrôlée. Le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras à partir de la cinquième année d'application du Traité.	
841-05-06	Vêtements autres que ceux en bonneterie ou au crochet, en coton pur ou mélangé (à l'exception des tissus régionaux de coton)	Entre le Guatemala et le Honduras et entre le Guatemala et le Salvador, seront perçus les droits suivants à l'importation, par kilogramme poids brut :	
		Première année d'application du Traité	2,50
		Deuxième année d'application du Traité	1,50
		Troisième année d'application du Traité	1,25
		Quatrième année d'application du Traité	0,75
		Au début de la cinquième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras. Entre le Honduras et le Salvador seront perçus les droits suivants à l'importation, <i>ad valorem</i> :	
		Première année d'application du Traité	8 %
		Deuxième année d'application du Traité	4 %

NAUCA Code	Description	Treatment
		After the Treaty has been in force for two years, there shall be unrestricted free trade between El Salvador and Honduras.
841-19-06	Corsets, brassieres, false hair, etc., girdles, elastic stockings, suspensory bandages, dress shields, shoulder pads, elastic anklets, and similar articles, n. e. s., in any kind of material (except for belts, suspensory bandages, etc., intended specifically for invalids)	<p>Subject to the following import duties per kilogramme :</p> <p>First year of the Treaty 0.60</p> <p>Second year of the Treaty 0.40</p> <p>Third year of the Treaty 0.20</p> <p>After the Treaty has been in force for three years, there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.</p>
851-02	Footwear of any kind made of leather, except for house footwear	<p>Between Guatemala and El Salvador and between Guatemala and Honduras, subject to the following treatment :</p> <p>First year of the Treaty 40 % of the import duties.</p> <p>Second year of the Treaty 30 % of the import duties.</p> <p>Third year of the Treaty 15 % of the import duties.</p> <p>Between El Salvador and Honduras, subject to the following <i>ad valorem</i> import duties :</p> <p>First year of the Treaty 10 %</p> <p>Second year of the Treaty 8 %</p> <p>Third year of the Treaty 6 %</p> <p>After the Treaty has been in force for three years, there shall be free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.</p>
851-09-01	Footwear of plastic materials, except for house footwear	<p>Between Guatemala and El Salvador and between Guatemala and Honduras, subject to the following treatment :</p> <p>First year of the Treaty 40 % of the import duties.</p> <p>Second year of the Treaty 30 % of the import duties.</p> <p>Third year of the Treaty 15 % of the import duties.</p> <p>Between El Salvador and Honduras, subject to the following <i>ad valorem</i> import duties :</p> <p>First year of the Treaty 15 %</p> <p>Second year of the Treaty 12 %</p> <p>Third year of the Treaty 9 %</p> <p>After the Treaty has been in force for three years, there shall be free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.</p>

N° du code NAUCA	Dénomination	Régime
		Au début de la troisième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Salvador et le Honduras.
841-19-06	Corsets, soutiens-gorge, postiches, ceintures abdominales, bas élastiques, jarretières, dessous-de-bras, épaulettes, bandes élastiques pour chevilles et articles analogues, n. d.a., en tous tissus (à l'exception des ceintures, jarretières, etc. spéciales pour malades)	<p>Seront imposés les droits suivants à l'importation par kilogramme :</p> <p>Première année d'application du Traité 0,60 Deuxième année d'application du Traité 0,40 Troisième année d'application du Traité 0,20</p> <p>Au début de la quatrième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.</p>
851-02	Chaussures de toutes sortes en cuir, à l'exception des chaussures d'appartement	<p>Entre le Guatemala et le Salvador et entre le Guatemala et le Honduras, le régime suivant sera appliqué :</p> <p>Première année d'application du Traité 40 % des droits à l'importation. Deuxième année d'application du Traité 30 % des droits à l'importation. Troisième année d'application du Traité 15 % des droits à l'importation.</p> <p>Entre le Salvador et le Honduras, seront perçus les droits suivants à l'importation, <i>ad valorem</i> :</p> <p>Première année d'application du Traité 10 % Deuxième année d'application du Traité 8 % Troisième année d'application du Traité 6 %</p> <p>Au début de la quatrième année d'application du Traité, le commerce deviendra libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.</p>
851-09-01	Chaussures en matière plastique, à l'exception des chaussures d'appartement	<p>Entre le Guatemala et le Salvador et entre le Guatemala et le Honduras, le régime suivant sera appliqué :</p> <p>Première année d'application du Traité 40 % des droits à l'importation. Deuxième année d'application du Traité 30 % des droits à l'importation. Troisième année d'application du Traité 15 % des droits à l'importation.</p> <p>Entre le Salvador et le Honduras, seront perçus les droits suivants à l'importation, <i>ad valorem</i> :</p> <p>Première année d'application du Traité 15 % Deuxième année d'application du Traité 12 % Troisième année d'application du Traité 9 %</p> <p>Au début de la quatrième année d'application du Traité, le commerce deviendra libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.</p>

<i>NAUCA Code</i>	<i>Description</i>	<i>Treatment</i>	
899-07	Table and other household — including hotel and restaurant — or decorative articles of plastics	Free trade between Guatemala and El Salvador. Between Honduras and El Salvador and between Honduras and Guatemala, subject to the following import duties per kilogramme gross :	
		First year of the Treaty	0.30
		Second year of the Treaty	0.20
		Third year of the Treaty	0.10
		After the Treaty has been in force for three years, there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.	
899-11-63	Piping and other construction materials, n.e.s., made of plastic	Free trade between Guatemala and El Salvador and Guatemala and Honduras. Between Honduras and El Salvador subject to the following import duties per kilogramme gross :	
		First year of the Treaty	0.15
		Second year of the Treaty	0.10
		Third year of the Treaty	0.05
		After the Treaty has been in force for three years, there shall be unrestricted free trade between Guatemala, El Salvador and Honduras.	

ANNEX B

CUSTOMS PROCEDURE

GENERAL NOTE

The declaration contained in the customs form must be signed and sealed by the central customs office or by the customs office of exit in the exporting country and verified by the registering customs authorities of the importing country.

The form shall be completed in triplicate. The original shall be delivered to the customs authority at the point of destination, one copy shall be kept by the person concerned, and the other copy shall be kept by the customs authorities of the country of origin which authorize the export of the goods.

Nos du code NAUCA	Dénomination	Régime	
899-07	Articles de table, objets décoratifs et autres articles à l'usage domestique (y compris les articles pour hôtels et restaurants) en matière plastique	Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Salvador. Entre le Honduras et le Salvador et entre le Honduras et le Guatemala seront perçus les droits suivants à l'importation, par kilogramme poids brut :	
		Première année d'application du Traité	0,30
		Deuxième année d'application du Traité	0,20
		Troisième année d'application du Traité	0,10
		Au début de la quatrième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.	
899-11-63	Tuyaux et autres articles pour la construction, n.d.a., en matière plastique	Le commerce sera libre entre le Guatemala et le Salvador et entre le Guatemala et le Honduras. Entre le Honduras et le Salvador seront perçus les droits suivants à l'importation, par kilogramme poids brut :	
		Première année d'application du Traité	0,15
		Deuxième année d'application du Traité	0,10
		Troisième année d'application du Traité	0,05
		Au début de la quatrième année d'application du Traité, le commerce deviendra totalement libre entre le Guatemala, le Salvador et le Honduras.	

ANNEXE B

FORMALITÉS DOUANIÈRES

NOTE GÉNÉRALE

La déclaration en douane sera contrôlée par le service central des douanes ou par le service douanier à la sortie du pays exportateur et vérifiée par le service douanier préposé à l'enregistrement dans le pays importateur.

La déclaration est établie en trois exemplaires. L'original est remis à la douane du pays de destination, le deuxième exemplaire est conservé par l'intéressé et le troisième exemplaire est conservé par la douane du pays d'origine qui autorise la sortie des marchandises.

CUSTOMS FORM

For use in connexion with the Treaty of Economic Association

Exporter (Name and address)
 Vendor (Name and address)
 Consignee (Name and address)
 Customs office of destination
 Place of shipment
 Means of transport

Marking : letters and figures	Number and type of packages	Gross weight in kilogrammes	Units	Trade name of goods	NAUCA classi- fication	Value in national currency f.o.b.
TOTALS						
Freight Other expenses Insurance VALUE C.I.F. (in national currency)						

The undersigned exporter hereby **DECLARES** : that the goods specified above originated in and that the value, transport costs, insurance and other particulars stated in this form are correct.

.
 (Signature of exporter)

The undersigned hereby **CERTIFIES** : that to the best of his knowledge the goods specified in this customs form originated in

.
 (Signature and seal of authorized official of the Customs Administration or of the customs office of exit)

DÉCLARATION EN DOUANE

En application du Traité d'association économique

Exportateur
 (Nom et domicile)
 Vendeur
 (Nom et domicile)
 Consignataire
 (Nom et domicile)
 Service douanier de destination
 Lieu où se fait l'expédition
 Moyen de transport

Marques et N°s	Quantités et nature des colis	Poids brut en kilogrammes	Unités	Appellation commerciale des marchandises	Classement NAUCA	Valeur f.o.b. exprimée en monnaie nationale
TOTAL						
Frais de transport						
Autres frais						
Assurance						
VALEUR C.A.F.						
(en monnaie nationale)						

Je soussigné, exportateur, DÉCLARE : que les marchandises indiquées ci-dessus sont originaires de et que les valeurs, frais de transport, assurances et autres précisions données dans la présente déclaration sont conformes à la vérité.

.....
 (Signature de l'exportateur)

Je soussigné CERTIFIE : qu'à ma connaissance, les marchandises décrites dans la présente déclaration en douane sont originaires de

.....
 (Signature et cachet du fonctionnaire de la Direction générale des douanes ou du service douanier du lieu de sortie)

No. 5495

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
GUATEMALA**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Guatemala City, on 17 November 1960**

Official texts : English and Spanish.

Registered ex officio on 19 December 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
GUATEMALA**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Guatemala, le 17 novembre 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 19 décembre 1960.

No. 5495. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF GUATEMALA CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT GUATEMALA CITY, ON 17 NOVEMBER 1960

WHEREAS the Government of Guatemala has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Guatemala ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before compliance

¹ Applied provisionally as from 17 November 1960, the date of signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No 18 (A/4090)*, p.11.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 5495. ACUERDO ENTRE EL FONDO ESPECIAL DE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE GUATEMALA SOBRE ASISTENCIA DEL FONDO ESPECIAL. FIRMADO EN GUATEMALA, EL 17 DE NOVIEMBRE DE 1960

CONSIDERANDO que el Gobierno de Guatemala ha presentado una solicitud de asistencia al Fondo Especial de las Naciones Unidas de conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

CONSIDERANDO que el Fondo Especial está dispuesto a prestar a dicho Gobierno tal asistencia con el objeto de promover el progreso social y elevar el nivel de vida así como de impulsar el desarrollo económico, social y técnico de Guatemala,

El Gobierno y el Fondo Especial han concertado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

ASISTENCIA QUE HA DE PRESTAR EL FONDO ESPECIAL

1. El presente Acuerdo comprende las condiciones bajo las cuales el Fondo Especial prestará asistencia al Gobierno, y además establece las condiciones fundamentales que regirán la ejecución de los proyectos.
2. El Gobierno, el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución convendrán por escrito en un Plan de Operaciones para cada proyecto. Los términos del presente Acuerdo serán aplicables a cada uno de los Planes de Operaciones.
3. El Fondo Especial se compromete a proporcionar las sumas que en cada Plan de Operaciones se especifiquen para la ejecución de los proyectos descritos en el mismo, con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas, sobre todo en conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General y a reserva de que se disponga de los fondos necesarios.
4. El cumplimiento previo por parte del Gobierno de aquellas obligaciones que se hayan especificado en cada Plan de Operaciones como necesarias para la ejecución de un proyecto será requisito indispensable para que el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución cumplan las obligaciones que les incumben en virtud del presente Acuer-

by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activi-

do. En caso de darse comienzo a la ejecución de un proyecto, antes de que el Gobierno haya cumplido con cualquiera de las anteriores obligaciones relacionadas con el mismo, tal ejecución podrá darse por terminada o ser suspendida a discreción del Fondo Especial.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Las Partes convienen por el presente en que cada proyecto será ejecutado o administrado en nombre del Fondo Especial por un Organismo de Ejecución, al cual se abonarán, mediante acuerdo entre el Fondo Especial y dicho Organismo de Ejecución, las sumas a que se refiere el artículo I *supra*.
2. El Gobierno conviene en que, al llevar a cabo un proyecto, la situación del Organismo de Ejecución con respecto al Fondo Especial será la de un contratista independiente. En consecuencia, el Fondo Especial no será responsable de los actos u omisiones del Organismo de Ejecución o de las personas que presten servicios por cuenta de este último. El Organismo de Ejecución no será responsable de los actos u omisiones del Fondo Especial o de las personas que presten servicios por cuenta de este último.
3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución acerca de la ejecución de un proyecto del Fondo Especial estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y precisará el asentimiento previo del Director General.
4. El Fondo Especial o el Organismo de Ejecución seguirán siendo propietarios de todo el equipo, materiales, suministros y otros bienes de su pertenencia que puedan ser utilizados o proporcionados por ellos, o por uno de ellos, para la ejecución de un proyecto, hasta que el título de propiedad sea cedido al Gobierno en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y el Fondo Especial o el correspondiente Organismo de Ejecución.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno deberá proporcionar al Fondo Especial los documentos, cuentas, registros, estados y demás información pertinente que este último pueda solicitar sobre la ejecución de cualquier proyecto o para demostrar que éste sigue siendo realizable y conveniente, o que el Gobierno ha cumplido las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.
2. El Fondo Especial se compromete a mantener informado al Gobierno de la marcha de las operaciones relativas a los proyectos que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. Cualquiera de las Partes tendrá el derecho, en todo momento, de observar la marcha de las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo.
3. Una vez terminado un proyecto, el Gobierno deberá poner a disposición del Fondo Especial, a solicitud de éste, toda información relativa a las ventajas obtenidas del

ties undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects undertaken on the basis of this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation of any project covered by this Agreement, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph and as mutually agreed in each Plan of Operation shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing any

proyecto y a las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo, y permitirá que el Fondo Especial examine la situación.

4. El Gobierno pondrá asimismo a disposición del Organismo de Ejecución toda la información relativa a un proyecto que sea necesaria o conveniente para la ejecución de tal proyecto, así como toda la información necesaria o conveniente para poder realizar, después de terminado el proyecto, una evaluación de las ventajas obtenidas del proyecto y de las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo.

5. Las Partes de consultarán entre sí sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto o a las ventajas que del mismo se deriven.

Artículo IV

PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno participará y cooperará en la ejecución de los proyectos que se emprendan con base en el presente Acuerdo. Tomará en particular todas las medidas que de su parte requiera al Plan de Operaciones de cada proyecto, incluida la aportación de los materiales, equipo, suministros, mano de obra y servicios profesionales que puedan obtenerse en el país.

2. Si así lo dispone el Plan de Operaciones, el Gobierno pagará o dispondrá que se pague al Fondo Especial en la cuantía especificada en el Plan de Operaciones, de cualquier proyecto suscrito con base en este Acuerdo, las sumas necesarias para sufragar el costo de la mano de obra, materiales, equipo y suministros que puedan obtenerse en el país.

3. Las sumas que se paguen al Fondo Especial, de conformidad con el párrafo precedente, y que de común acuerdo se convenga en cada Plan de Operaciones se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del reglamento financiero del Fondo Especial.

4. Cualquier suma que quedare en el haber de la cuenta designada en el párrafo precedente, en el momento de estar terminado un proyecto en conformidad con el Plan de Operaciones, será reembolsada al Gobierno después de deducir el importe de todas las obligaciones no liquidadas existentes al término del proyecto.

5. Cuando sea oportuno, el Gobierno expondrá en cada proyecto señales adecuadas que sirvan para indicar que tal proyecto se ejecuta con la asistencia del Fondo Especial y del Organismo de Ejecución.

Artículo V

FACILIDADES LOCALES QUE EL GOBIERNO HABRÁ DE DAR AL FONDO ESPECIAL Y AL ORGANISMO DE EJECUCIÓN

1. Además del pago mencionado en el párrafo 2 del artículo IV *supra*, el Gobierno ayudará al Fondo Especial y al Organismo de Ejecución a ejecutar los proyectos

project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
- (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
- (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
- (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.

2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.

3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.

4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :

- (a) The necessary office space and other premises ;
- (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.

5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

pagando, o disponiendo el pago, de las siguientes facilidades locales necesarias para llevar a cabo el programa de trabajo especificado en el Plan de Operaciones.

- a) Los gastos de subsistencia locales de los expertos y demás personal que el Fondo Especial o el Organismo de Ejecución hayan descrito al país en virtud del presente Acuerdo, según se especifique en el Plan de Operaciones del proyecto ;
- b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario ;
- c) El transporte dentro del país del personal, suministros y equipo ;
- d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales ;
- e) Cualesquiera sumas que el Gobierno esté obligado a pagar en virtud del párrafo 5 del artículo VIII *infra* ;

2. Las sumas que hayan de satisfacerse en virtud de las disposiciones del presente artículo serán pagadas al Fondo Especial y administradas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo IV.

3. Cualesquiera de los servicios y facilidades locales mencionados en el párrafo 1 *supra*, cuyo pago no sea hecho por el Gobierno al Fondo Especial, serán proporcionados en especie por el Gobierno en la medida especificada en el Plan de Operaciones.

4. El Gobierno se compromete asimismo a proporcionar en especie los siguientes servicios y facilidades locales :

- a) Las oficinas y otros locales necesarios ;
- b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional ocupado en el proyecto.

5. El Gobierno se compromete a proporcionar toda la asistencia que esté en condiciones de prestar con el objeto de encontrar viviendas adecuadas para el personal internacional adscrito al país en virtud del presente Acuerdo.

Artículo VI

RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En el caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que el Gobierno reciba. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³

3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.

4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, pp. 15 and 263; Vol. 4, p. 461; Vol. 5, p. 413; Vol. 6, p. 433; Vol. 7, p. 353; Vol. 9, p. 398; Vol. 11, p. 406; Vol. 12, p. 416; Vol. 14, p. 490; Vol. 15, p. 442; Vol. 18, p. 382; Vol. 26, p. 396; Vol. 42, p. 354; Vol. 43, p. 335; Vol. 45, p. 318; Vol. 66, p. 346; Vol. 70, p. 266; Vol. 173, p. 369; Vol. 177, p. 324; Vol. 180, p. 296; Vol. 202, p. 320; Vol. 214, p. 348; Vol. 230, p. 427; Vol. 231, p. 347; Vol. 247, p. 384; Vol. 248, p. 358; Vol. 252, p. 308; Vol. 254, p. 404; Vol. 261, p. 373; Vol. 266, p. 363; Vol. 270, p. 372; Vol. 271, p. 382; Vol. 280, p. 346; Vol. 284, p. 361; Vol. 286, p. 329; Vol. 308, p. 300; Vol. 316, p. 268; Vol. 340, p. 323; Vol. 376, p. 402, and Vol. 381, p. 348.

² See footnote 1, p. 313 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

Artículo VII

UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance por sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución, y utilizará esa asistencia para los fines a que esté destinada. Con este objeto, el Gobierno adoptará las medidas que se estipulan en el Plan de Operaciones.

Artículo VIII

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el Fondo Especial, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes así como a sus funcionarios, las disposiciones del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.
3. En casos apropiados, y cuando así lo requiera la naturaleza del proyecto, el Gobierno y el Fondo Especial podrán convenir en que el Gobierno conceda a una empresa u organización, así como al personal de cualquier empresa y organización a quienes el Fondo Especial o un Organismo de Ejecución hayan posido confiar la ejecución o solicitar asistencia para la ejecución de un proyecto, inmunidades semejantes a las que se especifican en la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados. Tales inmunidades serán determinadas en el Plan de Operaciones relativo al proyecto correspondiente.
4. El Gobierno adoptará todas la medidas necesarias para que el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus funcionarios y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del

other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
- (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
- (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
- (d) the most favourable legal rate of exchange ;
- (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with the Plan of Operations of each project covered by this Agreement and for subsequent exportation ; and
- (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.

5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :

- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
- (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with the Plan of Operations of each project or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
- (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the manifest incompetence, gross negligence or wilful misconduct of such persons.

presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos. En particular, les conderá los derechos y facilidades siguientes :

- a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios ;
- b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios ;
- c) derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto ;
- d) tipo de cambio legal más favorable ;
- e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionados con el Plan de Operaciones de cada proyecto que se concierte con base en el presente Acuerdo, así como para la reexportación ulterior de tales propiedades ; y
- f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del Fondo Especial o de un Organismo de Ejecución o otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes.

5. Cuando así se disponga en un Plan de Operaciones el Gobierno eximirá a toda empresa u organización cuyos servicios utilice un Organismo de Ejecución o el Fondo Especial, así como a su personal, de todos los impuestos, derechos, gravámenes o imposiciones — o bien se hará cargo de los mismos — referentes a :

- a) los sueldos o salarios percibidos por dicho personal con motivo de la ejecución de un proyecto ;
- b) el equipo, materiales y suministros de toda clase llevados al país en relación con el Plan de Operación de cada proyecto o que, después de haber sido introducidos, puedan ser retirados del mismo ; y
- c) los bienes llevados por la empresa u organización o por su personal para uso o consumo propios o que, después de habiéndose introducidos en el país, sean retirados del mismo al partir ese personal.

6. El Gobierno deberá responder a toda reclamación que sea presentada por terceros contra el Fondo Especial o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta en virtud del presente Acuerdo, y exonerará al Fondo Especial, al respectivo Organismo de Ejecución o a las citadas personas de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando las Partes en el mismo y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se han debido a impericia manifiesta, negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. The present Agreement shall take provisional effect from the date of its signature, and shall take definitive effect upon ratification in conformity with the constitutional procedures of Guatemala and shall remain in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

Artículo IX

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Gobierno y el Fondo Especial que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos arbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán al procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral contendrá una exposición de las razones en que está fundada y las Partes la aceptarán como solución definitiva de la controversia.

Artículo X

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor, provisionalmente, en la fecha de su firma y, definitivamente, al ser ratificado de conformidad con los procedimientos constitucionales de Guatemala, y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 subsiguiente.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Toda cuestión que no haya sido expresamente prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada una de las Partes deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos a los 60 días de haberes recibido tal notificación.
4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos III, IV y VII subsistirán después de la expiración o denuncia del Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud del artículo VIII del presente Acuerdo subsistirán después de la expiración o denuncia de éste en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del Fondo Especial y de todo Organismo de Ejecución o de toda empresa u organización a cuyos servicios haya recurrido uno u otro para la ejecución de un proyecto.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at Guatemala City this seventeenth day of November 1960.

For the Special Fund :
(Signed) A. H. MACKENZIE
Technical Assistance Board
Representative for Central America

For the Government of Guatemala :
(Signed) Carlos CIPRIANI
Secretary-General
of the Economic Planning Council

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Fondo Especial y del Gobierno respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en la Ciudad de Guatemala el día diez y siete de noviembre de 1960.

Por el Fondo Especial :
(Firmado) A. H. MACKENZIE

Representante de la Junta de Asistencia
Técnica para América Central

Por el Gobierno :
(Firmado) Carlos CIPRIANI
Secretario General del Consejo
de Planificación Económica

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5495. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU GUATEMALA RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À GUATEMALA, LE 17 NOVEMBRE 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Guatemala a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Guatemala ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Appliqué à titre provisoire à compter du 17 novembre 1960, date de la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n^o 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation,

une fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets entrepris dans le cadre du présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations de tout projet régi par le présent Accord et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent et aux dispositions convenues de chaque plan d'opérations seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant ces services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, pp. 15 et 263 ; vol. 4, p. 461 ; vol. 5, p. 413 ; vol. 6, p. 433 ; vol. 7, p. 353 ; vol. 9, p. 398 ; vol. 11, p. 406 ; vol. 12, p. 416 ; vol. 14, p. 490 ; vol. 15, p. 442 ; vol. 18, p. 382 ; vol. 26, p. 396 ; vol. 42, p. 354 ; vol. 43, p. 335 ; vol. 45, p. 318 ; vol. 66, p. 346 ; vol. 70, p. 267 ; vol. 173, p. 369 ; vol. 177, p. 324 ; vol. 180, p. 296 ; vol. 202, p. 320 ; vol. 214, p. 348 ; vol. 230, p. 427 ; vol. 231, p. 347 ; vol. 247, p. 385 ; vol. 248, p. 358 ; vol. 252, p. 308 ; vol. 254, p. 404 ; vol. 261, p. 373 ; vol. 266, p. 363 ; vol. 270, p. 372 ; vol. 271, p. 383 ; vol. 280, p. 346 ; vol. 284, p. 361 ; vol. 286, p. 329 ; vol. 308, p. 300 ; vol. 316, p. 268 ; vol. 340, p. 323 ; vol. 376, p. 402, et vol. 381, p. 349.

² Voir note 1, p. 313 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
 - d) Taux de change légal le plus favorable ;
 - e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du plan d'opérations de chaque projet régi par le présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;
 - f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.
5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions frappant toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, et afférents :
- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
 - b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du plan d'opérations de chaque projet, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
 - c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.
6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent de l'incompétence manifeste, d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la

demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sentence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à titre provisoire dès sa signature, et à titre définitif dès qu'il aura été ratifié conformément à la Constitution guatémaltèque ; il demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le Gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Guatemala, le 17 novembre 1960.

Pour le Fonds spécial :
(*Signé*) A. H. MACKENZIE

Représentant du Bureau de l'assistance
technique en Amérique centrale

Pour le Gouvernement du Guatemala :
(*Signé*) Carlos CIPRIANI

Secrétaire général du Conseil
du Plan économique

No. 5496

**WORLD HEALTH ORGANIZATION
and
UPPER VOLTA**

Basic Agreement for the provision of technical advisory assistance. Signed at Brazzaville, on 15 November 1960, and at Ouagadougou, on 25 November 1960

Official text: French.

Registered by the World Health Organization on 19 December 1960.

**ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
et
HAUTE-VOLTA**

Accord de base relatif à la fourniture d'une assistance technique de caractère consultatif. Signé à Brazzaville, le 15 novembre 1960, et à Ouagadougou, le 25 novembre 1960

Texte officiel français.

Enregistré par l'Organisation mondiale de la santé le 19 décembre 1960.

N° 5496. ACCORD DE BASE¹ ENTRE L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HAUTE-VOLTA RELATIF À LA FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF. SIGNÉ À BRAZZAVILLE, LE 15 NOVEMBRE 1960, ET À OUAGADOUGOU, LE 25 NOVEMBRE 1960

L'Organisation Mondiale de la Santé (dénommée ci-après « l'Organisation ») ; et

Le Gouvernement de la République de Haute-Volta (dénommé ci-après « le Gouvernement »),

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Nations Unies et de l'Organisation, concernant l'assistance technique de caractère consultatif, et de parvenir à un accord mutuel sur le but et la portée de chaque projet, ainsi que sur les responsabilités à assumer et les services à fournir par le Gouvernement et l'Organisation ;

Déclarant qu'ils s'acquitteront de leurs obligations réciproques dans un esprit d'amicale coopération,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

FOURNITURE D'UNE ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. L'Organisation fournira au Gouvernement une assistance technique de caractère consultatif, dans les limites de ses possibilités budgétaires ou sous réserve que les fonds nécessaires soient disponibles. L'Organisation et le Gouvernement coopéreront en vue d'élaborer, d'un commun accord, sur la base des demandes émanant du Gouvernement et approuvées par l'Organisation, des plans d'opérations pour la mise en œuvre de l'assistance technique de caractère consultatif.
2. Cette assistance technique de caractère consultatif sera fournie et reçue conformément aux résolutions et décisions pertinentes de l'Assemblée Mondiale de la Santé du Conseil Exécutif et des autres organes de l'Organisation.

¹ Entré en vigueur le 25 novembre 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

No. 5496. BASIC AGREEMENT³ BETWEEN THE WORLD HEALTH ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE UPPER VOLTA FOR THE PROVISION OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE. SIGNED AT BRAZZAVILLE, ON 15 NOVEMBER 1960, AND AT OUAGADOUGOU, ON 25 NOVEMBER 1960

The World Health Organization (hereinafter referred to as "the Organization") ;
and

The Government of the Republic of the Upper Volta (hereinafter referred to as "the Government"),

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the United Nations and of the Organization relating to technical advisory assistance, and to obtain mutual agreement concerning the purpose and scope of each project and the responsibilities which shall be assumed and the services which shall be provided by the Government and the Organization ;

Declaring that their mutual responsibilities shall be fulfilled in a spirit of friendly co-operation,

Have agreed as follows :

Article I

FURNISHING OF TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Organization shall render technical advisory assistance to the Government, subject to budgetary limitation or the availability of the necessary funds. The Organization and the Government shall co-operate in arranging, on the basis of the requests received from the Government and approved by the Organization, mutually agreeable plans of operation for the carrying out of the technical advisory assistance.
2. Such technical advisory assistance shall be furnished and received in accordance with the relevant resolutions and decisions of the World Health Assembly, the Executive Board and other organs of the Organization.

¹ Translation provided by the World Health Organization.

² Traduction transmise par l'Organisation mondiale de la santé.

³ Came into force on 25 November 1960, upon signature, in accordance with article VI.

3. Cette assistance technique de caractère consultatif peut consister :

a) à fournir les services de conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire ;

b) à organiser et à diriger des cycles d'études, des programmes de formation professionnelle, des projets de démonstrations, des groupes de travail d'experts et des activités connexes en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

c) à attribuer des bourses d'études et de perfectionnement ou à prendre d'autres dispositions permettant aux candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'Organisation, de faire des études ou de recevoir une formation professionnelle hors du pays ;

d) à préparer et à exécuter des projets-types, des essais, des expériences ou des recherches en des lieux dont il sera convenu d'un commun accord ;

e) à fournir, selon accord entre l'Organisation et le Gouvernement, toute autre forme d'assistance technique de caractère consultatif.

4. a) L'Organisation choisira, en consultation avec le Gouvernement, les conseillers chargés de donner des avis et de prêter assistance au Gouvernement ou par son intermédiaire. Ces conseillers seront responsables envers l'Organisation.

b) Dans l'exercice de leurs fonctions, les conseillers agiront en liaison étroite avec le Gouvernement et avec les personnes ou organismes habilités par lui à cet effet ; ils se conformeront aux instructions du Gouvernement qui seront applicables, eu égard à la nature de leurs fonctions et de l'assistance à fournir, et dont l'Organisation et le Gouvernement seront convenus ;

c) Dans l'exercice de leurs fonctions consultatives, les conseillers n'épargneront aucun effort pour mettre le personnel technique que le Gouvernement pourra associer à leurs travaux au courant des méthodes, des techniques et des pratiques appliquées dans leur domaine, ainsi que des principes sur lesquels ces méthodes techniques et pratiques sont fondées.

5. L'Organisation conservera la propriété de tout le matériel technique ou de toutes les fournitures qu'elle aura procurés, tant qu'elle n'aura pas cédé les droits de propriété y afférents conformément aux règles arrêtées par l'Assemblée Mondiale de la Santé et en vigueur à la date de la cession.

6. L'assistance technique de caractère consultatif fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit de la population de la République de Haute-Volta. En considération de ce fait, le Gouvernement s'engage à prendre à sa charge tous les risques ou réclamations résultant des opérations entreprises dans le cadre du présent Accord, ou qui surviendraient au cours ou à l'occasion desdites opérations. Sans que cette disposition puisse être interprétée comme restreignant la portée générale de la phrase qui précède, le Gouvernement garantira l'Organisation ainsi que ses conseillers, agents ou employés contre

3. Such technical advisory assistance may consist of :

- (a) making available the services of advisers in order to render advice and assistance to or through the Government ;
- (b) organizing and conducting seminars, training programmes, demonstration projects, experts working groups and related activities in such places as may be mutually agreed ;
- (c) awarding scholarships and fellowships or making other arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Organization shall study or receive training outside the country ;
- (d) preparing and executing pilot projects, tests, experiments or research in such places as may be mutually agreed upon ;
- (e) providing any other form of technical advisory assistance which may be agreed upon by the Organization and the Government.

4. (a) Advisers who are to render advice and assistance to or through the Government shall be selected by the Organization in consultation with the Government. They shall be responsible to the Organization ;

(b) in the performance of their duties, the advisers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies so authorized by the Government, and shall comply with instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the Organization and the Government ;

(c) the advisers shall, in the course of their advisory work, make every effort to instruct any technical staff the Government may associate with them, in their professional methods, techniques and practices, and in the principles on which these are based.

5. Any technical equipment or supplies which may be furnished by the Organization shall remain its property unless and until such time as title may be transferred in accordance with the policies determined by the World Health Assembly and existing at the date of transfer.

6. The technical advisory assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people of the Republic of the Upper Volta. In recognition thereof, the Government shall undertake to bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the Organization and its advisers, agents or employees against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to

toutes actions en responsabilité, instances ou réclamations et contre l'obligation de payer tous dommages-intérêts, frais ou honoraires motivés ou occasionnés par des décès ou par des dommages causés à des personnes ou à des biens, ou toutes autres pertes résultant directement ou indirectement d'un acte ou d'une omission rentrant dans le cadre des opérations visées par le présent Accord.

Article II

COLLABORATION DU GOUVERNEMENT EN CE QUI CONCERNE L'ASSISTANCE TECHNIQUE DE CARACTÈRE CONSULTATIF

1. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace de l'assistance technique de caractère consultatif qui lui est fournie.
2. Le Gouvernement et l'Organisation se consulteront au sujet de la publication, dans les conditions voulues, des conclusions et rapports de conseillers dont les autres pays et l'Organisation elle-même pourraient tirer parti.
3. Le Gouvernement prêtera à l'Organisation sa collaboration active dans la fourniture et l'élaboration de conclusions, de données, de statistiques et de tous autres renseignements susceptibles de permettre à l'Organisation d'analyser et d'évaluer les résultats des programmes d'assistance technique de caractère consultatif.

Article III

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DE L'ORGANISATION

1. L'Organisation prendra à sa charge, en totalité ou en partie, selon les modalités fixées d'un commun accord, les dépenses afférentes à l'assistance technique de caractère consultatif, payables en dehors du pays, et indiquées ci-après :
 - a) les traitements et les indemnités de subsistance des conseillers (y compris les indemnités quotidiennes de voyage en mission) ;
 - b) les frais de transport des conseillers pendant leur voyage à destination ou en provenance du point d'entrée dans le pays ;
 - c) les frais entraînés par tout autre voyage effectué hors du pays ;
 - d) les primes des assurances contractées au profit des conseillers ;
 - e) l'achat et le transport, à destination et en provenance du point d'entrée dans le pays, de tout matériel ou de tous articles fournis par l'Organisation ;
 - f) toutes autres dépenses engagées hors du pays, et approuvées par l'Organisation.
2. L'Organisation prendra à sa charge les dépenses en monnaie locale qui n'incombent pas au Gouvernement en vertu de l'Article IV, paragraphe 1, du présent Accord.

persons or property or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.

Article II

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT CONCERNING TECHNICAL ADVISORY ASSISTANCE

1. The Government shall do everything in its power to ensure the effective use of the technical advisory assistance provided.
2. The Government and the Organization shall consult together regarding the publication, as appropriate, of any findings and reports of advisers that may prove of benefit to other countries and to the Organization.
3. The Government shall actively collaborate with the Organization in the furnishing and compilation of findings, data, statistics and such other information as will enable the Organization to analyse and evaluate the results of the programmes of technical advisory assistance.

Article III

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATION

1. The Organization shall defray, in full or in part, as may be mutually agreed upon, the costs necessary to the technical advisory assistance which are payable outside the country, as follows :
 - (a) the salaries and subsistence (including duty travel per diem) of the advisers ;
 - (b) the costs of transportation of the advisers during their travel to and from the point of entry into the country ;
 - (c) the cost of any other travel outside the country ;
 - (d) insurance of the advisers ;
 - (e) purchase and transport to and from the point of entry into the country of any equipment or supplies provided by the Organization.
 - (f) any other expenses outside the country approved by the Organization.
2. The Organization shall defray such expenses in local currency as are not covered by the Government pursuant to Article IV, paragraph 1, of this Agreement.

Article IV

OBLIGATIONS ADMINISTRATIVES ET FINANCIÈRES DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement participera aux frais de l'assistance technique de caractère consultatif en prenant à sa charge ou en fournissant directement les facilités et services suivants :

a) les services du personnel technique et administratif local, notamment les services locaux de secrétariat, d'interprétation, de traduction et autres services annexes qui seront nécessaires ;

b) les bureaux et autres locaux nécessaires ;

c) le matériel et les fournitures qui sont produits dans le pays ;

d) les transports à l'intérieur du pays, et pour des raisons de service, de personnel, de fournitures et de matériel ;

e) l'utilisation de la poste et des télécommunications pour les besoins officiels ;

f) des facilités afférentes au traitement médical et à l'hospitalisation éventuelle des membres du personnel international.

2. Le Gouvernement prendra à sa charge, dans les conditions fixées d'un commun accord, la fraction des dépenses payables hors du pays qui n'incombe pas à l'Organisation.

3. Le Gouvernement mettra, le cas échéant, à la disposition de l'Organisation, dans les conditions fixées d'un commun accord, la main-d'œuvre, le matériel, les fournitures et les autres services ou biens qui pourront être nécessaires à l'exécution de sa tâche.

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement, s'il n'est pas déjà tenu de le faire, appliquera à l'Organisation, à son personnel et à ses fonds, biens et avoirs, les dispositions pertinentes de la Convention sur les Privilèges et Immunités des Institutions spécialisées¹.

2. Les membres du personnel de l'Organisation, y compris les conseillers engagés par elle en qualité de membres du personnel affecté à la réalisation des fins visées par le présent Accord, seront considérés comme fonctionnaires de l'Organisation, au sens de ladite Convention.

Article VI

1. Le présent Accord de base entrera en vigueur à la date de sa signature par les représentants dûment autorisés de l'Organisation et du Gouvernement.

2. Le présent Accord de base pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation et le Gouvernement, qui examineront, avec une sympathique attention, toute demande de modification présentée par l'autre Partie.

¹ Voir note 1, p. 313 de ce volume.

Article IV

ADMINISTRATIVE AND FINANCIAL OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of technical advisory assistance by paying for, or directly furnishing, the following facilities and services :

(a) local personnel services, technical and administrative, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators and related assistance ;

(b) the necessary office space and other premises ;

(c) equipment and supplies produced within the country ;

(d) transportation of personnel, supplies and equipment for official purposes within the country ;

(e) postage and telecommunications for official purposes ;

(f) facilities for receiving medical care and hospitalization by the international personnel.

2. The Government shall defray such portion of the expenses to be paid outside the country as are not covered by the Organization, and as may be mutually agreed upon.

3. In appropriate cases the Government shall put at the disposal of the Organization such labour, equipment, supplies and other services or property as may be needed for the execution of its work and as may be mutually agreed upon.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organization, its staff, funds, properties and assets the appropriate provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.¹

2. Staff of the Organization, including advisers engaged by it as members of the staff assigned to carry out the purposes of this Agreement, shall be deemed to be officials within the meaning of the above Convention.

Article VI

1. This Basic Agreement shall enter into force upon signature by the duly authorized representatives of the Organization and of the Government.

2. This Basic Agreement may be modified by agreement between the Organization and the Government, each of which shall give full and sympathetic consideration to any request by the other for such modification.

¹ See footnote 1, p. 313 of this volume.

3. Le présent Accord de base pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties, moyennant notification écrite adressée à l'autre Partie, la dénonciation prenant effet 60 jours après réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en trois exemplaires en français.

Pour le Gouvernement
de la République de Haute-Volta :

(*Signé*) Maurice YAMÉOGO
Président de la République
Président du Conseil des Ministres

Signé à Ouagadougou
le 25 novembre 1960

Pour l'Organisation mondiale de la Santé :
Bureau régional de l'Afrique,

(*Signé*) Thomas EVANS
pour F. J. C. Cambournac
Directeur régional

Signé à Brazzaville
le 15 novembre 1960

3. This Basic Agreement may be terminated by either party upon written notice to the other party and shall terminate 60 days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organization and the Government respectively, have, on behalf of the Parties, signed the present agreement in the French language in three copies.

For the Government
of the Republic of the Upper Volta :

(Signed) Maurice YAMÉOGO
President of the Republic
President of the Cabinet

Signed at Ouagadougou
25 November 1960

For the World Health Organization :

Regional Office for Africa,
(Signed) Thomas EVANS
for F. J. C. Cambournac
Regional Director

Signed at Brazzaville
15 November 1960

No. 5497

**UNITED NATIONS SPECIAL FUND
and
HONDURAS**

**Agreement concerning assistance from the Special Fund.
Signed at Tegneigalpa, on 20 December 1960**

Official texts: English and Spanish.

Registered ex officio on 20 December 1960.

**FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES
et
HONDURAS**

**Accord relatif à une assistance du Fonds spécial. Signé à
Tegneigalpa, le 20 décembre 1960**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré d'office le 20 décembre 1960.

No. 5497. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS SPECIAL FUND AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS CONCERNING ASSISTANCE FROM THE SPECIAL FUND. SIGNED AT TEGUCIGALPA, ON 20 DECEMBER 1960

WHEREAS the Government of Honduras has requested assistance from the United Nations Special Fund in accordance with resolution 1240 (XIII)² of the General Assembly of the United Nations ;

WHEREAS the Special Fund is prepared to provide the Government with such assistance for the purpose of promoting social progress and better standards of life and advancing the economic, social and technical development of Honduras ;

NOW THEREFORE the Government and the Special Fund have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

ASSISTANCE TO BE PROVIDED BY THE SPECIAL FUND

1. This Agreement embodies the conditions under which the Special Fund shall provide the Government with assistance and also lays down the basic conditions under which projects will be executed.
2. A Plan of Operation for each project shall be agreed to in writing by the Government, the Special Fund and the Executing Agency. The terms of this Agreement shall apply to each Plan of Operation.
3. The Special Fund undertakes to make available such sums as may be specified in each Plan of Operation for the execution of projects described therein, in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the appropriate United Nations organs, in particular resolution 1240 (XIII) of the General Assembly, and subject to the availability of funds.
4. Compliance by the Government with any prior obligations specified in each Plan of Operation as necessary for the execution of a project shall be a condition of performance by the Special Fund and by the Executing Agency of their responsibilities under this Agreement. In case execution of a project is commenced before com-

¹ Came into force on 20 December 1960, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18 (A/4090)*, p. 11.

[SPANISCH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

Nº 5497. ACUERDO ENTRE EL FONDO ESPECIAL DE LAS NACIONES UNIDAS Y EL GOBIERNO DE HONDURAS SOBRE ASISTENCIA DEL FONDO ESPECIAL. FIRMADO EN TEGUCIGALPA, EL 20 DE DICIEMBRE DE 1960

CONSIDERANDO que el Gobierno de Honduras ha presentado una solicitud de asistencia al Fondo Especial de las Naciones Unidas de conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General de las Naciones Unidas,

CONSIDERANDO que el Fondo Especial está dispuesto a prestar a dicho Gobierno tal asistencia con el objeto de promover el progreso social y elevar el nivel de vida así como de impulsar el desarrollo económico, social y técnico de Honduras,

El Gobierno y el Fondo Especial han concertado el presente Acuerdo animados de un espíritu de cooperación amistosa.

Artículo I

ASISTENCIA QUE HA DE PRESTAR EL FONDO ESPECIAL

1. El presente Acuerdo comprende las condiciones bajo las cuales el Fondo Especial prestará asistencia al Gobierno, y además establece las condiciones fundamentales que regirán la ejecución de los proyectos.
2. El Gobierno, el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución convendrán por escrito en un Plan de Operaciones para cada proyecto. Los términos del presente Acuerdo serán aplicables a cada uno de los Planes de Operaciones.
3. El Fondo Especial se compromete a proporcionar las sumas que en cada Plan de Operaciones se especifiquen para la ejecución de los proyectos descritos en el mismo, con arreglo a las resoluciones y decisiones pertinentes y aplicables de los órganos competentes de las Naciones Unidas, sobre todo en conformidad con la resolución 1240 (XIII) de la Asamblea General y a reserva de que se disponga de los fondos necesarios.
4. El cumplimiento previo por parte del Gobierno de aquellas obligaciones que se hayan especificado en cada Plan de Operaciones como necesarias para la ejecución de un proyecto será requisito indispensable para que el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución cumplan las obligaciones que les incumben en virtud del presente Acuerdo.

pliance by the Government with any related prior obligations, such execution may be terminated or suspended at the discretion of the Special Fund.

Article II

EXECUTION OF PROJECT

1. The Parties hereby agree that each project shall be executed or administered on behalf of the Special Fund by an Executing Agency, to which the sums referred to in Article I above shall be disbursed by agreement between the Special Fund and such Executing Agency.
2. The Government agrees that an Executing Agency, in carrying out a project, shall have the status, vis-à-vis the Special Fund, of an independent contractor. Accordingly, the Special Fund shall not be liable for the acts or omissions of the Executing Agency or of persons performing services on its behalf. The Executing Agency shall not be liable for the acts or omissions of the Special Fund or of persons performing services on behalf of the Special Fund.
3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a Special Fund project shall be subject to the provisions of this Agreement and shall require the prior concurrence of the Managing Director.
4. Any equipment, materials, supplies and other property belonging to the Special Fund or an Executing Agency which may be utilized or provided by either or both in the execution of a project shall remain their property unless and until such time as title thereto may be transferred to the Government on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the Special Fund or the Executing Agency concerned.

Article III

INFORMATION CONCERNING PROJECT

1. The Government shall furnish the Special Fund with such relevant documents, accounts, records, statements and other information as the Special Fund may request concerning the execution of any project or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with any of its responsibilities under this Agreement.
2. The Special Fund undertakes that the Government will be kept currently informed of the progress of operations on projects executed under this Agreement. Either Party shall have the right, at any time, to observe the progress of any operations carried out under this Agreement.
3. The Government shall, subsequent to the completion of a project, make available to the Special Fund at its request information as to benefits derived from and activi-

do. En caso de darse comienzo a la ejecución de un proyecto, antes de que el Gobierno haya cumplido con cualquiera de las anteriores obligaciones relacionadas con el mismo, tal ejecución podrá darse por terminada o ser suspendida a discreción del Fondo Especial.

Artículo II

EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. Las Partes convienen por el presente en que cada proyecto será ejecutado o administrado en nombre del Fondo Especial por un Organismo de Ejecución, al cual se abonarán, mediante acuerdo entre el Fondo Especial y dicho Organismo de Ejecución, las sumas a que se refiere el artículo I *supra*.
2. El Gobierno conviene en que, al llevar a cabo un proyecto, la situación del Organismo de Ejecución con respecto al Fondo Especial será la de un contratista independiente. En consecuencia, el Fondo Especial no será responsable de los actos u omisiones del Organismo de Ejecución o de las personas que presten servicios por cuenta de este último. El Organismo de Ejecución no será responsable de los actos u omisiones del Fondo Especial o de las personas que presten servicios por cuenta de este último.
3. Todo acuerdo entre el Gobierno y un Organismo de Ejecución acerca de la ejecución de un proyecto del Fondo Especial estará sujeto a las disposiciones del presente Acuerdo y precisará el asentimiento previo del Director General.
4. El Fondo Especial o el Organismo de Ejecución seguirán siendo propietarios de todo el equipo, materiales, suministros y otros bienes de su pertenencia que puedan ser utilizados o proporcionados por ellos, o por uno de ellos, para la ejecución de un proyecto, hasta que el título de propiedad sea cedido al Gobierno en los términos y condiciones que se convengan de común acuerdo entre el Gobierno y el Fondo Especial o el correspondiente Organismo de Ejecución.

Artículo III

INFORMACIÓN SOBRE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno deberá proporcionar al Fondo Especial los documentos, cuentas, registros, estados, y demás información pertinente que este último pueda solicitar sobre la ejecución de cualquier proyecto o para demostrar que éste sigue siendo realizable y conveniente, o que el Gobierno ha cumplido las obligaciones que le incumben en virtud del presente Acuerdo.
2. El Fondo Especial se compromete a mantener informado al Gobierno de la marcha de las operaciones relativas a los proyectos que se ejecuten en virtud del presente Acuerdo. Cualquiera de las Partes tendrá el derecho, en todo momento, de observar la marcha de las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo.
3. Una vez terminado un proyecto, el Gobierno deberá poner a disposición del Fondo Especial, a solicitud de éste, toda información relativa a las ventajas obtenidas del

ties undertaken to further the purposes of that project, and will permit observation by the Special Fund for this purpose.

4. The Government will also make available to the Executing Agency all information concerning a project necessary or appropriate to the execution of that project, and all information necessary or appropriate to an evaluation, after its completion, of the benefits derived from and activities undertaken to further the purpose of that project.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication as appropriate of any information relating to any project or to benefits derived therefrom.

Article IV

PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. The Government shall participate and co-operate in the execution of the projects covered by this Agreement. It shall, in particular, perform all the acts required of it in each Plan of Operation, including the provision of materials, equipment, supplies, labour and professional services available within the country.

2. If so provided in the Plan of Operation, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the Special Fund the sums required, to the extent specified in the Plan of Operation, for the provision of labour, materials, equipment and supplies available within the country.

3. Moneys paid to the Special Fund in accordance with the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the Special Fund.

4. Any moneys remaining to the credit of the account designated in the preceding paragraph at the time of the completion of the project in accordance with the Plan of Operation shall be repaid to the Government after provision has been made for any unliquidated obligations in existence at the time of the completion of the project.

5. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying such project as one assisted by the Special Fund and the Executing Agency.

Article V

LOCAL FACILITIES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT TO THE SPECIAL FUND AND THE EXECUTING AGENCY

1. In addition to the payment referred to in Article IV, paragraph 2, above, the Government shall assist the Special Fund and the Executing Agency in executing

proyecto y a las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo, y permitirá que el Fondo Especial examine la situación.

4. El Gobierno pondrá asimismo a disposición del Organismo de Ejecución toda la información relativa a un proyecto que sea necesaria o conveniente para la ejecución de tal proyecto, así como toda la información necesaria o conveniente para poder realizar, después de terminado el proyecto, una evaluación de las ventajas obtenidas del proyecto y de las actividades emprendidas para promover las finalidades del mismo.

5. Las Partes se consultarán entre sí sobre la publicación, según proceda, de cualquier información relativa a un proyecto o a las ventajas que del mismo se deriven.

Artículo IV

PARTICIPACIÓN Y CONTRIBUCIÓN DEL GOBIERNO EN LA EJECUCIÓN DE LOS PROYECTOS

1. El Gobierno participará y cooperará en la ejecución de los proyectos a que se refiere el presente Acuerdo. Tomará en particular todas las medidas que de su parte requiera el Plan de Operaciones de cada proyecto, incluida la aportación de los materiales, equipo, suministros, mano de obra y servicios profesionales que puedan obtenerse en el país.

2. Si así lo dispone el Plan de Operaciones, el Gobierno pagará o dispondrá que se pague al Fondo Especial en la cuantía especificada en el Plan de Operaciones, las sumas necesarias para sufragar el costo de la mano de obra, materiales, equipo y suministros que puedan obtenerse en el país.

3. Las sumas que se paguen al Fondo Especial, de conformidad con el párrafo precedente, se depositarán en una cuenta designada al efecto por el Secretario General de las Naciones Unidas y serán administradas conforme a las disposiciones pertinentes del reglamento financiero del Fondo Especial.

4. Cualquier suma que quedare en el haber de la cuenta designada en el párrafo precedente, en el momento de estar terminado un proyecto en conformidad con el Plan de Operaciones, será reembolsada al Gobierno después de deducir el importe de todas las obligaciones no liquidadas existentes al término del proyecto.

5. Cuando sea oportuno, el Gobierno expondrá en cada proyecto señales adecuadas que sirvan para indicar que tal proyecto se ejecuta con la asistencia del Fondo Especial y del Organismo de Ejecución.

Artículo V

FACILIDADES LOCALES QUE EL GOBIERNO HABRÁ DE DAR AL FONDO ESPECIAL Y AL ORGANISMO DE EJECUCIÓN

1. Además del pago mencionado en el párrafo 2 del artículo IV *supra*, el Gobierno ayudará al Fondo Especial y al Organismo de Ejecución a ejecutar los proyectos

any project by paying or arranging to pay for the following local facilities required to fulfil the programme of work specified in the Plan of Operation :

- (a) The local living costs of experts and other personnel assigned by the Special Fund or the Executing Agency to the country under this Agreement, as shall be specified in the Plan of Operation ;
 - (b) Local administrative and clerical services, including the necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance ;
 - (c) Transportation of personnel, supplies and equipment within the country ;
 - (d) Postage and telecommunications for official purposes ;
 - (e) Any sums which the Government is required to pay under Article VIII, paragraph 5 below.
2. Moneys paid under the provisions of this Article shall be paid to the Special Fund and shall be administered in accordance with Article IV, paragraphs 3 and 4.
3. Any of the local services and facilities referred to in paragraph 1 above in respect of which payment is not made by the Government to the Special Fund shall be furnished in kind by the Government to the extent specified in the Plan of Operation.
4. The Government also undertakes to furnish in kind the following local services and facilities :
- (a) The necessary office space and other premises ;
 - (b) Appropriate medical facilities and services for international personnel engaged in the project.
5. The Government undertakes to provide such assistance as it may be in a position to provide for the purpose of finding suitable housing accommodation for international personnel assigned to the country under this Agreement.

Article VI

RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements with other entities co-operating with the Government in the execution of a project.

pagando, o disponiendo el pago, de las siguientes facilidades locales necesarias para llevar a cabo el programa de trabajo especificado en el Plan de Operaciones.

- a) Los gastos de subsistencia locales de los expertos y demás personal que el Fondo Especial o el Organismo de Ejecución hayan adscrito al país en virtud del presente Acuerdo, según se especifique en el Plan de Operaciones del proyecto ;
 - b) Los servicios de personal administrativo y de oficina local, incluido el personal local de secretaría, intérpretes y traductores y demás personal auxiliar que sea necesario ;
 - c) El transporte dentro del país del personal, suministros y equipo ;
 - d) Los gastos de correo y telecomunicaciones con fines oficiales ;
 - e) Cualesquiera sumas que el Gobierno esté obligado a pagar en virtud del párrafo 5 del artículo VIII *infra*.
2. Las sumas que hayan de satisfacerse en virtud de las disposiciones del presente artículo serán pagadas al Fondo Especial y administradas de conformidad con las disposiciones de los párrafos 3 y 4 del artículo IV.
3. Cualesquiera de los servicios y facilidades locales mencionados en el párrafo 1 *supra*, cuyo pago no sea hecho por el Gobierno al Fondo Especial, serán proporcionados en especie por el Gobierno en la medida especificada en el Plan de Operaciones.
4. El Gobierno se compromete asimismo a proporcionar en especie los siguientes servicios y facilidades locales :
- a) Las oficinas y otros locales necesarios ;
 - b) Facilidades y servicios médicos apropiados para el personal internacional ocupado en el proyecto.
5. El Gobierno se compromete a proporcionar toda a asistencia que esté en condiciones de prestar con el objeto de encontrar viviendas adecuadas para el personal internacional adscrito al país en virtud del presente Acuerdo.

Artículo VI

RELACIÓN CON LA ASISTENCIA PROCEDENTE DE OTRAS FUENTES

En el caso de que una de ellas obtenga asistencia de otras fuentes para la ejecución de un proyecto, las Partes celebrarán consultas entre sí y con el Organismo de Ejecución a fin de lograr una coordinación y utilización eficaces del conjunto de la asistencia que el Gobierno reciba. Las obligaciones que el presente Acuerdo impone al Gobierno no serán modificadas por ningún arreglo que pueda concertarse con otras entidades que cooperen con el Gobierno en la ejecución de un proyecto.

Article VII

USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the Special Fund and the Executing Agency and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. The Government shall take such steps to this end as are specified in the Plan of Operation.

Article VIII

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the Special Fund, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹
2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies² including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency.³
3. In appropriate cases where required by the nature of the project, the Government and the Special Fund may agree that immunities similar to those specified in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations and the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies shall be granted by the Government to a firm or organization, and to the personnel of any firm or organization, which may be retained by either the Special Fund or an Executing Agency to execute or to assist in the execution of a project. Such immunities shall be specified in the Plan of Operation relating to the project concerned.
4. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the Special Fund and any Executing Agency and their officials and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of projects. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities :

¹ See footnote 1, p. 76 of this volume.

² See footnote 1, p. 313 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 147.

Artículo VII

UTILIZACIÓN DE LA ASISTENCIA

El Gobierno hará cuanto esté a su alcance por sacar el mayor provecho posible de la asistencia prestada por el Fondo Especial y el Organismo de Ejecución, y utilizará esa asistencia para los fines a que esté destinada. Con este objeto, el Gobierno adoptará las medidas que se estipulan en el Plan de Operaciones.

Artículo VIII

FACILIDADES, PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

1. El Gobierno aplicará tanto a las Naciones Unidas y sus órganos, comprendido el Fondo Especial, como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas.
2. El Gobierno aplicará a todo organismo especializado que actúe como Organismo de Ejecución, así como a sus bienes, fondos y haberes y a sus funcionarios, las disposiciones de la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados con inclusión de cualquier Anexo a la Convención que se aplique a tal organismo. En caso de que el Organismo Internacional de Energía Atómica actúe como Organismo de Ejecución, el Gobierno aplicará a sus bienes, fondos y haberes así como a sus funcionarios y expertos, las disposiciones del Acuerdo sobre Privilegios e Inmunidades del Organismo Internacional de Energía Atómica.
3. En casos apropiados, y cuando así lo requiera la naturaleza del proyecto, el Gobierno y el Fondo Especial podrán convenir en que el Gobierno conceda a una empresa u organización, así como al personal de cualquier empresa u organización a quienes el Fondo Especial o un Organismo de Ejecución hayan podido confiar la ejecución o solicitar asistencia para la ejecución de un proyecto, inmunidades semejantes a las que se especifican en la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de las Naciones Unidas y la Convención sobre Privilegios e Inmunidades de los Organismos Especializados. Tales inmunidades serán determinadas en el Plan de Operaciones relativo al proyecto correspondiente.
4. El Gobierno adoptará todas las medidas necesarias para que el Fondo Especial y cualquier Organismo de Ejecución, así como sus funcionarios y demás personas que presten servicios por cuenta de ellos, estén exentos de los reglamentos u otras disposiciones legales que puedan entorpecer las operaciones que se realicen en virtud del presente Acuerdo, y les dará las demás facilidades que sean necesarias para la rápida y eficiente ejecución de los proyectos. En particular, les concederá los derechos y facilidades siguientes :

- (a) the prompt issuance without cost of necessary visas, licences or permits ;
 - (b) access to the site of work and all necessary rights of way ;
 - (c) free movement, whether within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of the project ;
 - (d) the most favourable legal rate of exchange ;
 - (e) any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies in connexion with this Agreement and for their subsequent exportation ; and
 - (f) any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the Special Fund or of an Executing Agency, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property.
5. In cases where a Plan of Operation so provides the Government shall either exempt from or bear the cost of any taxes, duties, fees or levies which may be imposed on any firm or organization which may be retained by an Executing Agency or by the Special Fund and the personnel of any firm or organization in respect of :
- (a) the salaries or wages earned by such personnel in the execution of the project ;
 - (b) any equipment, materials and supplies brought into the country in connexion with this Agreement or which, after having been brought into the country, may be subsequently withdrawn therefrom ; and
 - (c) any property brought by the firm or organization or its personnel for their personal use or consumption or which, after having been brought into the country, may subsequently be withdrawn therefrom upon departure of such personnel.
6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Special Fund or an Executing Agency, against the personnel of either, or against other persons performing services on behalf of either under this Agreement, and shall hold the Special Fund, the Executing Agency concerned and the above-mentioned persons harmless in case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Parties hereto and the Executing Agency that such claims or liabilities arise from the gross negligence or wilful misconduct of such persons.

Article IX

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Special Fund and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed

- a) expedición rápida y gratuita de los visados, permisos o autorizaciones necesarios ;
 - b) acceso a los lugares de ejecución de los proyectos y todos los derechos de paso necesarios ;
 - c) derecho de circular libremente dentro del país, y de entrar en él o salir del mismo, en la medida necesaria para la adecuada ejecución del proyecto ;
 - d) tipo de cambio legal más favorable ;
 - e) todas las autorizaciones necesarias para la importación de equipo, materiales y suministros relacionada con el presente Acuerdo, así como para su exportación ulterior ; y
 - f) todas las autorizaciones necesarias para la importación de bienes, de uso o consumo personal, pertenecientes a los funcionarios del Fondo Especial o de un Organismo de Ejecución a o otras personas que presten servicios por cuenta de ellos, y para la ulterior exportación de tales bienes.
5. Cuando así se disponga en un Plan de Operaciones el Gobierno eximirá a toda empresa u organización cuyos servicios utilice un Organismo de Ejecución o el Fondo Especial, así como a su personal, de todos los impuestos, derechos, gravámenes o imposiciones — o bien se hará cargo de los mismos — referentes a :
- a) los sueldos o salarios percibidos por dicho personal con motivo de la ejecución de un proyecto ;
 - b) el equipo, materiales y suministros de toda clase llevados al país a los fines del presente Acuerdo o que, después de haber sido introducidos, puedan ser retirados del mismo ; y
 - c) los bienes llevados por la empresa u organización o por su personal para uso o consumo propios o que, después de haber sido introducidos en el país, sean retirados del mismo al partir ese personal.

6. El Gobierno deberá responder a toda reclamación que sea presentada por terceros contra el Fondo Especial o contra un Organismo de Ejecución, contra el personal de cualquiera de ellos o contra otras personas que presten servicios por su cuenta en virtud del presente Acuerdo, y exonerará al Fondo Especial, al respectivo Organismo de Ejecución o a las citadas personas de cualquier reclamación o responsabilidad resultante de las operaciones realizadas en virtud del presente Acuerdo, salvo cuando las Partes en el mismo y el Organismo de Ejecución convengan en que tal reclamación o responsabilidad se han debido a negligencia grave o a una falta intencional de dichas personas.

Artículo IX

SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

Toda controversia entre el Fondo Especial y el Gobierno que surja a causa del presente Acuerdo o en relación con el mismo, y que no pueda resolverse por medio de

mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

Article X

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature, and shall continue in force until terminated under paragraph 3 below.
2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.
4. The obligations assumed by the Parties under Articles III, IV and VII shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Article VIII hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the Special Fund and of any Executing Agency, or of any firm or organization retained by either of them to assist in the execution of a project.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Special Fund and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement at the City of Tegucigalpa, D. C., this twentieth day of December, nineteen hundred and sixty.

For the Special Fund :
(Signed) A. H. MACKENZIE
p.p. Managing Director
Special Fund

For the Government :
(Signed) Andres ALVARADO PUERTO

negociaciones o por otro procedimiento fijado de común acuerdo, se someterá a arbitraje a solicitud de cualquiera de las Partes. Cada una de las Partes nombrará un árbitro y los dos árbitros así nombrados designarán a un tercer árbitro, quien actuará de presidente. Si dentro de los 30 días siguientes a la presentación de la solicitud de arbitraje una de las Partes no ha nombrado todavía un árbitro, o si dentro de los 15 días siguientes al nombramiento de los dos árbitros no se ha designado al tercer árbitro, cualquiera de las Partes podrá pedir al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que nombre un árbitro. Los árbitros establecerán el procedimiento arbitral y las costas del arbitraje correrán a cargo de las Partes en las proporciones que determinen los árbitros. La sentencia arbitral contendrá una exposición de las razones en que está fundada y las Partes la aceptarán como solución definitiva de la controversia.

Artículo X

DISPOSICIONES GENERALES

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en el momento de ser firmado y permanecerá en vigor hasta que sea denunciado con arreglo al párrafo 3 *infra*.
2. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes. Toda cuestión que no haya sido expresamente prevista en el presente Acuerdo será resuelta por las Partes de conformidad con las resoluciones y decisiones pertinentes de los órganos competentes de las Naciones Unidas. Cada una de las Partes deberá examinar con toda atención y ánimo favorable cualquier propuesta formulada por la otra Parte en virtud del presente párrafo.
3. El presente Acuerdo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes, mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, y dejará de surtir efectos a los 60 días de haberse recibido tal notificación.
4. Las obligaciones asumidas por las Partes en virtud de los artículos III, IV y VII subsistirán después de la expiración o denuncia del Acuerdo. Las obligaciones asumidas por el Gobierno en virtud del artículo VIII del presente Acuerdo subsistirán después de la expiración o denuncia de éste en la medida que sea necesaria para permitir que se retire ordenadamente el personal, los fondos y los bienes del Fondo Especial y de todo Organismo de Ejecución o de toda empresa u organización a cuyos servicios haya recurrido uno u otro para la ejecución de un proyecto.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, representantes debidamente designados del Fondo Especial y del Gobierno respectivamente, han firmado el presente Acuerdo en nombre de las Partes en la ciudad de Tegucigalpa, D. C., a los veinte días del mes de diciembre de mil novecientos sesenta.

Por el Fondo Especial :
(Firmado) A. H. MACKENZIE
p.p. Director General
del Fondo Especial

Por el Gobierno :
(Firmado) Andres ALVARADO PUERTO
Secretario de Estado
en el Despacho de Relaciones Exteriores

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5497. ACCORD¹ ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS RELATIF À UNE ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL. SIGNÉ À TEGUCIGALPA, LE 20 DÉCEMBRE 1960

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Honduras a présenté une demande d'assistance au Fonds spécial des Nations Unies, conformément à la résolution 1240 (XIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies ;

CONSIDÉRANT que le Fonds spécial est disposé à fournir audit Gouvernement cette assistance en vue de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie ainsi que d'accélérer le développement économique, social et technique du Honduras ;

Le Gouvernement et le Fonds spécial ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

ASSISTANCE À FOURNIR PAR LE FONDS SPÉCIAL

1. Le présent Accord énonce les conditions auxquelles le Fonds spécial fournira une assistance au Gouvernement ainsi que les conditions fondamentales qui régiront l'exécution des projets.
2. Pour chaque projet, le Gouvernement, le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution conviendront par écrit d'un plan d'opérations. Les termes du présent Accord s'appliqueront à chacun des plans d'opérations.
3. Le Fonds spécial s'engage à fournir les sommes indiquées dans chaque plan d'opérations pour l'exécution des projets décrits dans ledit plan, conformément aux résolutions et décisions pertinentes et applicables des organes compétents des Nations Unies, notamment à la résolution 1240 (XIII) de l'Assemblée générale, et sous réserve de disponibilités financières suffisantes.
4. Le Fonds spécial et l'Agent chargé de l'exécution ne seront tenus de s'acquitter des obligations qui leur incombent en vertu du présent Accord qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables qui, dans un plan d'opérations, sont déclarées nécessaires à l'exécution d'un projet. Si l'exécution d'un projet est entreprise avant que le Gouvernement ait rempli certaines obligations connexes préalables, elle pourra être arrêtée ou suspendue au gré du Fonds spécial.

¹ Entré en vigueur le 20 décembre 1960, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 11.

Article II

EXÉCUTION DES PROJETS

1. Les Parties conviennent, par les présentes, que chaque projet sera exécuté ou administré par un Agent, auquel les sommes visées à l'article premier ci-dessus seront versées en vertu d'un accord entre le Fonds spécial et ledit Agent.
2. Le Gouvernement accepte que, pour l'exécution d'un projet donné, la situation de l'Agent chargé de l'exécution vis-à-vis du Fonds spécial soit celle d'un entrepreneur indépendant. En conséquence, le Fonds spécial ne sera pas responsable des actes ou omissions de l'Agent ou des personnes fournissant des services pour son compte. L'Agent ne sera pas responsable des actes ou omissions du Fonds spécial ou des personnes fournissant des services pour son compte.
3. Tout accord qui pourrait être passé entre le Gouvernement et un Agent au sujet de l'exécution d'un projet du Fonds spécial sera subordonné aux dispositions du présent Accord et devra être approuvé au préalable par le Directeur général.
4. Le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution demeureront propriétaires de tout le matériel, de toutes les fournitures, de tous les approvisionnements et de tous autres biens leur appartenant qui pourront être utilisés ou fournis par eux ou par l'un d'eux pour l'exécution d'un projet, tant qu'ils ne les auront pas cédés au Gouvernement, aux clauses et conditions dont le Gouvernement et le Fonds spécial ou l'Agent seront convenus d'un commun accord.

Article III

RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial tous les documents, comptes, livres, états et autres renseignements pertinents que ce dernier pourra lui demander, concernant l'exécution d'un projet ou montrant que celui-ci demeure réalisable et judicieux, ou que le Gouvernement s'est acquitté des obligations lui incombant en vertu du présent Accord.
2. Le Fonds spécial s'engage à faire en sorte que le Gouvernement soit tenu au courant des progrès des opérations concernant les projets exécutés en vertu du présent Accord. Chacune des Parties aura le droit, à tout moment, d'observer les progrès des opérations entreprises en vertu du présent Accord.
3. Lorsque l'exécution d'un projet sera terminée, le Gouvernement devra fournir au Fonds spécial, sur sa demande, tous renseignements relatifs aux avantages qui en résultent et aux activités entreprises pour atteindre les objectifs du projet et, à cette fin, il autorisera le Fonds spécial à observer la situation.
4. Le Gouvernement fournira également à l'Agent chargé de l'exécution tous les renseignements concernant un projet qui seront nécessaires ou utiles à l'exécution dudit projet, ainsi que tous les renseignements nécessaires ou utiles à l'évaluation, une

fois l'exécution du projet terminée, des avantages qui en résultent et des activités entreprises pour atteindre ses objectifs.

5. Les Parties se consulteront au sujet de la publication, comme il conviendra, des renseignements relatifs à un projet ou aux avantages en résultant.

Article IV

PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT À L'EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement participera et coopérera à l'exécution des projets régis par le présent Accord. Il prendra notamment toutes les mesures qu'il sera tenu de prendre en vertu des divers plans d'opérations, y compris en ce qui concerne la fourniture du matériel, des fournitures, des approvisionnements, de la main-d'œuvre et des services spécialisés qu'il est possible de se procurer dans le pays.

2. Le Gouvernement versera ou fera verser au Fonds spécial, si des dispositions en ce sens figurent dans le plan d'opérations et dans la mesure fixée dans ledit plan, les sommes requises pour couvrir le coût de la main-d'œuvre, des fournitures, du matériel et des approvisionnements qu'il est possible de se procurer dans le pays.

3. Les sommes versées au Fonds spécial conformément au paragraphe précédent seront déposées à un compte qui sera désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et administré conformément aux dispositions pertinentes du Règlement financier du Fonds spécial.

4. Toutes sommes restant au crédit du compte visé au paragraphe précédent lorsque l'exécution d'un projet sera terminée conformément au plan d'opérations seront remboursées au Gouvernement, déduction faite du montant des obligations non liquidées lors de l'achèvement du projet.

5. Le Gouvernement disposera, comme il conviendra, sur les lieux d'exécution de chaque projet des écriteaux appropriés indiquant qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution.

Article V

FACILITÉS LOCALES À FOURNIR PAR LE GOUVERNEMENT AU FONDS SPÉCIAL ET À L'AGENT CHARGÉ DE L'EXÉCUTION

1. Outre le versement mentionné au paragraphe 2 de l'article IV ci-dessus, le Gouvernement aidera le Fonds spécial et l'Agent à exécuter les projets en versant ou en faisant verser le prix des facilités locales nécessaires à l'exécution du programme de travail prévu par le plan d'opérations, à savoir :

- a) Les frais locaux de subsistance des experts et de tout autre personnel que le Fonds spécial ou l'Agent chargé de l'exécution affectera dans le pays en vertu du présent Accord, conformément aux indications du plan d'opérations ;

- b) Les services de personnel administratif et de personnel de bureau local, y compris le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et autres auxiliaires analogues dont les services seront nécessaires ;
 - c) Le transport du personnel, des approvisionnements et du matériel à l'intérieur du pays ;
 - d) Les services postaux et de télécommunications nécessaires à des fins officielles ;
 - e) Toutes sommes que le Gouvernement est tenu de verser en vertu du paragraphe 5 de l'article VIII ci-dessous.
2. Les sommes payées en vertu des dispositions du présent article seront versées au Fonds spécial et administrées conformément aux paragraphes 3 et 4 de l'article IV.
3. Le Gouvernement fournira en nature, dans la mesure fixée par le plan d'opérations, les facilités et services locaux mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus pour lesquels il ne fera pas de versement au Fonds spécial.
4. Le Gouvernement s'engage également à fournir en nature les facilités et services locaux suivants :
- a) Les bureaux et autres locaux nécessaires ;
 - b) Des facilités et services médicaux appropriés pour le personnel international affecté à l'exécution du projet.
5. Le Gouvernement s'engage à fournir toute l'aide qu'il sera en mesure de donner en vue de trouver des logements appropriés pour le personnel international affecté dans le pays en vertu du présent Accord.

Article VI

RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU FONDS SPÉCIAL ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance provenant d'autres sources, les Parties se consulteraient entre elles et consulteraient l'Agent chargé de l'exécution afin d'assurer une coordination et une utilisation efficaces de l'ensemble de l'assistance reçue par le Gouvernement. Les arrangements qui pourraient être conclus avec d'autres entités prêtant leur concours au Gouvernement pour l'exécution d'un projet ne modifieront pas les obligations qui incombent audit Gouvernement en vertu du présent Accord.

Article VII

UTILISATION DE L'ASSISTANCE FOURNIE

Le Gouvernement ne ménagera aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du Fonds spécial et de l'Agent chargé de l'exécution, qu'il devra utiliser aux fins prévues. À cet effet, le Gouvernement prendra les mesures indiquées dans le plan d'opérations.

Article VIII

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement appliquera tant à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le Fonds spécial, qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement appliquera à toute institution spécialisée faisant fonction d'Agent chargé de l'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées², y compris celles de toute Annexe à la Convention applicable à ladite institution spécialisée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique fait fonction d'Agent chargé de l'exécution, le Gouvernement appliquera à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord sur les privilèges et immunités de l'Agence internationale de l'énergie atomique³.

3. Dans les cas où il y aura lieu de le faire, en raison de la nature du projet, le Gouvernement et le Fonds spécial pourront convenir que des immunités analogues à celles qui sont prévues dans la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies et dans la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées seront accordées par le Gouvernement à une entreprise ou à une organisation, ainsi qu'au personnel d'une entreprise ou d'une organisation, aux services de laquelle le Fonds spécial ou un Agent chargé de l'exécution fera appel pour l'exécution totale ou partielle d'un projet. Ces immunités seront précisées dans le plan d'opérations relatif au projet considéré.

4. Le Gouvernement prendra toutes les mesures qui pourront être nécessaires pour que le Fonds spécial et tout Agent chargé de l'exécution, ainsi que leur personnel et les autres personnes fournissant des services pour leur compte, ne soient pas soumis à des règlements ou autres dispositions qui pourraient gêner l'exécution d'opérations entreprises en vertu du présent Accord, et leur accordera toutes autres facilités nécessaires à l'exécution rapide et satisfaisante des projets. Il leur accordera notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires ;
- b) Accès aux lieux d'exécution des projets et tous droits de passage nécessaires ;
- c) Droit de circuler librement à l'intérieur du pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à l'exécution satisfaisante des projets ;
- d) Taux de change légal le plus favorable ;
- e) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de matériel, de fournitures et d'approvisionnements en vue de l'exécution du présent Accord, ainsi qu'à leur exportation ultérieure ;

¹ Voir note 1, p. 88 de ce volume.

² Voir note 1, p. 313 de ce volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 147.

- f) Toutes autorisations nécessaires à l'importation de biens appartenant aux fonctionnaires du Fonds spécial ou d'un Agent chargé de l'exécution, ou à d'autres personnes fournissant des services pour leur compte, et destinés à la consommation ou à l'usage personnel des intéressés, ainsi que toutes autorisations nécessaires à l'exportation ultérieure de ces biens.

5. Lorsqu'un plan d'opérations contiendra des dispositions en ce sens, le Gouvernement exonérera toute entreprise ou organisation dont un Agent chargé de l'exécution ou le Fonds spécial se sera assuré les services, ainsi que leur personnel, de tous impôts, droits, taxes ou impositions — ou prendra à sa charge les impôts, droits, taxes ou impositions — afférents :

- a) Aux traitements ou salaires perçus par ledit personnel pour l'exécution d'un projet ;
- b) Au matériel, aux fournitures et aux approvisionnements introduits dans le pays aux fins du présent Accord, ou qui, après y avoir été introduits, pourront en être réexportés par la suite ;
- c) Aux biens qui auront été introduits dans le pays par l'entreprise ou l'organisation, ou par son personnel, pour leur consommation ou leur usage personnel, ou qui, après avoir été introduits dans le pays, pourront en être réexportés par la suite lors du départ de ce personnel.

6. Le Gouvernement devra répondre à toutes réclamations que des tiers pourraient présenter contre le Fonds spécial ou contre un Agent chargé de l'exécution, ou leur personnel, ou contre d'autres personnes fournissant des services pour leur compte en vertu du présent Accord, et le Gouvernement mettra hors de cause le Fonds spécial, l'Agent chargé de l'exécution intéressé et les personnes précitées en cas de réclamation et les dégagera de toute responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, sauf si les Parties et l'Agent chargé de l'exécution conviennent que ladite réclamation ou ladite responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des intéressés.

Article IX

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend qui naîtrait entre le Fonds spécial et le Gouvernement à cause ou à propos du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement, sera soumis à l'arbitrage si l'une des Parties le demande. Chacune des Parties nommera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en nommeront un troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours de la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas nommé d'arbitre ou si, dans les 15 jours suivant la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été nommé, l'une ou l'autre Partie pourra prier le Président de la Cour internationale de Justice de nommer un arbitre. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront à la charge des Parties, dans les proportions qu'arrêteront les arbitres. La sen-

tence arbitrale devra être motivée et sera acceptée par les Parties comme constituant un règlement définitif du différend.

Article X

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Le présent Accord pourra être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions non expressément prévues dans le présent Accord seront réglées par les Parties conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition dans ce sens présentée par l'autre Partie en application du présent paragraphe.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'une ou l'autre Partie par notification écrite adressée à l'autre Partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception de la notification.
4. Les obligations assumées par les Parties en vertu des articles III, IV et VII subsisteront après l'expiration ou la dénonciation du présent Accord. Les obligations assumées par le gouvernement en vertu de l'article VIII du présent Accord subsisteront après l'expiration ou la dénonciation dudit Accord dans la mesure nécessaire pour permettre de procéder méthodiquement au rapatriement du personnel, des fonds et des biens du Fonds spécial et de tout Agent chargé de l'exécution, ou de toute entreprise ou organisation aux services de laquelle l'un ou l'autre aura fait appel pour l'exécution d'un projet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Fonds spécial, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Tegucigalpa (D. C.), le 20 décembre 1960.

Pour le Directeur général
du Fonds spécial :

(*Signé*) A. H. MACKENZIE

Pour le Gouvernement :

(*Signé*) Andres ALVARADO PUERTO
Secrétaire d'État

au Ministère des relations extérieures

No. 5498

**FINLAND
and
SWEDEN**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
ferry service across the Muonio River. Helsinki,
21 November 1960**

Official text: Swedish.

Registered by Finland on 26 December 1960.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un ser-
vice de ferry-boat sur la rivière Muonio. Helsinki,
21 novembre 1960**

Texte officiel suédois.

Enregistré par la Finlande le 26 décembre 1960.

No. 5498. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN FINLAND AND SWE-
DEN CONCERNING FERRY SER-
VICE ACROSS THE MUONIO
RIVER. HELSINKI, 21 NOVEM-
BER 1960

Nº 5498. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LA FINLANDE ET LA
SUÈDE RELATIF À UN SERVICE
DE FERRY-BOAT SUR LA RI-
VIÈRE MUONIO. HELSINKI,
21 NOVEMBRE 1960

I

*The Ambassador of Sweden at Helsinki
to the Minister for Foreign Affairs of
Finland*

I

*L'Ambassadeur de Suède à Helsinki au
Ministre des affaires étrangères de
Finlande*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 21 november 1960

Herr Minister,

Vid förhandlingar mellan vederbörande fackmyndigheter i Sverige och Finland har enighet uppnåtts om följande förslag till överenskommelse angående färjförbindelse över Muonio älv.

§ 1

Sverige och Finland äro ense om att anordna en färjförbindelse över Muonio älv mellan Vassikkaniemi i Sverige och Muonio i Finland.

Denna förbindelse skall upprätthållas med en lindragen färja, som skall vara stationerad på finska sidan.

§ 2

Finland skall skaffa och underhålla färjan med utrustning, ävensom ombesörja färjtrafikens upprätthållande.

Färjan skall vara utförd av stålplåt med maskineri ombord samt ha en bärförmåga medgivande 15 tons fordonsvikt och 30 tons total last.

Kostnaderna för anskaffning, underhåll och drift av färjan med utrustning skola gäldas av Sverige och Finland med hälften vardera.

§ 3

Sverige och Finland skola vardera inom sitt territorium på egen bekostnad utföra och underhålla de fasta anordningar, vilka färjförbindelsen förutsätter, såsom tillfarter, landningsbryggor samt drag- och styrlintorn.

¹ Came into force on 21 November 1960 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1960 par l'échange desdites notes.

Sverige skall anordna och underhålla telefonförbindelse mellan färjlägena. Kostnaderna härför skola fördelas lika mellan Sverige och Finland. Vardera staten skall däremot inom sitt område utföra och bekosta för telefonförbindelsen behövliga fasta anordningar i land.

Två roddbåtar skola finnas vid vardera färjläget för säkerställande av fortsatt persontrafik vid driftstopp eller andra tillfällen. Båtarna på finska sidan bekostas av Finland och båtarna på svenska sidan av Sverige.

§ 4

Under den tid älven är tillfrusen skall motorplogad väg anordnas över isen. Vardera staten skall inom sitt område ombesörja och bekosta denna väg.

§ 5

Vägmyndigheterna i Sverige och Finland skola träffa överenskommelse om färjans och utrustningens tekniska data samt om utförandet av de arbeten, som föranledas av färjförbindelsens anordnande.

§ 6

Vederbörande vägmyndigheter i Sverige och Finland skola träffa överenskommelse om övriga anordningar, som färjförbindelsens grundande och upprätthållande förutsätta, bland annat om den ordning, som bör iakttagas vid färjtrafiken, liksom om upprätthållandet av trafiken å vintervägen.

Den svenska regeringen ansluter sig till detta förslag. Under förutsättning, att även den finska regeringen godkänner förslaget, tillåter jag mig föreslå, att denna skrivelse och det svar, som Ni, Herr Minister, behagade tillställa mig, skola utgöra en mellan Sverige och Finland träffad överenskommelse i ämnet att träda i kraft omedelbart.

Mottag, Herr Minister, försäkran om min utmärkta högaktning.

Gösta ENGZELL

[TRANSLATION]

Helsinki, 21 November 1960

Sir,

In negotiations between the competent authorities of Sweden and Finland, accord has been reached on the following draft agreement concerning ferry service across the Muonio river.

[TRADUCTION]

Helsinki, 21 novembre 1960

Monsieur le Ministre,

Les négociations entre les autorités compétentes de la Suède et de la Finlande ont abouti à un projet d'accord relatif au service de ferry-boat sur la rivière Muonio, conçu comme suit :

Article 1

Sweden and Finland have agreed to establish a ferry service across the Muonio river between Vassikkaniemi in Sweden and Muonio in Finland.

This service shall be maintained by a cable-drawn ferry, which shall be stationed on the Finnish side.

Article 2

Finland shall provide and maintain the ferry and its accessories, and shall be responsible for the maintenance of the ferry service.

The ferry shall be constructed of steel plate, and the machinery shall be on board ; it shall have a total carrying capacity of thirty tons, including fifteen tons for vehicles.

The costs of providing, maintaining and operating the ferry, together with its accessories, shall be divided equally between Sweden and Finland.

Article 3

Each State shall provide and maintain, at its own expense, such permanent installations within its own territory required by the ferry service as approaches, landing stages and towers for the tow and guide cables.

Sweden shall set up and maintain telephone communications between the ferry points. The costs thereof shall be divided equally between Sweden and Finland. However, each State shall, within its own territory, provide and pay for the permanent installations on land which are required for the telephone communications.

Two rowing boats shall be kept at each ferry point for the purpose of ensuring

Article premier

La Suède et la Finlande sont convenues d'établir un service de ferry-boat sur la rivière Muonio entre Vassikkaniemi en Suède et Muonio en Finlande.

Ce service sera assuré par un ferry-boat mû par câble et stationné sur la rive finlandaise.

Article 2

La Finlande fournira et entretiendra le ferry-boat et ses accessoires et sera chargée d'en assurer l'exploitation.

Le ferry-boat sera construit en tôle d'acier et les machines seront installées à bord ; il aura une capacité totale de transport de 30 tonnes, dont 15 tonnes de véhicules.

Les frais de fourniture, d'entretien et d'exploitation du ferry-boat et de ses accessoires seront répartis également entre la Suède et la Finlande.

Article 3

Chaque État fournira et entretiendra à ses frais les installations permanentes que l'exploitation du service exigera sur son propre territoire, telles que voies d'accès, débarcadères et tours pour les câbles de remorque et de guidage.

La Suède établira et assurera les communications téléphoniques entre les stations du ferry-boat. Les frais en seront répartis également entre la Suède et la Finlande. Toutefois, chaque État établira à ses frais, sur son propre territoire, les installations terrestres permanentes qui seront nécessaires aux communications téléphoniques.

Deux bateaux à rames seront assignés à demeure à chaque station du ferry-boat en

continued passenger service in case of an operational breakdown or other eventuality. The boats on the Finnish side shall be paid for by Finland, and the boats on the Swedish side by Sweden.

Article 4

During the period when the river is frozen, a road shall be cleared over the ice by motor plough. Each State shall be responsible for and bear the expense of this road within its own territory.

Article 5

The road authorities of Sweden and Finland shall come to an agreement on the technical specifications of the ferry and its accessories and on the carrying-out of the work entailed in establishing the ferry service.

Article 6

The competent road authorities of Sweden and Finland shall come to an agreement on other matters relating to the establishment and maintenance of the ferry service, including the regulations governing the ferry service and measures for maintaining traffic on the road during winter.

This draft agreement meets with the approval of the Swedish Government. If it also meets with the approval of the Finnish Government, I have the honour to propose that this note and the reply which you will be kind enough to send me shall constitute an agreement in this matter between Sweden and Finland which shall enter into force immediately.

I have the honour to be, etc.

Gösta ENGZELL

vue d'assurer le maintien du transport des passagers en cas de panne ou de tout autre incident. Les bateaux se trouvant sur la rive finlandaise seront payés par la Finlande, ceux qui se trouveront sur la rive suédoise par la Suède.

Article 4

Pendant la période où la rivière est prise par les glaces, une route sera aménagée sur la glace par charrue automobile. Chaque État portera la responsabilité et assurera le coût de cette route pour la portion située sur son propre territoire.

Article 5

Les autorités de la voirie de la Suède et de la Finlande conviendront des spécifications techniques du ferry-boat et de ses accessoires et de la mise à exécution des travaux que comportera la création de ce service.

Article 6

Les autorités compétentes de la voirie de la Suède et de la Finlande conviendront des autres points relatifs à la création et à l'exploitation du service de ferry-boat, notamment des règlements régissant ledit service et des mesures propres à assurer les communications sur la route pendant l'hiver.

Le présent projet d'accord rencontre l'agrément du Gouvernement suédois. S'il est également approuvé par le Gouvernement finlandais, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse que vous voudrez bien me faire parvenir constituent entre la Suède et la Finlande un accord en la matière qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

Gösta ENGZELL

II

*The Minister for Foreign Affairs of
Finland to the Ambassador of Sweden
at Helsinki*

II

*Le Ministre des affaires étrangères de
Finlande à l'Ambassadeur de Suède
à Helsinki*

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

Helsingfors den 21 november 1960

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag av följande innehåll :

[See note I — Voir note I]

Till svar härpå har jag äran meddela, att den finska regeringen å sin sida godkänt detta förslag och att Eders Excellens' skrivelse och detta svar skola utgöra en mellan Finland och Sverige träffad överenskommelse i ämnet att träda i kraft omedelbart.

Mottag, Herr Ambassadör, försäkran om min utmärkta högaktning.

Ralf TÖRNGREN

[TRANSLATION]

Helsinki, 21 November 1960

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform you that this draft agreement also meets with the approval of the Finnish Government and that your note and the present reply shall constitute an agreement in this matter between Finland and Sweden which shall enter into force immediately.

I have the honour to be, etc.

Ralf TÖRNGREN

[TRADUCTION]

Helsinki, le 21 novembre 1960

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le projet d'accord en question rencontre également l'agrément du Gouvernement finlandais et que votre note et la présente réponse constitueront entre la Finlande et la Suède un accord en la matière qui entrera en vigueur immédiatement.

Veillez agréer, etc.

Ralf TÖRNGREN

No. 5499

**NORWAY
and
YUGOSLAVIA**

**Payments Agreement (with agreed minutes and exchange
of letters). Signed at Oslo, on 18 November 1959**

Official text: English.

Registered by Norway on 27 December 1960.

**NORVÈGE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord de paiement (avec procès-verbal approuvé et
échange de lettres). Signé à Oslo, le 18 novembre 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Norvège le 27 décembre 1960.

No. 5499. PAYMENTS AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT OSLO, ON 18 NOVEMBER 1959

In order to facilitate the payments between the Kingdom of Norway and the Federal People's Republic of Yugoslavia the Royal Norwegian Government and the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia have agreed as follows :

Article 1

All payments between Norway and Yugoslavia, subject to the foreign exchange control regulations in force in the two countries, shall be affected in convertible Norwegian kroner through the accounts mentioned in Article 2.

Article 2

Norges Bank, Oslo, shall open an account in convertible Norwegian kroner in the name of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia. This account, free of charge and interest, shall always show a credit balance.

Norwegian authorized banks may open accounts in convertible Norwegian kroner in the name of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia or authorized Yugoslav banks. Such accounts shall always show credit balances.

Transfers may be effected between the above mentioned kroner accounts.

Transfers to the debit or credit of the above mentioned kroner accounts may be effected to the credit or debit of kroner accounts which Norges Bank or Norwegian authorized banks have opened in the name of banks in countries included in the convertible area, as defined by the Norwegian foreign exchange regulations in force, or in any other country as mutually agreed upon.

The National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia or authorized Yugoslav banks may—at the market rates at any time prevailing in Oslo—buy, respectively sell, to the debit or credit of the above mentioned kroner accounts the currencies of the convertible countries area as defined by the Norwegian foreign exchange regulations in force and other currencies as agreed upon by the two central banks.

¹ Came into force on 24 June 1960, in accordance with article 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5499. ACCORD DE PAIEMENT¹ ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE POPULAIRE DE YUGOSLAVIE. SIGNÉ À OSLO, LE 18 NOVEMBRE 1959

Afin de faciliter les paiements entre le Royaume de Norvège et la République fédérative populaire de Yougoslavie, le Gouvernement royal norvégien et le Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Tous les paiements entre la Norvège et la Yougoslavie, soumis aux règlements de contrôle des changes en vigueur dans les deux pays, seront réglés en couronnes norvégiennes convertibles par l'intermédiaire des comptes mentionnés à l'article 2.

Article 2

La Norges Bank à Oslo ouvrira un compte en couronnes norvégiennes convertibles au nom de la Banque nationale de la République fédérative populaire de Yougoslavie. Ce compte, exempt de frais et d'intérêt, aura toujours un solde créditeur.

Les banques norvégiennes agréées peuvent ouvrir des comptes en couronnes norvégiennes convertibles au nom de la Banque nationale de la République fédérative populaire de Yougoslavie ou de banques yougoslaves agréées. Ces comptes auront toujours un solde créditeur.

Des virements peuvent être effectués entre les comptes en couronnes susmentionnés.

Les sommes virées au débit ou au crédit des comptes en couronnes susmentionnés peuvent être transférées au crédit ou au débit des comptes en couronnes que la Norges Bank ou des banques norvégiennes autorisées ont ouverts au nom de banques situées dans des pays appartenant à la zone de convertibilité telle que celle-ci est définie dans le règlement des changes en vigueur en Norvège, ou dans tout autre pays dont les deux Gouvernements pourront convenir.

La Banque nationale de la République fédérative populaire de Yougoslavie ou les banques yougoslaves agréées peuvent acheter ou vendre, aux taux pratiqués à tout moment sur la place d'Oslo, par le débit ou au crédit des comptes en couronnes susmentionnés ; les monnaies des pays appartenant à la zone de convertibilité, telle que celle-ci est définie dans le règlement des changes en vigueur en Norvège ainsi que d'autres monnaies dont les deux banques centrales pourront convenir.

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1960, conformément à l'article 5.

The above mentioned transactions may be subject to the approval of the foreign exchange authorities in the third countries concerned.

Article 3

Norges Bank and the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall agree between themselves on all technical details for the execution of the present Agreement.

Article 4

This agreement supersedes the Payments Agreement of the August 30, 1946,¹ signed between Norway and Yugoslavia.

Payments relating to contracts concluded during the validity of that Agreement will be effected in accordance with the present Agreement.

The balance of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia in clearing account with Norges Bank will be settled by a special arrangement.

Article 5

This Agreement will come into force when it shall be approved by the appropriate authorities of the two countries. It shall be applied as from the day on which Norges Bank and the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia shall agree upon but not later than December 1, 1959.

The Agreement shall remain in force until further notice provided that a three months notice has not been given by either Contracting Party with the intention to terminate it.

DONE AND SIGNED in two originals in English in Oslo on the 18th November 1959.

For the Government
of the Kingdom of Norway :

(Signed) Halvard LANGE

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Vladimir ROLOVIĆ

AGREED MINUTES

On the occasion of the signing of the Payments Agreement between the Kingdom of Norway and the Federal People's Republic of Yugoslavia in Oslo on the 18th November 1959.²

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 163 ; Vol. 26, p. 414 ; Vol. 31, p. 481, and Vol. 33, p. 344.

² See p. 132 of this volume.

Les opérations susmentionnées doivent, le cas échéant, être approuvées par les autorités des pays tiers intéressés chargées du contrôle des changes.

Article 3

La Norges Bank et la Banque nationale de la République fédérative populaire de Yougoslavie conviendront entre elles des arrangements techniques relatifs à l'exécution du présent Accord.

Article 4

Le présent Accord remplace l'Accord de paiement du 30 août 1946¹, conclu entre la Norvège et la Yougoslavie.

Les paiements relatifs aux contrats conclus au cours de la période sur laquelle porte ledit Accord seront effectués conformément au présent Accord.

Le solde du compte de compensation de la Banque nationale de la République fédérative populaire de Yougoslavie auprès de la Norges Bank sera réglé aux termes d'un arrangement spécial.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur lorsqu'il aura été approuvé par les autorités compétentes des deux pays. Il sera appliqué à partir du jour fixé d'un commun accord par la Norges Bank et la Banque nationale de la République fédérative populaire de Yougoslavie, cette date ne pouvant être postérieure au 1^{er} décembre 1959.

L'Accord restera en vigueur jusqu'à nouvel ordre à moins que l'une des deux Parties contractantes signifie à l'autre trois mois à l'avance son intention d'y mettre fin.

FAIT ET SIGNÉ en double exemplaire en langue anglaise, à Oslo, le 18 novembre 1959.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

(*Signé*) Halvard LANGE

Pour le Gouvernement
de la République fédérative populaire
de Yougoslavie :

(*Signé*) Vladimir ROLOVIĆ

PROCÈS-VERBAL

Approuvé lors de la signature de l'Accord de paiement conclu entre le Royaume de Norvège et la République fédérative populaire de Yougoslavie à Oslo le 18 novembre 1959².

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 163 ; vol. 26, p. 414 ; vol. 31, p. 481, et vol. 33, p. 344.

² Voir p. 133 de ce volume.

With reference to the Payments Agreement between the Kingdom of Norway and the Federal People's Republic of Yugoslavia, it is understood that the Norwegian authorities will continue to apply the same liberalisation measures to the importation of Yugoslav goods as to imports from the OEEC countries. Likewise it is understood that the Norwegian authorities are also prepared to apply the same liberalisation measures concerning export to Yugoslavia as concerning exports to the OEEC countries.

Moreover, it is understood that the Norwegian authorities will agree to consider establishing certain import quotas for some non-liberalised commodities, and that this matter may be taken up during the next formal trade negotiations between the two countries.

Oslo, 18th November 1959.

For the Government
of the Kingdom of Norway :

(Signed) Halvard LANGE

For the Government
of the Federal People's Republic
of Yugoslavia :

(Signed) Vladimir ROLOVIĆ

EXCHANGE OF LETTERS

I

Oslo, 18th November 1959

Your Excellency,

In accordance with the Payments Agreement signed today¹ between our two countries, I have the honour to inform Your Excellency that payments mentioned in Art. 1 of the Payments Agreement are understood to be all current payments as provided in Art. XIX/1 of the Agreement on the International Monetary Fund² and especially payments which were covered by the Payments Agreement between Norway and Yugoslavia of August 30, 1946.

I have the honour further to propose that, if the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the Kingdom of Norway this letter, together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Vladimir ROLOVIĆ

His Excellency Monsieur Halvard Lange
Minister of Foreign Affairs
etc., etc., etc.

¹ See p. 132 of this volume.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 2, p. 40 ; Vol. 19, p. 280 ; Vol. 141, p. 355 ; Vol. 199, p. 308 ; Vol. 260, p. 432 ; Vol. 287, p. 260 ; Vol. 303, p. 284, and Vol. 316, p. 269.

En ce qui concerne l'Accord de paiement conclu entre le Royaume de Norvège et la République fédérative populaire de Yougoslavie, il est entendu que les autorités norvégiennes continueront d'appliquer aux importations de produits yougoslaves des mesures de libéralisation identiques à celles qu'elles appliquent aux importations en provenance des pays de l'OECE. De même, il est entendu que les autorités norvégiennes sont également disposées à appliquer aux exportations à destination de la Yougoslavie des mesures de libéralisation identiques à celles qu'elles appliquent aux exportations vers des pays de l'OECE.

Il est entendu en outre que les autorités norvégiennes sont disposées à envisager l'institution de certains contingents d'importation pour plusieurs produits non libéralisés et que cette question pourra être abordée au cours des prochaines négociations commerciales officielles entre les deux pays.

Oslo, le 18 novembre 1959.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

(Signé) Halvard LANGE

Pour le Gouvernement
de la République fédérative populaire
de Yougoslavie :

(Signé) Vladimir ROLOVIĆ

ÉCHANGE DE LETTRES

I

Oslo, le 18 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

Conformément à l'Accord de paiement conclu ce jour¹ entre nos deux pays, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que les paiements visés à l'article premier dudit Accord visent tous les paiements courants dont il est question à l'article XIX/1 de l'Accord sur le Fonds monétaire international² et notamment les paiements couverts par l'Accord de paiement conclu entre la Norvège et la Yougoslavie le 30 août 1946.

En outre, j'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Norvège, la présente lettre, ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence, constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Vladimir ROLOVIĆ

Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des affaires étrangères
etc., etc., etc.

¹ Voir p. 133 de ce volume.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41 ; vol. 19, p. 281 ; vol. 141, p. 355 ; vol. 199, p. 308 ; vol. 260, p. 432 ; vol. 287, p. 260 ; vol. 303, p. 284, et vol. 316, p. 269.

II

Oslo, 18th November 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date, which reads as follows :

[See letter I]

I have the honour to confirm that Your Excellency's letter correctly sets out the agreement reached between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Halvard LANGE

His Excellency Monsieur Vladimir Rolović
Ambassador for the Federal People's
Republic of Yugoslavia
etc., etc., etc.

III

Oslo, 18th November 1959

Your Excellency,

With reference to the Payments Agreement between the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Norway, signed today, I have the honour to confirm that the Yugoslav authorities will abolish the disparity in the exchange rate between Dinar and Norwegian kroner, to the effect that Norwegian kroner will be treated in the same way as other currencies with full transferability.

It is understood that the execution of this Agreement will not lead to changes in the traditional pattern of trade in any way detrimental to Norwegian and Yugoslav exports.

I have the honour to request Your Excellency to confirm that the above sets out correctly the understanding reached between us.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Vladimir ROLOVIĆ

His Excellency Monsieur Halvard Lange
Minister of Foreign Affairs
etc., etc., etc.

II

Oslo, le 18 novembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de confirmer que la lettre de Votre Excellence expose correctement l'accord conclu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur Vladimir Rolović
Ambassadeur de la République fédérative populaire
de Yougoslavie
etc., etc., etc.

III

Oslo, le 18 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de paiement conclu ce jour entre la République fédérative populaire de Yougoslavie et le Royaume de Norvège, j'ai l'honneur de confirmer que les autorités yougoslaves élimineront la disparité du taux de change entre le dinar et la couronne norvégienne, de telle façon que la couronne norvégienne soit désormais traitée comme les autres monnaies entièrement convertibles.

Il est entendu que l'application du présent Accord ne devra pas entraîner pour la structure traditionnelle des échanges commerciaux de changement préjudiciable aux exportations norvégiennes et yougoslaves.

J'ai l'honneur de prier Votre Excellence de bien vouloir confirmer que ce qui précède correspond bien à l'accord conclu entre nous.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Vladimir ROLOVIĆ

Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des affaires étrangères
etc., etc., etc.

IV

Oslo, 18th November 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date, which reads as follows :

[See letter III]

I have the honour to confirm that Your Excellency's letter correctly sets out the agreement reached between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Halvard LANGE

His Excellency Monsieur Vladimir Rolović
Ambassador for the Federal People's
Republic of Yugoslavia
etc., etc., etc.

V

Oslo, 18th November 1959

Your Excellency,

With reference to the Articles 4 and 5 of the Payments Agreement signed today between our two countries, I have the honour to inform Your Excellency that for the period until the present Payments Agreement becomes operative the provisions of the Payments of August 30, 1946, shall be applied. Accordingly, all payments between our two countries during the above period shall be made in accordance with the existing provisions of the Payments Agreement of August 30, 1946.

I have the honour to propose further that, if the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the Kingdom of Norway this letter, together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Vladimir ROLOVIĆ

His Excellency Monsieur Halvard Lange
Minister of Foreign Affairs
etc., etc., etc.

IV

Oslo, le 18 novembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre III]

J'ai l'honneur de confirmer que la teneur de la lettre de Votre Excellence correspond parfaitement à l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur Vladimir Rolović
Ambassadeur de la République fédérative populaire
de Yougoslavie
etc., etc., etc.

V

Oslo, le 18 novembre 1959

Monsieur le Ministre,

Me référant aux articles 4 et 5 de l'Accord de paiement conclu ce jour entre nos deux pays, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que pendant la période précédant l'entrée en vigueur dudit Accord, les dispositions de l'Accord de paiement du 30 août 1946 seront appliquées. En conséquence, tous les paiements entre nos deux pays seront effectués au cours de ladite période conformément aux dispositions existantes de l'Accord de paiement du 30 août 1946.

J'ai l'honneur de proposer en outre que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume de Norvège, la présente lettre ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Vladimir ROLOVIĆ

Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des affaires étrangères
etc., etc., etc.

VI

Oslo, 18th November 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date, which reads as follows :

[See letter V]

I have the honour to confirm that Your Excellency's letter correctly sets out the agreement reached between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Halvard LANGE

His Excellency Monsieur Vladimir Rolović
Ambassador for the Federal People's
Republic of Yugoslavia
etc., etc., etc.

VII

Oslo, 18th November 1959

Your Excellency,

With reference to Article 4, last paragraph, of the Payments Agreement signed today between our two countries, I have the honour to inform Your Excellency of the following arrangements :

On the 30th November 1959, the Account of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia with Norges Bank, Oslo, in US dollars, which has been opened in accordance with Article 4 of the Payments Agreement of August 30, 1946, shall be definitively closed.

Should the account show a balance in favour of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia, this balance shall be transferred to the account in convertible Norwegian kroner opened in the name of the National Bank of the Federal People's Republic of Yugoslavia in accordance with Article 2 of the Payments Agreement signed today. If the balance is in favour of Norges Bank, this balance shall be paid in convertible currency.

Conversions of US dollars into Norwegian kroner shall be made at the market exchange rate for US dollars in Oslo on the day of transfer.

VI

Oslo, le 18 novembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre V]

J'ai l'honneur de confirmer que la teneur de la lettre de Votre Excellence correspond parfaitement à l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur Vladimir Rolović
Ambassadeur de la République fédérative populaire
de Yougoslavie
etc., etc., etc.

VII

Oslo, le 18 novembre 1959

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au dernier paragraphe de l'article 4 de l'Accord de paiement conclu ce jour entre nos deux pays, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence des dispositions suivantes :

Le 30 novembre 1959, le compte de la Banque nationale de la République fédérative populaire de Yougoslavie auprès de la Norges Bank à Oslo, libellé en dollars des États-Unis, et ouvert conformément à l'article 4 de l'Accord de paiement du 30 août 1946, sera définitivement clos.

Si le compte fait apparaître un solde créditeur en faveur de la Banque nationale de la République fédérative populaire de Yougoslavie, ce solde sera viré au compte libellé en couronnes norvégiennes convertibles ouvert au nom de la Banque nationale de la République fédérative populaire de Yougoslavie conformément à l'article 2 de l'Accord de paiement signé ce jour. Si le compte fait apparaître un solde créditeur en faveur de la Norges Bank, ce solde sera payé en monnaie convertible.

Les conversions des dollars des États-Unis en couronnes norvégiennes seront effectuées au taux de change du marché pratiqué à Oslo à la date du virement pour le dollar des États-Unis.

I have the honour to propose that, if the foregoing arrangements are acceptable to the Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia this letter, together with Your Excellency's reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Halvard LANGE

His Excellency Monsieur Vladimir Rolović
Ambassador for the Federal People's
Republic of Yugoslavia
etc., etc., etc.

VIII

Oslo, 18th November 1959

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's letter of today's date, which reads as follows :

[See letter VII]

I have the honour to confirm that Your Excellency's letter correctly sets out the agreement reached between our two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

(Signed) Vladimir ROLOVIĆ

His Excellency Monsieur Halvard Lange
Minister for Foreign Affairs
etc., etc., etc.

J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérative populaire de Yougoslavie, la présente lettre, ainsi que la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Halvard LANGE

Son Excellence Monsieur Vladimir Rolović
Ambassadeur de la République fédérative populaire
de Yougoslavie
etc., etc., etc.

VIII

Oslo, le 18 novembre 1959

Monsieur le Minsitre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[Voir lettre VII]

J'ai l'honneur de confirmer que la teneur de la lettre de Votre Excellence correspond parfaitement à l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Vladimir ROLOVIĆ

Son Excellence Monsieur Halvard Lange
Ministre des affaires étrangères
etc., etc., etc.

No. 5500

**UNITED NATIONS
and
CAMBODIA**

**Agreement for the provision of operational and executive
personnel. Signed at Phnom Penh, on 30 November
1960**

Official text: French.

Registered ex officio on 29 December 1960.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CAMBODGE**

**Accord régissant l'envoi de personnel d'exécution et de
direction. Signé à Phnom-Penh, le 30 novembre 1960**

Texte officiel français.

Enregistré d'office le 29 décembre 1960.

N° 5500. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DU CAMBODGE RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION ET DE DIRECTION. SIGNÉ À PHNOM-PENH, LE 30 NOVEMBRE 1960

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement royal du Cambodge (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de favoriser conjointement le développement des services administratifs du Gouvernement, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles l'Organisation fournira au Gouvernement les services de fonctionnaires ou de spécialistes de l'administration (ci-après dénommés « agents »). Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents pourront conclure entre eux des accords ou prendre des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles. Cependant, tout accord ou arrangement de cette nature devra être subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué à l'Organisation.
2. Les relations entre l'Organisation et les agents seront définies dans les contrats que l'Organisation pourra conclure avec ses agents. Un modèle du contrat que l'Organisation se propose d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'Annexe I² du présent Accord. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, dans le mois qui suivra sa conclusion, copie de chaque contrat effectivement conclu entre elle et les agents.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'administration, de direction ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, s'il en est

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1960, dès la signature, conformément à l'article VI.

² Pour le texte de cette annexe, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 319, p. 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5500. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE ROYAL GOVERNMENT OF CAMBODIA FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL AND EXECUTIVE PERSONNEL. SIGNED AT PHNOM PENH, ON 30 NOVEMBER 1960

The United Nations and the Royal Government of Cambodia (hereinafter called "the Government"), desiring to join in furthering the development of the administrative services of the Government, have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the United Nations shall provide the Government with the services of administrative officers or specialists (hereinafter referred to as "officers"). It also embodies the basic conditions which govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers may enter into agreements between themselves or adopt such arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationship. However, any such agreement or arrangement shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the United Nations.
2. The relationship between the United Nations and the officers shall be defined in contracts which the United Nations may enter into with such officers. A copy of the contract which the United Nations intends to use for this purpose is herewith transmitted for the Government's information as annex I² of this Agreement. The United Nations undertakes to furnish the Government with copies of individual contracts actually concluded between the United Nations and the officers within one month after such contracts are concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive or managerial functions, including training, for the Government, or, if so agreed by the United Nations and the Government, in other public

¹ Came into force on 30 November 1960, upon signature, in accordance with article VI.

² For the text of this annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 319, p. 14.

ainsi convenu par l'Organisation et le Gouvernement, à remplir ces fonctions dans d'autres agences, sociétés ou organismes de droit public ou encore dans des agences ou organismes du pays n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement, de qui ils relèveront exclusivement ; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte à l'Organisation ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de cet Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie au Gouvernement en vertu du même Accord doit aider à atteindre les buts de l'Organisation. En conséquence, les agents ne pourront être requis d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

4. En application du paragraphe précédent mais sans préjudice de son caractère général ou du caractère général de la dernière phrase du paragraphe 1 de l'article premier, tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause stipulant expressément que l'agent ne devra pas exercer de fonctions incompatibles avec son statut international spécial ou avec les buts de l'Organisation.

Article III

OBLIGATIONS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation s'engage à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents expérimentés chargés d'exercer les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. L'Organisation s'engage à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de ses organes compétents et à condition de disposer des fonds nécessaires.

3. L'Organisation s'engage à fournir, dans la limite de ses ressources financières, les services administratifs nécessaires pour la bonne application du présent Accord, notamment à verser les appointements et indemnités destinés à compléter, le cas échéant, les traitements versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord, et elle s'engage à effectuer, sur demande, des paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets en dehors lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat de l'intéressé.

4. L'Organisation s'engage à verser à l'agent les prestations subsidiaires qu'elle jugera appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de

agencies or public corporations or public bodies, or in national agencies or bodies other than those of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and under the exclusive direction of, the Government ; they shall not report to nor take instructions from the United Nations or any other person or body external to the Government except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to which the officer will be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided the Government hereunder is in furtherance of the purposes of the United Nations. Accordingly, the officers shall not be required to perform any function incompatible with such special international status or with the purposes of the United Nations.

4. In implementation of the preceding paragraph, but without restricting its generality or the generality of article I, paragraph 1, last sentence, any agreements entered into by the Government with the officers shall embody a specific provision to the effect that the officer shall not perform any functions incompatible with his special international status or with the purposes of the United Nations.

Article III

OBLIGATIONS OF THE UNITED NATIONS

1. The United Nations undertakes to provide, in response to the Government's requests, experienced officers to perform the functions described in article II above.

2. The United Nations undertakes to provide such officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of its competent organs, and subject to the availability of the necessary funds.

3. The United Nations undertakes, within the financial resources available to it, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, specifically including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries paid the officers by the Government under article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, effecting payments in currencies unavailable to the Government, and making arrangements for travel and transportation abroad when the officer, his family or belongings are moved under the terms of this contract.

4. The United Nations undertakes to provide the officer with such subsidiary benefits as it may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury

décès imputable à l'exercice de fonctions officielles au service du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que l'Organisation conclura avec les agents.

5. L'Organisation s'engage à offrir ses bons offices dans un esprit d'amicale coopération en vue d'apporter aux conditions d'emploi de l'agent les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi au cas et au moment où elle deviendrait nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord en versant à l'agent le traitement et les émoluments connexes que recevrait un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent les services et facilités, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, dont bénéficie normalement un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition de l'agent un logement satisfaisant.

4. Le Gouvernement accordera à l'agent le congé annuel et le congé de maladie dont peut bénéficier un fonctionnaire de l'administration nationale ou tout autre employé comparable auquel l'intéressé est assimilé quant au rang. Le Gouvernement accordera à l'agent les jours de congé annuel supplémentaires dont il pourrait avoir besoin pour pouvoir prendre le congé dans les foyers auquel il pourrait avoir droit en vertu de son contrat avec l'Organisation, mais la durée totale du congé ne pourra pas dépasser 30 jours ouvrables par an.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits) ;
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les traitements et émoluments versés par l'Organisation ;
- c) Seront exempts de toute obligation relative au service national ;
- d) Ne seront pas soumis, non plus que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, aux dispositions limitant l'immigration et aux formalités d'enregistrement des étrangers ;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités de change, des mêmes privilèges que les fonctionnaires d'un rang comparable appartenant aux missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement ;

or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in contracts to be entered into between the United Nations and the officers.

5. The United Nations undertakes to extend its good offices in a spirit of friendly co-operation towards the making of any necessary amendment to the conditions of service of the officer, including the cessation of such service if and when it becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officer the salary and related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

2. The Government shall provide the officer with such services and facilities, including local transportation, and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to the officer.

4. The Government shall grant the officer the annual and sick leave available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officer is assimilated. The Government shall grant to the officer such further annual leave, not exceeding total leave at the rate of thirty working days per annum, as may be required to permit him to enjoy such home leave as he may be entitled to under the terms of his contract with the United Nations.

5. The Government recognizes that the officers shall :

- (a) Be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity ;
- (b) Be exempt from taxation on the salaries and emoluments paid to them by the United Nations ;
- (c) Be immune from national service obligations ;
- (d) Be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration ;
- (e) Be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government ;

- f) Jouiront, ainsi que leurs conjoints et les membres de leur famille vivant à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale ;
 - g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets à l'occasion de leur première prise de fonctions dans le pays intéressé.
6. L'assistance fournie en application des dispositions du présent Accord le sera exclusivement dans l'intérêt et au profit du peuple et du Gouvernement Royal du Cambodge. En conséquence, le Gouvernement prendra à sa charge tous les risques et réclamations découlant d'une opération quelconque visée par le présent Accord, survenant au cours de l'exécution d'une telle opération ou s'y rapportant d'autre manière. Sans que le caractère général de cette clause s'en trouve restreint, le Gouvernement garantira et mettra hors de cause l'Organisation et les agents en cas de poursuites, d'actions, de réclamations, de demandes de dommages-intérêts, de paiement de frais ou d'honoraires, à raison de décès, de dommages corporels ou matériels, ou de toute autre perte découlant d'un acte ou d'une omission commis au cours des opérations visées par le présent Accord ou s'y rapportant.
7. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera à l'Organisation, dans toute la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.
8. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses payables hors du pays qui aura été convenue d'un commun accord.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent qui découlerait directement ou indirectement des conditions d'emploi de l'agent pourra être soumis à l'Organisation par le Gouvernement ou l'agent en cause et l'Organisation usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumise à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
2. Tout différend entre l'Organisation et le Gouvernement qui découlerait du présent Accord ou s'y rapporterait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par une autre méthode de règlement acceptée d'un commun accord sera, sur la demande de l'une des parties au différend, soumis à l'arbitrage conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
3. Tout différend qui doit être soumis à l'arbitrage aux termes du paragraphe 1 ou 2 ci-dessus sera porté devant trois arbitres qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage,

- (f) Be given, together with their spouses and relatives dependent upon them, the same repatriation facilities in time of international crisis as diplomatic envoys ;
 - (g) Have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question.
6. The assistance rendered pursuant to the terms of this Agreement is in the exclusive interest and for the exclusive benefit of the people and the Royal Government of Cambodia. In recognition thereof, the Government shall bear all risks and claims resulting from, occurring in the course of, or otherwise connected with any operation covered by this Agreement. Without restricting the generality of the preceding sentence, the Government shall indemnify and hold harmless the United Nations and the officers against any and all liability suits, actions, demands, damages, costs or fees on account of death, injuries to person or property, or any other losses resulting from or connected with any act or omission performed in the course of operations covered by this Agreement.
7. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided and will, as far as practicable, make available to the United Nations information on the results achieved by this assistance.
8. The Government shall defray such portions of the expenses to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the United Nations by either the Government or the officer involved, and the United Nations shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either Party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
2. Any dispute between the United Nations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party to the dispute pursuant to paragraph 3 below.
3. Any dispute to be submitted to arbitration in accordance with paragraph 1 or 2 above shall be referred to three arbitrators for decision by a majority of them. Each Party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the

l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres établiront la procédure de l'arbitrage et les parties en supporteront les frais selon la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord pourra être modifié d'un commun accord entre l'Organisation et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu de cet Accord. Les questions pertinentes non prévues dans le présent Accord seront réglées par l'Organisation et le Gouvernement. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition à cet effet présentée par l'autre partie.
3. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'Organisation ou par le Gouvernement moyennant préavis écrit adressé à l'autre partie et il cessera de produire ses effets 60 jours après la réception du préavis.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties, signé le présent Accord, à Phnom Penh, le 30 novembre 1960 en deux originaux établis en langue française.

Pour le Gouvernement :

PHLEK-CHHAT
Directeur Général du Plan
Ministère du Plan

Pour l'Organisation des Nations Unies
et par autorisation
du Secrétaire Général :

W. DE SELYS LONGCHAMPS
Représentant régional du Bureau de
l'assistance technique des Nations
Unies pour le Cambodge et le Vietnam

request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. This Agreement may be modified by agreement between the United Nations and the Government, but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the United Nations and the Government. Each Party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other Party.
3. This Agreement may be terminated by the United Nations or by the Government upon written notice to the other Party and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government respectively, have on behalf of the Parties, signed the present Agreement at Phnom Penh, on 30 November 1960, in the French language, in two copies.

For the Government :

PHLEK-CHHAT
Director-General of Planning
Ministry of Planning

For the United Nations :
For and on behalf of
the Secretary-General,

W. DE SELYS LONGCHAMPS
Regional Representative of the United
Nations Technical Assistance Board
for Cambodia and Viet-Nam

No. 5501

NORWAY
and
FINLAND

**Agreement (with annex) regarding new fishing regulations
for the fishing area of the Tana River. Signed at
Oslo, on 15 November 1960**

Official texts: Norwegian and Finnish.

Registered by Norway on 1 January 1961.

NORVÈGE
et
FINLANDE

**Accord (avec annexe) concernant une nouvelle réglementation
de la pêche dans le Tana. Signé à Oslo, le 15 novembre 1960**

Textes officiels norvégien et finnois.

Enregistré par la Norvège le 1^{er} janvier 1961.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 5501. OVERENSKOMST MELLOM KONGERIKET NORGE
OG REPUBLIKKEN FINNLAND OM NYE FISKEREGLER
FOR TANAELVAS FISKEOMRÅDE

Kongeriket Norge og Republikken Finland er blitt enige om følgende :

Artikkel 1

I Norge og Finland skal det — såvidt mulig samtidig — utferdiges fiskeregler for Tanælvass fiskeområde. I Norge overensstemmende med vedlagte norske og i Finland overensstemmende med vedlagte finske tekst.

Fiskereglene skal i hvert av rikene tre i kraft 1. januar 1961.

Artikkel 2

Fiskereglene skal gjelde inntil videre. Såfremt et av rikene ønsker å oppheve fiskereglene eller gjøre noen endring i dem, skal underretning herom gis det annet rike minst ett år før opphevelsen eller endringen trer i kraft.

Artikkel 3

For den del av vassdraget som danner riksgrense kan det opprettes felles norsk-finske fiskeoppsynspatruljer bestående av en norsk og en finsk oppsynsmann. Patruljenes antall, oppsynsområde m.v. fastsettes av fylkesmannen i Finnmark og landshövdingen i Lappland i fellesskap. Hvert rike lønner og utstyres sine oppsynsmenn mens felles utgifter deles likt mellom de to riker.

Vedkommende norske og finske lensmenn og fiskeoppsynsmenn bemyndiges til å gi hverandre direkte underretning når en av dem ved selvsyn eller på grunnlag av pålitelige opplysninger er kommet til kunnskap om at det på den strekning av elvene som danner riksgrense, er foregått eller foregår fiske på det annet rikets område i strid med denne overenskomst eller de fastsatte fiskeregler og under sådanne forhold at vedkommende rikets egne oppsynsmyndigheter ikke kan antas å være vitende om det.

Hvis vedkommende lensmann fra sitt rikets myndigheter mottar melding om at dispensasjon fra fiskereglene er gitt i medhold av de norske og de finske reglers § 19 på den strekning hvor elven danner riksgrense, skal han underrette vedkommende lensmann i det annet rike om dette.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 5501. SUOMEN TASAVALLAN JA NORJAN KUNINGASKUNNAN VÄLINEN SOPIMUS TENOJOEN KALASTUSPIIRIN UDESTA KALASTUSSÄÄNNÖSTÄ

Suomen Tasavalta ja Norjan Kuningaskunta ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Suomessa ja Norjassa on, mikäli mahdollista, samanaikaisesti annettava Tenojoen kalastuspiirin kalastussääntö, Suomessa oheisen suomalaisen ja Norjassa oheisen norjalaisen tekstin mukaisena.

Kalastussääntö tulee kummassakin valtakunnassa voimaan 1 päivänä tammikuuta 1961.

2 artikla

Kalastussääntö on voimassa toistaiseksi. Jos jompikumpi valtakunta haluaa kumota sen tai tehdä siihen muutoksia, on ilmoitus siitä tehtävä toiselle valtakunnalle vähintään yhtä vuotta ennen kumoamisen tai muutoksen voimaantulemistä.

3 artikla

Valtakuntain rajana olevaa vesistön osaa varten voidaan asettaa kalastusta valvomaan yhteisiä partioita, joissa on yksi suomalainen ja yksi norjalainen valvoja. Partioiden lukumäärästä, valvonta-alueesta ja muista valvontaan liittyvistä seikoista päättävät yhdessä Lapin läänin maaherra ja Finnmarkin fylkesman. Kumpikin valtakunta palkkaa ja varustaa valvojansa, mutta yhteiset menot jaetaan tasan molempien valtakuntien välillä.

Asianomaiset Suomen ja Norjan nimismiehet ja kalastuksenvälvojat valtuutetaan toisilleen suoraan ilmoittamaan asiasta, kun jonkun heistä tietoon oman havaintonsa tai luotettavien selvitysten perusteella on tullut, että jokien siinä osassa, missä valtakuntain raja kulkee, toisen valtakunnan alueella on harjoitettu tai harjoitetaan kalastusta vastoin tätä sopimusta tai voimassa olevaa kalastussääntöä ja sellaisissa olosuhteissa, että voidaan olettaa asianomaisen valtakunnan omien valvontaviranomaisten olevan tietämättömiä siitä.

Jos asianomainen nimismies oman valtakuntansa viranomaisilta vastaanottaa tiedon, että suomalaisen ja norjalaisen kalastussäännön 19 § : n nojalla on myönnetty erivapaus kalastussäännön määräyksistä jokien siinä osassa, missä valtakuntain raja kulkee, on hänen siitä ilmoitettava asianomaiselle nimismiehelle toisessa valtakunnassa.

Artikkel 4

Enhver som vil fiske med stang eller håndsnøre i den del av fiskeområdet som danner riksgrense, må før fisket begynner løse fiskekort som gir rett til fiske også på det annet rikes område. Også roer må ha gyldig fiskekort.

Fiskekort fritar ikke for plikten til å rette seg etter de til enhver tid gjeldende forskrifter om innreise og melding for politiet m.v. Utlendinger som ikke har adgang til begge riker uten visert pass, kan ikke tilstås fiskekort, med mindre de godtgjør å være i besiddelse av passvisum gyldig for begge riker.

Fiskekort kan løses mot følgende avgift :

For den som er fiskeberettiget og bor fast innen nevnte del av området, for fiskerett på den annen side av riksgrensen, to kroner i Norge eller ett hundre mark i Finland pr. kalenderår.

For den som ikke er fiskeberettiget, men bor fast innen fiskeområdets elvedaler i Polmak, Karasjok, Kautokeino, Utsjok og Enare kommuner og for de oppsynsmenn som er nevnt i art. 3 for fiske i nevnte del av området, fire kroner i Norge eller to hundre mark i Finland pr. kalenderår.

For andre norske og finske statsborgere tjue kroner i Norge eller ett tusen mark i Finland og for andre lands statsborgere henholdsvis tretti kroner eller ett tusen fem hundre mark, alt pr. døgn. Fiskerett som nevnt i foregående punktum kan bare meddeles samme person for høyst ti døgn i samme kalenderår og gir bare rett til fiske med flue, unntatt i Skiettsjamjokka hvor også fiske med sluk og håndsnøre er tillatt. Fiske-tiden kan deles i høyst to perioder. For fiske fra båt som ikke tilhører den stedlige befolkning betaler de i første punktum nevnte personer en tilleggsavgift på ti kroner i Norge eller fem hundre mark i Finland pr. døgn.

Et fiskedøgn regnes fra kl. 12.

Skjer endring i det innbyrdes forhold mellom kursen på norske og finske penger, skal fylkesmannen i Finnmark og lensstyrelsen i Lappland innen utgangen av april hvert år i fellesskap foreta tilsvarende endring i avgiftene for fiskerett og for fiske med båt.

Norsk og finsk borger skal løse fiskekort i eget rike. Andre må løse fiskekort i ett av rikene.

Fiskekort og kort for avgift for fiske fra båt som ikke tilhører den stedlige befolkning, skal på forlangende forevises oppsynsmyndighet også i det annet rike. Fylkesmannen i Finnmark og lensstyrelsen i Lappland skal hvert år før den 1. april meddele

4 artikla

Jokaisen, joka tahtoo kalastaa onkimalla tai uistelemalla siinä kalastuspiirin osassa, missä valtakuntain raja kulkee, tulee ennen kalastukseen ryhtymistä lunastaa kalastuskortti, joka oikeuttaa kalastamaan myös toisen valtakunnan alueella. Myös soutajalla tulee olla voimassa oleva kalastuskortti.

Kalastuskortti ei vapauta noudattamasta kulloinkin voimassa olevia määräyksiä maahan tulosta ja poliisiviranomaisille ilmoittautumisesta ym. Ulkomaalaisille, jotka eivät ole oikeutettuja oleskelemaan molemmissa maissa ilman viseerattua passia, ei voida antaa kalastuskorttia, elleivät he osoita, että heillä on voimassa oleva, molempia maita varten viseerattu passi.

Kalastuskortti voidaan antaa seuraavia maksuja vastaan :

Se, jolla on kalastusoikeus sanotussa kalastuspiirin osassa ja joka vakinaisesti asuu sen alueella, suorittakoon kalastusoikeudesta valtakuntain rajan toisella puolella Suomessa sata markkaa tai Norjassa kaksi kruunua kalenterivuodelta.

Se, jolla ei ole kalastusoikeutta sanotussa kalastuspiirin osassa, mutta joka vakinaisesti asuu sen jokilaaksoissa Inarin, Karasjoen, Kautokeinin, Polmakin ja Utsjoen kunnissa ja kummankin maan kolmannessa artiklassa tarkoitetut kalastuksen vartijat suorittakoon kalastusta varten mainitussa vesistön osassa Suomessa kaksisataa markkaa tai Norjassa neljä kruunua kalenterivuodelta.

Kaikki muut Suomen ja Norjan kansalaiset suorittakoot Suomessa tuhat markkaa tai Norjassa kaksikymmentä kruunua ja muun maan kansalainen Suomessa tuhatviisisataa markkaa tai Norjassa kolmekymmentä kruunua vuorokaudelta. Tässä kohdassa mainittu kalastusoikeus voidaan luovuttaa samalle henkilölle saman kalenterivuoden aikana enintään kymmeneksi vuorokauksi ja oikeuttaa se kalastukseen ainoastaan perholla lukuunottamatta Skietshamjokea, jossa myöskin kalastus syöttiä ja uistinta käyttämällä on sallittu. Kalastusaika voidaan jakaa enintään kahteen jaksoon. Jos kalastusta harjoitetaan sellaisesta veneestä, joka ei kuulu paikkakunnan vakinaiselle asukkaalle, on tässä kohdassa tarkoitettujen henkilöiden suoritettava Suomessa viidensadan markan tai Norjassa kymmenen kruunun suuruinen lisämaksu vuorokaudelta.

Kalastusvuorokauden lasketaan alkavan kello 12.

Jos Suomen ja Norjan rahanarvon keskinäisessä suhteessa tapahtuu muutoksia, on Lapin lääninhallituksen ja Finnmarkin fylkesmanin yhteisesti tehtävä vastaava muutos kalastusoikeudesta ja veneen käyttöluvasta suoritettaviin maksuihin ennen kunkin vuoden huhtikuun loppua.

Suomen ja Norjan kansalaisen on Innastettava kalastuskortti omassa maassaan. Muut lunastakoot kortin jommassakummassa valtakunnassa.

Kalastuskortti ja sellaisen veneen, joka ei kuulu paikkakunnan vakinaiselle asukkaalle, käyttöluva on vaadittaessa näytettävä valvontaviranomaisille myöskin toisessa valtakunnassa. Lapin lääninhallituksen ja Finnmarkin fylkesmanin on ennen

hverandre de personers navn og adresser som utdeler fiskekort og innkrever båtavgift.

De samlede inntekter av fiskekortene og båtavgiftene deles likt mellom de to riker. Fordelingen besørges av fylkesmannen i Finnmark og lensstyrelsen i Lappland. Fylkesmannen og lensstyrelsen skal innen 1. desember samme år tilstille hverandre regnskapsoppgjør for fiskekort solgt i sesongen og innkomet båtavgift i vedkommende rike.

Artikkel 5

I den del av fiskeområdet som danner riksgrense utviser og oppmerker vedkommende norske og finske lensmenn i fellesskap de kasteplasser hvor fiske med kastenot kan foregå. I de øvrige deler av fiskeområdet utviser og oppmerker vedkommende lensmann kasteplassene.

Vedkommende lensmann bør hvert år i august måned gi melding om de nye kasteplassene i Norge til fylkesmannen og i Finland til lensstyrelsen i Lapplands len.

Fylkesmannen i Finnmark fylke og lensstyrelsen i Lapplands len kan i fellesskap endre de bestemmelser som lensmennene har fattet i henhold til første ledd, første punktum.

Om kasteplassene i fiskeområdets øvrige deler kan på tilsvarende måte i Norge fylkesmannen og i Finland lensstyrelsen fatte beslutning.

Artikkel 6

Innenfor et av vedkommende norske og finske lensmann tydelig avmerket område ved Storfossen (Alaköngäs) i Tanaelva i Polmak herred skal norske og finske borgere skifte om å fiske fra norsk og finsk side 3 — tre — døgn ad gangen, slik at når norske borgere har fortrinnsrett til å fiske fra finsk side, har finske borgere fortrinnsrett til å fiske fra norsk side og omvendt.

Ikke fortrinnsberettiget skal uten forbehold vike plass for fortrinnsberettiget.

Denne ordning gjelder ikke fiskere som ikke er norske eller finske borgere.

I den første tredøgn perioden i fiskesesongen 1961 har finske borgere fortrinnsrett til å fiske fra finsk side og norske borgere fra norsk side. De følgende fiskesesonger byttes fiskeområdet for den første tredøgn perioden.

Artikkel 7

Hvert rike kan fastsette egne fiskeregler for de enkelte sidevassdrag som i sin helhet ligger på vedkommende rikes område og sette i verk tiltak med sikte på å fremme fisket.

huhtikuun 1 päivää kunakin vuonna ilmoitettava toisilleen kalastuskorttien jakajien ja venemaksun perijöitten nimet ja osoitteet.

Kalastuskorteista ja venemaksuista saadut tulot jaetaan tasan molempien valtioiden kesken. Jaon suorittavat Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesman. Lääninhallituksen ja fylkesmanin on ennen kunkin vuoden joulukuun 1 päivää toimitettava toisilleen tilitykset asianomaisessa valtakunnassa kalastuskauden aikana saaduista kalastuskortti- ja venemaksuista.

5 artikla

Valtakunnan rajana olevassa vesistön osassa määräävät ja merkitsevät asianomaiset Suomen ja Norjan nimismiehet yhdessä ne apajapaikat, joissa nuotanveto on sallittu. Kalastuspiirin muissa osissa määrää ja merkitsee apajapaikat asianomainen nimismies.

Asianomaisen nimismiehen on vuosittain elokuun aikana ilmoitettava uusista apajapaikoista Suomessa Lapin lääninhallitukselle ja Norjassa Finnmarkin fylkesmanille.

Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesman voivat yhdessä päättää 1 momentissa tarkoitettujen nimismiesten yhteisten päätösten muuttamisesta.

Kalastuspiirin muissa osissa olevista apajapaikoista voivat vastaavasti päättää Suomessa lääninhallitus ja Norjassa fylkesman.

6 artikla

Asianomaisten Suomen ja Norjan nimismiesten selvästi merkitsemällä alueella Alakönkäällä (Storfossen) Tenojoessa on Suomen ja Norjan kansalaisilla oikeus kalastaa vuorotellen kolmen vuorokauden ajan kerrallaan niin, että kun suomalaisilla on ensisijainen oikeus kalastaa Norjan puolella, on norjalaisilla ensisijainen oikeus kalastaa Suomen puolella ja päinvastoin.

Sen, jolla ei ole ensisijaista oikeutta kalastukseen, on varauksetta luovutettava kalastuspaikkansa sille, jolla tämä oikeus on.

Tämä järjestely ei koske kalastajia, jotka eivät ole Suomen tai Norjan kansalaisia.

Vuoden 1961 kalastuskauden ensimmäisenä kolmivuorokautiskautena on Suomen kansalaisilla ensisijainen oikeus kalastaa Suomen puolella ja Norjan kansalaisilla Norjan puolella. Kunakin seuraavana kalastuskautena vaihtuu ensimmäisen kolmivuorokautiskauden kalastusalue.

7 artikla

Niissä kalastuspiirin sivuvesistöissä, jotka kokonaan ovat asianomaisen valtakunnan alueella, voi kumpikin valtio saattaa voimaan kalastusta koskevia säännöksiä ja ryhtyä toimenpiteisiin kalakannan edistämiseksi.

Artikkel 8

Håndhevelsen av fiskereglene hører under fylkesmannen i Finnmark og lensstyrelsen i Lapplands len samt de som har med fiskeoppsynet å gjøre.

Artikkel 9

Fylkesmannen i Finnmark og lensstyrelsen i Lapplands len kan hver innenfor sitt embetsområde og i samråd med hverandre, fastsette de nærmere bestemmelser for gjennomføring av denne overenskomst og fiskereglene, herunder form og innhold av forannevnte fiskekort og båtavgiftskort i Norge og Finland.

Artikkel 10

Ved denne overenskomst oppheves overenskomsten mellom Norge og Finland av 20. mai 1953 om nye fiskeregler for Tanaelvas fiskeområde og overenskomst av 2. juni 1959 om ordningen av fisket ved Storfossen (Alaköngäs) i Tanaelva i Polmak herred.

Denne overenskomst kan av hvert av rikene oppsies med ett års varsel.

Denne overenskomst og fiskereglene er satt opp på norsk og finsk og begge språk skal ha samme gyldighet ved fortolkningen.

UTFERDIGET i Oslo 15. november 1960.

For Kongeriket Norge :
Halvard LANGE

For Republikken Finland :
T. LEIVO-LARSSON

FISKEREGLER FOR TANAELVAS FISKEOMRÅDE

Kap. I

FISKEOMRÅDETS UTSTREKNING

§ 1

Tanaelvas fiskeområde omfatter det som hører Norge til av Skiettsjamjokka, Anarjokka og Tanaelv inntil dennes utløp i havet, samt de i disse elver fallende bivassdrag så langt laks bevislig går.

Hvert rike kan fastsette egne fiskeregler for de enkelte sidevassdrag som i sin helhet ligger på vedkommende rikes område og sette i verk tiltak med sikte på å fremme fisket.

8 artikla

Tämän sopimuksen mukaan annettujen kalastussääntöjen noudattamista valvovat Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesman sekä sen lisäksi ne, joiden asiana kummassakin maassa on kalastuksen valvonta.

9 artikla

Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesman voivat kumpikin oman toiminta-alueensa osalta antaa yhteistoimintaohjeita tämän sopimuksen ja kalastussääntöjen soveltamiseen liittyvissä asioissa sekä sopia kalastuskortin muodosta ja sisällöstä sekä venemaksun perimisestä.

10 artikla

Tällä sopimuksella kumotaan 20 päivänä toukokuuta 1953 Suomen ja Norjan välillä tehty sopimus Tenojoen kalastuspiirin kalastussäännöstä sekä Tenon Alakönkäällä tapahtuvaa kalastusta koskevasta väliaikaisesta järjestelystä 2 päivänä kesäkuuta 1959 tehty sopimus.

Tämän sopimuksen voi kumpikin valtakunta irtisanoa, ja on irtisanomisaika yksi vuosi.

Tämä sopimus ja kalastussääntö on laadittu sekä suomen- että norjankielellä ja molemmat kielet ovat yhtä todistusvoimaiset.

TEHTY Oslossa 15 päivänä marraskuuta 1960.

Suomen Tasavallan puolesta :
T. LEIVO-LARSSON

Norjan Kuningaskunnan puolesta :
Halvard LANGE

TENOJOEN KALASTUSPIIRIN KALASTUSSÄÄNTÖ

I luku

KALASTUSPIIRIN ALUE

1 §

Tenojoen kalastuspiirin alue käsittää Suomelle kuuluvan osan Skietshamjoesta, Inarijoesta ja Tenojosta sekä näihin jokiin laskevat vedet niin pitkälti kuin lohi niihin todistettavasti nousee.

Niissä kalastuspiirin sivuvesistöissä, jotka kokonaan ovat asianomaisen valtakunnan alueella, voi kumpikin valtio saattaa voimaan kalastusta koskevia säännöksiä ja ryhtyä toimenpiteisiin kalakannan edistämiseksi.

Kap. II

OM FANGST AV LAKS OG SJÖAURE — REDSKAPER

§ 2

Med de begrensninger som fremgår av nedenstående bestemmelser er det tillatt til fangst av laks og sjöaure (komse) å bruke følgende redskaper :

- a) stengsel med krokarn og /eller ruse,
- b) drivgarn,
- c) vanlige settegarn,
- d) not,
- e) stang og håndsnöre. Med dette menes ikke oter eller lignende redskaper.

Til fangst av fisk er det forbudt å bruke reker, reketakle eller lignende redskaper og fisk som agn. Dette gjelder dog ikke vinterfiske etter lake.

Fiske med stang eller håndsnöre er forbudt :

1. i elv fra forankret båt,
2. fra båt med motor i gang,
3. innenfor ledningsgarn i stengsel og innenfor et område nærmere enn 50 m nedenfor stengsel eller 10 m til siden.

§ 3

Ingen fiskeberettiget må bruke flere enn to stengsler. Blir en stengselsplass gjort ubrukkelig på grunn av endring i bunnforholdene eller av andre grunner, kan vedkommende lensmann utvise ny plass.

Settegarn (jfr. § 2 pkt. c) må ikke ha større lengde enn 30 meter, og under fiske med dette redskap må kunstig strömbryter ikke anvendes.

Drivgarn må ikke ha større lengde enn 45 meter, og under bruk skal avstanden fra ett drivgarn til et annet ikke på noe punkt være mindre enn 200 meter. Ingen del av drivgarn må under bruk komme nærmere noen del av stengsel enn 100 meter, og drivningen må ikke foregå på lengere strekning enn 500 meter. Under drivningen kan bare anvendes én båt.

§ 4

Bruk av not er bare tillatt ovenfor (sönnenfor) Levajokkas munning.

Not må ikke ha større lengde enn 100 meter og til ett notkast må ikke anvendes mere enn fire båter. Avstanden mellom det sted noten kastes ut og det sted noten tas inn må ikke overstige 250 meter målt etter stranden.

Not og drivgarn må ikke trekkes mot kunstig stengsel(goldem).

I den del av fiskeområdet som danner riksgrense, utviser og oppmerker vedkommende norske og finske lensmenn i fellesskap de kasteplasser hvor fiske med kastenot kan foregå. I de övrige deler av fiskeområdet kan vedkommende lensmann utvise og oppmerke kasteplassene.

II luku

LOHEN JA MERITAIMENEN KALASTUKSESTA — PYYDYKSET

2 §

Lohen ja meritaimenen kalastuksessa olkoon lupa, noudattamalla jäljempänä olevissa määräyksissä mainittuja rajoituksia, käyttää seuraavia välineitä :

- a. potku- ja rysäpatoja,
- b. kulkutusverkkoa,
- c. tavallista seisovaa verkkoa,
- d. nuottaa,
- e. onkea ja uistinta. Tällä ei tarkoiteta kuitenkaan harrilautaa ja siihen verrattavia pyyntivälineitä.

Katkaravun ja täkyraksin (reketakle) sekä niitä jäljittelevien vieheitten ja syöttikalan käyttö on nuussa kalastuksessa kuin talvella tapahtuvassa mateen pyynnissä kielletty.

Kalastus on kielletty uistelemalla.

1. virtaan paikoilleen ankkuroidusta veneestä,
2. moottorilla varustetusta veneestä koneen käydessä, sekä
3. patojohteitten sisäpuolella ja alueella, joka on 50 metriä lähempänä padon suuta tai 10 metriä lähempänä sen sivuverkkoja.

3 §

Kukaan kalastukseen oikeutettu älköön käyttää useampaa kuin kahta patoa. Jos patopaikka joen pohjan muuttumisen tai muun syyn takia tulee tarkoitukseen sopimattomaksi, voi asianomaisen maan nimismies osoittaa uuden patopaikan.

Seisova verkko älköön olko 30 metriä pitempi älköönkä sillä kalastettaessa käytetään keinotekoista virransuojusta.

Kulkutusverkko älköön olko 45 metriä pitempi älköönkä kulkutuksessa välimatka verkosta toiseen olko missään kohdassa 200 metriä lyhyempi. Kulkutuksessa älköön verkkoa milteään kohdalta laskettako 100 metriä lähemmäksi mitään padon osaa. Kulkutusta älköön yhteen menoon harjoitettako 500 metriä pitemmälti, älköönkä siinä käytettäkö useampaa kuin yhtä venettä.

4 §

Nuotanveto olkoon sallittu ainoastaan Levajoen suun yläpuolella (eteläpuolella).

Nuotta älköön olko 100 metriä pitempi älköönkä nuotanvedossa käytettäkö useampaa kuin neljää venettä. Välimatka heittopaikasta nostopaikkaan älköön olko 250 metriä pitempi rantaa pitkin mitattuna.

Nuotanveto ja kulkuttaminen keinotekoista estettä vasten (goldem) olkoon kielletty.

Kalastuspiirin siinä osassa, missä valtakuntain raja kulkee, määräävät ja merkitsevät asianomaiset Suomen ja Norjan nimismiehet yhdessä ne apajapaikat, joissa nuotanveto on sallittu. Kalastuspiirin muissa osissa määrää ja merkitsee apajapaikat asianomainen nimismies.

Vedkommende lensmann bör hvert år i august måned gi melding om de nye kasteplassene i Norge til fylkesmannen i Finnmark og i Finland til lensstyrelsen i Lapplands len.

Fylkesmannen i Finnmark og lensstyrelsen i Lapplands len kan i fellesskap endre de bestemmelser som lensmennene har fattet i henhold til fjerde ledd, første punktum. Om kasteplassene i fiskeområdets øvrige deler kan på tilsvarende måte i Norge fylkesmannen og i Finland lensstyrelsen fatte beslutning.

§ 5

Til fangst av laks må ikke brukes bundne redskaper med mindre masker enn 58 mm mellom knutene, regnet fra knutes til knutes midtpunkt når redskapet er vått.

Settegarn til fangst av sjöaure (komse) må ha maskevidde mellom 40 og 45 mm målt på samme måte.

Kap. III

FREDNING

§ 6

I den del av fiskeområdet som ligger nordenfor (nedenfor) den avmerkede sørgrense for sone 7 i Tana herred, er det i tiden fra og med 20. juli til og med 30. april forbudt å fiske eller drepe laks og sjöaure og å bruke, sette ut eller la bli stående redskaper for slikt fiske. Uten hinder av denne bestemmelse kan fangst av sjöaure (komse) foregå til og med 31. august med stang og håndsnöre, og med slike settegarn som nevnt i § 5, annet ledd.

I den øvrige del av fiskeområdet, er laks og sjöaure på samme måte fredet i tiden fra og med 1. september til og med 30. april.

Not må ikke brukes fra og med 1. august til og med 30. april.

Drivgarn må ikke brukes fra og med 21. juni til og med 9. mai.

Alle bundne redskaper, også ruser og ledningsgarn skal straks ved årsfredningens nntreden tas på land, og ris, stolper, bukker m.v. innen to uker deretter.

§ 7

I den del av fiskeområdet som ligger nordenfor (nedenfor) den avmerkede sørgrense for sone 7 i Tana herred, er det i tiden fra lördag kl. 18 til söndag kl. 24 forbudt å bruke, sette ut eller la bli stående redskap innrettet til fangst av laks eller sjöaure på en slik måte at fisk kan fanges eller dens gang hindres.

Alle bundne redskaper unntatt ledningsgarn i stengsel skal i ovennevnte tidsrom være tatt på land.

I den øvrige del av fiskeområdet er laks og sjöaure på samme måte fredet i tiden fra fredag kl. 18 til mandag kl. 18.

I ovennevnte tidsrom skal ledningsgarn være opphengt over vannet og alle andre bundne redskaper — herunder krokgarn og ruser i stengsler — tatt på land.

Bestemmelsene om den ukentlige fredningstid gjelder ikke for fiske med stang eller håndsnöre.

Nimismiehen on vuosittain elokuun aikana ilmoitettava uusista apajapaikoista Suomessa Lapin lääninhallitukselle ja Norjassa Finnmarkin fylkesmanille.

Lapin lääninhallitus ja Finnmarkin fylkesman voivat yhdessä päättää 4 momentissa tarkoitettujen nimismiesten yhteisten päätösten muuttamisesta. Kalastuspiirin muissa osissa olevista apajapaikoista voivat vastaavasti päättää Suomessa lääninhallitus ja Norjassa fylkesman.

5 §

Lohen pyyntiin älköön käytettävä kudottuja pyydyksiä, joitten silmien suuruus on pienempi kuin 58 mm solmujen keskipisteestä mitaten pyydyksen ollessa märkänä.

Meritaimenen pyynnissä tulee verkon silmien solnuvälin olla 40 ja 45 mm : n välillä samalla tavalla mitattuna.

III luku

RAUHOITUS

6 §

Kalastuspiirin siinä osassa, joka on Tanan kihlakunnan seitsemännen vyöhykkeen eteläisen, merkityn rajan pohjoispuolella, on lohen ja meritaimenen pyynti ja tappaminen sekä näitä kalalajeja varten tehtyjen kalastusneuvojen käyttäminen, pyyntiin asettaminen tai jättäminen kielletty heinäkuun 20 päivän alusta huhtikuun 30 päivän loppuun. Tämän määräyksen estämättä saadaan meritaimenta pyydystää elokuun 31 päivän loppuun sellaisella seisovalla verkolla, joka mainitaan 5 § : n 2 momentissa, sekä onkimalla ja uistelemalla.

Kalastuspiirin muussa osassa ovat lohi ja meritaimen samoin rauhoitettuja syyskuun 1 päivän alusta huhtikuun 30 päivän loppuun.

Nuotantaveto olkoon kielletty elokuun 1 päivän alusta huhtikuun 30 päivän loppuun.

Kulkuttaminen olkoon kielletty kesäkuun 21 päivän alusta toukokuun 9 päivän loppuun.

Kaikki kudotut pyyntivälineet, myöskin rysät ja johdeverkot, otettakoon maalle heti vuosirauhoituksen alettua sekä risut, vaajat ja pukit ym. kahden viikon kuluessa sen jälkeen.

7 §

Luvallisena kalastusaikana älköön minkäänlaista lohen ja meritaimenen pyyntiä varten tehtyä kalastusneuvoa käytettävä, asetettako tai jätettävä pyyntiin siten, että näiden kalalajien saanti niillä käy mahdolliseksi tai niiden kulku estetään perjantain klo 18 ja maanantain klo 18 välisenä aikana. Sanottuna aikana on patojen johdeverkot pidettävä veden yläpuolelle nostettuna ja kaikki muut kudotut pyydykset, potkut ja rysät mukaanluettuna, maalla.

Määräys viikkorauhoituksesta ei koske kalastusta onkimalla eikä uistelemalla.

Kap. IV

FISKET I STORFOSSEN (ALAKÖNGÄS)

§ 8

Innenfor et av vedkommende norske og finske lensmenn tydelig avmerket området ved Storfossen (Alaköngäs) i Tanaelva i Polmak herred, skal norske og finske borgere skifte om å fiske fra norsk og finsk side 3 — tre — døgn ad gangen, slik at når norske borgere har fortrinnsrett til å fiske fra finsk side, har finske borgere fortrinnsrett til å fiske fra norsk side og omvendt.

Ikke fortrinnsberettiget skal uten forbehold vike plass for fortrinnsberettiget.

Denne ordning gjelder ikke fiskere som ikke er norske eller finske borgere.

I den første tredøgns perioden i fiskesesongen 1961 har finske borgere fortrinnsrett til å fiske fra finsk side og norske borgere fra norsk side. De følgende fiskesesonger byttes fiskeområdet for den første tredøgnsperioden.

Kap. V

FANGST AV ANNEN FISK

§ 9

I elv og i innsjø nærmere inn- og utløpsos enn 200 meter kan det til fangst av innlandsaure, röye (rör), harr, sik, lakesild, gjedde, abbor og lake bare brukes settegarn uten strömbryter og stand og håndsnöre. På disse områder gjelder den års- og ukefredning som er fastsatt i §§ 6 og 7.

I innsjø i større avstand fra osene enn foran nevnt kan det til fangst av nevnte fiskearter brukes settegarn, not, ruse, line og andre krokredskaper.

Dessuten kan lake fanges med krokredskap og ruse i den tid elvene er islagt.

§ 10

Masker i redskap innrettet til fangst av de fiskearter som er nevnt i § 9, må ikke være mindre enn 30 inni og ikke større enn 45 mm mellom knutene regnet fra knutes til knutes midtpunkt når redskapet er vått. Likevel skal det til fangst av lakesild i innsjø være tillatt å bruke settegarn med en maskevidde ned til 20 mm.

Ruse, ledningsgarn medregnet, må ikke på noe sted ha større høyde enn 1.5 meter.

Kap. VI

FORSKJELLIGE BESTEMMELSER

§ 11

I fangstredskap skal det ikke brukes nett av metalltråd.

IV luku

KALASTUS ALAKÖNKÄÄLLÄ

8 §

Asianomaisten Suomen ja Norjan nimismiesten selvästi merkitsemällä alueella Alakönkällä (Storfossen) Tenojoessa on Suomen ja Norjan kansalaisilla oikeus kalastaa vuorotellen kolmen vuorokauden ajan kerrallaan niin, että kun suomalaisilla on ensisijainen oikeus kalastaa Norjan puolella, on norjalaisilla ensisijainen oikeus kalastaa Suomen puolella ja päinvastoin.

Sen, jolla ei ole ensisijaista oikeutta kalastukseen, on varauksetta luovutettava kalastuspaikkansa sille, jolla tämä oikeus on.

Tämä järjestely ei koske kalastajia, jotka eivät ole Suomen tai Norjan kansalaisia.

Vuoden 1961 kalastuskauden ensimmäisenä kolmivuorokautiskautena on Suomen kansalaisilla ensisijainen oikeus kalastaa Suomen puolella ja Norjan kansalaisilla Norjan puolella. Kunakin seuraavana kalastuskautena vaihtuu ensimmäisen kolmivuorokautiskauden kalastusajue.

V luku

MUUN KALAN KALASTUKSESTA

9 §

Joessa ja järvessä 200 metriä lähempänä joen niskaa ja suuta saadaan järvitaimenen, tammukan, nieriän (raudun), harjuksen (harrin), siian, reeskan, hauen, ahvenen ja mateen kalastusta harjoittaa ainoastaan seisovalla verkolla ilman virransuojusta sekä onkimalla ja uistelemalla. Tällä alueella on voimassa mitä on määrätty vuosi- ja viikko-rauhoituksesta 6 ja 7 § : ssä.

Sisäjärvissä alueilla, jotka ovat edellä mainittua etäisyyttä kauempana, voidaan näiden kalalajien pyyntiin käyttää seisovaa verkkoa, nuottaa, rysää, pitkääsiimaa ja muita koukkupydyksiä. Sitäpaitsi olkoon lupa kalastaa madetta koukkupydyksellä ja rysällä jokien ollessa jään peitossa.

10 §

Edellä 9 § : ssä mainittujen kalalajien pyyntiä varten tehdyissä pyydyksissä älköön silmien solmuväli, solmujen keskipisteestä mitaten, pyydyksen märkinä ollessa olko 30 millimetriä lyhyempi eikä 45 millimetriä pitempi. Kuitenkin olkoon lupa reeskan pyyntiin järvessä käyttää tiheämpää verkkoa, jossa solmuväli saa olla vähintään 20 millimetriä.

Rysä älköön miltään osalta, aitaverkko mukaan luettuna, olko 1.5 metriä korkeampi.

VI luku

ERINÄISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

11 §

Pyydyksissä älköön käytettävä verkkoa, joka on tehty metallilangasta.

§ 12

Til fangst av fisk er det forbudt å bruke andre enn de fangstredskaper som er nevnt i kap. II og III samt § 9. Likeså er det forbudt å bruke lyster eller noe annet redskap med spiss eller krok som ikke er beregnet på å slukes av fisken, såvel som kalk, sprengstoff, giftstoff eller elektrisk strøm. Likeledes er det forbudt å bruke krokredskap på en slik måte eller under slike forhold at fisk kan krökes. Likevel er det tillatt å bruke kjeks (klepp), fiskeöks eller håv som hjelperedskap.

§ 13

Alle undervannsstolper og den ytterste stengselsstolpe samt andre stolper som på grunn av nedauring eller av andre tvingende naturforhold er blitt stående igjen, skal til enhver tid være tydelig avmerket med riskoster av slik høyde at de alltid raker opp over vannet.

§ 14

Gjenstander som er beregnet på å skremme fisken eller hindre dens frie gang, må ikke anbringes i eller over vannet.

§ 15

Ingen del av stengsel eller settegarn må anbringes over djupålens midtlinje i hovedløp eller i bilöp som förer vann hele sommeren. Den ytre del av stengslet må likevel ikke på noe punkt strekke seg nærmere motsatt bredd enn 10 meter. Settes slike redskaper ut fra motsatte elvebredder, enten like overfor hverandre eller innen en avstand regnet langs etter elven av mindre enn 120 meter, må minst en fjerdedel av løpets bredde være fri slik at ingen del av redskapene må anbringes nærmere djupålens midtlinje enn en åttendedel av elvens eller løpets bredde ved middels sommervannstand.

Ved bielv der laks går opp må det i hovedelv på samme side av djupålen ikke anbringes stengsel nærmere enn 200 meter nedenfor grensen mellom hovedelv og bielv.

§ 16

Vedkommende lensmann kan fastsette :

- a) grensen mellom elv og innsjö,
- b) grensen mellom hovedelv og bielv,
- c) djupålens midtlinje i hovedløp eller bilöp,
- d) fredningssone i og ved låksetrapp.

I de deler av vassdraget som danner riksgrense, fattes forannevnte beslutninger av vedkommende norske og finske lensmann i fellesskap.

Lensninnerenes beslutninger kan forellegges fylkesmannen i Finnmark (lensstyrelsen Lapplands len) til endelig avgjørelse, likevel slik at beslutninger som gjelder grense-vassdrag avgjøres av fylkesmannen i Finnmark og lensstyrelsen i Lapplands len i fellesskap.

12 §

Muiden kuin II ja III luvussa sekä 9 § : ssä mainittujen pyyntineuvojen sekä kalkin, myrkyllisten tai räjähtävien aineiden ja sähkövirran käyttäminen, niin myös tuulastaminen tai muun sellaisen terällä, kärjellä tai koukulla varustetun välineen käyttäminen, joka ei ole tarkoitettu kalan otettavaksi, olkoon kalastuksessa kielletty. Samoin olkoon kielletty käyttämästä koukulla varustettua välinettä sillä tavoin tai sellaisissa olosuhteissa, että kala voidaan koukuta. Kuitenkin olkoon lupa käyttää kalakoukkuja, kalakirvestä tai haavia apuvälineenä luvallisessa kalastuksessa.

13 §

Kaikki vedenalaiset vaajat sekä padon uloin vaaja samoin kuin muut vaajat, milloin niiden maalle ottaminen on hiekan kasaantumisen tai muun pakottavan luonnonesteen takia mahdotonta, merkittäköön selvästi niin korkealle asetetuilla risukimpuilla, että ne aina kohoavat vedenpinnan yläpuolelle.

14 §

Sellaisia esineitä, jotka on tarkoitettu peloittamaan kalaa tai estämään sen vapaata kulkua, älköön asetettako veteen tai sen yläpuolelle.

15 §

Padon tai seisovan verkon mitään osaa älköön asetettako syväväylän keskiviivan yli ei pääväylässä eikä sellaisessa sivuväylässä, joka ei kesällä kuivu. Kuitenkaan älköön padon uloin osa miltään kohdalta ulottuko 10 metriä lähemmäksi vastakkaista rantaa. Jos tällaisia pyydyksiä asetetaan joen vastakkaisilta rannoilta joko kohdakkoin tai 120 metriä lähemmäksi toisiaan pitkin jokea mitattuna, tulee vähintään yhdenneljäosan väylän leveydestä olla vapaa siten, ettei pyydyksien nitään osaa sijoiteta niin, että vähimatkia siitä syväväylän keskiviivaan on lyhyempi kuin yksikahdeksasosa joen tai väylän leveydestä kesäveden keskikorkeudella.

Sellaisen sivujoen kohdalla, johon lohi nousee, älköön patoa sivujoen ja pääjoen syväväylän keskiviivan välisellä alueella asetettako sivujoen alapuolella 200 metriä lähemmäksi sivujoen ja pääjoen välistä rajaa.

16 §

Asianomainen nimismies voi määrätä :

- a. joen ja sisäjärven välisen rajan,
- b. pääjoen ja sivujoen välisen rajan,
- c. pääjoen ja sivujoen syväväylän keskilinjan,
- d. rauhoitusalueen kalaportaassa ja sen luona.

Siinä kalastuspiirin osassa, jossa valtakunnan raja kulkee, tekevät asianomaiset nimismiehet Suomessa ja Norjassa edellisessä kohdassa mainitut päätökset yhdessä.

Nimismiehen päätöksestä voidaan valittaa Lapin lääninhallitukselle, jonka päätös on lopullinen. Valtakuntain rajalla olevaa kalastuspiirin osaa koskevan lopullisen päätöksen tekevät Lapin lääninhallitus ja Finninarkin fylkesman yhdessä.

§ 17

Det er forbudt å fange eller drepe laks, sjöaure eller innlandsaure av mindre lengde enn 25 cm målt fra snutespissen til enden av halefynnens midterste stråler.

Blir slik fisk fanget, skal den straks slippes ut igjen. Det samme gjelder laks selv om den er over minstestörrelsen :

- a) når den er fanget i den årlige fredningstid, eller
- b) når den er fanget i den ukentlige fredningstid og ikke fisket med stang eller håndsnöre, eller
- c) når den er utidig (vinterstöing).

§ 18

Forurensning av vassdrag og utslipping av avfall som kan skade fisket er forbudt, jfr. lov om vassdragene av 15. februar 1940.

§ 19

Disse regler skal ikke være til hinder for at inspektören for ferskvannsfisket på de vilkår han finner nödvendige, tillater gratisk fiske i vitenskapelig öyemed eller for tiltak til fremme av fiskebestanden.

§ 20

Den som akter å fiske må för fisket tar til löse fiskekort som han på forlangende plikter å vise vedkommende rikes oppsynsmenn.

§ 21

Oppsynsmenn ved fisket skal med hensyn til fornærmelser möt dem i ord eller gjerning betraktes like med politiets tjenestemenn.

§ 22

Overtredelse av disse bestemmelser er straffbar. Båt eller fiskeredskap brukt under ulovlig fiske og ulovlig fanget fisk eller verdien av de nevnte ting kan inndras.

§ 23

Disse bestemmelser trer i kraft 1. januar 1961.

17 §

Kukaan älköön pyydystäkö tai tappako 25 senttimetriä pienempää lohta, meritaimenta tai järvitaimenta mitattuna leuan päästä pyrstön keskimmäisten ruotojen kärkeen.

Alamittainen kala on viipymättä laskettava veteen. Sama koskee myös täysimittaista lohta :

- a. jos se on saatu vuosirauhoituksen aikana,
- b. jos se on saatu viikkorauhoituksen aikana eikä ole pyydystetty onkimalla tai uistelemalla, taikka
- c. kun se on talvikko.

18 §

Kaikenlaisen lian ja jätteiden laskeminen samoin kuin likaviemärin johtaminen kalastuspiirin alueella oleviin vesiin ilman laillista oikeutta on kielletty.

19 §

Tämän kalastussäännön määräykset eivät koske tieteellistä tarkoitusta tai kalankannan edistämistä varten tapahtuvaa kalan pyyntiä, jonka harjoittamiseen maataloushallitus, asettamalla ehdot väärinkäytösten ehkäisemiseksi, on antanut luvan. Tällainen pyynti on maksuton.

20 §

Sen, joka aikoo kalastaa, on ennen kalastukseen ryhtymistä lunastettava kalastuskortti, jonka hän on velvollinen vaadittaessa näyttämään asianomaisen maan kalastusvalvojalle. Kalastuspiirin simä osassa, missä valtakunnan raja kulkee, saadaan kalastaa onkinalla ja uistelemalla suorittamatta sellaista kalastuksenhoitomaksua, josta säädetään kalastuslain 83 § : ssä.

21 §

Sillä, joka on asianomaisessa järjestyksessä määrätty valvomaan tämän säännön noudattamista, on sellainen oikeus ja lain turva, joka kuuluu poliisiviranomaisille.

22 §

Tämän kalastussäännön ja sopimuksen määräysten rikkomisesta rangaistakoon yleisen lain mukaan. Kielletyn tai luvattomasti käytetyn kalanpyydyksen samoin kuin luvattomasti pyydystämällä saadun saaliin tai sen arvon sekä luvattomassa kalastuksessa käytetyn veneen tai sen arvon tuomitsemisesta menetetyksi olkoon voimassa, mitä siitä on erikseen säädetty.

23 §

Tämä kalastussääntö tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1961.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5501. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE REPUBLIC OF FINLAND REGARDING NEW FISHING REGULATIONS FOR THE FISHING AREA OF THE TANA RIVER. SIGNED AT OSLO, ON 15 NOVEMBER 1960

The Kingdom of Norway and the Republic of Finland have agreed as follows :

Article 1

Fishing regulations for the fishing area of the Tana river shall be issued, so far as possible simultaneously, in Norway and Finland, in Norway in accordance with the annexed Norwegian text,² and in Finland in accordance with the annexed Finnish text.³

The fishing regulations shall come into force in both countries on 1 January 1961.

Article 2

The fishing regulations shall remain in force until further notice. If either country desires to terminate or amend the regulations in force, notice to that effect shall be given to the other country at least one year before such termination or amendment takes effect.

Article 3

Joint Norwegian-Finnish fishery inspection patrols consisting of one Norwegian and one Finnish inspector may be established for the part of the watercourse forming the frontier. The number of patrols, the inspection areas, etc., shall be decided jointly by the county governor of Finnmark County and the county governor of Lapland County. Each country shall pay and equip its own inspectors, but joint costs shall be divided equally between the two countries.

The competent Norwegian and Finnish district bailiffs and fisheries inspectors are authorized to communicate directly with each other if either of them becomes aware, either through personal observation or through information from a reliable source, that, in the parts of the rivers forming the frontier, fishing is taking or has taken place in the territory of the other country in violation of this Agreement or of the fishing regulations in force and under such conditions that the inspection authorities of the country concerned are presumably unaware of the fact.

¹ Came into force on 1 January 1961, in accordance with article 1.

² See p. 166 of this volume.

³ See p. 167 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5501. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE
ET LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE CONCERNANT
UNE NOUVELLE RÉGLEMENTATION DE LA PÊCHE
DANS LE TANA. SIGNÉ À OSLO, LE 15 NOVEMBRE 1960

Le Royaume de Norvège et la République de Finlande sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La Norvège et la Finlande édicteront, autant que possible simultanément, un règlement relatif à la pêche dans le Tana ; en Norvège, il sera conforme au texte norvégien ci-annexé² ; en Finlande, au texte finnois ci-annexé³.

Le règlement de pêche entrera en vigueur dans les deux pays le 1^{er} janvier 1961

Article 2

Le règlement de pêche demeurera en vigueur jusqu'à nouvel ordre. Au cas où l'un des deux pays désirerait dénoncer ledit règlement ou le modifier, il devra en avvertir l'autre au moins un an avant que la dénonciation ou la modification puisse prendre effet.

Article 3

Des patrouilles mixtes finno-norvégiennes d'inspection, composées d'un inspecteur norvégien et d'un inspecteur finlandais, pourront être constituées pour la partie du cours d'eau formant la frontière. Le Gouverneur du Finmark et le Gouverneur de Laponie fixeront d'un commun accord le nombre des patrouilles, les zones d'inspection, etc. Chaque pays se chargera de la rémunération et de l'équipement de ses inspecteurs mais les frais communs seront répartis par moitié entre les deux pays.

Les commissaires de district et les inspecteurs de la pêche norvégiens et finlandais compétents pourront entrer directement en consultations au cas où l'un d'eux constaterait personnellement ou apprendrait de source sûre que la pêche se pratique ou a été pratiquée sur le territoire de l'autre pays, dans la partie des eaux qui forme la frontière, en violation du présent Accord ou du règlement de pêche en vigueur, et dans des conditions qui laissent présumer que les services d'inspection du pays intéressé ne sont pas au courant de l'infraction.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1961, conformément à l'article premier.

² Voir p. 166 de ce volume.

³ Voir p. 167 de ce volume.

If the competent district bailiff is informed by his own authorities that the fishing regulations have been waived as provided in article 19 of the Norwegian and Finnish regulations at a place where the rivers form the frontier, he shall so notify the competent district bailiff of the other country.

Article 4

A person desiring to fish with rod or hand-line in the part of the fishing area which forms the frontier must, before fishing begins, procure a fishing card entitling the holder to fish in the other country's territory also. Rowers must also be in possession of a valid fishing card.

A fishing card shall not exempt the holder from the obligation to comply with the regulations for the time being in force concerning entry, registration with the police, etc. An alien not having access to both countries without a viséd passport may not be granted a fishing card unless he proves that he is in possession of a viséd passport valid for both countries.

A fishing card may be procured upon payment of the following fees :

A person entitled to engage in fishing and residing permanently in the aforementioned part of the area shall, for the right to fish on the other side of the frontier, pay 2 kroner in Norway or 100 markkaa in Finland per calendar year.

A person not entitled to engage in fishing but residing permanently within the river valleys of the fishing area, in the communes of Polmak, Karasjok, Kautokeino, Utsjok and Enare, and the inspectors referred to in article 3 shall, for fishing in the aforementioned part of the fishing area, pay 4 kroner in Norway or 200 markkaa in Finland per calendar year.

Other Norwegian and Finnish nationals shall pay 20 kroner in Norway or 1,000 markkaa in Finland, and nationals of all other countries, 30 kroner or 1,500 markkaa, respectively, per day. Fishing rights as mentioned in the preceding sentence shall not be granted to any person for more than ten days in any calendar year and shall entitle the holder to engage only in fly fishing, except in Skiettsjamjokka where fishing with tinbait and hand-line is also authorized. The fishing period may be divided into not more than two parts. Persons referred to in the first sentence of this paragraph who engage in fishing from boats which are not locally owned shall pay an additional fee of 10 kroner in Norway or 500 markkaa in Finland per day.

The fishing day shall be reckoned from twelve o'clock.

If the rate of exchange between the currencies of Norway and Finland changes, the county governor of Finnmark County and the county authority of Lapland

Si un commissaire de district compétent est avisé par les autorités de son pays que, conformément à l'article 19 du règlement norvégien et du règlement finlandais, le règlement de pêche n'est plus applicable en un lieu où les eaux forment la frontière, il communiquera ce renseignement au commissaire de district compétent de l'autre pays.

Article 4

Quiconque désire pêcher à la gaule ou à la ligne dans le secteur de la zone de pêche qui forme la frontière doit, au préalable, obtenir un permis de pêche l'autorisant à pêcher également sur le territoire de l'autre pays. Les rameurs doivent aussi être munis d'un permis de pêche valable.

Le titulaire d'un permis de pêche n'en est pas moins tenu de se conformer aux règlements en vigueur concernant l'entrée, l'enregistrement à la police, etc. Les étrangers dont l'admission dans l'un ou l'autre pays est subordonnée à la présentation d'un passeport revêtu d'un visa ne peuvent obtenir un permis de pêche que s'ils prouvent qu'ils sont titulaires d'un passeport valable portant les visas requis.

Le permis de pêche sera délivré moyennant le paiement des redevances ci-après :

Les personnes autorisées à pêcher et qui ont leur résidence permanente dans le secteur susmentionné de la zone devront payer une redevance annuelle de 2 couronnes en Norvège ou de 100 marks en Finlande pour avoir le droit de pêcher de l'autre côté de la frontière.

Les personnes qui ne sont pas autorisées à pêcher mais qui ont leur résidence permanente dans les vallées fluviales de la zone de pêche, sur le territoire des communes de Polmak, Karasjok, Kautokeino, Utsjok et Enare, ainsi que les inspecteurs visés à l'article 3, devront payer une redevance annuelle de 4 couronnes en Norvège ou de 200 marks en Finlande pour pouvoir pêcher dans le secteur susmentionné de la zone de pêche.

Les autres ressortissants norvégiens et finlandais paieront une redevance à la journée de 20 couronnes en Norvège ou de 1 000 marks en Finlande ; les ressortissants de tous les autres pays verseront quotidiennement 30 couronnes en Norvège ou 1 500 marks en Finlande. Le droit de pêche prévu dans la phrase qui précède ne sera en aucun cas accordé pour plus de dix jours au cours d'une même année civile ; le titulaire d'un permis pourra pêcher uniquement à la mouche, sauf sur le Skiettsjam-jokka, où la pêche à la cuillère et à la ligne est également autorisée. La période de pêche ne peut être divisée en plus de deux parties. Les personnes visées dans la première phrase du présent paragraphe qui pêchent à bord de bateaux n'appartenant pas à des personnes de la région verseront une redevance journalière supplémentaire de 10 couronnes en Norvège ou de 500 marks en Finlande.

Chaque journée de pêche sera réputée commencer à midi.

Si le taux du change entre les monnaies norvégienne et finlandaise subit un changement, le Gouverneur du Finmark et les autorités administratives de Laponie devront

County shall, before the end of April of each year, jointly make the corresponding changes in the fees for fishing rights and for fishing from boats.

Norwegian and Finnish nationals shall procure fishing cards in their own country.

Nationals of other countries may procure fishing cards in either of the two countries.

The fishing card, as well as the card indicating payment of the fee for fishing from boats which are not locally owned, shall on demand be produced to the inspection authorities, including those of the other country. The county governor of Finnmark County and the county authority of Lapland County shall, by 1 April of each year, inform each other of the names and addresses of persons by whom fishing cards are issued and boat fees are collected.

All revenue from the issue of fishing cards and from boat fees shall be divided equally between the two countries. The apportionment shall be carried out by the county governor of Finnmark County and the county authority of Lapland County. The county governor and the county authority shall, by 1 December of each year, forward to each other a statement of account for the revenue from the fishing cards issued and the boat fees collected during the fishing season in the country concerned.

Article 5

In the part of the fishing area forming the frontier, the competent Norwegian and Finnish district bailiffs shall jointly designate and mark the places where seine fishing is permitted. In other parts of the fishing area, the places for seine fishing shall be designated and marked by the competent district bailiff.

In August of each year, notice of new places for seine fishing shall be given by the competent district bailiff, in Norway to the county governor of Finnmark County and in Finland to the county authority of Lapland County.

The county governor of Finnmark County and the county authority of Lapland County may jointly modify decisions taken by the district bailiffs under the first paragraph, first sentence.

Similar action on decisions in regard to places for seine fishing in other parts of the fishing area may be taken by the county governor in Norway and the county authority in Finland.

Article 6

Within the area clearly marked by the competent Norwegian and Finnish district bailiffs at Storfossen (Alaköngäs) in the Tana river in the Polmak district, Norwegian and Finnish nationals shall divide the fishing on the Norwegian and Finnish

s'entendre chaque année avant la fin du mois d'avril pour modifier en conséquence le tarif des redevances perçues en contre-partie des droits de pêche et de pêche en bateau accordés

Les ressortissants norvégiens et finlandais obtiendront leur permis de pêche dans leur propre pays.

Les ressortissants des autres pays pourront se procurer ce permis dans l'un ou l'autre des deux pays.

Le permis de pêche et la quittance de la redevance frappant la pêche pratiquée à bord de bateaux n'appartenant pas à des personnes de la région devront, sur demande, être présentés aux inspecteurs, y compris ceux de l'autre pays. Le Gouverneur du Finmark et les autorités administratives de Laponie devront, le 1^{er} avril de chaque année au plus tard, se communiquer les noms et adresses des personnes qui délivrent les permis de pêche et perçoivent les redevances sur les bateaux.

Toutes les recettes provenant des permis de pêche et des redevances sur les bateaux seront réparties par moitié entre les deux pays. La répartition sera faite par le Gouverneur du Finmark et les autorités administratives de Laponie. Le Gouverneur et lesdites autorités devront, le 1^{er} décembre de chaque année au plus tard, se communiquer un relevé de compte indiquant le montant des recettes provenant des permis de pêche délivrés et des redevances sur les bateaux perçues pendant la saison de pêche dans le pays intéressé.

Article 5

Dans le secteur de la zone de pêche qui forme la frontière, les commissaires de district norvégiens et finlandais compétents désigneront et marqueront d'un commun accord les endroits où la pêche à la senne est autorisée. Dans les autres secteurs de la zone de pêche, les endroits où la pêche à la senne peut être pratiquée seront désignés et marqués par le commissaire de district compétent.

Au mois d'août de chaque année, le commissaire de district compétent fera connaître au Gouverneur du Finmark, en Norvège, et aux autorités administratives de Laponie, en Finlande, les nouveaux endroits où la pêche à la senne sera permise.

Le Gouverneur du Finmark et les autorités administratives de Laponie pourront, d'un commun accord, modifier les décisions que les commissaires de district auront prises conjointement en application de la première phrase du premier paragraphe.

Le Gouverneur, en Norvège, et les autorités administratives, en Finlande, pourront agir de même envers les décisions prises au sujet des endroits désignés pour la pêche à la senne dans les autres secteurs de la zone de pêche.

Article 6

Dans la zone nettement indiquée par les commissaires de district norvégien et finlandais compétents à Storfossen (Alaköngäs), sur le Tana, dans le district de Polmak, les ressortissants norvégiens et finlandais répartiront la saison de pêche du côté

sides for three-day periods at a time, in such a manner that when Norwegian nationals have a preferential right to fish on the Finnish side, Finnish nationals shall have a preferential right to fish on the Norwegian side, and vice versa.

A person who does not have a preferential right shall unconditionally yield his place to a person who does have such right.

The foregoing arrangement shall not apply to fishermen who are not Norwegian or Finnish nationals.

During the first three-day period of the 1961 fishing season, Finnish nationals shall have a preferential right to fish on the Finnish side and Norwegian nationals a preferential right to fish on the Norwegian side. In subsequent fishing seasons, the fishing areas for the first three-day period shall be alternated.

Article 7

In so far as tributaries lying entirely within its territory are concerned, each country may establish its own fishing regulations and take measures to promote fishing.

Article 8

The county governor of Finnmark County, the county authority of Lapland County and the persons in each country concerned with fishery inspection shall ensure that the fishing regulations made under this Agreement are complied with.

Article 9

The county governor of Finnmark County and the county authority of Lapland County, may in consultation with each other and within their respective areas of responsibility, make further regulations for the execution of this Agreement and of the fishing regulations, including the form and content of the aforementioned fishing cards and boat-fee cards in Norway and Finland.

Article 10

This Agreement supersedes the Agreement between Norway and Finland regarding fishing regulations for the fishing area of the Tana river of 20 May 1953¹ and the Agreement of 2 June 1959² regarding arrangements for fishing at Storfossen (Alaköngäs) in the Tana river in the Polmak district.

This Agreement may be terminated by either country at one year's notice.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 173, p. 163.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 373.

norvégien et du côté finlandais en périodes de trois jours consécutifs de telle sorte que lorsque le droit de pêcher du côté finlandais sera accordé par priorité aux ressortissants norvégiens, le droit de pêcher du côté norvégien sera accordé par priorité aux ressortissants finlandais et vice versa.

La personne qui n'a pas la priorité devra en toute circonstance céder la place à celle qui l'a.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux pêcheurs qui ne sont ressortissants ni de la Norvège, ni de la Finlande.

Au cours des trois premiers jours de la saison de pêche de 1961, le droit de pêcher du côté finlandais sera accordé par priorité aux ressortissants finlandais et le droit de pêcher du côté norvégien aux ressortissants norvégiens. Par la suite, les zones de pêche prévues pour les trois premiers jours alterneront d'une saison de pêche à l'autre.

Article 7

En ce qui concerne les affluents situés entièrement sur son territoire, chaque pays pourra établir son propre règlement de pêche et prendre des mesures pour développer la pêche.

Article 8

Le Gouverneur du Finmark, les autorités administratives de Laponie et les inspecteurs de la pêche de chaque pays veilleront au respect du règlement de pêche établi au titre du présent Accord.

Article 9

Le Gouverneur du Finmark et les autorités administratives de Laponie pourront, après s'être consultés et dans leurs ressorts respectifs, établir d'autres règlements pour appliquer le présent Accord et le règlement de pêche et notamment pour définir la forme et le contenu des permis de pêche et des quittances des redevances sur les bateaux en Norvège et en Finlande.

Article 10

Le présent Accord remplace l'Accord du 20 mai 1953¹ entre la Norvège et la Finlande concernant la réglementation de la pêche dans le Tana et l'Accord du 2 juin 1959² relatif aux dispositions prises pour la pêche à Storfossen (Alaköngäs), sur le Tana, dans le district de Polmak.

Chacun des deux pays pourra dénoncer le présent Accord moyennant un préavis d'un an.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 173, p. 163.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 373.

This Agreement and the fishing regulations have been drawn up in the Norwegian and Finnish languages, both texts being equally authentic.

DONE at Oslo, on 15 November 1960.

For the Kingdom of Norway :
Halvard LANGE

For the Republic of Finland :
T. LEIVO-LARSSON

[TRANSLATION OF THE NORWEGIAN TEXT]

FISHING REGULATIONS FOR THE FISHING AREA OF THE TANA RIVER

Chapter I

THE EXTENT OF THE FISHING AREA

Article 1

The fishing area of the Tana river comprises the Norwegian parts of the Skiettsjam-jokka, the Anarjokka and the Tana river as far as its mouth, together with the tributaries flowing into these rivers as far up as salmon are known to go.

In so far as tributaries lying entirely within its territory are concerned, each country may establish its own fishing regulations and take measures to promote fishing.

Chapter II

THE CATCHING OF SALMON AND SEA TROUT. — TACKLE

Article 2

Subject to the restrictions resulting from the following provisions, the following tackle may be used for catching salmon and sea trout (*komsse*) :

- a) Barriers with hook nets and, or fish traps ;
- b) Drift nets ;
- c) Ordinary bar nets ;
- d) Seine nets ;
- e) Rods and hand-lines. This does not, however, include beam trawls or similar tackle.

It shall be unlawful, for the purpose of fishing, to use shrimp, shrimp gear or similar tackle or fish as bait. This shall not, however, apply to winter fishing for burbot.

Fishing with rod or hand-line shall be prohibited :

1. In the river from an anchored boat ;
2. From a motor boat when the engine is in use ;
3. Within connecting nets in barriers or within an area extending 50 metres below a barrier and 10 metres on either side.

Le présent Accord et le règlement de pêche ont été établis dans les langues norvégienne et finnoise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Oslo, le 15 novembre 1960.

Pour le Royaume de Norvège :
Halvard LANGE

Pour la République de Finlande :
T. LEIVO-LARSSON

[TRADUCTION DU TEXTE NORVÉGIEN]

RÈGLEMENT DE PÊCHE RELATIF À LA ZONE DE PÊCHE DU TANA

Chapitre premier

ÉTENDUE DE LA ZONE DE PÊCHE

Article premier

La zone de pêche du Tana comprend la partie norvégienne du Skiettsjamjokka, de l'Anarjokka et du Tana jusqu'à l'embouchure de ce fleuve, y compris les affluents de ces cours d'eau jusqu'à l'endroit où l'on sait que les saumons ont coutume de remonter.

En ce qui concerne les affluents situés entièrement sur son territoire, chaque pays peut établir son propre règlement de pêche et prendre des mesures pour développer la pêche.

Chapitre II

CAPTURE DES SAUMONS ET DES TRUITES SAUMONÉES — ENGINS

Article 2

Sous réserve des restrictions prévues par les dispositions ci-après, il est permis de pêcher le saumon et la truite saumonée (*komse*) au moyen des engins suivants :

- a) Barrages avec filets à hameçons et/ou pièges ;
- b) Filets dérivants ;
- c) Chaluts ordinaires ;
- d) Sennes ;
- e) Cannes à pêche et lignes à main. Cela ne comprend toutefois pas les chaluts à vergues et engins similaires.

Il est interdit d'utiliser comme appât pour la pêche la crevette, les engins à crevettes ou autres engins analogues et le poisson. Cette disposition ne s'applique pas à la pêche à la lotte pratiquée en hiver.

Il est interdit de pêcher avec une canne à pêche ou une ligne à main :

- 1) D'un bateau amarré dans le fleuve ;
- 2) D'un canot à moteur dont le moteur est en marche ;
- 3) Entre des filets de barrage ou dans une zone comprise entre 50 mètres au-dessous d'un barrage et 10 mètres au-dessus.

Article 3

No person entitled to fish may use more than two barriers. If a barrier location is rendered unusable because of alteration of the bottom or for other reasons, the competent district bailiff may designate a new location.

Bar nets (cf. article 2 (c)) may not exceed thirty metres in length, and when fishing is being carried on with this tackle, artificial breakwaters may not be used.

Drift nets may not exceed 45 metres in length, and, when in use, the distance between two drift nets shall at no point be less than 200 metres. When in use, no part of a drift net may come nearer any part of a barrier than 100 metres, and drifting may not take place for a greater distance than 500 metres. When drifting is being carried on, only one boat may be used.

Article 4

The use of seine nets shall be permitted only above (to the south of) the mouth of the Levajokka.

Seine nets may not exceed 100 metres in length, and not more than four boats may be used in casting out a seine net. The distance between the place where a seine net is cast out and the place where it is taken in may not exceed 250 metres measured along the bank of the river.

Seine nets or drift nets may not be drawn against artificial barriers (*goldem*).

In the part of the fishing area forming the frontier, the competent Norwegian and Finnish district bailiffs shall jointly designate and mark the places where seine fishing is permitted. In other parts of the fishing area, the competent district bailiff may designate and mark places for seine fishing.

In August of each year, notice of new places for seine fishing shall be given by the competent district bailiff, in Norway to the county governor of Finnmark County and in Finland to the county authority of Lapland County.

The county governor of Finnmark County and the county authority of Lapland County may jointly modify decisions taken by the district bailiffs under the fourth paragraph, first sentence. Similar action on decisions in regard to places for seine fishing in other parts of the fishing area may be taken by the county governor in Norway and the county authority in Finland.

Article 5

Knotted tackle having a mesh smaller than 58 millimetres between the knots, counting from the middle of each knot when the tackle is wet, may not be used for salmon fishing.

Bar nets for catching sea trout (*komse*) may have a mesh which, measured in the same manner, is between 40 and 45 millimetres.

Article 3

Les personnes autorisées à pêcher ne peuvent utiliser plus de deux barrages. Si l'emplacement d'un barrage est rendu inutilisable par suite d'une modification du fond ou pour d'autres raisons, le commissaire de district compétent peut désigner un autre emplacement.

Les chaluts (voir article 2, alinéa c) ne peuvent avoir plus de 30 mètres de long et il est interdit d'utiliser des brise-lames artificiels pour pêcher avec ces engins.

Les filets dérivants ne doivent pas mesurer plus de 45 mètres de long et, lorsqu'ils sont tendus, la distance entre deux filets dérivants ne doit être en aucun point inférieure à 200 mètres. Lorsque le filet dérivant est tendu, aucune de ses parties ne doit être à moins de 100 mètres d'une partie quelconque d'un barrage et la dérive ne doit pas dépasser une distance de 500 mètres. Au moment de la dérive, il ne peut être fait usage que d'une seule embarcation.

Article 4

La pêche à la senne n'est autorisée qu'au-dessus (c'est-à-dire au sud) de l'embouchure du Levajokka.

La longueur des sennes ne doit pas dépasser 100 mètres et il ne peut être utilisé plus de quatre embarcations pour mouiller une senne. La distance entre le lieu où la senne est mouillée et celui où elle est retirée ne peut dépasser 250 mètres mesurés sur la berge du cours d'eau.

Les sennes ou les filets dérivants ne peuvent être tendus contre des barrages artificiels (*goldem*).

Dans le secteur de la zone de pêche qui forme la frontière, les commissaires de district norvégiens et finlandais compétents désigneront et marqueront d'un commun accord les endroits où la pêche à la senne est autorisée. Dans les autres secteurs de la zone de pêche, les endroits où la pêche à la senne peut être pratiquée seront désignés et marqués par le commissaire de district compétent.

Au mois d'août de chaque année, le commissaire de district compétent fera connaître au Gouverneur du Finmark, en Norvège, et aux autorités administratives de Laponie, en Finlande, les nouveaux endroits où la pêche à la senne sera permise.

Le Gouverneur du Finmark et les autorités administratives de Laponie pourront, d'un commun accord, modifier les décisions que les commissaires de district auront prises conjointement en application de la première phrase du quatrième paragraphe. Le Gouverneur, en Norvège, et lesdites autorités, en Finlande, pourront agir de même envers les décisions prises au sujet des endroits désignés pour la pêche à la senne dans les autres secteurs de la zone de pêche.

Article 5

Il est interdit d'utiliser pour la pêche au saumon des engins à nœuds ayant une maille inférieure à 58 millimètres de nœud à nœud, en mesurant à partir du milieu de chaque nœud lorsque l'engin est humide.

Les chaluts utilisés pour la pêche à la truite saumonée (*komse*) peuvent avoir une maille de 40 à 45 millimètres mesurés de la même manière.

Chapter III

PROTECTION

Article 6

In the part of the fishing area lying north of (below) the marked southern boundary of zone 7 in the Tana district, it shall be unlawful, from 20 July to 30 April, inclusive, to catch or kill salmon or sea trout or to use or lay out tackle for such fish, or to allow the tackle to remain in position for catching fish. Notwithstanding this provision, sea trout (*komse*) may be caught, until 31 August inclusive, with rod or hand-line or with bar nets of the type referred to in article 5, second paragraph.

In the remaining part of the fishing area, salmon and sea trout shall be protected in the same manner from 1 September to 30 April, inclusive.

Seine nets may not be used from 1 August to 30 April, inclusive.

Drift nets may not be used from 21 June to 9 May, inclusive.

All knotted tackle, as well as fish traps and connecting nets, shall be taken on land immediately at the beginning of the annual close period, and all sticks, posts, trestles, etc., shall be taken on land two weeks thereafter.

Article 7

In the part of the fishing area lying north of (below) the marked southern boundary of zone 7 in the Tana district, it shall be unlawful, from 6 p. m. on Saturday to 12 p. m. on Sunday, to use, lay out or leave in position tackle designed for the catching of salmon or sea trout, in such a manner that the fish may be caught or their movement hampered.

All knotted tackle, except connecting nets in barriers, shall during this period be taken on land.

In the remaining part of the fishing area, salmon and sea trout shall be protected in the same manner from 6 p. m. on Friday to 6 p. m. on Monday.

During this period, connecting nets shall be suspended above the water, and all other knotted tackle—including hook nets and fish traps in barriers—shall be taken on land.

The provision regarding the weekly close period shall not apply to fishing with rod or hand-line.

Chapter IV

FISHING AT STORFOSSEN (ALAKÖNGÄS)

Article 8

Within the area clearly marked by the competent Norwegian and Finnish district bailiffs at Storfossen (Alaköngäs) in the Tana river in the Polnak district, Norwegian and Finnish nationals shall divide the fishing on the Norwegian and Finnish sides for

Chapitre III

PROTECTION

Article 6

Dans le secteur de la zone de pêche situé au nord (c'est-à-dire au-dessous) de la frontière méridionale indiquée pour la zone 7 du district du Tana, il est interdit, du 20 juillet au 30 avril inclus, de pêcher ou de tuer des saumons ou des truites saumonées ou d'utiliser, de poser ou de laisser au mouillage des engins en vue de capturer ces poissons. Nonobstant la présente disposition, il est permis, jusqu'au 31 août inclus, de pêcher la truite saumonée (*komse*) à la gaule ou à la ligne à main ou avec des chaluts du type spécifié au deuxième paragraphe de l'article 5.

Dans le reste de la zone de pêche, le saumon et la truite saumonée seront protégés de la même manière du 1^{er} septembre au 30 avril inclus.

L'usage des sennes est interdit du 1^{er} août au 30 avril inclus.

L'usage des filets dérivants est interdit du 21 juin au 9 mai inclus.

Tous les engins à nœuds, ainsi que les pièges et les filets qui les relient, devront être ramenés immédiatement à terre au début de la période d'interdiction annuelle et tous les bâtons, perches, pieux, etc., devront être ramenés à terre deux semaines plus tard.

Article 7

Dans le secteur de la zone de pêche situé au nord (c'est-à-dire au-dessous) de la frontière méridionale indiquée pour la zone 7 du district du Tana, il est interdit, du samedi à 18 heures jusqu'au dimanche à minuit, d'utiliser, de poser ou de laisser au mouillage des engins destinés à capturer du saumon ou des truites saumonées d'une manière telle que les poissons risquent d'être pris ou de voir leurs mouvements entravés.

Tous les engins à nœuds, à l'exception des filets de barrage, devront être ramenés à terre durant cette période.

Dans le reste de la zone de pêche, le saumon et la truite saumonée seront protégés de la même manière du vendredi à 18 heures jusqu'au lundi à 18 heures.

Durant cette période, les filets reliés entre eux devront être suspendus au-dessus de l'eau et tous les autres engins à nœuds — y compris les filets à hameçons et les barrages de pièges — devront être ramenés à terre.

La disposition concernant la période d'interdiction hebdomadaire ne s'applique pas à la pêche à la gaule ou à la ligne à main.

Chapitre IV

LA PÊCHE DANS LE SECTEUR DE STORFOSSEN (ALAKÖNGÄS)

Article 8

Dans la zone nettement indiquée par les commissaires de district norvégien et finlandais compétents à Storfossen (Alaköngäs) sur le Tana, dans le district de Polmak, les ressortissants norvégiens et finlandais répartiront la saison de pêche du côté norvégien

three-day periods at a time, in such a manner that when Norwegian nationals have a preferential right to fish on the Finnish side, Finnish nationals shall have a preferential right to fish on the Norwegian side, and vice versa.

A person who does not have a preferential right shall unconditionally yield his place to a person who does have such right.

The foregoing arrangement shall not apply to fishermen who are not Norwegian or Finnish nationals.

During the first three-day period of the 1961 fishing season, Finnish nationals shall have a preferential right to fish on the Finnish side and Norwegian nationals a preferential right to fish on the Norwegian side. In subsequent fishing seasons, the fishing areas for the first three-day period shall be alternated.

Chapter V

THE CATCHING OF OTHER FISH

Article 9

For the purpose of catching fresh-water trout, red char, caryling, fresh-water herring vendace, pike, perch and burbot in a river or in a lake within 200 metres of its inlet or outlet, only bar nets without breakwaters or only rods and hand-lines may be used. The annual and weekly close periods established in articles 6 and 7 shall apply in these areas.

For the purpose of catching such fish in those parts of a lake exceeding the aforementioned distance, bar nets, seine nets, fish traps, lines and other hook tackle may be used.

In addition, burbot may be caught with hook tackle and fish traps while the rivers are icebound.

Article 10

The mesh of tackle used for catching the kinds of fish mentioned in article 9 shall not be less than 30 millimetres or more than 45 millimetres between the knots, counting from the middle of each knot when the tackle is wet. It shall, however, be permissible to catch vendace in lakes with bar nets of a mesh down to 20 millimetres.

Fish traps, including connecting nets, may not anywhere exceed 1.5 metres in height.

Chapter VI

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 11

Nets of metal wire shall not be used in tackle for catching fish.

et du côté finlandais en périodes de trois jours consécutifs de telle sorte que, lorsque le droit de pêcher du côté finlandais sera accordé par priorité aux ressortissants norvégiens, le droit de pêcher du côté norvégien sera accordé par priorité aux ressortissants finlandais et vice versa.

La personne qui n'a pas la priorité devra en toute circonstance céder la place à celle qui l'a.

Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas aux pêcheurs qui ne sont ressortissants ni de la Norvège ni de la Finlande.

Au cours des trois premiers jours de la saison de pêche de 1961, le droit de pêcher du côté finlandais sera accordé par priorité aux ressortissants finlandais et le droit de pêcher du côté norvégien aux ressortissants norvégiens. Par la suite, les zones de pêche prévues pour les trois premiers jours alterneront d'une saison de pêche à l'autre.

Chapitre V

CAPTURE D'AUTRES POISSONS

Article 9

En ce qui concerne la pêche à la truite d'eau douce, au salvelin, à l'omble, au lavaret, au corégone, au brochet, à la perche et à la lotte, pratiquée dans un cours d'eau ou sur un lac à 200 mètres au maximum de l'entrée et de la sortie des eaux, il n'est permis d'utiliser que des chaluts sans brise-lames ou des cannes à pêche et des lignes à main. Les périodes d'interdiction annuelles et hebdomadaires prévues aux articles 6 et 7 valent également pour ces zones.

En ce qui concerne la pêche de ces poissons dans les parties d'un lac situées au-delà de la limite mentionnée ci-dessus, il est permis d'utiliser des chaluts, des sennes, des pièges, des lignes et d'autres engins à hameçons.

En outre, la lotte peut être pêchée avec des engins à hameçons et des pièges lorsque les eaux sont gelées.

Article 10

Les mailles des engins utilisés pour la capture des espèces de poissons mentionnées à l'article 9 ne doivent pas être inférieures à 30 millimètres ni supérieures à 45 millimètres, de nœud à nœud, en mesurant à partir du milieu de chaque nœud lorsque l'engin est humide. Il est toutefois permis de pêcher le corégone dans les lacs avec des chaluts dont les mailles mesurent au moins 20 millimètres.

Les pièges à poissons ainsi que les filets qui les relient ne pourront, en aucun lieu, avoir une hauteur supérieure à 1 mètre 50.

Chapitre VI

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 11

Il est interdit d'employer des filets en fils métalliques pour la capture du poisson.

Article 12

The use, for the purpose of catching fish, of tackle other than that mentioned in chapters II and III and article 9 shall be prohibited. The use of fish-gigs or any other tackle with points or hooks which is not intended to be swallowed by fish, and the use of lime, explosives, poisonous substances or electric current shall also be prohibited. It shall, in addition, be unlawful to use tackle with hooks in such manner or in such circumstances that fish can be caught in the hooks. It shall, however, be permissible to use gaffs, fish-axes or spoon nets as auxiliary tackle.

Article 13

All posts below the level of the water, the end post of a barrier and other posts that are left standing on account of gravel deposits or other natural obstacles shall in every case be clearly marked by bundles of branches of such a height as to be always above the level of the water.

Article 14

Objects calculated to frighten fish or to hamper their freedom of movement may not be placed in or over the water.

Article 15

No part of barriers or bar nets may be fixed over the centre line of the channel in the main stream or in subsidiary streams which contain water all summer. In addition, the outer part of a barrier may not at any point extend to within less than 10 metres of the opposite bank. If such tackle is laid out from opposite banks either immediately opposite each other or within a distance of 120 metres reckoned along the river, at least one fourth of the width of the stream must be clear, with the result that no part of the tackle may be fixed nearer the centre line of the channel than was one eighth of the width of the river or stream at the average summer water-level.

Where there is a tributary up which salmon travel, barriers may not be placed on the main stream on the same side of the channel less than 200 metres below the boundary between the main stream and the tributary.

Article 16

The competent district bailiff may establish :

- a) The boundary between rivers and lakes ;
- b) The boundary between main streams and tributaries ;
- c) The centre line of the channel in main streams and tributaries ;
- d) Protected zones in and near salmon passes.

In the part of the fishing area forming the frontier, decisions in the foregoing matters shall be made jointly by the competent Norwegian and Finnish district bailiffs.

Article 12

Il est interdit de se servir d'engins autres que les engins mentionnés aux chapitres II et III et à l'article 9 pour capturer le poisson. Il est également interdit de se servir de foènes et de tout autre engin avec des pointes ou des hameçons qui n'est pas destiné à être avalé par le poisson ainsi que d'utiliser de la chaux, des explosifs, des substances toxiques ou un courant électrique. Il est en outre interdit d'employer des engins à hameçons d'une manière ou dans des circonstances telles que le poisson risque d'être pris aux hameçons. Toutefois, il est permis d'utiliser des gaffes, des haches à poisson ou des filets à cuillères comme engins accessoires.

Article 13

Toutes les perches mouillées au-dessous du niveau de l'eau, la perche qui marque l'extrémité d'un barrage et les autres perches demeurées au mouillage en raison de dépôts de gravier ou de tout autre obstacle naturel devront chaque fois être clairement balisées par des fagots ayant une hauteur suffisante pour émerger constamment.

Article 14

Il est interdit de placer dans l'eau ou au-dessus de l'eau des objets destinés à effrayer le poisson ou à entraver sa liberté de mouvement.

Article 15

Aucune partie de barrage ou de chalut ne peut être fixée au-dessus de la ligne médiane du lit du cours d'eau, soit dans le chenal principal, soit dans les chenaux secondaires qui ont de l'eau pendant tout l'été. En outre, la partie extérieure des barrages ne doit en aucun point être à moins de 10 mètres de la rive opposée. Si de tels engins sont tendus à partir des deux berges, soit l'un directement en face de l'autre, soit à 120 mètres en aval ou en amont, un quart au moins de la largeur du chenal doit être libre, de sorte qu'aucune partie desdits engins ne peut être fixée à proximité de la ligne médiane du lit du cours d'eau à une distance inférieure au huitième de la largeur de la rivière ou du chenal, calculée d'après le niveau moyen des eaux en été.

Lorsqu'il y a un affluent remonté par les saumons, il est interdit de placer des barrages dans le chenal principal du même côté du lit du cours d'eau à moins de 200 mètres en aval de la limite entre le cours d'eau et son affluent.

Article 16

Le commissaire de district compétent est autorisé à définir :

- a) La limite entre les cours d'eau et les lacs ;
- b) La limite entre les cours d'eau principaux et leurs affluents ;
- c) La ligne médiane du lit des cours d'eau principaux et de leurs affluents ;
- d) Les zones protégées dans les passages à saumons ou à proximité de ceux-ci.

Dans le secteur de la zone de pêche qui forme la frontière, ce sont les commissaires de district norvégiens et finlandais compétents qui décideront d'un commun accord des questions ci-dessus.

An appeal against a decision of the district bailiff may be lodged with the country governor of Finnmark County or the county authority of Lapland County, as the case may be, whose decision shall be final, but the final decision in a matter relating to the part of the fishing area which is on the frontier shall be made jointly by the county governor of Finnmark County and the county authority of Lapland County.

Article 17

It shall be unlawful to catch or kill salmon, sea trout or fresh-water trout less than 25 centimetres in length, measured from the tip of the snout to the end of the central part of the tail fin.

If such fish are caught, they shall immediately be released. The same shall apply to salmon, even when exceeding the minimum dimension, if they are :

- (a) Caught in the annual close season ;
- (b) Caught in the weekly close period otherwise than with rod or hand-line ;
- (c) Caught out of season (winter thaw).

Article 18

Pollution of the water and the discharge of waste harmful to fish shall be prohibited, cf. the Watercourses Act of 15 February 1940.

Article 19

The present regulations shall not prevent the inspector of fresh-water fishing, subject to such conditions as he considers necessary, from permitting fishing free of charge for scientific purposes or for the improvement of fish stocks.

Article 20

A person intending to fish shall, before doing so, procure a fishing card, which he shall on demand produce to inspectors of the country concerned.

Article 21

Fishery inspectors shall be considered on the same footing as police officials in respect of any insulting language or action used against them.

Article 22

Breaches of these provisions shall be subject to penalties. Boats or fishing tackle used for unlawful fishing and fish unlawfully caught, or the value of such boats, tackle and fish, may be confiscated.

Article 23

These regulations shall come into force on 1 January 1961.

Il est possible de faire appel de la décision d'un commissaire de district auprès du Gouverneur du Finmark ou des autorités administratives de Laponie, selon le cas, qui décideront en dernier ressort ; toutefois, pour toute question relative au secteur de la zone de pêche qui forme la frontière, la décision définitive devra être prise conjointement par le Gouverneur du Finmark et les autorités administratives de Laponie.

Article 17

Il est interdit de capturer ou de tuer des saumons, des truites saumonées ou des truites d'eau douce ayant moins de 25 centimètres de long depuis le bout du museau jusqu'à l'extrémité de la partie centrale de la nageoire caudale.

Si des poissons de ces catégories sont capturés, ils doivent être immédiatement rejetés à l'eau. Cette disposition s'applique également aux saumons, même s'ils ont plus de la dimension minimum, s'ils sont capturés :

- a) Durant la période de fermeture annuelle de la pêche ;
- b) Durant la période de fermeture hebdomadaire si le poisson n'a pas été pris à la gaule ou à la ligne à main ;
- c) En dehors de la saison de pêche (en hiver, lorsque les eaux sont gelées).

Article 18

Il est interdit de polluer les eaux et de déverser des déchets toxiques pour les poissons (voir la loi sur les cours d'eau du 15 février 1940).

Article 19

Les dispositions du présent règlement n'empêcheront pas l'inspecteur des pêcheries d'eau douce d'autoriser la pêche gratuite à des fins scientifiques ou en vue de l'élevage, aux conditions qu'il jugera nécessaires.

Article 20

Quiconque désire pêcher doit au préalable obtenir un permis de pêche qu'il devra présenter à toute réquisition aux inspecteurs du pays intéressé.

Article 21

Les inspecteurs de la pêche seront assimilés aux agents de la police en ce qui concerne les injures ou les voies de fait dont ils pourraient faire l'objet.

Article 22

Toute violation des dispositions qui précèdent sera passible de sanctions. Les bateaux ou engins de pêche illicitement utilisés et le poisson illicitement capturé pourront être saisis et le contrevenant pourra être tenu de payer une somme égale à la valeur des bateaux, des engins et du poisson.

Article 23

Le présent règlement entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1961.

[TRANSLATION OF THE FINNISH TEXT]

FISHING REGULATIONS FOR THE FISHING AREA OF THE TANA RIVER

Chapter I

THE EXTENT OF THE FISHING AREA

Article 1

The fishing area of the Tana river comprises the Finnish parts of the Skiettsjam-jokka, the Anarjokka and the Tana river, together with the tributaries flowing into these rivers as far up as salmon are known to go.

In so far as tributaries lying entirely within its territory are concerned, each country may establish its own fishing regulations and take measures to promote fishing.

[For articles 2 to 6, see translation of Norwegian text]

Article 7

During the open fishing season, it shall be unlawful, from 6 p. m. on Friday to 6 p. m. on Monday, to use, lay out or leave in position tackle designed for the catching of salmon or sea trout, in such a manner that the said fish may be caught or their movement hampered. During this period, connecting nets in barriers shall be suspended above the water, and all other knotted tackle—including hook nets and fish traps—shall be taken on land.

The provision regarding the weekly close periods shall not apply to fishing with rod or hand-line.

[For articles 8 to 17, see translation of Norwegian text]

Article 18

Any pollution of, or the discharge of waste or sewage into, the waters in the fishing area shall be prohibited unless duly authorized.

Article 19

These regulations shall not apply to such fishing carried on for scientific purposes or for the improvement of fish stocks as the Board of Agriculture, subject to the conditions which it prescribes to prevent abuses, has permitted. Such fishing shall be free of charge.

Article 20

A person intending to fish shall, before doing so, procure a fishing card, which he shall on demand produce to inspectors of the country concerned. In the part of the fishing area forming the frontier, fishing with rod and hand-line shall be permitted without payment of the fish conservation fee provided for in article 83 of the Fisheries Act.

[TRADUCTION DU TEXTE FINNOIS]

RÈGLEMENT DE PÊCHE RELATIF À LA ZONE DE PÊCHE DU TANA

Chapitre premier

ÉTENDUE DE LA ZONE DE PÊCHE

Article premier

La zone de pêche du Tana comprend la partie finlandaise du Skietsjamjokka, de l'Anarjokka et du Tana, y compris les affluents de ces cours d'eau jusqu'à l'endroit où l'on sait que les saumons ont coutume de remonter.

En ce qui concerne les affluents situés entièrement sur son territoire, chaque pays peut établir son propre règlement de pêche et prendre des mesures pour développer la pêche.

[*Pour les articles 2 à 6, voir la traduction du texte norvégien*]

Article 7

Pendant la période où la pêche est autorisée, il est interdit, du vendredi à 18 heures jusqu'au lundi à 18 heures, d'utiliser, de poser ou de laisser au mouillage des engins destinés à capturer des saumons ou des truites saumonées d'une manière telle que ces poissons risquent d'être pris ou de voir leurs mouvements entravés. Durant cette période, les filets de barrage devront être suspendus au-dessus de l'eau et tous les autres engins à nœuds — y compris les filets à hameçons et les pièges — devront être ramenés à terre.

La disposition concernant la période d'interdiction hebdomadaire ne s'applique pas à la pêche à la gaule ou à la ligne à main.

[*Pour les articles 8 à 17, voir la traduction du texte norvégien*]

Article 18

Sauf autorisation spéciale, il est interdit de polluer les eaux de la zone de pêche, d'y déverser des déchets ou d'y faire s'écouler des égouts.

Article 19

Les dispositions du présent règlement ne s'appliquent pas à la pêche à des fins scientifiques ou en vue de l'élevage autorisé par le Ministère de l'agriculture, sous réserve des conditions qu'il aura prescrites pour prévenir les abus. Cette pêche sera gratuite.

Article 20

Quiconque désire pêcher doit au préalable obtenir un permis de pêche qu'il devra présenter à toute réquisition aux inspecteurs du pays intéressé. Dans le secteur de la zone de pêche qui forme la frontière, la pêche à la gaule ou à la ligne à main est autorisée et est exempte de la taxe pour la conservation du poisson prévue à l'article 83 de la loi sur les pêcheries.

Article 21

Any person duly authorized to supervise the observance of these regulations shall have the same rights and legal protection as a police officer.

Article 22

Breaches of the present regulations and Agreement shall be subject to ordinary legal penalties. The confiscation of prohibited fishing tackle or boats used for unlawful fishing, fish unlawfully caught or the value of such tackle, boats or fish shall be subject to the regulations otherwise in force concerning such matters.

Article 23

These regulations shall come into force on 1 January 1961.

Article 21

Les personnes dûment autorisées à surveiller l'exécution du présent règlement auront les mêmes droits et jouiront de la même protection juridique que les agents de police.

Article 22

Toute violation des dispositions du présent règlement et du présent Accord sera passible des sanctions légales ordinaires. La saisie des engins prohibés, des bateaux illicitement utilisés et du poisson illicitement capturé, ou le paiement de la valeur de ces engins, de ces bateaux ou de ces poissons, seront régis par les règlements en vigueur en la matière.

Article 23

Le présent règlement entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1961.

No. 5502

**NORWAY, DENMARK, FINLAND,
ICELAND and SWEDEN**

Agreement regarding rules for recognition of contribution periods and periods of employment in the case of persons covered by unemployment insurance who remove from one country to another. Signed at Fevik, on 8 September 1959

Official texts: Norwegian, Danish, Finnish, Icelandic and Swedish (two texts, one for Sweden and one for Finland).

Registered by Norway on 1 January 1961.

**NORVÈGE, DANEMARK, FINLANDE,
ISLANDE et SUÈDE**

Accord concernant les règles relatives à la validation des périodes de cotisation et des périodes d'emploi pour les personnes assurées contre le chômage qui passent d'un pays à l'autre. Signé à Fevik, le 8 septembre 1959

Textes officiels: norvégien, danois, finnois, islandais et suédois (deux textes, l'un pour la Suède et l'autre pour la Finlande).

Enregistré par la Norvège le 1^{er} janvier 1961.

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

No. 5502. OVERENSKOMST MELLOM NORGE, DANMARK, FINNLAND, ISLAND OG SVERIGE OM REGLER FOR TILGODEREKNING AV PREMIE- OG ARBEIDSPERIODER FOR ARBEIDSLØYSETRYGDEDE SOM FLYTTER MELLOM DE RESPEKTIVE LAND

Regjeringene i Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige har i tilslutning til artikkel 15 i konvensjonen om sosial trygghet mellom de samme land av 15. september 1955 besluttet å inngå følgende overenskomst :

Artikkel 1

Denne overenskomst gjelder for de obligatoriske arbeidsløysetrygder i Norge og Island og de godkjente (statsbidragsberettigede) arbeidsløysekasser i Danmark, Finland og Sverige som har tiltrådt overenskomsten. For slike trygder og kasser nyttes i det følgende fellesbetegnelsen « arbeidsløysetrygden ».

Artikkel 2

Den som har premie- og arbeidsperioder i et av de kontraherende land, har rett til gjennom overflytting å bli medlem av arbeidsløysetrygden i hvilket som helst av de øvrige land, såsnart han der får lønnet arbeid innenfor trygdens område. Med premie- og arbeidsperioder forstås i denne overenskomst perioder i lønnet arbeid når det skal betales premie for disse, og de er gyldige i forhold til arbeidsløysetrygden.

For å få slikt medlemskap må vedkommende fremlegge bevis fra arbeidsløysetrygden der han sist har vært trygdet, med de opplysninger som måtte være nødvendige for å fastslå hans rettigheter etter denne overenskomst.

Ved overflytting betales ikke innmeldingsavgift.

Hvert enkelt land kan gjøre unntak fra bestemmelsene i denne artikkel, første ledd, første punktum, for egne statsborgere som ikke var medlemmer av arbeidsløysetrygden der da de sist forlot landet. Vedtak herom treffes av de myndigheter som er nevnt i artikkel 7.

Artikkel 3

Overflyttet medlems rett til stønad avgjøres etter de regler som gjelder i oppholdslandet, dog under omsyn til bestemmelsene i artiklene 4 og 5.

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

No. 5502. OVERENSKOMST MELLEM DANMARK, FINLAND, ISLAND, NORGE OG SVERIGE OM REGLER FOR GODSKRIVNING AF KONTINGENT- OG ARBEJDSPERIODER FOR ARBEJDSLØSHEDSFORSIKREDE, SOM FLYTTER MELLEM DE RESPEKTIVE LANDE

Regeringerne i Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, har i tilslutning til artikel 15 i konventionen af 15. september 1955 om social tryghed mellem de samme lande besluttet at indgå følgende overenskomst.

Artikel 1

Denne overenskomst gælder for de obligatoriske arbejdsløshedsforsikringer i Island og Norge og de anerkendte (tilskudsberettigede) arbejdsløsheds-kasser i Danmark, Finland og Sverige, som har tiltrådt overenskomsten. For sådanne forsikringer og kasser benyttes i det følgende fællesbetegnelsen « arbejdsløshedsforsikringen ».

Artikel 2

Den, der har kontingent- og arbejdsperioder i et af de kontraherende lande, har ret til ved overflytning at blive medlem af arbejdsløshedsforsikringen i hvilket som helst af de øvrige lande, så snart han i vedkommende land får lønarbejde indenfor forsikringsens område. Ved kontingent- og arbejdsperioder forstås i denne overenskomst perioder, hvor vedkommende har haft lønarbejde, når der skal betales kontingent for disse perioder, og de er gyldige i forhold til arbejdsløshedsforsikringen.

For at opnå sådant medlemskab i det tilflyttede land må vedkommende fremlægge bevis fra arbejdsløshedsforsikringen i det land, hvor han sidst har været forsikret, i forbindelse med de oplysninger, som måtte være nødvendige for at fastslå hans rettigheder efter denne overenskomst.

Ved overflytning betales intet indmeldelsesgebyr.

Hvert enkelt land kan gøre undtagelse fra bestemmelserne i denne artikel, første stk., første punktum, forsåvidt angår egne statsborgere, som ikke var medlemmer af arbejdsløshedsforsikringen på det tidspunkt, da de sidst forlod landet. Bestemmelse herom træffes af de myndigheder, som er nævnt i artikel 7.

Artikel 3

Et overflyttet medlems ret til understøttelse afgøres efter de regler, som gælder i opholdslandet, dog under hensyntagen til bestemmelserne i artikel 4 og 5.

Ved overgang fra obligatorisk trygd til arbeidsløyskasse ses bort fra kravet om ubrutt medlemskap.

Artikkel 4

Ved søknad om stønad reknes premie- og arbeidsperioder som er gyldige i de øvrige kontraherende land, som opptjente i oppholdslandet.

Bestemmelsen i første ledd får bare anvendelse for trygdet som oppholder seg i et av de kontraherende land, og som etter at han sist kom til landet, har opparbeidet premie- og arbeidsperioder på tilsammen 4 uker.

Hvert enkelt land kan bestemme i hvilken utstrekning vilkårene i annet ledd skal gjelde for egne statsborgere eller personer som tidligere har tilhørt arbeidsløysetrygden i landet. Vedtak hierom treffes av de myndigheter som er nevnt i artikkel 7.

Artikkel 5

Ved tilgodereknning etter artikkel 3 skal dagpenger med familietillegg som den trygdede måtte ha fått i de andre kontraherende land, reknes som utbetalt i oppholdslandet. Det samme gjelder tilsvarende understøttelse som likestilles hermed, dog ikke understøttelse fra hjelpekasse.

Artikkel 6

Tilsynsmyndighetene for arbeidsløyskassene skal holde hverandre og styrene for de obligatoriske arbeidsløysetrygder underrettet om hvilke arbeidsløyskasser som til enhver tid står tilsluttet denne overenskomst.

Ovennevnte myndigheter skal videre holde hverandre underrettet om vedtatte endringer i lover og andre bestemmelser om arbeidsløysetrygden.

Artikkel 7

Styrene for de obligatoriske arbeidsløysetrygder og tilsynsmyndighetene for arbeidsløyskassene fastsetter de nærmere forskrifter som måtte være nødvendige for å gjennomføre denne overenskomst i praksis.

Artikkel 8

Denne overenskomst trer i kraft 1. januar 1961. Fra samme tid oppheves de gjensidighetsoverenskomster om arbeidsløysetrygd som tidligere er inngått mellom de kontraherende land.

Overenskomsten kan med minst seks måneders varsel oppsies til påfølgende 1. januar. Samme frist gjelder for en arbeidsløyskasse som vil trekke tilbake sin tilslutning til overenskomsten.

Ved overgang fra en obligatorisk forsikring til en arbejdsløshedskasse bortses der fra kravet om uafbrudt medlemsskab.

Artikel 4

Ved ansøgning om understøttelse regnes kontingent- og arbejdsperioder, som er gyldige i de øvrige kontraherende lande, som tilbagelagt i opholdslandet.

Bestemmelsen i første stk. finder kun anvendelse på en forsikret, som opholder sig i et af de kontraherende lande, og som, efter at han sidst kom til landet, har tilbagelagt kontingent- og arbejdsperioder på ialt 4 uger.

Hvert enkelt land kan bestemme, i hvilken udstrækning vilkårene i andet stk. skal gælde for egne statsborgere eller for personer, som tidligere har tilhørt landets arbejdsløshedsforsikring. Bestemmelse herom træffes af de myndigheder, som er nævnt i artikel 7.

Artikel 5

Ved afgørelse efter artikel 3 om ret til understøttelse, skal dagpenge samt familietillæg, som den forsikrede måtte have modtaget i de andre kontraherende lande, anses for udbetalt i opholdslandet. Det samme gælder tilsvarende understøttelse, som ligesættes hermed, dog ikke understøttelse fra hjælpekasse.

Artikel 6

Tilsynsmyndighederne for arbejdsløshedskasserne skal holde hverandre og styrelserne for de obligatoriske arbejdsløshedsforsikringer underrettet om, hvilke arbejdsløshedskasser, der til enhver tid er tilsluttet denne overenskomst.

Ovennævnte myndigheder skal endvidere holde hverandre underrettet om vedtagne ændringer i love og andre bestemmelser vedrørende arbejdsløshedsforsikringen.

Artikel 7

Styrelserne for de obligatoriske arbejdsløshedsforsikringer og tilsynsmyndighederne for arbejdsløshedskasserne fastsætter de nærmere forskrifter, som måtte være nødvendige for gennemførelsen af denne overenskomst i praksis.

Artikel 8

Denne overenskomst træder i kraft den 1 januar 1961. Fra samme tid ophæves de gensidighedsoverenskomster vedrørende arbejdsløshedsforsikringen, som tidligere er indgået mellem de kontraherende lande.

Overenskomsten kan med mindst 6 måneders varsel opsiges til den følgende 1. januar. Samme frist gælder for en arbejdsløshedskasse, som vil trække sin tilslutning til overenskomsten tilbage.

Overenskomsten skal være deponert i det norske utenriksdepartements arkiv og bekreftede avskrifter skal av det norske utenriksdepartement tilstilles enhver av de kontraherende lands regjeringer.

TIL BEKREFTELSE HERAV har de respektive befullmektigede undertegnet denne overenskomst.

UTFERDIGET i Fevik den 8. september 1959 i ett eksemplar på norsk, dansk, finsk, islandsk og svensk språk, slik at det på svensk språk ble utferdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige.

(s.) Gudmund HARLEM
[SEGL]

Overenskomsten skal være deponeret i det norske udenrigsministeriums arkiv, og bekræftede afskrifter skal af det norske udenrigsministerium tilstilles hver af de kontraherende landes regeringer.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har de respektive befuldmægtigede undertegnet denne overenskomst.

UDFÆRDIGET i Fevik den 8. september 1959 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk således, at der på svensk er udfærdiget to tekster, en for Finland og en for Sverige.

(s.) Jul. BOMHOLT
[SEGL]

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

No. 5502. SOPIMUS SUOMEN, ISLANNIN, NORJAN, RUOTSIN JA TANSKAN VÄLILLÄ VAKUUTUSMAKSUJEN JA TYÖSSÄOLOAIKOJEN OTTAMISESTA HUOMIOON TYÖTTÖMYYSVAKUUTUKSESSA VAKUUTETUN SIIRTYESSÄ MAASTA TOISEEN

Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan hallitukset ovat näiden maiden kesken 15 päivänä syyskuuta 1955 tehdyn sosiaaliturvasopimuksen 15 artiklan nojalla päättäneet tehdä seuraavan sopimuksen :

1 artikla

Tämä sopimus koskee Suomen, Ruotsin ja Tanskan hyväksytyjä (valtionapua saavia) työttömyyskassoja, jotka ovat liittyneet sopimukseen, sekä Islannin ja Norjan pakollisia työttömyysvakuutuksia. Mainituista kassoista ja mainitusta vakuutuksesta käytetään seuraavassa nimitystä « työttömyysvakuutus ».

2 artikla

Henkilöllä, jolla suorittamiensa vakuutusmaksujen ja työkausien perusteella on oikeus työttömyysvakuutukseen toisessa sopimusmaassa, on oikeus johonkin toiseen sopimusmaahan muutettuaan päästä tämän maan työttömyysvakuutuksen jäseneksi, kun hän on saanut palkatun työpaikan työttömyysvakuutukseen kuuluvalla toimintaalalla. Vakuutusmaksu- ja työkausilla tarkoitetaan tässä sopimuksessa sitä aikaa palkatussa työssä, jolta on maksettava vakuutusmaksuja ja joka muuten täyttää työttömyysvakuutukseen vaadittavat ehdot.

Saavuttaakseen tällaisen jäsenyyden on asianomaisen henkilön kuulumisestaan entisen oleskelumaansa työttömyysvakuutukseen esitettävä sellaiset todisteet, jotka ovat tarpeen hänen tämän sopimuksen mukaisten oikeuksiensa määrittelemiseksi.

Siirryttäessä ei suoriteta sisäänkirjoitusmaksua.

Kukin maa voi tehdä poikkeuksen tämän artiklan 1 momentin ensimmäisen lauseen määräyksistä niiden kansalaistensa suhteen, jotka viimeksi maasta muuttessaan eivät olleet työttömyysvakuutuksen jäseniä. Artiklassa 7 mainituilla viranomaisilla on päätösvalta tässä asiassa.

3 artikla

Siirtyneen jäsenen avustusoikeus määräytyy oleskelumaassa voimassa olevien sääntöjen mukaisesti, kuitenkin huomioonottaen 4 ja 5 artiklan määräykset.

[SWEDISH TEXT FOR FINLAND — TEXTE SUÉDOIS POUR LA FINLANDE]

No. 5502. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND, DANMARK, ISLAND, NORGE OCH SVERIGE OM BESTÄMMELSER FÖR TILLGODORÄKNANDE AV AVGIFTS- OCH ARBETSPERIODER FÖR ARBETSLÖSHETSFÖRSÄKRANDE SOM FLYTTA MELLAN RESPEKTIVE LÄNDER

Regeringarna i Finland, Danmark, Island, Norge och Sverige ha i anslutning till artikel 15 i konventionen om social trygghet mellan dessa länder av den 15 september 1955 beslutat ingå följande överenskommelse.

Artikel 1

Denna överenskommelse avser de obligatoriska arbetslöshetsförsäkringarna i Island och Norge samt de erkända (statsbidragsberättigade) arbetslöshetskassor i Danmark, Finland och Sverige, som biträtt överenskommelsen. För nämnda försäkringar och kassor användes i det följande den gemensamma benämningen «arbetslöshetsförsäkringen».

Artikel 2

Den som fullgjort avgifts- och arbetsperioder i ett av de avtalsslutande länderna äger rätt att genom överflyttning bliva medlem av arbetslöshetsförsäkringen i ett annat av länderna, så snart han där erhållit avlönat arbete inom försäkringens område. Med avgifts- och arbetsperioder förstås i denna överenskommelse perioder av avlönat arbete, för vilka skall erläggas avgift och som få tillgodoräknas inom arbetslöshetsförsäkringen.

För att erhålla dylikt medlemskap har vederbörande att förete bevis från den arbetslöshetsförsäkring, som han senast tillhörde, innehållande de upplysningar som kunna vara erforderliga för att fastställa hans rättigheter enligt denna överenskommelse.

Vid överflyttning erlägges icke anmälningsavgift.

Varje särskilt land kan göra undantag från bestämmelserna i denna artikel, första stycket, första punkten, beträffande egna medborgare, som icke voro medlemmar av arbetslöshetsförsäkringen därstädes, då de senast lämnade landet. Bestämmelser härom utfärdas av de i artikel 7 angivna myndigheterna.

Artikel 3

Överflyttad medlems rätt till ersättning bedömes efter de regler som gälla i vistelselandet, vardid dock hänsyn skall tagas till bestämmelserna i artiklarna 4 och 5.

Siirryttäessä pakollisesta vakuutuksesta työttömyyskassaan ei noudateta vaatimusta keskeytymättömästä jäsenyydestä.

4 artikla

Avustusta haettaessa pidetään muissa sopimusmaissa saavutettuja vakuutusmaksuja työkausia oleskelumaassa hankittuina.

Ensimmäisessä momentissa mainittua määräystä sovelletaan sopimusmaassa oleskelevaan vakuutettuun henkilöön vasta sen jälkeen, kun hän maahan viimeksi muutettuaan on ollut palkatussa työssä yhteensä 4 viikkoa ja suorittanut sitä vastaavat vakuutusmaksut.

Kukin maa voi määrätä, missä määrin toisessa momentissa olevat ehdot koskevat omia kansalaisia tai aikaisemmin maan työttömyysvakuutukseen kuuluneita henkilöitä. Artiklassa 7 mainituilla viranomaisilla on päätösvalta tässä asiassa.

5 artikla

Artiklaa 3 sovellettaessa ne päivärahat perhelisineen, jotka vakuutettu henkilö mahdollisesti on saanut muissa sopimusmaissa, on katsottava oleskelumaassa suoritetuiksi. Sama koskee muutakin tähän verrattavaa avustusta, ei kuitenkaan apukassan antamaa avustusta.

6 artikla

Työttömyyskassojen valvontaviranomaisten on ilmoitettava toisilleen ja pakollisten työttömyysvakuutusten hallituksille, mitkä työttömyyskassat kulloinkin kuuluvat tähän sopimukseen.

Yllämainittujen viranomaisten tulee vielä antaa toisilleen tieto lakeihin tai muihin työttömyysvakuutusta koskeviin määräyksiin tehdyistä muutoksista.

7 artikla

Työttömyyskassojen valvontaviranomaiset ja pakollisten työttömyysavustusten hallitukset antavat tämän sopimuksen soveltamisesta tarkempia määräyksiä.

8 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1961. Samanaikaisesti kumotaan sopimusmaiden kesken aikaisemmin tehdyt sopimukset työttömyysvakuutuksesta.

Vid övergång från obligatorisk arbetslöshetsförsäkring till arbetslöshetskassa bortses från kravet på obrutet medlemskap.

Artikel 4

Vid ansökan om ersättning betraktas avgifts- och arbetsperioder, som äro tillgodoräkningsbara i de övriga avtalsslutande länderna, såsom fullgjorda i vistelseslandet.

Bestämmelserna i första stycket tillämpas endast beträffande försäkrad, som uppehåller sig i något av de avtalsslutande länderna och som efter sin senaste inflyttning i landet har fullgjort avgifts- och arbetsperioder om sammanlagt fyra veckor.

Varje särskilt land kan bestämma i vilken utsträckning villkoren i andra stycket skola gälla beträffande egna medborgare eller personer som tidigare tillhört arbetslöshetsförsäkringen i landet. Bestämmelser härom utfärdas av de i artikel 7 angivna myndigheterna.

Artikel 5

Vid tillgodoräknande enligt artikel 3 skola daghjälp och familjetillägg, som den försäkrade kan ha uppburit i de övriga avtalsslutande länderna, betraktas som utbetalade i vistelseslandet. Detsamma gäller beträffande motsvarande understöd som likställas härmed, dock icke understöd från hjälpkassa.

Artikel 6

Tillsynsmyndigheterna för arbetslöshetskassorna skola hålla varandra och chefsmyndigheterna för de obligatoriska arbetslöshetsförsäkringarna underrättade om vilka arbetslöshetskassor som vid varje tidpunkt äro anslutna till denna överenskommelse.

Ovannämnda myndigheter skola vidare hålla varandra underrättade om vidtagna ändringar i lagar och andra bestämmelser rörande arbetslöshetsförsäkringen.

Artikel 7

Chefsmyndigheterna för de obligatoriska arbetslöshetsförsäkringarna och tillsynsmyndigheterna för arbetslöshetskassorna utfärda de närmare föreskrifter som kunna vara erforderliga vid tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 8

Denna överenskommelse träder i kraft den 1 januari 1961. Från och med samma dag upphävas de överenskommelser rörande arbetslöshetsförsäkring, som tidigare ingåtts mellan de avtalsslutande länderna.

Sopimus voidaan irtisanoa päättymään seuraavan tammikuun 1 päivästä lukien ja on irtisanomisesta ilmoitettava vähintään kuutta kuukautta sitä ennen. Sama irtisanomisaika on työttömyyskassalla, joka tahtoo erota sopimuksesta.

Sopimus on säilytettävä Norjan ulkoasiainministeriön arkistossa, ja on ministeriön toimitettava siitä oikeaksi todistetut jäljennökset kullekin sopimusmaan hallitukselle.

Edelläolevan vakuudeksi ovat asianomaiset valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Fevikissä 8 päivänä syyskuuta 1959 yhtenä suomen-, islannin-, norjan-, ruotsin- ja tanskankielisenä kappaleena, joissa ruotsiksi on kaksi tekstiä, toinen Suomea ja toinen Ruotsia varten.

(s.) Vieno SIMONEN

Överenskommelsen kan med minst sex månaders varsel uppsägas till påföljande I januari. Samma uppsägningstid gäller för arbetslöshetskassa, som önskar återkalla sitt beslut om anslutning till överenskommelsen.

Överenskommelsen skall vara deponerad i det norska utrikesdepartementets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av norska utrikesdepartementet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Fevik den 8 september 1959 i ett exemplar på finska, danska, isländska, norska och svenska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Finland och en för Sverige.

(s.) Vieno SIMONEN

[ICELANDIC TEXT — TEXTE ISLANDAIS]

No. 5502. SAMNINGUR MILLI ÍSLANDS, DANMERKUR, FINNLANDS, NOREGS OG SVÍÞJÓÐAR UM REGLUR VARDANDI VIÐURKENNINGU Á IÐGJALDA- OG STARFSTÍMA FYRIR ÞÁ MENN, SEM TRYGGDIR ERU GEGN ATVINNULEYSI OG FLYTJAST MILLI RÍKJA ÞESSARA

Ríkisstjórnir Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar hafa samkvæmt 15. gr. samnings milli sömu landa um félagslegt öryggi frá 15. september 1955 ákveðið að gera með sér eftirfarandi samning :

1. grein

Samningur þessi gildir um skylduatvinnuleysistryggingarnar á Íslandi og í Noregi og hina viðurkenndu atvinnuleysistryggingasjóði (sem eiga rétt á ríkisstyrk) í Danmörk, Finnlandi og Svíþjóð, sem hafa gerzt aðilar að samningnum. Um slíkar tryggingar og sjóði er hér á eftir notað samheitið « atvinnuleysistryggingin ».

2. grein

Maður, sem á iðgjalda- og starfstíma í einhverju samningsríkjanna, á rétt á að ganga inn í atvinnuleysistryggingu í sérhverju hinna ríkjanna um leið og hann fær þar launað starf, sem tryggingin tekur til. Með iðgjalda- og starfstíma er í þessum samningi átt við starfstíma við launað starf, sem greiða skal iðgjald fyrir, og gildir er gagnvart atvinnuleysistryggingunni.

Til slíkrar inngöngu verður hlutaðeigandi að leggja fram vottorð frá atvinnuleysistryggingunni, þar sem hann síðast var tryggður, með þeim upplýsingum, sem kunna að vera nauðsynlegar til þess að ákveða réttindi hans samkvæmt samningi þessum.

Við flutning greiðist ekki inntökugjald.

Hvert ríkjanna um sig getur gert undanþágu frá ákvæðum 1. málslíðs 1. mgr. þessarar greinar, að því er varðar þess eigin ríkisborgara, sem ekki voru meðlimir í atvinnuleysistryggingunni, þegar þeir fóru síðast úr landinu. Ákvörðun um þetta taka stjórnarvöld þau, er um getur í 7. gr.

3. grein

Um bótarétt manns, sem flutzt hefur, fer eftir reglum þeim, sem gilda í dvalarlandinu, þó með hliðsjón af ákvæðum 4. og 5. greinar.

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

No. 5502. ÖVERENSKOMMELSE MELLAN SVERIGE, DANMARK, FINLAND, ISLAND OCH NORGE OM BESTÄMMELSER FÖR TILLGODORÄKNANDE AV AVGIFTS- OCH ARBETSPERIODER FÖR ARBETSLÖSHETSFÖRSÄKRANDE SOM FLYTTA MELLAN RESPEKTIVE LÄNDER

Regeringarna i Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge ha i anslutning till artikel 15 i konventionen om social trygghet mellan dessa länder av den 15 september 1955 beslutat ingå följande överenskommelse.

Artikel 1

Denna överenskommelse avser de obligatoriska arbetslöshetsförsäkringarna i Island och Norge samt de erkända (statsbidragsberättigade) arbetslöshetskassor i Sverige, Danmark och Finland, som biträtt överenskommelsen. För nämnda försäkringar och kassor användes i det följande den gemensamma benämningen «arbetslöshetsförsäkringen».

Artikel 2

Den som fullgjort avgifts- och arbetsperioder i ett av de avtalsslutande länderna äger rätt att genom överflyttning bliva medlem av arbetslöshetsförsäkringen i ett annat av länderna, så snart han där erhållit avlönat arbete inom försäkringens område. Med avgifts- och arbetsperioder förstås i denna överenskommelse perioder av avlönat arbete, för vilka skall erläggas avgift och som få tillgodoräknas inom arbetslöshetsförsäkringen.

För att erhålla dylikt medlemskap har vederbörande att förete bevis från den arbetslöshetsförsäkring, som han senast tillhörde, innehållande de upplysningar som kunna vara erforderliga för att fastställa hans rättigheter enligt denna överenskommelse.

Vid överflyttning erlägges icke anmälningsavgift.

Varje särskilt land kan göra undantag från bestämmelserna i denna artikel, första stycket, första punkten, beträffande egna medborgare, som icke voro medlemmar av arbetslöshetsförsäkringen därstädes, då de senast lämnade landet. Bestämmelser härom utfärdas av de i artikel 7 angivna myndigheterna.

Artikel 3

Överflyttad medlems rätt till ersättning bedömes efter de regler som gälla i vistelslandet, varvid dock hänsyn skall tagas till bestämmelserna i artiklarna 4 och 5.

Við flutning úr skyldutryggingu í at vinnuleysistryggingasjóð gildir ekki krafan um óslitna sjóðsaðild.

4. grein

Þegar sótt er um bætur reiknast iðgjalda- og starfstími, sem gildir er í hinum samningsríkjunum, eins og hann væri uminn í dvalarlandinu.

Ákvæði 1. mgr. gilda aðeins um tryggðan mann, sem dvelst í einhverju samningsríkjanna og hefur aflað sér iðgjalda- og starfstíma, er nemur samtals 4 vikum, eftir að hann kom síðast til landsins.

Sérhvert ríkjanna getur ákveðið, að hve miklu leyti skilyrði 2. mgr. skuli gilda um þess eigin ríkisborgara eða menn, sem hafa áður verið aðilar að atvinnuleysistryggingunni í landinu. Ákvörðun um þetta taka þau stjórnarvöld, sem um getur í 7. gr.

5. grein

Við mat á réttindum samkvæmt 3. gr. skulu dagpeningar ásamt fjölskyldubótum, sem hinn tryggði kann að hafa fengið í öðrum samningsríkjum, reiknast sem greiddir í dvalarlandinu. Sama gildir um hliðstæða hjálp, sem jafna má við þetta, en þó ekki styrk úr styrktarsjóði.

6. grein

Stjórnarvöld, sem hafa eftirlit með atvinnuleysistryggingasjóðunum, skulu jafnan láta hver öðrum og stjórnnum skylduatvinnuleysistrygginganna í té upplýsingar um til hvaða atvinnuleysistryggingasjóða samningur þessi tekur á hverjum tíma.

Framangreind stjórnarvöld skulu ennfremur gefa hvort öðru upplýsingar um breytingar á lögum og öðrum ákvæðum um atvinnuleysistrygginguna.

7. grein

Stjórnir skylduatvinnuleysistrygginganna og stjórnarvöld þau, sem hafa eftirlit með atvinnuleysistryggingasjóðunum, gefa nánari fyrirmæli, sem nauðsynleg kunna að vera vegna framkvæmdar á samningi þessum.

8. grein

Samningur þessi gengur í gildi hinn 1. janúar 1961. Samtímis falla úr gildi gagnkvæmissamningar um atvinnuleysistryggingu, sem áður hafa verið gerðir milli samningsríkjanna.

Samningnum má segja upp með sex mánaða fyrirvara hið minnsta, miðað við 1. janúar næst á eftir. Sami frestur gildir um atvinnuleysistryggingasjóð, sem vill hætta við aðild að samningnum.

Vid övergång från obligatorisk arbetslöshetsförsäkring till arbetslöshetskassa bortses från kravet på obrutet medlemskap.

Artikel 4

Vid ansökan om ersättning betraktas avgifts- och arbetsperioder, som äro tillgodoräkningsbara i de övriga avtalsslutande länderna, såsom fullgjorda i vistelslandet.

Bestämmelserna i första stycket tillämpas endast beträffande försäkrad, som uppehåller sig i något av de avtalsslutande länderna och som efter sin senaste inflyttning i landet har fullgjort avgifts- och arbetsperioder om sammanlagt fyra veckor.

Varje särskilt land kan bestämma i vilken utsträckning villkoren i andra stycket skola gälla beträffande egna medborgare eller personer som tidigare tillhört arbetslöshetsförsäkringen i landet. Bestämmelser härom utfärdas av de i artikel 7 angivna myndigheterna.

Artikel 5

Vid tillgodoräknande enligt artikel 3 skola daghjälp och familjetillägg, som den försäkrade kan ha uppburit i de övriga avtalsslutande länderna, betraktas som utbetalade i vistelslandet. Detsamma gäller beträffande motsvarande understöd som likställas härmed, dock icke understöd från hjälpkassa.

Artikel 6

Tillsynsmyndigheterna för arbetslöshetskassorna skola hålla varandra och chefsmyndigheterna för de obligatoriska arbetslöshetsförsäkringarna underrättade om vilka arbetslöshetskassor som vid varje tidpunkt äro anslutna till denna överenskommelse.

Ovannämnda myndigheter skola vidare hålla varandra underrättade om vidtagna ändringar i lagar och andra bestämmelser rörande arbetslöshetsförsäkringen.

Artikel 7

Chefsmyndigheterna för de obligatoriska arbetslöshetsförsäkringarna och tillsynsmyndigheterna för arbetslöshetskassorna utfärda de närmare föreskrifter som kunna vara erforderliga vid tillämpningen av denna överenskommelse.

Artikel 8

Denna överenskommelse träder i kraft den 1 januari 1961. Från och med samma dag upphävas de överenskommelser rörande arbetslöshetsförsäkring, som tidigare ingåtts mellan de avtalsslutande länderna.

Överenskommelsen kan med minst sex månaders varsel uppsägas till påföljande 1 januari. Samma uppsägningstid gäller för arbetslöshetskassa, som önskar återkalla sitt beslut om anslutning till överenskommelsen.

Samningur þessi skal varðveittur í skjalasafni norska utanríkisráðuneytisins og skal það senda ríkisstjórnnum allra samningsríkjanna staðfest afrit af honum.

ÞESSU TIL STAÐFESTU hafa umboðsmenn hvers ríkis fyrir sig undirritað samning þenna.

GERT í Fevik hinn 8. september 1959 í einu eintaki á íslenzku, dönsku, finnsku, norsku og sænsku, en að því er sænskuna snértir, í tveim textum, öðrum fyrir Finnland en hinum fyrir Svíþjóð.

(s.) H. GUDMUNDSSON
[SEGL]

Överenskommelsen skall vara deponerad i det norska utrikesdepartementets arkiv och bestyrkta avskrifter skola av norska utrikesdepartementet tillställas var och en av de fördragsslutande ländernas regeringar.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava de respektive fullmäktige undertecknat denna överenskommelse.

SOM SKEDDE i Fevik den 8 september 1959 i ett exemplar på svenska, danska, finska, isländska och norska språken, varvid på svenska språket utfärdades två texter, en för Sverige och en för Finland.

(s.) Torsten NILSSON
[SEGL]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5502. AGREEMENT¹ BETWEEN NORWAY, DENMARK, FINLAND, ICELAND AND SWEDEN REGARDING RULES FOR RECOGNITION OF CONTRIBUTION PERIODS AND PERIODS OF EMPLOYMENT IN THE CASE OF PERSONS COVERED BY UNEMPLOYMENT INSURANCE WHO REMOVE FROM ONE COUNTRY TO ANOTHER. SIGNED AT FEVIK, ON 8 SEPTEMBER 1959

The Governments of Norway, Denmark, Finland, Iceland and Sweden, pursuant to article 15 of the Convention respecting social security, concluded between these countries on 15 September 1955,² have decided to conclude the following Agreement.

Article 1

The Agreement shall apply to the compulsory unemployment insurance systems in Norway and Iceland and to the approved (State supported) unemployment funds in Denmark, Finland and Sweden which have acceded to the Agreement. The said insurance systems and funds are hereinafter referred to jointly as "the unemployment insurance systems".

Article 2

A person who, on the basis of the contribution periods and periods of employment completed by him, is entitled to unemployment insurance in one contracting country shall, upon removing to another contracting country, be entitled to participate in the unemployment insurance system of that country as soon as he has obtained gainful employment in a branch of activity covered by the said system. For the purposes of this Agreement, the expressions "contribution period" and "period of employment" mean periods of gainful employment in respect of which contributions must be paid and which are recognized for unemployment insurance purposes.

In order to become a participant as aforesaid, the person in question shall produce such evidence concerning his participation in the unemployment insurance system of his former country of residence as may be required to establish his rights under this Agreement.

No admission fee shall be payable upon transfer from one system to another.

Any of the countries may make an exception to the provisions of the first paragraph, first sentence, of this article in respect of its own nationals who were not partic-

¹ Came into force on 1 January 1961, in accordance with article 8.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 254, p. 55.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5502. ACCORD¹ ENTRE LA NORVÈGE, LE DANEMARK, LA FINLANDE, L'ISLANDE ET LA SUÈDE CONCERNANT LES RÈGLES RELATIVES À LA VALIDATION DES PÉRIODES DE COTISATION ET DES PÉRIODES D'EMPLOI POUR LES PERSONNES ASSURÉES CONTRE LE CHÔMAGE QUI PASSENT D'UN PAYS À L'AUTRE. SIGNÉ À FEVIK, LE 8 SEPTEMBRE 1959

Les Gouvernements de la Norvège, du Danemark, de la Finlande, de l'Islande et de la Suède, en application de l'article 15 de la Convention relative à la sécurité sociale conclue le 15 septembre 1955² entre ces pays, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Le présent Accord s'appliquera aux plans d'assurance-chômage obligatoire de la Norvège et de l'Islande ainsi qu'aux caisses de chômage agréées (subventionnées par l'État) du Danemark, de la Finlande et de la Suède qui ont adhéré à l'Accord. Lesdits plans d'assurance et lesdites caisses sont collectivement désignés ci-après sous le nom de « plans d'assurance-chômage ».

Article 2

Toute personne ayant accompli des périodes de cotisation et des périodes d'emploi lui donnant droit à l'assurance-chômage dans un des pays contractants sera admise, au cas où elle irait s'installer dans un autre pays contractant, au bénéfice du plan d'assurance-chômage de ce dernier pays dès qu'elle aura obtenu un emploi rémunéré dans un secteur auquel s'applique ledit plan. Aux fins du présent Accord, les expressions « période de cotisation » et « période d'emploi » désignent les périodes d'activité rémunérée pour lesquelles l'intéressé est tenu de cotiser et qui sont reconnues aux fins de l'assurance-chômage.

Pour pouvoir bénéficier du plan dans les conditions susmentionnées, l'intéressé devra prouver qu'il était affilié au plan d'assurance-chômage du pays où il résidait antérieurement et produire à cet effet les documents nécessaires pour établir les droits auxquels il peut prétendre en vertu du présent Accord.

Il ne sera perçu aucun droit pour le transfert d'un plan à un autre.

Chacun des pays intéressés peut déroger aux dispositions de la première phrase du premier paragraphe du présent article en ce qui concerne ses ressortissants qui

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1961, conformément à l'article 8.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 55.

ipants in its unemployment insurance system when they last left the country. Jurisdiction in this matter shall vest in the authorities referred to in article 7.

Article 3

The right of a transferred participant to benefits shall be determined in accordance with the rules in force in the country of residence, account being taken of the provisions of articles 4 and 5.

Upon transfer from a compulsory unemployment insurance system to an unemployment fund, the requirement concerning uninterrupted participation shall be disregarded.

Article 4

When application is made for benefits, contribution periods and periods of employment in the other contracting countries shall be deemed to have been completed in the country of residence.

The provisions of the preceding paragraph shall apply only in respect of an insured person who resides in one of the contracting countries and has, since most recently removing there, completed contribution and employment periods totalling four weeks.

Each country may specify the extent to which the provisions of the preceding paragraph shall apply to its own nationals or to persons who previously were participants in its unemployment insurance system. Jurisdiction in this matter shall vest in the authorities referred to in article 7.

Article 5

In the determination of rights to benefits under article 3, daily cash benefits and supplementary family allowances which the insured person may have received in another contracting country shall be deemed to have been paid in the country of residence. The same shall apply to comparable types of assistance other than assistance from a welfare fund.

Article 6

The supervisory authorities for unemployment funds shall keep each other and the boards of compulsory unemployment insurance systems informed of the unemployment funds which at any given time have acceded to this Agreement.

The above-mentioned authorities shall also keep each other informed of amendments to the laws and regulations concerning unemployment insurance.

n'étaient pas affiliés à son plan d'assurance-chômage lorsqu'ils ont quitté le pays pour la dernière fois. La compétence en la matière appartient aux autorités visées à l'article 7.

Article 3

Le droit aux prestations des personnes transférées d'un plan à un autre sera déterminé conformément aux dispositions en vigueur dans le pays où elles résident, sous réserve des dispositions des articles 4 et 5.

En cas de transfert d'un plan d'assurance-chômage obligatoire à une caisse de chômage, la condition relative à l'affiliation ininterrompue sera levée.

Article 4

Lorsque des prestations seront demandées, les périodes de cotisation et les périodes d'emploi dans les autres pays contractants seront réputées avoir été accomplies dans le pays où réside l'intéressé.

Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliqueront qu'aux assurés qui résident dans l'un des pays contractants et y ont, depuis leur dernière entrée dans ledit pays, accompli des périodes de cotisation et d'emploi d'une durée totale de quatre semaines.

Chaque pays pourra spécifier dans quelle mesure les dispositions du paragraphe précédent s'appliqueront à ses propres ressortissants ou aux personnes qui étaient antérieurement affiliées à son plan d'assurance-chômage. La compétence en la matière appartiendra aux autorités visées à l'article 7.

Article 5

Pour déterminer les prestations auxquelles l'intéressé a droit en vertu de l'article 3, les allocations journalières en espèces et suppléments d'allocations familiales dont l'assuré aura bénéficié dans un autre pays contractant seront réputés avoir été perçus dans le pays où il réside. Il en va de même des formes d'assistance analogues, à l'exception des secours provenant d'une caisse de prévoyance.

Article 6

Les autorités de contrôle des caisses de chômage s'informeront mutuellement et informeront les organes de gestion des plans d'assurance-chômage obligatoire des adhésions au présent Accord qui auront été reçues à un moment déterminé des diverses caisses de chômage.

En outre, les autorités susmentionnées s'informeront mutuellement des modifications apportées aux lois et règlements relatifs à l'assurance-chômage.

Article 7

The boards of compulsory unemployment insurance systems and the supervisory authorities for unemployment funds shall make such regulations as may be required for giving effect to this Agreement.

Article 8

This Agreement shall come into force on 1 January 1961. As from the same date, the unemployment insurance agreements previously concluded between the contracting countries shall cease to have effect.

Subject to not less than six months' notice, the Agreement may be terminated with effect from 1 January of the following year. The same period of notice shall apply to an unemployment fund which desires to withdraw from the Agreement.

The Agreement shall be deposited in the archives of the Norwegian Ministry of Foreign Affairs, and certified copies thereof shall be sent by the said Ministry to the Government of each contracting country.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

DONE at Fevik, on 8 September 1959, in one copy in the Norwegian, Danish, Finnish, Icelandic and Swedish languages, there being two texts in the Swedish, one for Finland and one for Sweden.

(Signed) Gudmund HARLEM
[SEAL]

(Signed) Jul. BOMHOLT
[SEAL]

(Signed) Vieno SIMONEN

(Signed) H. GUDMUNDSSON
[SEAL]

(Signed) Torsten NILSSON
[SEAL]

Article 7

Les organes de gestion des plans d'assurance-chômage obligatoire et les autorités de contrôle des caisses de chômage prendront toutes dispositions nécessaires pour donner effet au présent Accord.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1961. A compter de cette date, les accords concernant l'assurance-chômage conclus précédemment entre les pays contractants deviendront caducs.

Moyennant préavis d'au moins six mois, le présent Accord pourra être dénoncé avec effet à compter du 1^{er} janvier de l'année suivante. Un préavis de même durée sera exigé de toute caisse de chômage désirant cesser d'adhérer à l'Accord.

L'Accord sera déposé dans les archives du Ministère des affaires étrangères de la Norvège, qui en adressera des copies certifiées conformes au gouvernement de chaque pays contractant.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires de chaque pays ont signé le présent Accord.

FAIT à Fevik, le 8 septembre 1959, en un exemplaire rédigé en norvégien, danois, finnois, islandais et suédois (avec deux textes en suédois, l'un pour la Finlande, l'autre pour la Suède).

(Signé) Gudmund HARLEM
[SCEAU]

(Signé) Jul. BOMHOLT
[SCEAU]

(Signé) Vieno SIMONEN

(Signé) H. GUDMUNDSSON
[SCEAU]

(Signé) Torsten NILSSON
[SCEAU]

No. 5503

**AUSTRIA, BELGIUM, DENMARK, FRANCE,
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, etc.**

Customs Convention concerning spare parts used for repairing EUROP wagons. Done at Geneva, on 15 January 1958

Official text: French.

Registered ex officio on 1 January 1961.

**AUTRICHE, BELGIQUE, DANEMARK, FRANCE,
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, etc.**

Convention douanière relative aux pièces de rechange utilisées pour la réparation des wagons EUROP. Faite à Genève, le 15 janvier 1958

Texte officiel français.

Enregistrée d'office le 1^{er} janvier 1961.

N° 5503. CONVENTION DOUANIÈRE¹ RELATIVE AUX PIÈCES DE RECHANGE UTILISÉES POUR LA RÉPARATION DES WAGONS EUROP. FAITE À GENÈVE, LE 15 JANVIER 1958

Les Parties contractantes,

Désireuses de faciliter l'emploi des wagons EUROP dans les transports entre les administrations de chemins de fer utilisant en commun ces wagons,

Sont convenues de ce qui suit :

CHAPITRE PREMIER
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

Aux fins de la présente Convention, on entend :

- a) Par « droits et taxes d'entrée », les droits de douane, ainsi que tous droits et taxes exigibles du fait de l'importation ;
- b) Par « wagons EUROP », les wagons soumis au régime de l'utilisation en commun conformément aux dispositions convenues à cet effet entre les administrations de chemins de fer intéressés ;
- c) Par « administration propriétaire », l'administration de chemins de fer à laquelle appartiennent les wagons en cause ou, s'il s'agit de wagons appartenant à

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1961, conformément à l'article 6. Les États ci-après ont signé la Convention sans réserve de ratification(*) ou ont déposé leur instrument de ratification aux dates indiquées en regard :

Autriche	3 mars	1959	de la date à laquelle		
Belgique	10 septembre	1959	elle entrera en vi-		
Danemark*	5 février	1958	gueur pour la Répu-		
France	19 août	1959	blique fédérale d'Al-		
Italie	8 mars	1960	lemagne)	21 octobre	1960
Liechtenstein	7 juillet	1960	Suisse (avec une dé-		
Luxembourg	19 février	1960	claration indiquant		
Pays-Bas	7 mai	1959	que la Convention		
République fédérale			étendra ses effets à		
d'Allemagne (avec			la Principauté de Liech-		
une déclaration indi-			tenstein aussi long-		
quant que la Con-			temps que celle-ci		
vention s'appliquera			sera liée à la Suisse par		
également au Land			un traité d'union		
de Berlin à compter			douanière)	7 juillet	1960

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 5503. CUSTOMS CONVENTION¹ CONCERNING SPARE PARTS USED FOR REPAIRING EUROP WAGONS. DONE AT GENEVA, ON 15 JANUARY 1958

The Contracting Parties,

Desiring to facilitate the use of EUROP wagons in traffic between the railway administrations pooling these wagons.

Have agreed as follows:

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purpose of this Convention,

(a) "Import duties and taxes" shall mean Customs duties and all duties and taxes chargeable by reason of importation ;

(b) "EUROP wagons" shall mean wagons pooled under the provisions agreed for that purpose between the railway administrations concerned ;

(c) "Owning administration" shall mean the railway administration which owns the wagons concerned or, in the case of wagons belonging to the European Company

¹ Came into force on 1 January 1961, in accordance with article 6. The following States signed the Convention without reservation of ratification (*) or deposited their instruments of ratification on the dates indicated :

Austria	3 March	1959	Italy	8 March	1960
Belgium	10 September	1959	Liechtenstein	7 July	1960
Denmark*	5 February	1958	Luxembourg	19 February	1960
France	19 August	1959	Netherlands	7 May	1959
Federal Republic of Germany (with a declaration indicating that the Convention will also apply to <i>Land Berlin</i> as from the day on which it enters into force for the Federal Republic of Germany)	21 October	1960	Switzerland (with a declaration indicating that the provisions of the Convention will apply to the Principality of Liechtenstein, so long as it is linked to Switzerland by a customs union treaty)	7 July	1960

la Société européenne pour le financement de matériel ferroviaire (EUROFIMA)¹, à la disposition de laquelle les wagons ont été mis par voie de location-vente ou par voie similaire ;

d) Par « administration utilisatrice », toute autre administration de chemins de fer participant à l'utilisation en commun des wagons EUROP et sur le réseau de laquelle se trouvent les wagons en cause.

Article 2

Une administration utilisatrice peut monter sur des wagons EUROP des pièces de rechange provenant de ses stocks, à condition :

a) Que ces pièces aient été soumises dans le pays de cette administration aux droits et taxes intérieurs et, le cas échéant, aux droits et taxes d'entrée ;

b) Que le montage n'entraîne pas la restitution de droits ou taxes ou l'octroi de tout ou partie d'autres avantages éventuellement prévus en cas d'exportation.

Article 3

La réparation de wagons EUROP par une administration utilisatrice, au moyen de pièces de rechange prises sur ses stocks, n'est pas de nature à faire soumettre ces wagons du fait de leur passage aux frontières à quelque formalité ou quelque taxation que ce soit, à condition que le coût des pièces de rechange et leurs frais de montage soient à la charge de ladite administration utilisatrice.

Article 4

1. Si une administration utilisatrice emploie pour la réparation des wagons EUROP des pièces de rechange provenant des stocks des administrations propriétaires, ces pièces seront admises dans le pays de l'administration utilisatrice en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée, sous réserve :

a) Que ces pièces aient été soumises dans le pays de l'administration propriétaire aux droits et taxes intérieurs et, le cas échéant, aux droits et taxes d'entrée ;

b) Que l'envoi de ces pièces à l'administration utilisatrice n'ait pas entraîné la restitution de droits ou taxes ou l'octroi de tout ou partie d'autres avantages éventuellement prévus en cas d'exportation.

2. La procédure nécessaire à cet effet sera arrêtée par les autorités douanières du pays de l'administration utilisatrice en consultation avec cette administration.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 378, p. 159.

to Finance Purchases of Railway Rolling Stock (EUROFIMA)¹, to which the wagons have been made available by hire-purchase or similar means ;

(d) "Using administration" shall mean any other railway administration participating in the EUROP wagon pool on whose network the wagons concerned happen to be.

Article 2

A using administration may fit spare parts from its own stocks on EUROP wagons on condition that :

(a) the internal duties and taxes, and the import duties and taxes if any, have been paid on the parts in the country of the using administration ;

(b) no duties or taxes are refunded nor any other export privileges granted wholly or in part on account of the fitting of the said parts.

Article 3

EUROP wagons repaired by a using administration with spare parts from its own stocks shall not on that account be subject when crossing frontiers to any formality, or duty or tax whatsoever, provided that the cost of fitting the spare parts and of the spare parts themselves is borne by the said using administration.

Article 4

1. If a using administration utilizes spare parts drawn from the stocks of the owning administrations for the repair of EUROP wagons, the said parts shall be admitted temporarily into the country of the using administration without payment of import duties and taxes, always provided that :

(a) The internal duties and taxes, and the import duties and taxes if any, have been paid on the parts in the country of the owning administration ;

(b) No duties or taxes have been refunded nor any other export privileges granted on account of the despatch of the said parts to the using administration.

2. The procedure for this purpose shall be determined by the Customs authorities of the country of the using administration in consultation with that administration.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 378, p. 159.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS FINALES

Article 5

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette Commission peuvent devenir Parties contractantes à la présente Convention :

- a) En la signant ;
- b) En la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification ;
- c) En y adhérant.

2. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 20 février 1958 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

3. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 6

1. La présente Convention entrera en vigueur le 1^{er} janvier de l'année suivant celle où tous les pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 5, dont les administrations de chemins de fer utilisent en commun des wagons EUROP depuis une date antérieure à l'ouverture de la présente Convention à la signature, l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui y adhérerait après la date prévue au paragraphe 1 du présent article, la présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra le dépôt de l'instrument d'adhésion dudit pays.

Article 7

1. Chaque Partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

Article 8

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des Parties contractantes est inférieur à trois pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

Article 9

1. Tout différend entre deux ou plusieurs Parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les Parties en litige.

CHAPTER II
FINAL PROVISIONS

Article 5

1. Countries which are members of the Economic Commission for Europe and countries which are admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's Terms of Reference may become Contracting Parties to this Convention :

- (a) By signing it ;
- (b) By ratifying it after signing it subject to ratification ;
- (c) By acceding to it.

2. The Convention shall be open for signature until 20 February 1958 inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

3. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

Article 6

1. This Convention shall come into force on 1 January of the year following that in which all the countries referred to in article 5, paragraph 1, whose railway administrations were participating in the EUROP wagon pool prior to the day on which this Convention is opened for signature, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country acceding to it after the date specified in paragraph 1 of this article, this Convention shall enter into force on the thirtieth day after the said country has deposited its instrument of accession.

Article 7

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

Article 8

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than ~~five~~^{three}.

Article 9

1. Any dispute between two or more contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des Parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les Parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les Parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces Parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe 2 du présent article sera obligatoire pour les Parties contractantes en litige.

Article 10

Aucune réserve à la présente Convention ne sera admise.

Article 11

1. Toute Partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les Parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 5.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune Partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les Parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les Parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe 2 du présent article.

Article 12

Outre les notifications prévues à l'article 11, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 5 :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 5 ;
- b) Les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 6 ;
- c) Les dénonciations en vertu de l'article 7 ;
- d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 8 ;
- e) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 11.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under paragraph 2 of this article shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

Article 10

No reservation to this Convention shall be permitted.

Article 11

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendments shall be transmitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in article 5, paragraph 1.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in paragraph 2 of this article.

Article 12

In addition to the notifications provided for in article 11, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in article 5, paragraph 1, of :

- (a) Signatures, ratifications and accessions in accordance with article 5 ;
- (b) The dates of entry into force of this Convention in accordance with article 6 ;
- (c) Denunciations in accordance with article 7 ;
- (d) The termination of this Convention in accordance with article 8 ;
- (e) The entry into force of any amendment in accordance with article 11.

Article 13

Après le 20 février 1958, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés au paragraphe 1 de l'article 5.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le quinze janvier mil neuf cent cinquante-huit, en un seul exemplaire en langue française.

Pour l'Autriche :

Sous réserve de ratification
Dr J. STANGELBERGER
20 février 1958

Pour la Belgique :

Sous réserve de ratification
J. ÉTIENNE
5 février 1958

Pour le Danemark :

Sous réserve de ratification¹
Finn Olav GUNDELACH
5 février 1958

Pour la France :

Sous réserve de ratification
DE CURTON
7 février 1958

Pour l'Italie :

Sous réserve de ratification
Marcello DEL DRAGO
5 février 1958

Pour le Luxembourg :

Sous réserve de ratification
J. STURM
12 février 1958

¹ Par notification reçue le 16 mai 1958, le Gouvernement du Danemark a informé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies qu'il retirait la réserve de ratification.

Article 13

After 20 February 1958, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in article 5, paragraph 1.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this fifteenth day of January, one thousand nine hundred and fifty-eight, in a single copy in the French language.

For Austria :

Subject to ratification
Dr. J. STANGELBERGER
20 February 1958

For Belgium.

Subject to ratification
J. ÉTIENNE
5 February 1958

For Denmark :

Subject to ratification¹
Finn Olav GUNDELACH
5 February 1958

For France :

Subject to ratification
DE CURTON
7 February 1958

For Italy :

Subject to ratification
Marcello DEL DRAGO
5 February 1958

For Luxembourg :

Subject to ratification
J. STURM
12 February 1958

¹ By notification received on 16 May 1958, the Government of Denmark informed the Secretary-General of the United Nations of the withdrawal of the reservation concerning ratification.

Pour les Pays-Bas :

Pour le Royaume en Europe

Sous réserve de ratification

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

7 février 1958

Pour la République fédérale d'Allemagne :

Sous réserve de ratification

R. THIERFELDER

10 février 1958

Pour la Suisse :

Sous réserve de ratification

C. LENZ

20 février 1958

For the Netherlands :

For the Realm in Europe

Subject to ratification

W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

7 February 1958

For the Federal Republic of Germany :

Subject to ratification

R. THIERFELDER

10 February 1958

For Switzerland :

Subject to ratification

C. LENZ

20 February 1958

No. 5504

**JAPAN
and
CANADA**

**Agreement (with Protocol) for co-operation in the peaceful
uses of atomic energy. Signed at Ottawa, on 2 July 1959**

Official texts : English and Japanese.

Registered by Japan on 3 January 1961.

**JAPON
et
CANADA**

**Accord de coopération concernant l'utilisation pacifique
de l'énergie atomique (avec Protocole). Signé à Ottawa,
le 2 juillet 1959**

Textes officiels anglais et japonais.

Enregistré par le Japon le 3 janvier 1961.

日 本 国 政 府 の た め に	萩 原 徹	カ ナ ダ 政 府 の た め に	H ・ O ・ G r i n
---	-------------	---	--------------------------------------

議定書

原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とカナダ政府との間の協定（以下「協定」という。）に署名するに当り、下名は、このため各自の政府から正当に委任を受け、さらに、協定の不可分の一部と認められる次の規定を協定した。

協定の規定は、協定の署名の日の後協定の効力発生の日の前に日本国政府の許可に基きカナダから日本国の原子燃料公社に供給されるいかなる原料物質にも適用する。

以上の証拠として、下名は、この議定書に署名調印した。

千九百五十九年七月二日にオタワで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために
萩原 徹

カナダ政府のために
H. O. グリーン

2 この協定は、十年の期間効力を有し、この十年の期間が満了する六箇月前に一方の当事国政府が他方の当事国政府に対し廃棄通告を行わない限り、その後は廃棄通告を行つた後六箇月まで効力を有する。

以上の証拠として、下名は、このため各自の政府から正当に委任を受け、この協定に署名調印した。

千九百五十九年七月二日にオタワで、ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成した。

で生産された特殊核物質をいう。

(b) 「政府企業」とは、カナダ原子力会社及びエルドラド鉱業精練会社（カナダ政府についていう。）並びにいずれか一方の当事国政府の管轄の下にあるその他の企業で両当事国政府の間で合意することがあるものをいう。

(i) 「者」とは、個人、商会、社団、会社、組合、協会その他の団体（民間のものであると政府のものであるとを問わない。）並びにそれらの代理人及び地方代表者をいう。ただし、「者」には、(b)に定める政府企業を含まない。

(j) 「公開の情報」とは、部外秘、秘又は極秘の秘密指定を受けていない情報をいう。

第八条

1 この協定は、各当事国政府によりその国内法上の手続に従つて承認されなければならない。この協定は、その承認を通知する外交上の公文の交換の日に効力を生ずる。

有率において前掲の物質の一又は二以上を含有するもの

○ 当事国の間で合意することがあるその他の物質

(a) 「特殊核物質」とは、プルトニウム、ウラン二三三、ウラン二三五、同位元素ウラン二三三又は二三五の濃縮ウラン、前記のもの一又は二以上を含有している物質及び両当事国政府の間で合意することがあるその他の物質をいう。ただし、「特殊核物質」には、原料物質を含まない。

(f) 「燃料」とは、核連鎖反応を生じさせ及び維持するために原子炉に導入することを目的とし、又はこれに適合した形状及び量の原料物質若しくは特殊核物質又はその両方をいう。

(g) 「特定物質」とは、この協定に基いて入手された原料物質、特殊核物質若しくは燃料又はこの協定に基いて入手された原料物質、特殊核物質若しくは燃料から生じたか若しくはこの協定に基いて入手された原子炉

をいう。

(b) 「施設」とは、(a)に定める設備を含むか、若しくはこれと合体しているか、又は他に特に原子力活動に適しているか、若しくは利用される工場、建物又は建造物をいう。

(c) 「資材」とは、すべての放射性物質、原子力活動について特殊の適用性又は重要性を有するその他の物質（たとえば重水及びジルコニウム）及び当事国政府の間で合意することがあるその他の物質をいう。ただし、(a)に定める特定物質を含まない。

(d) 「原料物質」とは、次のものをいう。

ウランの同位元素の天然の混合率からなるウラン

同位元素ウラン二三五の劣化ウラン

トリウム

金属、合金、化合物又は高含有物の形状において前掲のいずれかの物質を含有する物質

他の物質で当事国政府の間で合意することがある含

(d) 供給当事国政府が商業的価値のあるものと認める情報の供給。ただし、同政府の指定した条件に従う場合は、この限りでない。

2 この協定のいかなる規定も、供給の時に別段の指定がない限り、この協定に基いて供給される情報の正確性又はこの協定に基いて供給される設備、施設、資材原料物質、特殊核物質若しくは燃料の特定の使用に対する適合性若しくはそれらの仕様書の正確性に関し、いかなる責任をも課するものと解してはならない。

第六条

両当事国政府の代表者は、この協定の適用から生ずる事項について、随時協議するものとする。

第七条

この協定に別段の定のある場合を除き、この協定の適用上、

(a) 「設備」とは、原子力活動に関連する研究、開発利用、処理又は貯蔵に特に有用な器具、装置又は機械

る権利を有するものとする。

第五条

1 次に掲げることは、この協定の範囲から除外されるものとする。

(a) 当事国政府が主として軍事上の意義を有するものであると認める情報、設備、施設又は資材の供給及び同設備又は施設へ近づくこと並びにこの協定に基いて入手した情報、設備、施設若しくは資材又は特定物質の軍事的目的のための使用

(b) 第三者から受領した情報又は所有権若しくは特許権で、その供給又は移転を禁止する条件が付されているものの供給又は移転

(c) 供給当事国政府の管轄の下にある者が開発し、又は所有する情報の供給及びその者が所有する所有権又は特許権の移転。ただし、その者の同意に基き、かつ、その者の指定した条件に従う場合は、この限りでない。

自己の政府に対する責任に従う場合は、この限りでない。

3 国際原子力機関が創設した保障機構を可能な限りすみやかに利用することが両当事国政府の意図であるので、両当事国政府は、この協定に関し、両当事国政府が随時合意する点において及び合意する範囲まで、保障措置を原子力機関憲章第十二条の規定に従つて適用することを同機関に要請することができる。いずれか一方の当事国政府の要請があつたときは、前記の合意に達するため協議を行つたとする。

4 各当事国政府は、特定物質が軍事的目的を助長していることと決定したときは、他方の当事国政府に対し是正措置を執ることを要求する権利を有するものとし、また、この措置が妥当な期間内に執られない場合は、予定された原料物質、特殊核物質及び燃料の引渡を停止し、又は取り消す権利並びに他方の当事国政府の管理下又は管轄内にあるすべての特定物質の返還を要求す

(a) 供給当事国政府が他方の当事国政府との協議の後指名した代表者を他方の当事国政府の管轄の下にある領域に派遣すること。この代表者は、特定物質の計量を行うため及び特定物質が平和的目的のためのみ使用されているかどうかを決定するため必要であるときは、特定物質が使用され、貯蔵され、又は置かれているすべての場所、設備及び施設、特定物質に関連するすべての資料並びに職掌上特定物質又は資料を取り扱うすべての人にいつでも近づくことができる。この代表者は、他方の当事国政府の要請を受けたときは、自己の職務の執行を遅滞させられ又は妨げられないことを条件として、他方の当事国政府の代表者を伴わなければならない。

2

いずれか一方の当事国政府の代表者その他の職員は、この条の規定から生ずる自己の公的任務により産業上の秘密又は他の秘密の情報を入手したときは、それらの情報を漏らしてはならない。ただし、この条に基く

1

該当する保障措置が3に定めるところに従い国際原子力機関によつて実施されるまでの間、各供給当事国政府は、この協定の規定が遵守されていること、特に、特定物質が平和的目的のためのみ利用されていることを確認することを許されるものとし、このため、供給当事国政府は、次のことを行う権利を有する。

- (a) 特定物質がいかなる軍事的目的をも助長するものでなく、かつ、この協定に定める保障措置が実効的に適用されるものであることを確保するという見地から、特定物質が使用され、又は貯蔵される設備（原子炉を含む。）又は施設の設計を検討すること。
- (b) 特定物質の計量性の確保に役だつ適当な記録の維持及び提出を要求すること並びにこの記録に基づく定期的報告を要求し、及び受領すること。
- (c) 照射を受けた後の特定物質の化学処理のため用いられる方法が特定物質の軍事的用途への転用に役だてられるものでないことを確認すること。

- (c) 原料物質、特殊核物質又は燃料は、供給当事国政府に対し、特定物質の使用から生じ、かつ、受領当事国政府、その政府企業又は同政府の管轄の下にある者の使用に必要な量をこえる特殊核物質のいかなる量をも平和的目的のみ使用するため購入する優先権を与え、ることを条件として、供給されるものとする。
- (d) この協定に基いて入手した原料物質、特殊核物質及び燃料は、照射を受けた後、その形状及び内容を処理し、又は変更してはならないものとする。ただし、供給当事国政府の書面による許可がある場合は、この限りでなく、このように許可された処理及び変更は、供給当事国政府が承諾する施設において行われるものとする。
- (e) 両当事国政府の代表者は、特定物質を保管するに当り払うべき注意に関する問題について相互に協議するものとする。

第四條

特に次の条件に従うものとする。

(a) 各当事国政府がこの協定に基いて入手した情報は、供給の時又はその前に別段の指定がない限り、第三者に移転することができる。

(b) (1) この協定に基いて入手した設備及び資材並びに特定物質は、最初の供給の時又はその前に供給当事国政府の別段の指定がない限り、受領当事国政府の個別の許可に従うことを条件として、受領当事国政府の政府企業又は同政府の管轄の下にある者に移転することができる。

(ii) この協定に基いて入手した設備（原子炉を除く。）及び資材は、最初の供給の時又はその前に供給当事国政府の別段の指定があるときは、受領当事国政府の管轄外に移転してはならない。

(iii) 特定物質及びこの協定に基いて入手した原子炉は、供給当事国政府の文書による事前の同意がないときは、受領当事国政府の管轄外に移転してはならない。

3 いずれか一方の当事国政府の政府企業又は同政府の管轄の下にある者は、自国政府の一般的又は個別的許可を得て、設備、施設、資材、原料物質、特殊核物質及び燃料を、商業的条件又は他に合意されるところに従つて、他方の当事国政府、その政府企業又は同政府の管轄の下にある許可された者に供給し、又はこれらから受領することができる。

4 いずれか一方の当事国政府の政府企業又は同政府の管轄の下にある者は、必要がある場合には自国政府の一般的又は個別的許可を得て、この協定の範囲内の事項について、他方の当事国政府、その政府企業又は同政府の管轄の下にある許可された者と直接に取引し、及び他方の当事国政府、その政府企業又は同政府の管轄の下にある許可された者のために役務を行い、又はこれらから役務を受けることができる。

第三条

この協定に基くいかなる供給も、この協定の規定及び

3 各当事国政府は、他の当事国政府に対して、この協定により又はこれに基いて許可された自己の政府企業及び自己の管轄の下にあるすべての者によつてこの協定の規定が受諾され、かつ、遵守されることを確保する責任を負うものとする。

第二条

1 両当事国政府は、この協定の範囲内の事項について、可能な限り、相互に援助を与える。両当事国政府は、この協定の範囲内の事項について、それぞれの政府企業及び同政府の管轄の下にある者の間の協力を促進し、かつ、容易にする。

2 いずれか一方の当事国政府、その政府企業又は同政府の管轄の下にある者は、この協定の範囲内の事項についての情報を、他方の当事国政府又はいずれか一方の当事国政府の政府企業若しくは、同政府の管轄の下にある者に供給し、又はこれらから受領することができ

- 関連し、かつ、次に掲げることを含むものとする。
- (a) 次のことに関する情報を含む公開の情報
 供給
 研究及び開発
 保健上及び安全上の問題
 設備及び施設へ設計、図面及び仕様書の供給を含む。一並びに
 (iv) (iii)(ii)(i)
 設備、施設、資材、原料物質、特殊核物質及び燃料の使用
- (b) 設備、施設、資材、原料物質、特殊核物質及び燃料の供給
- (c) 特許権の移転
- (d) 設備及び施設へ近づくこと並びに設備及び施設の使用
- (e) 技術援助及び役務の提供
- 2 この条に定める協力は、合意される条件に基づいて、かつ、それぞれ日本国及びカナダにおいて有効な関係法令及び許可要件に従って行われるものとする。

No. 5504. JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS

原子力の平和的利用における協力のための日本国
政府とカナダ政府との間の協定

日本国政府及びカナダ政府は、

原子力の平和的用途への利用によつて生ずることが期待されるエネルギー供給の増加、農業及び工業の生産の向上、疾病を克服する知識及び方法の入手可能性の拡大並びに健全な、かつ、有益な目的のための研究の増進を含む多くの利益を認め、

原子力の開発が両国国民の福祉及び繁栄のために貢献することを促進し、かつ、増大することを希望し、

原子力の平和的利用の促進及び開発についての効果的な協力が両国にもたらす利益を認め、

したがつて、これらの目的のために相互に協力することを意図し、

次のとおり協定した。

第一条

1 この協定が意図する協力は、原子力の平和的利用に

No. 5504. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE GOVERNMENT OF CANADA FOR CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY. SIGNED AT OTTAWA, ON 2 JULY 1959

The Government of Japan and the Government of Canada,

Conscious of the many benefits, including the increase of energy supplies, the raising of agricultural and industrial production, the wider availability of knowledge and means of combat disease, and the assistance of research directed to wholesome and fruitful purposes, which the application of atomic energy to peaceful uses may be expected to provide,

Desiring to accelerate and enlarge the contribution which the development of atomic energy can make to the welfare and prosperity of their peoples,

Recognizing the advantages to them both of effective cooperation in the promotion and development of the peaceful uses of atomic energy,

Intending, therefore, to cooperate with one another to these ends,

Have agreed as follows :

Article I

1. The cooperation intended by this Agreement relates to the peaceful uses of atomic energy and includes :

(a) The supply of unclassified information including that relating to :

(i) Research and development ;

(ii) Problems of health and safety ;

(iii) Equipment and facilities (including the supply of designs, drawings and specifications ; and

(iv) Uses of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel ;

(b) The supply of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel ;

(c) Transfer of patent rights ;

¹ Came into force on 27 July 1960, the date of exchange of notes indicating approval of the Agreement by each Contracting Party, in accordance with article VIII.

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

N° 5504. ACCORD DE COOPÉRATION³ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA CONCERNANT L'UTILISATION PACIFIQUE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE. SIGNÉ À OTTAWA, LE 2 JUILLET 1959

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Japon,

Appréciant les nombreux bienfaits, notamment l'augmentation des ressources énergétiques, l'accroissement de la production agricole et industrielle, l'extension des connaissances et des moyens propres à combattre la maladie, et le secours d'une recherche orientée vers des fins saines et utiles, qu'apportera vraisemblablement l'application de l'énergie atomique à des fins pacifiques,

Désirant accélérer et augmenter la contribution que l'utilisation de l'énergie atomique peut fournir au bien-être et à la prospérité de leurs peuples,

Reconnaissant les avantages que leur apporterait à tous deux une active coopération tendant à favoriser et à développer les usages pacifiques de l'énergie atomique,

Se proposant, en conséquence, de coopérer l'un avec l'autre à ces fins,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La coopération prévue par le présent Accord s'applique à l'utilisation pacifique de l'énergie atomique et s'étend aux domaines suivants :

- a) la fourniture de renseignements qui ne sont pas revêtus d'une cote de sécurité et, en particulier, ceux qui ont trait :
 - (i) à la recherche ainsi qu'à la création ou au perfectionnement.
 - (ii) aux questions d'hygiène et de sécurité du travail ;
 - (iii) à l'outillage et aux installations (y compris la fourniture de projets, de dessins et de devis descriptifs) ; et
 - (iv) à l'utilisation de l'outillage, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des combustibles ;
- b) la fourniture d'outillage, d'installations, de matériaux, de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles ;
- c) la cession de droits afférents aux brevets industriels ;

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

² Translation by the Government of Canada.

³ Entré en vigueur le 27 juillet 1960, date de l'échange de notes indiquant que l'Accord avait été approuvé par chaque Partie contractante, conformément à l'article VIII.

- (d) Access to and use of equipment and facilities ;
- (e) The rendering of technical assistance and services.

2. The cooperation envisaged in this Article shall be effected on terms and conditions to be agreed and in accordance with the laws, regulations and licensing requirements in force in Japan and in Canada respectively.

3. Each Contracting Party shall be responsible towards the other for ensuring that the provisions of this Agreement are accepted and complied with by all of its governmental enterprises, and by all persons under its jurisdiction, to which authorization has been granted by or pursuant to this Agreement.

Article II

1. The Contracting Parties shall, to such extent as is practicable, assist each other on matters within the scope of this Agreement. They shall encourage and facilitate cooperation between their governmental enterprises and persons under their jurisdiction, on matters within the scope of this Agreement.

2. Either Contracting Party, its governmental enterprises or persons under its jurisdiction may supply to or receive from the other Contracting Party or governmental enterprises, or persons under the jurisdiction of either Contracting Party, information on matters within the scope of this Agreement.

3. Governmental enterprises, and persons under the jurisdiction, of either Contracting Party may, with the general or specific authorization of their Government, supply to or receive from the other Contracting Party, its governmental enterprises or authorized persons under its jurisdiction, equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material and fuel, on commercial terms or as otherwise agreed.

4. Governmental enterprises, and persons under the jurisdiction, of either Contracting Party may, with the general or specific authorization of their Government if required, deal directly with, and perform or receive services for or from the other Contracting Party, its governmental enterprises or authorized persons under its jurisdiction on matters within the scope of this Agreement.

Article III

Any supply pursuant to this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement and, in particular, to the following conditions :

- d) le libre accès à l'outillage et aux installations et la faculté de les utiliser ;
- e) l'assistance et les services techniques.

2. La coopération envisagée dans le présent Article se réalisera dans des conditions qui seront déterminées d'un commun accord et conformément aux lois, règlements et conditions d'autorisation en vigueur au Canada et au Japon respectivement.

3. Chacune des Parties contractantes sera responsable envers l'autre de l'acceptation et de l'observation des dispositions du présent Accord par toutes ses entreprises d'État et par toutes les personnes relevant d'elle, autorisées en vertu ou conformité du présent Accord.

Article II

1. Les Parties contractantes devront, dans toute la mesure du possible, se prêter mutuellement leur concours en ce qui concerne les domaines visés par le présent Accord. Elles devront favoriser et faciliter la coopération dans lesdits domaines entre leurs entreprises d'État et les personnes relevant d'elles.

2. L'une ou l'autre Partie contractante, ses entreprises d'État ou les personnes relevant d'elle pourra fournir à l'autre Partie contractante, à ses entreprises d'État ou aux personnes relevant de l'une ou l'autre desdites Parties, des renseignements portant sur les domaines visés par le présent Accord. Chacune pourra aussi recevoir de tels renseignements de l'autre Partie contractante, de ses entreprises d'État ou des personnes relevant de l'une ou l'autre Partie contractante.

3. Les entreprises d'État et les personnes relevant de l'une ou l'autre Partie contractante pourront, avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, fournir à l'autre Partie contractante, à ses entreprises d'État ou aux personnes autorisées relevant d'elle, ou bien recevoir desdites Parties, entreprises et personnes, de l'outillage, des installations, des matériaux, des matières brutes, des matières nucléaires spéciales et des combustibles, selon des modalités commerciales ou selon d'autres conditions agréées de part et d'autre.

4. Les entreprises d'État et les personnes relevant de l'une ou l'autre Partie contractante pourront, avec l'autorisation générale ou spéciale de leur Gouvernement, s'il est nécessaire, traiter directement avec l'autre Partie contractante, avec ses entreprises d'État ou les personnes autorisées relevant d'elle dans les domaines visés par le présent Accord ; lesdites entreprises ou lesdites personnes pourront aussi exécuter des travaux ou bénéficier de services pour le compte ou de la part de l'autre Partie contractante, de ses entreprises d'État ou des personnes autorisées relevant d'elle dans les domaines visés par le présent Accord.

Article III

Toute fourniture effectuée aux termes du présent Accord devra respecter les dispositions de l'Accord et, en particulier, les suivantes :

(a) Information obtained by either Contracting Party pursuant to this Agreement may be transferred to a third party, unless otherwise specified at or before the time of supply ;

(b) (i) Unless otherwise specified by the supplying Contracting Party at or before the time of initial supply, equipment and materials obtained pursuant to this Agreement, and identified material, may be transferred to governmental enterprises of the recipient Contracting Party and persons under the jurisdiction of the said Contracting Party subject, however, to the specific authorization of the latter ;

(ii) Equipment (other than nuclear reactors) and materials obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contracting Party, if so specified by the supplying Contracting Party at or before the time of initial supply ;

(iii) Identified material and nuclear reactors obtained pursuant to this Agreement shall not be transferred beyond the jurisdiction of the recipient Contracting Party without the prior written consent of the supplying Contracting Party ;

(c) Source material, special nuclear material or fuel shall be supplied subject to the granting of an option to the supplying Contracting Party to purchase for use for peaceful purposes only any quantity of special nuclear material derived from the use of identified material as may be in excess of the quantities needed for the use of the recipient Contracting Party, its governmental enterprises or persons under its jurisdiction ;

(d) Source material, special nuclear material and fuel obtained pursuant to this Agreement shall not be processed or altered in form or content after irradiation except as authorized in writing by the supplying Contracting Party, and processing and alteration so authorized shall be effected in facilities acceptable to the supplying Contracting Party ;

(e) Representatives of the Contracting Parties shall consult with each other on the matter of precautions with which identified material is to be secured.

Article IV

1. Until such time as the relevant safeguards are administered by the International Atomic Energy Agency as envisaged in paragraph 3 of this Article, each supplying Contracting Party shall be permitted to assure itself that the provisions of this Agreement are complied with and, in particular, that identified material is being used for peaceful purposes only, and to that end the supplying Contracting Party shall have the right to :

(a) Examine the design of equipment (including nuclear reactors) or facilities in which identified material is to be used or stored, with a view to ensuring that

a) Les renseignements obtenus par l'une ou l'autre Partie contractante en conformité du présent Accord pourront être cédés à des tiers, sauf s'il en est prévu autrement au moment où ils sont fournis ou antérieurement ;

b) (i) Sauf stipulation contraire par la Partie contractante fournisseuse au moment de la fourniture originelle ou antérieurement, l'outillage et les matériaux obtenus en conformité du présent Accord, ainsi que les matières identifiées, pourront être cédés à des entreprises d'État de la Partie contractante bénéficiaire et aux personnes relevant de ladite Partie contractante, sous réserve, toutefois, de l'autorisation expresse de cette dernière ;

(ii) L'outillage (sauf les réacteurs nucléaires) et les matériaux obtenus conformément au présent Accord ne devront pas être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie contractante bénéficiaire, si la Partie contractante fournisseuse le précise au moment de la fourniture originelle ou antérieurement ;

(iii) Les matières identifiées et les réacteurs nucléaires obtenus en conformité du présent Accord ne devront pas être cédés à des tiers échappant à l'autorité de la Partie contractante bénéficiaire sans le consentement antérieur par écrit de la Partie contractante fournisseuse ;

c) Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles seront fournis à condition qu'une option soit accordée à la Partie contractante fournisseuse pour acheter aux seules fins d'utilisation pacifique la quantité de matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières identifiées qui pourrait être en excédent des quantités nécessaires à la Partie contractante bénéficiaire, à ses entreprises d'État ou aux personnes relevant d'elle ;

d) Les matières brutes, les matières nucléaires spéciales et les combustibles obtenus en conformité du présent Accord ne seront pas transformés ou modifiés quant à leur forme ou leur contenu après irradiation sauf sur l'autorisation par écrit de la Partie contractante fournisseuse, et toute transformation ou modification ainsi autorisée sera effectuée dans des installations agréées par la Partie contractante fournisseuse ;

e) Les représentants des Parties contractantes se consulteront en ce qui concerne les précautions à prendre à l'égard des matières identifiées.

Article IV

1. Jusqu'à ce que les garanties pertinentes soient appliquées par l'Agence internationale de l'Énergie atomique comme il est envisagé au paragraphe 3 du présent Article, chacune des Parties contractantes qui fournit les matières pourra s'assurer elle-même que les dispositions du présent Accord sont respectées et, en particulier, que les matières identifiées ne sont utilisées que pour des fins pacifiques, et pour cela la Partie contractante qui fournit les matières aura le droit :

a) d'examiner la conformation de l'outillage (y compris les réacteurs nucléaires) ou des installations, dans lesquels des matières identifiées doivent être employées

such identified material will not further any military purpose and that effective application of the safeguards provided for in this Agreement shall be feasible ;

- (b) Require the maintenance and production of adequate records to assist in ensuring accountability for identified material, and call for and receive periodic reports based on such records ;
- (c) Satisfy itself that the means to be used for the chemical processing of identified material after irradiation will not lend themselves to diversion of identified material to military use ;
- (d) Send representatives, designated by it after consultation with the other Contracting Party, into the territory under the jurisdiction of the latter, which representatives shall have access at all times to all places, equipment and facilities where identified material is used, stored or located, to all data relating to such identified material, and to all persons who by reason of their occupation deal with such identified material or such data, as may be necessary to account for all identified material and to determine whether such identified material is being used for peaceful purposes only. Such representatives, provided they shall not thereby be delayed or otherwise impeded in the exercise of their functions, shall be accompanied by representatives of the other Contracting Party if the latter so requests.

2. Subject to their responsibilities to their respective governments pursuant to the provisions of this Article, representatives and other officials of either Contracting Party who by reason of their official duties arising from the provisions of this Article might acquire any industrial secret or other confidential information shall not make any disclosure of such information.

3. It being the intention of the Contracting Parties to avail themselves, as soon as practicable, of the safeguards facilities created by the International Atomic Energy Agency, the Contracting Parties may, in respect of this Agreement, request the said Agency to apply, in such respects and to such extent as the Contracting Parties may from time to time agree, safeguards in accordance with Article XII of the Statute of the said Agency. Consultations looking to such agreement shall take place upon the request of either Contracting Party.

4. Each Contracting Party, if it has determined that identified material is furthering a military purpose, shall have the right to call upon the other Contracting Party to take corrective steps and, in case such steps are not taken within a reasonable time, shall have the right to suspend or cancel scheduled delivery of source material, special nuclear material and fuel, and to require the return of all identified material under the control or within the jurisdiction of the other Contracting Party.

- ou emmagasinées, afin de s'assurer que ces matières identifiées ne serviront à aucune fin d'ordre militaire, et que l'application efficace des garanties prévues par le présent Accord est réalisable ;
- b) d'exiger la tenue et la production de dossiers propres à aider à faire connaître l'utilisation des matières identifiées ; de demander et de se faire remettre des rapports périodiques fondés sur ces dossiers ;
 - c) de s'assurer que les méthodes employées pour le traitement chimique des matières identifiées après irradiation ne permettent pas de détourner des matières identifiées vers une utilisation militaire ;
 - d) d'envoyer des représentants, désignés par elle après consultation avec l'autre Partie contractante, sur le territoire relevant de celle-ci, représentants qui auront accès en tout temps à tous lieux, outillages et installations où des matières identifiées sont employées, emmagasinées ou déposées, à toutes données relatives à ces matières identifiées, et à toutes personnes qui, de par leurs fonctions, ont à s'occuper de ces matières identifiées ou de ces données, selon qu'il pourra être nécessaire pour connaître l'utilisation de toutes les matières identifiées et pour déterminer si ces matières identifiées servent exclusivement à des fins pacifiques. Lesdits représentants, à condition qu'ils ne soient pas de ce fait retardés ou entravés dans l'exercice de leurs fonctions, devront être accompagnés par des représentants de l'autre Partie contractante si celle-ci le demande.

2. Sous réserve des obligations qu'ils ont envers leurs Gouvernements respectifs en raison des dispositions du présent Article, les représentants et autres officiels relevant de l'une ou l'autre des Parties contractantes et qui, du fait des fonctions officielles qu'ils exercent en exécution des dispositions du présent Article, prendraient connaissance de secrets industriels ou d'autres renseignements confidentiels, ne devront révéler aucun renseignement de cet ordre.

3. Comme les Parties contractantes ont l'intention de faire usage, aussitôt que possible, des garanties établies par l'Agence internationale de l'énergie atomique, elles pourront, en ce qui concerne le présent Accord, demander à ladite Agence d'appliquer, dans les domaines et dans la mesure qu'elles pourront à l'occasion déterminer d'un commun accord, les garanties prévues par l'Article XII du Statut de ladite Agence. À la demande de l'une ou de l'autre Partie contractante, il y aura consultations tendant à un tel accord.

4. Chacune des Parties contractantes, si elle constate que des matières identifiées servent de quelque façon à une fin militaire, aura le droit de prier l'autre Partie contractante de prendre des mesures de redressement et, si lesdites mesures ne sont pas prises dans un délai raisonnable, elle aura le droit de suspendre ou de décommander la livraison de matières brutes, de matières nucléaires spéciales et de combustibles et d'exiger la restitution de toutes les matières identifiées se trouvant entre les mains ou dans la compétence de l'autre Partie contractante.

Article V

1. There shall be excluded from the scope of this Agreement :

- (a) The supply of information, equipment, facilities, or materials, and access to equipment or facilities considered by a Contracting Party as primarily of military significance, and the employment for any military purpose of information, equipment, facilities or materials obtained pursuant to this Agreement or identified material ;
- (b) The supply of information and the transfer of proprietary or patent rights received from a third party under terms preventing such supply or transfer ;
- (c) The supply of information developed or owned by, and the transfer of proprietary or patent rights owned by, persons under the jurisdiction of the supplying Contracting Party unless with the consent of and under terms to be specified by such persons ;
- (d) The supply of information regarded by the supplying Contracting Party as being of commercial value unless under terms specified by the said Contracting Party.

2. Unless otherwise specified at the time of transmission nothing in this Agreement shall be interpreted as imposing any responsibility with regard to the accuracy of any information supplied pursuant to this Agreement, or with regard to the suitability for any particular use or to the accuracy of specifications of equipment, facilities, materials, source material, special nuclear material or fuel supplied pursuant to this Agreement.

Article VI

Representatives of the Contracting Parties shall consult with each other from time to time on matters arising out of the application of this Agreement.

Article VII

For the purpose of this Agreement, except as otherwise specified therein :

- (a) "Equipment" means any apparatus, device, or machine of particular utility in research, development, use, processing or storage relating to atomic energy activities ;
- (b) "Facilities" means all plants, buildings, or structures containing or incorporating equipment as defined in paragraph (a) of this Article, or otherwise particularly suited or used for atomic energy activities ;

Article V

1. Seront exclus du bénéfice du présent Accord :

- a) la fourniture de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux, et l'accès à de l'outillage ou à des installations considérés par l'une des Parties contractantes comme d'utilité avant tout militaire, et l'utilisation à une fin militaire quelconque de renseignements, d'outillage, d'installations ou de matériaux obtenus en exécution du présent Accord ou de matières identifiées ;
- b) la fourniture de renseignements et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels reçus d'un tiers à des conditions interdisant cette fourniture ou cession ;
- c) la fourniture de renseignements découverts ou possédés par des personnes relevant de la Partie contractante qui les fournit et la cession de droits de propriété ou de droits afférents à des brevets industriels appartenant auxdites personnes, sauf du consentement de ces personnes et aux conditions spécifiées par elles ;
- d) la fourniture de renseignements considérés par une Partie contractante qui les fournit comme ayant une valeur commerciale, sauf aux conditions spécifiées par ladite Partie contractante.

2. A moins qu'il n'en soit convenu autrement au moment de la transmission, rien ne doit, dans le présent Accord, être interprété comme imposant une responsabilité quelconque du point de vue de l'exactitude des renseignements fournis aux termes du présent Accord ou du point de vue de l'applicabilité à tel ou tel usage ou de l'exactitude des devis descriptifs établis pour l'outillage, les installations, les matériaux, les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles fournis en conformité du présent Accord.

Article VI

Les représentants des Parties contractantes se consulteront à l'occasion en ce qui concerne les questions découlant de l'application du présent Accord.

Article VII

En ce qui concerne les buts du présent Accord, sauf disposition contraire spécialement mentionnée,

- a) le terme « outillage » signifie les appareils, dispositifs ou machines d'utilité particulière pour la recherche, la création ou le perfectionnement, l'utilisation, le traitement ou l'emmagasinement que comportent les activités relatives à l'énergie atomique ;
- b) le terme « installations » signifie les usines, bâtiments ou édifices renfermant ou englobant de l'outillage au sens du paragraphe a) du présent Article ou encore particulièrement appropriés ou employés dans les activités du domaine de l'énergie atomique ;

- (c) "Materials" means all radioactive substances, all other substances of special applicability to or importance in atomic energy activities (such as heavy water and zirconium), and such other substances as may be agreed between the Contracting Parties ; but materials shall not include identified material as defined in paragraph (g) of this Article ;
- (d) "Source material" means uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature ; uranium depleted in the isotope 235 ; thorium ; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound or concentrate ; any other material containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed between the Contracting Parties ; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties ;
- (e) "Special nuclear material" means plutonium ; uranium-233 ; uranium-235 ; uranium enriched in the isotopes 233 or 235 ; any material containing one or more of the foregoing ; and such other material as may be agreed between the Contracting Parties ; but the term "special nuclear material" shall not include source material ;
- (f) "Fuel" means source material or special nuclear material or both when intended or suitable in form and quantity for introduction into a nuclear reactor to assist in producing or maintaining a nuclear chain reaction ;
- (g) "Identified material" means source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement, or special nuclear material derived from the use of source material, special nuclear material or fuel obtained pursuant to this Agreement or produced in a nuclear reactor obtained pursuant to this Agreement ;
- (h) "Governmental enterprises" means Atomic Energy of Canada Limited and Eldorado Mining and Refining Limited, as for the Government of Canada, and such other enterprises under the jurisdiction of either Government as may be agreed between the Contracting Parties ;
- (i) "Persons" means individuals, firms, corporations, companies, partnerships, associations and other entities private or governmental, and their respective agents and local representatives ; but the term "persons" shall not include governmental enterprises as defined in paragraph (h) of this Article ;
- (j) "Unclassified information" means information not bearing the security classification of "confidential", "secret" or "top secret".

- c) le terme « matériaux » signifie les substances radioactives, les autres substances d'application ou d'importance particulières aux activités du domaine de l'énergie atomique (comme l'eau lourde et le zirconium), et toutes autres substances que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi ; toutefois, ces matériaux ne comprennent pas les matières identifiées que définit le paragraphe g) du présent Article ;
- d) l'expression « matières brutes » signifie l'uranium contenant le mélange d'isotopes qui se présente dans la nature ; l'uranium épuisé en isotope 235 ; le thorium ; l'un quelconque des précédents sous forme d'un métal, d'un alliage, d'un composé chimique, ou d'un concentré ; toute autre matière renfermant un ou plusieurs des précédents en une concentration à déterminer d'un commun accord par les Parties contractantes ; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi ;
- e) l'expression « matières nucléaires spéciales » signifie le plutonium ; l'uranium-233 ; l'uranium-235 ; l'uranium enrichi en isotopes 233 ou 235 ; toute matière renfermant un ou plusieurs des précédents ; et toute autre matière que les Parties contractantes pourront convenir d'appeler ainsi ; toutefois, l'expression « matières nucléaires spéciales » ne comprendra pas les matières brutes ;
- f) le terme « combustibles » signifie les matières brutes ou les matières nucléaires spéciales, ou les unes et les autres, lorsqu'elles sont destinées ou se prêtent, sous le rapport de la forme et de la quantité, à l'introduction dans un réacteur nucléaire pour aider à la production ou au maintien d'une réaction nucléaire en chaîne ;
- g) l'expression « matières identifiées » signifie les matières brutes, les matières nucléaires spéciales ou les combustibles obtenus conformément au présent Accord, ou les matières nucléaires spéciales provenant de l'emploi de matières brutes, de matières nucléaires spéciales ou de combustibles obtenus conformément au présent Accord ou produits dans un réacteur nucléaire obtenu conformément au présent Accord ;
- h) l'expression « entreprises gouvernementales » signifie la société Énergie atomique du Canada, limitée, et l'Eldorado Mining and Refining Limited pour ce qui est du Gouvernement du Canada, et toute autre entreprise relevant de l'un ou l'autre Gouvernement que pourront déterminer d'un commun accord les Parties contractantes ;
- i) le terme « personnes » signifie les particuliers, firmes, sociétés constituées en corporation, compagnies, sociétés en nom collectif, associations ou autres personnes juridiques privées ou gouvernementales, ainsi que leurs agents respectifs et leurs représentants locaux ; toutefois, le terme « personnes » ne comprend pas les entreprises gouvernementales définies au paragraphe h) du présent Article ;
- j) l'expression « renseignements non revêtus d'une cote de sécurité » s'applique aux renseignements qui ne sont pas assortis des cotes de sécurité « confidentiel », « secret » ou « très secret ».

Article VIII

1. This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures and shall enter into force upon the date of exchange of notes indicating such approval.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years, and thereafter until six months after notice of termination has been given by either Contracting Party to the other, unless such notice has been given six months prior to the expiry of the said period of ten years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate at Ottawa this second day of July, One thousand nine hundred and fifty-nine, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Japan :
Toru HAGUIWARA

For The Government of Canada :
H. C. GREEN

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Government of Japan and the Government of Canada for Cooperation in the Peaceful Uses of Atomic Energy¹ (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have further agreed on the following provisions, which shall be considered an integral part of the Agreement ;

The provisions of the Agreement shall apply to any source material which is supplied from Canada to the Japan Atomic Fuel Corporation, as authorized by the Government of Japan, after the date of signature of the Agreement and prior to the date of entry into force thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed this protocol and have affixed hereunto their seals.

DONE in duplicate at Ottawa this second day of July, One thousand nine hundred and fifty-nine, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic.

For the Government of Japan :
Toru HAGUIWARA

For the Government of Canada :
H. C. GREEN

¹ See p. 262 of this volume.

Article VIII

1. Chaque Partie contractante approuvera le présent Accord selon ses formes juridiques et cet Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

2. Le présent Accord restera en vigueur pour une durée de dix ans, puis jusqu'à six mois après que l'une des Parties contractantes aura donné un avis de dénonciation à l'autre Partie, à moins qu'un tel avis n'ait été donné six mois avant l'expiration des dix années en question.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double à Ottawa le 2^e jour de juillet 1959 dans les langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Canada :
H. C. GREEN

Pour le Gouvernement du Japon :
Toru HAGIWARA

PROTOCOLE

Au moment de signer l'Accord de coopération entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement japonais concernant l'utilisation pacifique de l'énergie atomique¹ (appelé ci-après « l'Accord »), les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus en outre des dispositions suivantes, qui seront considérées comme formant partie intégrante de l'Accord :

Les dispositions de l'Accord s'appliqueront à toute matière brute en provenance du Canada fournie à la Société de combustible atomique du Japon, selon l'autorisation du Gouvernement japonais, entre la date de signature de l'Accord et la date de l'entrée en vigueur de celui-ci.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire à Ottawa le 2 juillet 1959 en langue japonaise et en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement canadien :
H. C. GREEN

Pour le Gouvernement japonais :
Toru HAGIWARA

¹ Voir p. 263 de ce volume.

No. 5505

**JAPAN
and
CZECHOSLOVAKIA**

**Treaty on Commerce (with agreed minutes). Signed at
Tokyo, on 15 December 1959**

Official text: English.

Registered by Japan on 3 January 1961.

**JAPON
et
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Traité de commerce (avec procès-verbal approuvé). Signé
à Tokyo, le 15 décembre 1959**

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 3 janvier 1961.

No. 5505. TREATY ON COMMERCE¹ BETWEEN JAPAN AND
THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT TOKYO,
ON 15 DECEMBER 1959

Japan and the Czechoslovak Republic,

Desiring to promote the development of commercial relations between the two countries,

Having resolved to conclude the treaty on commerce envisaged in Article 5 of the Protocol relating to the Restoration of Normal Relations between Japan and the Czechoslovak Republic, signed on February 13, 1957,² and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries,

Japan :

Mr. Hisanari Yamada, Administrative Vice-Minister for Foreign Affairs of Japan, and

The Czechoslovak Republic :

Dr. Ladislav Šimovič, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic to Japan,

Who, having communicated to each other their full powers found to be in due form, have agreed upon the following Articles :

Article 1

Both Contracting Parties will make every endeavour to promote and strengthen the mutually advantageous trade relations between the two Contracting Parties within the framework of their respective laws and regulations and on the basis of the general principle of most-favoured-nation treatment.

Article 2

1. Each Contracting Party shall accord to the products originating in or destined for the other Contracting Party most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, and with respect to the methods of levying such duties and charges, as well as with respect to all rules and formalities connected with importation or exportation.

¹ Came into force on 26 September 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Prague, in accordance with article 14.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 119.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5505. TRAITÉ DE COMMERCE¹ ENTRE LE JAPON ET
LA RÉPUBLIQUE TCHÉCOSLOVAQUE. SIGNÉ À TOKYO,
LE 15 DÉCEMBRE 1959

Le Japon et la République tchécoslovaque,

Désireux de contribuer au développement des relations commerciales entre les deux pays,

Ont résolu de conclure le Traité de commerce prévu à l'article 5 du Protocole relatif au rétablissement de relations normales entre le Japon et la République tchécoslovaque, signé le 13 février 1957² et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Japon :

M. Hisanari Yamada, Vice-Ministre administratif des affaires étrangères du Japon, et

La République tchécoslovaque :

M. Ladislav Šimovič, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République tchécoslovaque au Japon,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier

Les deux Parties contractantes ne négligeront aucun effort pour favoriser et renforcer entre elles les relations commerciales mutuellement avantageuses, dans le cadre de leur législation et de leurs règlements en la matière et sur la base du principe général du traitement de la nation la plus favorisée.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes accordera aux marchandises en provenance ou à destination de l'autre Partie contractante le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et taxes de toute nature qui frappent les importations ou les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'opérations y relatives et pour ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes, ainsi que pour ce qui a trait aux règles et formalités relatives aux importations et aux exportations.

¹ Entré en vigueur le 26 septembre 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Prague, conformément à l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 119.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to advantages accorded by either Contracting Party :

- (a) to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic ; or
- (b) to products of its national fisheries.

Article 3

1. The products of either Contracting Party after they had been in transit through the territories of one or more third countries shall not, upon the r importation into the territories of the other Contracting Party, be subject to duties or charges higher than those to which they would be subject if they were imported directly from the territories of such Contracting Party.

2. The provisions of the preceding paragraph are also applicable to goods which during their transportation through the territories of a third country underwent transshipment, repacking and storing in warehouses.

Article 4

There shall be freedom of transit through the territories of each Contracting Party by the routes most convenient for international transit for products of any origin en route to or from the territories of the other Contracting Party.

Article 5

Each Contracting Party shall accord to the products of the other Contracting Party national treatment and most-favoured-nation treatment in all matters with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, transportation, distribution or use of imported goods within the territories of such Contracting Party.

Article 6

1. No prohibitions or restrictions shall be applied by either Contracting Party on the importation or exportation of any product from or to the territories of the other Contracting Party, which are not similarly applied to the importation or exportation of the like product from or to the territories of all third countries.

2. Notwithstanding the provisions of the preceding paragraph, either Contracting Party may apply import or exchange restrictions for the purpose of safe-

2. Les dispositions du paragraphe précédent ne seront pas applicables dans le cas des avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties contractantes :

- a) Aux pays limitrophes afin de faciliter le trafic frontalier ; ou
- b) Aux produits de ses pêcheries nationales.

Article 3

1. Après avoir transité à travers les territoires d'un ou de plusieurs États tiers, les marchandises de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne pourront être soumises, lors de leur importation dans les territoires de l'autre Partie contractante, à des droits ou taxes plus élevés que ceux auxquels elles auraient été assujetties si elles avaient été importées directement des territoires de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe précédent s'appliquent également aux marchandises qui, au cours de leur transport à travers les territoires d'un État tiers, y ont fait l'objet d'un transbordement, d'un changement d'emballage ou d'un entreposage.

Article 4

Chacune des Parties contractantes accordera la liberté de transit à travers ses propres territoires, par les voies les plus commodes pour le transit international, aux marchandises de toute origine, tant à destination qu'en provenance des territoires de l'autre Partie contractante.

Article 5

Chacune des Parties contractantes accordera aux marchandises de l'autre Partie contractante le traitement national et le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les impôts intérieurs et autres taxes intérieures de toute nature qui frappent les marchandises importées ou qui sont perçus à l'occasion d'opérations y relatives, et pour ce qui concerne les lois, règlements et prescriptions applicables à la vente, à la mise en vente, à l'achat, au transport, à la distribution ou à l'utilisation des marchandises importées à l'intérieur des territoires de la première Partie contractante.

Article 6

1. Aucune des Parties contractantes n'appliquera, à l'égard des importations de marchandises en provenance des territoires de l'autre Partie contractante ou des exportations de marchandises à destination desdits territoires, d'interdictions ou de restrictions qui ne seraient pas appliquées dans les mêmes conditions aux importations ou aux exportations de marchandises similaires en provenance ou à destination des territoires de tous les pays tiers.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe précédent, l'une ou l'autre des Parties contractantes pourra imposer des restrictions à l'importation et des restric-

guarding the external financial position and balance of payments provided that such restrictions are applicable to all countries in like circumstances.

Article 7

1. Each Contracting Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment.

2. The provisions of the preceding paragraph shall be understood to require that such enterprises shall, having due regard to the other provisions of this Treaty, make any such purchases or sales solely in accordance with commercial considerations, including price, quality, availability, marketability and other conditions of purchase or sale.

Article 8

1. Each Contracting Party shall, with respect to exemption from duties and charges on samples of goods and advertising material of the other Contracting Party which are imported into its territories or brought into temporarily and taken out of its territories, conform to the principles set forth in the relevant provisions of the International Convention to Facilitate the Importation of Commercial Samples and Advertising Material concluded at Geneva on November 7, 1952,¹ or any convention amendatory thereto, so long as both Contracting Parties are contracting parties to such conventions.

2. Subject to the internal laws and regulations in force, each Contracting Party shall accord most-favoured-nation treatment with respect to exemption from duties and charges on the following articles of the other Contracting Party which are brought into temporarily and taken out of its territories :

- (a) articles destined for tests and experiments ;
- (b) articles destined for exhibitions, contests and fairs ;
- (c) tools to be used by assemblers in assembling and installing equipment ;
- (d) articles to be processed or repaired and materials required for processing or repairing ;
- (e) containers of exported or imported goods.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 221, p. 255 ; Vol. 223, p. 385 ; Vol. 226, p. 385 ; Vol. 236, p. 397 ; Vol. 243, p. 354 ; Vol. 250, p. 315 ; Vol. 256, p. 367 ; Vol. 260, p. 456 ; Vol. 265, p. 392 ; Vol. 268, p. 373 ; Vol. 276, p. 369 ; Vol. 277, p. 356 ; Vol. 286, p. 382 ; Vol. 287, p. 350 ; Vol. 292, p. 370 ; Vol. 309, p. 372 ; Vol. 327, p. 374 ; Vol. 335, p. 309 ; Vol. 349, p. 334, and Vol. 351, p. 426.

tions de change afin de défendre sa position financière extérieure et sa balance des paiements, à condition que lesdites restrictions soient appliquées dans des circonstances analogues à l'égard de tous les pays.

Article 7

1. Si l'une des Parties contractantes crée ou maintient une entreprise d'État, ou accorde à une entreprise quelconque, officiellement ou en fait, des privilèges exclusifs ou particuliers, cette entreprise procédera à ses achats ou ventes donnant lieu à des importations ou à des exportations, de manière conforme aux principes généraux d'un traitement non discriminatoire.

2. Les dispositions du paragraphe précédent seront interprétées comme obligeant les entreprises de ce type, compte dûment tenu des autres dispositions du présent Traité, à ne prendre en considération, lorsqu'elles effectueront des achats ou des ventes, que des facteurs commerciaux tels que le prix, la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement et les autres conditions d'achat ou de vente.

Article 8

1. Chacune des Parties contractantes se conformera, en matière d'exemption de droits et taxes sur les échantillons de marchandises et le matériel publicitaire de l'autre Partie contractante qui sont importés sur ses territoires ou y sont introduits à titre temporaire puis réexportés, aux principes énoncés dans les dispositions pertinentes de la Convention internationale pour faciliter l'importation des échantillons commerciaux et du matériel publicitaire, conclue à Genève le 7 novembre 1952¹, ou de toute autre Convention amendant ladite Convention internationale, à condition que les deux Parties contractantes soient Parties contractantes auxdites Conventions.

2. Sous réserve des lois et règlements en vigueur sur ses territoires, chacune des Parties contractantes accordera le traitement de la nation la plus favorisée en matière d'exemption de droits et taxes pour les articles originaires de l'autre Partie contractante qui sont temporairement importés dans ses territoires puis réexportés et dont la liste figure ci-après :

- a) Objets destinés à des expériences ou essais ;
- b) Objets destinés à être exposés dans des foires, des expositions ou des concours ;
- c) Outils devant être utilisés par des monteurs lors de l'assemblage et de l'installation de matériel ;
- d) Objets destinés à être transformés ou réparés, et matériaux nécessaires pour des transformations ou des réparations ;
- e) Emballages des marchandises exportées ou importées.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 221, p. 255 ; vol. 223, p. 385 ; vol. 226, p. 385 ; vol. 236, p. 397 ; vol. 243, p. 354 ; vol. 250, p. 315 ; vol. 256, p. 367 ; vol. 260, p. 456 ; vol. 265, p. 392 ; vol. 268, p. 373 ; vol. 276, p. 369 ; vol. 277, p. 356 ; vol. 286, p. 382 ; vol. 287, p. 350 ; vol. 292, p. 370 ; vol. 309, p. 372 ; vol. 327, p. 374 ; vol. 335, p. 309 ; vol. 349, p. 335, et vol. 351, p. 427.

Article 9

1. On the part of the Czechoslovak Republic, the only persons authorized to conclude commercial contracts with natural and juridical persons of any foreign country are the Foreign Trade Corporations as independent juridical persons and other independent juridical persons authorized by the Czechoslovak laws to conduct foreign trade (hereinafter referred to as "juridical persons of the Czechoslovak Republic").

2. Natural and juridical persons of Japan and juridical persons of the Czechoslovak Republic engaging in trade between the territories of the two Contracting Parties shall be accorded national treatment with respect to access to courts and to administrative tribunals and agencies within the territories of the Czechoslovak Republic and Japan respectively for the settlement of disputes arising out of transactions connected with such trade.

3. (1) Both Contracting Parties assume the responsibility for enforcing arbitration awards on disputes which may arise from or in relation to commercial contracts concluded between natural and juridical persons of Japan on the one hand and juridical persons of the Czechoslovak Republic on the other, provided that the settlement of such disputes by arbitration has been stipulated in the contracts themselves or in separate agreements executed in due form.

(2) Enforcement of an arbitration award may be rejected in the following cases :

- (a) if the award has not become enforceable as a final decision according to the laws of the country where it was rendered ;
- (b) if the award commits the parties to an action inadmissible under the laws of the Contracting Party in which the enforcement of the award is sought ;
- (c) if the award is contrary to public order of the Contracting Party in which the enforcement of the award is sought ;
- (d) if the party against whom it is sought to use the award was not given notice of the arbitration proceedings in sufficient time to enable him to present his cases ; or if, being under a legal incapacity, he was not properly represented.

(3) Arbitration awards shall be enforced in accordance with the laws of the Contracting Party in which the enforcement of the awards is sought.

Article 10

1. Merchant vessels of either Contracting Party shall have the right to the same extent and under the same conditions as the merchant vessels of the other

Article 9

1. Pour la République tchécoslovaque, les seules personnes autorisées à conclure des contrats commerciaux avec des personnes physiques ou morales d'un pays étranger quelconque sont les sociétés de commerce avec l'étranger agissant en tant que personnes morales indépendantes ainsi que les autres personnes morales indépendantes autorisées par la législation tchécoslovaque à entreprendre du commerce avec l'étranger (ci-après dénommées : « personnes morales de la République tchécoslovaque »).

2. Les personnes physiques et morales du Japon et les personnes morales de la République tchécoslovaque qui effectuent des échanges commerciaux entre les territoires des deux Parties contractantes bénéficieront du traitement national en ce qui concerne l'accès aux tribunaux ainsi qu'aux tribunaux administratifs et institutions dans les territoires respectifs de la République tchécoslovaque et du Japon pour les règlements et différends résultant de transactions liées auxdits échanges commerciaux.

3. 1) Les deux Parties contractantes s'engagent à assurer l'exécution des sentences arbitrales relatives aux litiges qui pourraient résulter directement ou indirectement d'opérations commerciales conclues entre les personnes physiques et morales du Japon d'une part, et les personnes morales de la République tchécoslovaque d'autre part, à condition que le règlement desdits litiges par voie d'arbitrage ait été prévu soit dans les contrats eux-mêmes, soit dans des Accords distincts conclus en la forme requise.

2) L'exécution d'une sentence arbitrale peut être refusée dans les cas suivants :

- a) Lorsque, d'après la législation du pays où elle a été rendue, la sentence n'est pas devenue exécutoire en tant que jugement définitif ;
- b) Lorsque la sentence oblige les Parties à accomplir un acte contraire à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution de la sentence est demandée ;
- c) Si la sentence est contraire à l'ordre public de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution de la sentence est demandée ;
- d) Lorsque la Partie contre laquelle l'exécution de la sentence est demandée n'a pas été avertie de la procédure d'arbitrage en temps utile pour lui permettre d'exposer son cas ; ou lorsque ladite Partie, étant frappée d'une incapacité légale, n'a pas été représentée de façon adéquate.

3) Les sentences arbitrales seront exécutées conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution desdites sentences est demandée.

Article 10

1. Les navires marchands de l'une des Parties contractantes auront le droit, dans la même mesure et dans les mêmes conditions que les navires marchands de

Contracting Party and of any third country, to enter and leave all ports, places and waters of such other Contracting Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels shall, within the ports, places and waters of such other Contracting Party, be accorded national treatment and most-favoured-nation treatment with respect to all matters relating to shipping and navigation.

2. The provisions of the preceding paragraph shall not apply to coasting trade. However, the voyages of merchant vessels of either Contracting Party from port to port of the other Contracting Party, in accordance with the laws and Regulations of the other Contracting Party, for the purpose of landing the whole or a part of passengers or cargoes brought from abroad or of taking on board the whole or a part of passengers or cargoes for a foreign country shall not be considered as the coasting trade mentioned above.

Article 11

The Government of each Contracting Party shall accord sympathetic consideration to such representations as the Government of the other Contracting Party may make with respect to any matter affecting the operation of this Treaty and shall afford to the Government of the other Contracting Party adequate opportunity for consultation.

Article 12

No provision of the preceding Articles shall be construed so as to prevent either Contracting Party from taking any measures directed to the protection of its essential security interests.

Article 13

No provision of this Treaty shall affect the rights and obligations that either Contracting Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade¹ or any multilateral agreement amendatory or supplementary

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; Vols. 56 to 64; Vol. 65, p. 335; Vol. 66, pp. 358 and 359; Vol. 68, p. 286; Vol. 70, p. 306; Vol. 71, p. 328; Vol. 76, p. 282; Vol. 77, p. 367; Vol. 81, pp. 344 to 377; Vol. 90, p. 324; Vol. 92, p. 405; Vol. 104, p. 351; Vol. 107, p. 83; Vol. 117, p. 387; Vol. 123, p. 303; Vol. 131, p. 316; Vol. 135, p. 336; Vol. 138, p. 334; Vol. 141, p. 382; Vols. 142 to 146; Vol. 147, p. 159; Vol. 161, p. 365; Vol. 163, p. 375; Vol. 167, p. 265; Vol. 172, p. 340; Vol. 173, p. 395; Vol. 176, p. 3; Vol. 180, p. 299; Vol. 183, p. 351; Vol. 186, p. 314; Vol. 188, p. 366; Vol. 189, p. 360; Vol. 191, p. 364; Vol. 220, p. 154; Vol. 225, p. 258; Vol. 226, p. 342; Vol. 228, p. 366; Vol. 230, p. 430; Vol. 234, p. 310; Vol. 243, p. 314; Vols. 244 to 246; Vol. 247, p. 386; Vol. 248, p. 359; Vol. 250, p. 290; Vol. 253, p. 316; Vol. 256, p. 338; Vol. 257, p. 362; Vol. 258, p. 384; Vol. 261, p. 390; Vol. 265, p. 328; Vol. 271, p. 386; Vol. 274, p. 322; Vol. 277, p. 346; Vol. 278, p. 168; Vol. 280, p. 350; Vol. 281, p. 394; Vol. 283, p. 308; Vol. 285, p. 372; Vol. 287, p. 343; Vol. 300, p. 371; Vol. 306, p. 332; Vol. 309, p. 362; Vol. 317, p. 317; Vol. 320, p. 326; Vol. 321, p. 244; Vol. 324, p. 300; Vol. 328, p. 290; Vol. 330, p. 352; Vol. 338, p. 334; Vol. 344, p. 304; Vol. 346, p. 312; Vol. 347, p. 362; Vol. 349, p. 314; Vol. 350, p. 3; Vol. 351, p. 380; Vol. 355, p. 406; Vol. 358, p. 256; Vol. 362, p. 324; Vol. 363, p. 402; Vol. 367, p. 314; Vol. 373, p. 350; Vol. 376, p. 406; Vol. 377, p. 396; Vol. 381, p. 380, and Vol. 382, p. 330.

l'autre Partie contractante et de tout pays tiers, d'entrer librement dans tous les ports, mouillages et eaux territoriales de cette autre Partie contractante qui sont ouverts au commerce étranger et à la navigation internationale, et d'en sortir. Lesdits navires jouiront, dans les ports, mouillages et eaux territoriales de cette autre Partie contractante, du traitement national et du traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui a trait aux questions de transport maritime et de navigation.

2. Les dispositions de l'article précédent ne s'appliquent pas au cabotage. Toutefois, ne sera pas considéré comme cabotage le fait pour le navire marchand de l'une ou de l'autre des Parties contractantes de se rendre d'un port à un autre port de l'autre Partie contractante, en se conformant aux lois et règlements de cette autre Partie contractante, pour y débarquer la totalité ou une partie de ses passagers ou de sa cargaison en provenance de l'étranger ou pour y embarquer la totalité ou une partie de ses passagers ou de sa cargaison à destination d'un pays étranger.

Article 11

Le Gouvernement de chacune des Parties contractantes examinera avec bienveillance les représentations que le Gouvernement de l'autre Partie contractante pourra faire au sujet de toute question relative à l'exécution du présent Traité et, dans toute la mesure voulue, il se tiendra à sa disposition aux fins de consultation.

Article 12

Aucune disposition des articles précédents ne sera interprétée comme faisant obstacle à l'adoption par l'une ou l'autre des Parties contractantes de mesures quelconques ayant pour but de protéger ses intérêts vitaux en matière de sécurité.

Article 13

Aucune disposition du présent Traité ne modifiera les droits ou obligations que l'une ou l'autre des Parties contractantes a ou pourrait avoir en tant que Partie contractante à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹ ou à tout

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187 ; vol. 56 à 64 ; vol. 65, p. 335 ; vol. 66, p. 358 et 359 ; vol. 68, p. 286 ; vol. 70, p. 306 ; vol. 71, p. 328 ; vol. 76, p. 282 ; vol. 77, p. 367 ; vol. 81, p. 344 à 377 ; vol. 90, p. 324 ; vol. 92, p. 405 ; vol. 104, p. 351 ; vol. 107, p. 83 ; vol. 117, p. 387 ; vol. 123, p. 303 ; vol. 131, p. 317 ; vol. 135, p. 337 ; vol. 138, p. 335 ; vol. 141, p. 383 ; vol. 142 à 146 ; vol. 147, p. 159 ; vol. 161, p. 365 ; vol. 163, p. 375 ; vol. 167, p. 265 ; vol. 172, p. 341 ; vol. 173, p. 395 ; vol. 176, p. 3 ; vol. 180, p. 299 ; vol. 183, p. 351 ; vol. 186, p. 314 ; vol. 188, p. 366 ; vol. 189, p. 361 ; vol. 191, p. 364 ; vol. 220, p. 155 ; vol. 225, p. 259 ; vol. 226, p. 343 ; vol. 228, p. 367 ; vol. 230, p. 430 ; vol. 234, p. 311 ; vol. 243, p. 315 ; vol. 244 à 246 ; vol. 247, p. 387 ; vol. 248, p. 359 ; vol. 250, p. 291 ; vol. 253, p. 316 ; vol. 256, p. 338 ; vol. 257, p. 363 ; vol. 258, p. 385 ; vol. 261, p. 390 ; vol. 265, p. 329 ; vol. 271, p. 387 ; vol. 274, p. 323 ; vol. 277, p. 346 ; vol. 278, p. 169 ; vol. 280, p. 351 ; vol. 281, p. 395 ; vol. 283, p. 309 ; vol. 285, p. 373 ; vol. 287, p. 343 ; vol. 300, p. 371 ; vol. 306, p. 333 ; vol. 309, p. 363 ; vol. 317, p. 317 ; vol. 320, p. 327 ; vol. 321, p. 244 ; vol. 324, p. 300 ; vol. 328, p. 291 ; vol. 330, p. 353 ; vol. 338, p. 335 ; vol. 344, p. 305 ; vol. 346, p. 313 ; vol. 347, p. 363 ; vol. 349, p. 314 ; vol. 350, p. 3 ; vol. 351, p. 381 ; vol. 355, p. 407 ; vol. 358, p. 257 ; vol. 362, p. 325 ; vol. 363, p. 403 ; vol. 367, p. 315 ; vol. 373, p. 351 ; vol. 376, p. 407 ; vol. 377, p. 397 ; vol. 381, p. 381, et vol. 382, p. 331.

thereto, so long as both Contracting Parties are contracting parties to the relevant agreement or agreements.

Article 14

1. This Treaty shall be ratified, and the instruments of ratification shall be exchanged at Prague as soon as possible.

2. This Treaty shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, and shall remain in force for a period of five years and shall continue in force thereafter until terminated as provided herein.

3. Either Contracting Party may, by giving six months' written notice to the other Contracting Party, terminate this Treaty at the end of the initial five year period or at any time thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and have affixed thereunto their seals.

DONE in duplicate in the English language, at Tokyo, this fifteenth day of December, 1959.

For Japan :
H. YAMADA

For the Czechoslovak Republic :
Dr. ŠIMVIČ

AGREED MINUTES

With reference to the Treaty on Commerce between Japan and the Czechoslovak Republic signed today¹, the Plenipotentiary of Japan and the Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic hereby record the following :

1. The Plenipotentiary of Japan and the Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic confirmed that under the relevant internal laws and regulations in force, the Government of either country did not require any consular invoice for the import of goods originating in the territories of the other country and further under the existing circumstances had no intention to apply newly such requirement.

2. The Plenipotentiary of Japan and the Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic confirmed that each Government would conform to internationally accepted fair practices in matters relating to marks of origin, and patents for inventions,

¹ See p. 278 of this volume.

autre Accord multilatéral amendant ou complétant ledit Accord général, à condition que les deux Parties contractantes soient Parties contractantes à l'Accord ou aux Accords pertinents.

Article 14

1. Le présent Traité sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Prague dès que faire se pourra.

2. Le présent Traité entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification, et il restera en vigueur pour une période de cinq ans ; il demeurera en vigueur par la suite tant qu'il n'aura pas été dénoncé dans les conditions précisées ci-après.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra, en avertissant l'autre Partie contractante par écrit au moins six mois à l'avance, dénoncer le présent Traité à l'expiration de la période initiale de cinq ans ou à une date ultérieure quelconque.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire en langue anglaise, à Tokyo, le 15 décembre 1959.

Pour le Japon :
H. YAMADA

Pour la République tchécoslovaque :
D^r ŠIMOVÍČ

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ

Concernant le Traité de commerce entre le Japon et la République tchécoslovaque signé ce jour¹, le plénipotentiaire du Japon et le plénipotentiaire de la République tchécoslovaque précisent dans le présent procès-verbal ce qui suit :

1. Le plénipotentiaire du Japon et le plénipotentiaire de la République tchécoslovaque ont confirmé qu'en vertu des lois et règlements pertinents en vigueur, leur Gouvernement n'exigeait pas de facture consulaire pour l'importation de marchandises en provenance des territoires de l'autre Partie contractante, et qu'en outre, dans les circonstances actuelles, lesdits Gouvernements n'avaient pas l'intention d'instaurer une telle obligation.

2. Le plénipotentiaire du Japon et le plénipotentiaire de la République tchécoslovaque ont confirmé que leur Gouvernement respectif se conformerait aux pratiques généralement reconnues comme équitables sur le plan international en matière

¹ Voir p. 279 de ce volume.

trade marks, designs and industrial property of any other kind, and cooperate with the other Government with a view to preventing any practices which might prejudicially affect the commerce between the two countries.

3. The Plenipotentiary of Japan and the Plenipotentiary of the Czechoslovak Republic confirmed that the time of shipment in relation to goods to be imported from the Czechoslovak Republic to Japan would mean the date when such goods left the hands of the Czechoslovak forwarding agency for export to Japan.

For Japan :
H. YAMADA

For the Czechoslovak Republic :
Dr. ŠIMOVIČ

Tokyo, December 15, 1959

de marques d'origine, de brevets d'invention, de marques déposées, de plans et de propriété industrielle de toute autre nature, et coopérerait avec le Gouvernement de l'autre Partie contractante afin d'empêcher toute pratique qui risquerait d'avoir un effet préjudiciable sur le commerce entre les deux pays.

3. Le plénipotentiaire du Japon et le plénipotentiaire de la République tchécoslovaque ont confirmé que par date d'expédition des marchandises devant être importées de la République tchécoslovaque au Japon, il fallait entendre la date à laquelle lesdites marchandises quitteraient l'agence tchécoslovaque expéditrice aux fins d'exportation à destination du Japon.

Pour le Japon :
H. YAMADA

Pour la République tchécoslovaque :
D^r ŠIMOVÍČ

Tokyo, le 15 décembre 1959

No. 5506

—

**JAPAN
and
FEDERATION OF MALAYA**

Agreement on Commerce (with Protocol). Signed at Kuala Lumpur, on 10 May 1960

Official text: English.

Registered by Japan on 3 January 1961.

—————

**JAPON
et
FÉDÉRATION DE MALAISIE**

Accord commercial (avec Protocole). Signé à Kuala Lumpur, le 10 mai 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 3 janvier 1961.

No. 5506. AGREEMENT ON COMMERCE¹ BETWEEN JAPAN
AND THE FEDERATION OF MALAYA. SIGNED AT
KUALA LUMPUR, ON 10 MAY 1960

The Government of Japan and the Government of the Federation of Malaya, desiring to strengthen and develop the commercial relations existing between Japan and the Federation of Malaya, have resolved to conclude an agreement which will regulate the commercial relations between Japan and the Federation of Malaya and have agreed as follows :

Article I

1. Each Party shall accord to the other Party unconditional most-favoured-nation treatment in all matters with respect to customs duties and charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation or imposed on the international transfer of payments for imports or exports, and with respect to the method of levying such duties and charges, and with respect to the rules and formalities connected with importation or exportation, and with respect to all internal taxes or other internal charges of any kind imposed on or in connection with imported or exported goods, and with respect to all laws, regulations and requirements affecting internal sale, offering for sale, purchase, distribution or use of imported goods within the territory of such Party.
2. Accordingly, products of either Party imported into the territory of the other Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any duties, taxes or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products of any third country are or may hereafter be subject.
3. Similarly, products exported from the territory of either Party and consigned to the territory of the other Party shall not be subject, in regard to the matters referred to in paragraph 1 of this Article, to any duties, taxes, or charges higher, or to any rules or formalities more burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.
4. Any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by either Party in regard to the matters referred to in paragraph 1 of

¹ Came into force on 16 August 1960, the date of the exchange of the instruments of ratification at Tokyo, in accordance with article XI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5506. ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE JAPON ET
LA FÉDÉRATION DE MALAISIE. SIGNÉ À KUALA
LUMPUR, LE 10 MAI 1960

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Fédération de Malaisie, désireux de renforcer et de développer les relations commerciales existant entre leurs pays respectifs, ont décidé de conclure un accord qui régira les relations commerciales entre le Japon et la Fédération de Malaisie et sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Chacune des Parties accordera à l'autre Partie, sans restriction, le traitement de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits et taxes de douane de toute nature qui frappent les importations ou les exportations ou qui sont perçus à l'occasion d'opérations y relatives ou encore qui grèvent les transferts internationaux de fonds en vue du règlement d'importations ou d'exportations, pour tout ce qui concerne le mode de perception desdits droits et taxes et les règles et formalités relatives aux importations et aux exportations, pour tout ce qui concerne les impôts et autres taxes intérieures de toute nature qui frappent les marchandises importées ou exportées ou qui sont perçus à l'occasion d'opérations y relatives et pour tout ce qui concerne les lois, règlements et prescriptions applicables à la vente, à la mise en vente, à l'achat, à la distribution ou à l'utilisation à l'intérieur du territoire de cette autre Partie de marchandises importées.
2. En conséquence, les marchandises de l'une ou l'autre Partie importées dans le territoire de l'autre Partie ne seront pas soumises, en ce qui concerne les points mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à des droits, impôts ou taxes plus élevés, ni à des règlements ou formalités plus stricts que ceux auxquels les marchandises analogues d'un pays tiers quelconque sont soumises ou pourront être soumises par la suite.
3. De même, les marchandises exportées du territoire de l'une des deux Parties à destination du territoire de l'autre Partie ne seront pas soumises, en ce qui concerne les points mentionnés au paragraphe 1 du présent article, à des droits, impôts ou taxes plus élevés, ni à des règlements ou formalités plus stricts que ceux auxquels sont soumises, ou pourront être soumises par la suite, les marchandises analogues expédiées à destination du territoire d'un pays tiers quelconque.
4. Les avantages, traitements de faveur, facilités ou privilèges qui sont ou qui pourront être accordés par l'une ou l'autre Partie, concernant les points visés au

¹ Entré en vigueur le 16 août 1960, date de l'échange des instruments de ratification à Tokyo, conformément à l'article XI.

this Article to any product originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and unconditionally to the like product originating in or consigned to the territory of the other Party.

5. The provisions relating to customs duties and charges in paragraph 1 of this Article shall not entitle Japan to claim the benefit of preferences or advantages accorded by the Federation of Malaya exclusively to products of Commonwealth countries, the Republic of Ireland and the Union of Burma.

Article II

1. Nationals and companies of either Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to payments, remittances and transfers of funds or financial instruments between the territories of the two Parties as well as between the territories of the other Party and of any third country.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article do not preclude either Party from imposing such exchange restrictions as are consistent with the rights and obligations that it has or may have as a contracting party to the Articles of Agreement of the International Monetary Fund.¹

3. Neither Party shall impose restrictions or prohibitions on the importation of any product of the other Party, or on the exportation of any product to the territory of the other Party, unless the importation of the like product of, or the exportation of the like product to, all third countries is similarly restricted or prohibited.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, either Party may apply restrictions or controls on the importation and exportation of goods that have effect equivalent to exchange restrictions which such Party may at that time apply under the provisions of paragraph 2 of this Article.

Article III

1. Nationals of either Party shall be permitted to enter, sojourn, travel or reside in the territory of the other Party, provided that the enjoyment of the above rights shall be subject to the laws and legislative and administrative regulations of such other Party which are generally applicable to all foreigners alike.

2. Nationals and companies of either Party, within the territory of the other Party, shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country with respect to all matters relating to the levying

¹ United Nations, Treaty Series, Vol. 2, p. 40; Vol. 19, p. 280; Vol. 141, p. 355; Vol. 199, p. 308; Vol. 260, p. 432; Vol. 287, p. 260; Vol. 303, p. 284, and Vol. 316, p. 269.

paragraphe 1 du présent article, à des marchandises quelconques originaires d'un pays tiers ou exportées à destination du territoire d'un pays tiers, seront accordés immédiatement et sans réserves aux marchandises similaires originaires du territoire de l'autre Partie ou exportées à destination du territoire de cette autre Partie.

5. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article relatives aux droits et taxes de douane ne confèrent pas au Japon le droit de réclamer le bénéfice de préférences ou d'avantages accordés par la Fédération de Malaisie exclusivement aux marchandises de pays du Commonwealth, de la République irlandaise et de l'Union birmane.

Article II

1. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties jouiront d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé aux ressortissants et aux sociétés d'un pays tiers quelconque en ce qui concerne les paiements et les envois et transferts de fonds ou de documents financiers faits entre les territoires des deux Parties ainsi qu'entre les territoires de l'autre Partie et ceux d'un pays tiers quelconque.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article n'empêchent pas l'une ou l'autre Partie d'imposer des restrictions de change conformes aux droits et obligations que la Partie considérée a ou pourra avoir en tant que Partie contractante à l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹.

3. Aucune des Parties ne limitera ou n'interdira l'importation d'une marchandise quelconque provenant de l'autre Partie, ou l'exportation d'une marchandise quelconque vers le territoire de cette autre Partie, à moins que l'importation du même produit en provenance de tous les pays tiers ou son exportation vers tous les pays tiers ne soit également limitée ou interdite.

4. Nonobstant les dispositions du paragraphe 3 du présent article, l'une ou l'autre Partie peut imposer à l'importation et à l'exportation de marchandises des limitations ou des contrôles équivalant aux restrictions de change que ladite Partie pourrait imposer au moment considéré conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

Article III

1. Les ressortissants de chacune des Parties seront autorisés à pénétrer, séjourner, se déplacer ou résider sur le territoire de l'autre Partie, à condition de se conformer aux lois et règlements législatifs et administratifs de cette autre Partie qui sont généralement applicables à tous les étrangers.

2. Les ressortissants et les sociétés de chacune des Parties ne bénéficieront pas, dans les limites du territoire de l'autre Partie, d'un traitement moins favorable que celui réservé aux ressortissants et aux sociétés de tout autre pays tiers pour toutes

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 2, p. 41 ; vol. 19, p. 291 ; vol. 141, p. 355 ; vol. 199, p. 308 ; vol. 260, p. 432 ; vol. 287, p. 260 ; vol. 303, p. 284, et vol. 316, p. 269.

of taxes, access to the courts, rights to property, participation in juridical entities, and generally the conduct of all kinds of business and professional activities.

Notwithstanding the above provisions, each Party reserves the right to accord special tax advantages on a basis of reciprocity or by virtue of agreements for the avoidance of double taxation or the mutual protection of revenue.

Article IV

Property of nationals and companies of either Party shall not be taken within the territory of the other Party except in accordance with law and in an equitable manner, nor shall it be taken without prompt, adequate and effective compensation. In all the matters dealt with in this Article, nationals and companies of either Party shall receive, within the territory of the other Party, treatment no less favourable than that accorded to nationals and companies of any third country.

Article V

The two Parties undertake to co-operate for mutual benefits with a view to expanding trade and to strengthening economic relations between the two Parties, and to furthering the interchange and use of scientific and technical knowledge, particularly in the interests of economic development and of the improvement of standards of living within their respective territories.

Article VI

1. Each Party undertakes that if it establishes or maintains a state enterprise or grants to any enterprise, formally or in effect, exclusive or special privileges, such enterprise shall, in its purchases or sales involving either imports or exports, act in a manner consistent with the general principles of non-discriminatory treatment prescribed in the present Agreement for governmental measures affecting imports or exports by private traders. To this end, having due regard to the other provisions of the present Agreement, such enterprise shall make any purchases or sales solely in accordance with commercial considerations including price, quality, availability, marketability, transportation and other conditions of purchase or sale, and shall afford to the enterprises of the other Party adequate opportunity, in accordance with customary business practice, to compete for participation in such purchases or sales.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to imports of products for immediate or ultimate consumption in governmental use and not otherwise for re-sale or use in the production of goods for sale. With respect to such imports, each Party shall accord to the trade of the other Party fair and equitable treatment.

les questions intéressant la perception des impôts, l'accès aux tribunaux, les droits sur les biens, la possession d'un intérêt dans toute société et, de façon générale, l'exercice de toutes les professions commerciales et libérales.

Nonobstant les dispositions ci-dessus, chaque Partie se réserve le droit d'accorder des avantages fiscaux spéciaux sur la base de la réciprocité ou en vertu d'accords destinés à éviter la double imposition ou à assurer la protection mutuelle des recettes fiscales.

Article IV

Les biens appartenant à des ressortissants ou à des sociétés de l'une ou l'autre Partie ne pourront leur être enlevés sur le territoire de l'autre Partie qu'en application de textes législatifs et conformément à l'équité ; ces actes donneront lieu sans délai à une indemnisation adéquate et effective. Pour tous les points visés au présent article, les ressortissants et les sociétés de l'une ou l'autre Partie bénéficieront, sur le territoire de l'autre Partie, d'un traitement non moins favorable que celui dont bénéficient les ressortissants et les sociétés d'un pays tiers quelconque.

Article V

Les deux Parties coopéreront dans leur intérêt réciproque afin de développer le commerce et de resserrer les relations économiques entre elles et de faciliter l'échange et l'emploi de connaissances scientifiques et techniques, notamment en vue de favoriser le développement économique et d'élever le niveau de vie dans leurs territoires respectifs.

Article VI

1. Si l'une des Parties crée ou maintient une entreprise d'État ou accorde à une entreprise quelconque, officiellement ou en fait, des privilèges exclusifs ou particuliers, cette entreprise, lorsqu'elle procédera à des opérations d'achat ou de vente donnant lieu à des importations ou à des exportations, se conformera aux principes généraux inscrits dans le présent Accord et concernant le caractère non discriminatoire des mesures gouvernementales régissant les importations ou exportations effectuées par des négociants privés. A cet effet, sous réserve des autres dispositions du présent Accord, cette entreprise ne prendra en considération, lorsqu'elle effectuera des achats ou des ventes, que des facteurs commerciaux tels que le prix, la qualité, la situation de l'offre, les possibilités d'écoulement, le transport et les autres conditions d'achat ou de vente, et donnera aux entreprises de l'autre Partie des possibilités adéquates, conformément aux pratiques commerciales ordinaires, pour faire sur la base de la concurrence des offres en vue de ces achats ou ventes.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas aux importations de produits destinés à être consommés immédiatement ou ultérieurement par les pouvoirs publics et non pas être revendus ou utilisés pour la production de marchandises destinées à la vente. Pour ces importations, chacune des Parties accordera au commerce de l'autre Partie un traitement juste et équitable.

Article VII

1. Vessels under the flag of either Party, and carrying the papers required by its law in proof of nationality, shall be deemed to be vessels of that Party both on the high seas and within the ports, places and waters of the other Party.
2. Merchant vessels of either Party shall have liberty, on equal terms with merchant vessels of the other Party and of any third country, to come with their passengers and cargoes to all ports, places and waters of such other Party open to foreign commerce and navigation. Such vessels shall in all respects be accorded treatment no less favourable than that accorded to like vessels of such other Party and of any third country within the ports, places and waters of such other Party.
3. Merchant vessels of either Party shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like vessels of the other Party and of any third country with respect to the right to carry all goods and persons that may be carried by vessels to or from the territory of such other Party ; and such goods and persons shall be accorded treatment no less favourable than that accorded to like goods and persons carried in merchant vessels of such other Party with respect to (a) duties and charges of all kinds, (b) the administration of the customs, and (c) bounties, drawbacks and other privileges of this nature.
4. The provisions of the preceding paragraphs shall not apply to coasting trade. Merchant vessels of either Party may, nevertheless, proceed from one port to another within the territory of the other Party, either for the purpose of landing the whole or part of their passengers or cargoes brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their passengers or cargoes for a foreign destination.
5. In case of shipwreck, damage at sea or forced putting in, either Party shall extend to vessels of the other Party the same assistance and protection and the same exemptions as are in like cases accorded to its own vessels. Goods salvaged from such vessels shall be exempt from all customs duties, unless the goods are entered for domestic consumption.

If a vessel of either Party has stranded or has been wrecked on the coasts of the other Party, the appropriate authorities of such other Party shall notify the occurrence to the nearest competent consular officer of the country to which the vessel belongs.
6. The certificates concerning tonnage measurement of vessels issued by the competent authorities of either Party shall be recognized by the competent authorities of the other Party as equivalent to the certificates issued by the latter.

Article VII

1. Les navires battant pavillon de l'une ou l'autre Partie et munis des documents de bord exigés par les lois de leur pays comme preuve de leur nationalité seront réputés bâtiments de cette Partie, tant en haute mer que dans les ports, mouillages et eaux de l'autre Partie.

2. Les navires marchands de l'une des Parties pourront, dans les mêmes conditions que les navires marchands de l'autre Partie et de tout pays tiers, se rendre librement avec leurs passagers et leur cargaison dans tous les ports, mouillages et eaux de cette autre Partie qui sont ouverts au commerce étranger et à la navigation internationale. Lesdits navires jouiront à tous égards d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux navires similaires de cette autre Partie et de tout pays tiers dans les ports, mouillages et eaux de ladite autre Partie.

3. Les navires marchands de l'une ou l'autre Partie jouiront d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé à des navires similaires de l'autre Partie et de tout pays tiers en ce qui concerne le droit de transporter, à destination ou en provenance de ses territoires, des marchandises et des personnes qui peuvent être acheminées par bateaux ; lesdites marchandises et personnes jouiront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux marchandises et personnes similaires transportées à bord des navires marchands de l'autre Partie en ce qui concerne *a)* les droits et taxes de toute nature, *b)* les formalités douanières et *c)* les primes, les drawbacks et autres avantages de même ordre.

4. Les dispositions énoncées dans les paragraphes précédents ne s'appliquent pas au cabotage. Les navires marchands de l'une des Parties pourront néanmoins aller d'un port à l'autre sur le territoire de l'autre Partie, soit pour débarquer la totalité ou une partie de leurs passagers ou de leur cargaison en provenance de l'étranger, soit pour embarquer la totalité ou une partie de leurs passagers ou de leur cargaison à destination de l'étranger.

5. En cas de naufrage, d'avarie en mer ou d'escale forcée, chacune des Parties accordera aux navires de l'autre Partie l'assistance, la protection et les exemptions dont ses propres navires bénéficient dans des cas analogues. Seront exemptés de tous droits de douane les marchandises qui auront pu être sauvées, à moins qu'elles n'aient été introduites dans le pays pour la consommation intérieure.

Si un navire de l'une des Parties s'échoue ou fait naufrage sur les côtes de l'autre Partie, les autorités compétentes de cette autre Partie aviseront le fonctionnaire consulaire compétent le plus proche du pays dont le navire a la nationalité.

6. Les certificats de jauge délivrés par les autorités compétentes de l'une des Parties seront reconnus par les autorités compétentes de l'autre Partie au même titre que les certificats délivrés par ces dernières.

Article VIII

Nothing in the present Agreement shall affect the rights and obligations that either Party has or may have as a contracting party to the General Agreement on Tariffs and Trade¹ or the Articles of Agreement of the International Monetary Fund or any multilateral agreement amendatory or supplementary thereto, so long as both Parties are contracting parties to the relevant agreement or agreements.

Article IX

The provisions of the present Agreement shall not be interpreted as precluding each Party from adopting or executing measures relating to :

- (a) the public security or national defence or the maintenance of international peace and security ;
- (b) traffic in arms, ammunition and implements of war ;
- (c) the protection of public health and the protection of animals and vegetables against diseases, harmful insects and parasites ; and
- (d) trade in gold or silver.

Article X

1. The Government of each Party shall accord sympathetic consideration to representations made by the Government of the other Party in respect of any matter arising from or in connection with the operation of the present Agreement and shall afford to the Government of the other Party adequate opportunity for consultation.
2. Consultation shall in any event be held at intervals of every two years on the operation of the present Agreement.

Article XI

1. The present Agreement shall be ratified and shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification which shall take place as soon as possible at Tokyo.
2. The present Agreement shall remain in force for a period of three years from its entry into force and shall continue in force thereafter provided that it shall be terminated on the date of expiry of the above-mentioned three year period or thereafter if the Government of either Party has previously given to the other at least six months' written notice of its intention to terminate the present Agreement.

¹ See footnote 1, p. 286 of this volume.

Article VIII

Aucune disposition du présent Accord ne portera atteinte aux droits et obligations que l'une ou l'autre Partie a ou pourra avoir en sa qualité de Partie à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce¹, à l'Accord relatif au Fonds monétaire international, ou à tout autre accord multilatéral modifiant ou complétant lesdits accords, aussi longtemps que l'une et l'autre sont Parties à l'accord ou aux accords pertinents.

Article IX

Les dispositions du présent Accord ne seront pas interprétées comme faisant obstacle à l'adoption et à l'application par l'une ou l'autre Partie de mesures relatives :

- a) À la sécurité publique ou à la défense nationale, ainsi qu'au maintien de la paix et de la sécurité internationales ;
- b) Au commerce des armes, des munitions et du matériel de guerre ;
- c) À la protection de la santé publique et à celle des animaux et des végétaux contre les maladies, les insectes nuisibles et les parasites ;
- d) Au commerce de l'or ou de l'argent.

Article X

1. Le Gouvernement de chacune des Parties examinera avec bienveillance les représentations que le Gouvernement de l'autre Partie pourra faire au sujet de toute question concernant directement ou indirectement l'application du présent Accord et, dans la mesure voulue, il se tiendra à sa disposition aux fins de consultation.
2. En tout état de cause, des consultations auront lieu tous les deux ans sur l'application du présent Accord.

Article XI

1. Le présent Accord sera ratifié et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Tokyo, dès que faire se pourra.
2. Le présent Accord sera en vigueur pendant trois ans et le restera par la suite ; toutefois, il cessera d'être en vigueur le jour de l'expiration de ladite période de trois ans ou à une date ultérieure si le Gouvernement de l'une des Parties a prévenu l'autre par écrit, au moins six mois à l'avance, de son intention d'y mettre fin.

¹ Voir note 1, p. 287 de ce volume.

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments, duly authorised for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Kuala Lumpur, this tenth day of May, one thousand nine hundred and sixty.

For the Government of Japan :
Kaoru HAYASHI

For the Government of the Federation of Malaya :
M. K. JOHARI

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement on Commerce¹ between Japan and the Federation of Malaya, the undersigned representatives, duly authorised by their respective Governments, have agreed on the following provisions, which shall be considered integral parts of the aforesaid Agreement :

1. As used in the present Agreement, the term "companies" means corporations, partnerships, companies and other associations, engaging in commercial, industrial, financial and other business activities for gain.
2. The provisions of paragraph 1 of Article II are not concerned with rules regarding currencies as such and therefore do not preclude differential treatment of different currencies. They are only concerned with the rights of nationals and companies under whatever foreign exchange regulations may be in force and are only designed to preclude discriminations against nationals and companies on a nationality basis in the application of the foreign exchange regulations.
3. Nothing in paragraph 1 of Article III shall be construed so as to entitle Japan to claim the benefit of those rights or privileges which are or may hereafter be accorded by the Federation of Malaya to persons who are (a) citizens of or resident in Singapore, or (b) citizens of Commonwealth countries.

It is further understood that nationals of either Party shall not be entitled to claim the benefit of those rights or privileges which are or may hereafter be accorded by the other Party to persons who are nationals or citizens of any third country with which such other Party has concluded or may hereafter conclude bilateral agreements relating to matters concerning passports and visas on a basis of reciprocity.

¹ See p. 294 of this volume.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Kuala Lumpur, le 10 mai 1960.

Pour le Gouvernement japonais :
Kaoru HAYASHI

Pour le Gouvernement de la Fédération de Malaisie :
M. K. JOHARI

PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord commercial¹ entre le Japon et la Fédération de Malaisie, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus des clauses suivantes qui seront considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord susmentionné :

1. Dans le cadre du présent Accord, le terme « sociétés » désigne des sociétés publiques ou privées, des sociétés de personnes, des sociétés par actions et autres associations se livrant à des activités commerciales, industrielles, financières et autres à des fins lucratives.
2. Les dispositions du paragraphe 1 de l'article II ne s'appliquent pas aux règlements concernant les monnaies en tant que telles et par suite n'interdisent pas l'application de mesures différentes pour les diverses monnaies. Elles visent uniquement les droits des ressortissants et des sociétés, indépendamment des règlements en vigueur en matière de change, et sont destinées uniquement à empêcher l'application, contre les ressortissants ou les sociétés, de mesures discriminatoires fondées sur la nationalité lors de l'application des règlements en matière de change.
3. Aucune disposition du paragraphe 1 de l'article III ne sera interprétée comme permettant au Japon de demander à bénéficier des droits ou privilèges que la Fédération de Malaisie accorde ou pourra accorder par la suite aux personnes qui sont a) citoyennes ou résidentes de Singapour, ou b) citoyennes d'un pays membre du Commonwealth.

Il est entendu également que les ressortissants de l'une ou l'autre Partie ne pourront pas réclamer le bénéfice des droits ou privilèges que l'autre Partie accorde, ou pourra accorder par la suite, aux ressortissants ou citoyens d'un pays tiers quelconque avec lequel la Partie considérée a conclu, ou pourra conclure par la suite, des accords bilatéraux fondés sur la réciprocité en matière de passeports et de visas.

¹ Voir p. 295 de ce volume.

4. With reference to paragraph 2 of Article III, either Party may require that the treatment with respect to the enjoyment of rights on immovable property shall be dependent on reciprocity.
5. Nothing in the present Agreement shall be construed so as to grant any right or impose any obligation in respect of copyright and industrial property right.
6. The provisions of Article IV shall apply to the property taken in the territory of either Party in which nationals and companies of the other Party have direct or indirect interests.
7. Nothing in the present Agreement shall be construed so as to entitle the Federation of Malaya to claim the benefit of those rights and privileges which are or may hereafter be accorded by Japan to (a) persons who originated in the territories to which all right, title and claim were renounced by Japan in accordance with the provisions of Article 2 of the Treaty of Peace with Japan signed at the city of San Francisco on September 8, 1951,¹ or (b) the native inhabitants and vessels of, and trade with, any area set forth in Article 3 of the said Treaty of Peace, so long as the situation set forth in the second sentence of the said Article continues with respect to the administration, legislation and jurisdiction over such area.

DONE in duplicate at Kuala Lumpur, this tenth day of May, one thousand nine hundred and sixty.

For the Government of Japan :
Kaoru HAYASHI

For the Government of the Federation of Malaya :
M. K. JOHARI

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 136, p. 45 ; Vol. 163, p. 385 ; Vol. 184, p. 358 ; Vol. 199, p. 344 ; Vol. 243, p. 326, and Vol. 260, p. 450.

4. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article III, chacune des Parties pourra exiger que le traitement accordé pour l'exercice de droits immobiliers soit subordonné à la réciprocité.
5. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme accordant un droit quelconque ou comme imposant une obligation quelconque en ce qui concerne les droits d'auteur ou les droits relatifs à la propriété industrielle.
6. Les dispositions de l'article IV seront applicables aux biens situés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie et dans lesquels des ressortissants et sociétés de l'autre Partie ont des intérêts directs ou indirects.
7. Aucune disposition du présent Accord ne sera interprétée comme permettant à la Fédération de Malaisie de réclamer le bénéfice des droits et privilèges que le Japon a accordés ou qu'il pourra accorder par la suite *a*) aux personnes originaires de territoires sur lesquels le Japon a renoncé à tous droits, titres et revendications aux termes de l'article 2 du Traité de paix avec le Japon, signé à San Francisco le 8 septembre 1951¹, et *b*) à la population autochtone et aux navires de tous territoires mentionnés à l'article 3 dudit Traité ou au commerce avec ces territoires aussi longtemps que la situation décrite dans la deuxième phrase dudit article subsistera touchant les pouvoirs qui y sont exercés en matière administrative, législative et judiciaire.

FAIT en double exemplaire, à Kuala Lumpur, le 10 mai 1960.

Pour le Gouvernement japonais :

Kaoru HAYASHI

Pour le Gouvernement de la Fédération de Malaisie :

M. K. JOHARI

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 136, p. 45 ; vol. 163, p. 385 ; vol. 184, p. 358 ; vol. 199, p. 344 ; vol. 243, p. 326, et vol. 260, p. 450.

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 52. CONSTITUTION OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION. SIGNED AT LONDON, ON 16 NOVEMBER 1945¹

SIGNATURES and ACCEPTANCES

<i>State</i>	<i>Date of Signature</i>	<i>Date of deposit of instrument of acceptance</i>	<i>Date of entry into force</i>
IVORY COAST	13 October 1960	27 October 1960	27 October 1960
DAHOMY	18 October 1960	18 October 1960	18 October 1960
CONGO (Brazzaville)	24 October 1960	24 October 1960	24 October 1960

Certified statement was registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 28 December 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 4, p. 275; Vol. 18, p. 383; Vol. 21, p. 336; Vol. 34, p. 382; Vol. 43, p. 336; Vol. 45, p. 319; Vol. 53, p. 407; Vol. 68, p. 261; Vol. 98, p. 264; Vol. 126, p. 346; Vol. 161, p. 360; Vol. 166, p. 368; Vol. 172, p. 326; Vol. 190, p. 376; Vol. 191, p. 358; Vol. 213, p. 369; Vol. 243, p. 302; Vol. 250, p. 289; Vol. 253, p. 307; Vol. 256, p. 326; Vol. 257, p. 359; Vol. 300, p. 298; Vol. 307, p. 300; Vol. 316, p. 271, and Vol. 353, p. 308.

ANNEXE A

N° 52. CONVENTION CRÉANT UNE ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE. SIGNÉE À LONDRES,
LE 16 NOVEMBRE 1945¹

SIGNATURES et ACCEPTATIONS

<i>États</i>	<i>Date de signature</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation</i>	<i>Date d'entrée en vigueur</i>
CÔTE-D'IVOIRE	13 octobre 1960	27 octobre 1960	27 octobre 1960
DAHOMÉY	18 octobre 1960	18 octobre 1960	18 octobre 1960
CONGO (Brazzaville) . . .	24 octobre 1960	24 octobre 1960	24 octobre 1960

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 28 décembre 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 4, p. 275 ; vol. 18, p. 383 ; vol. 21, p. 336 ; vol. 34, p. 383 ; vol. 43, p. 337 ; vol. 45, p. 319 ; vol. 53, p. 407 ; vol. 68, p. 261 ; vol. 98, p. 265 ; vol. 126, p. 346 ; vol. 161, p. 360 ; vol. 166, p. 368 ; vol. 172, p. 327 ; vol. 190, p. 376 ; vol. 191, p. 358 ; vol. 213, p. 369 ; vol. 243, p. 302 ; vol. 250, p. 289 ; vol. 253, p. 307 ; vol. 256, p. 327 ; vol. 257, p. 359 ; vol. 300, p. 299 ; vol. 307, p. 301 ; vol. 316, p. 271, et vol. 353, p. 308.

No. 221. CONSTITUTION OF THE
WORLD HEALTH ORGANIZATION.
SIGNED AT NEW YORK, ON 22 JULY
1946¹

N° 221. CONSTITUTION DE L'OR-
GANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ. SIGNÉE À NEW-YORK,
LE 22 JUILLET 1946¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

1 January 1961

CHAD

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

1^{er} janvier 1961

TCHAD

AMENDMENTS TO ARTICLES 24 AND 25 OF
THE CONSTITUTION OF THE WORLD
HEALTH ORGANIZATION. ADOPTED BY
RESOLUTION WHA 12.43 OF THE TWELFTH
WORLD HEALTH ASSEMBLY AT ITS ELEVEN-
TH PLENARY MEETING ON 28 MAY 1959²

AMENDEMENTS AUX ARTICLES 24 ET 25 DE
LA CONSTITUTION DE L'ORGANISATION
MONDIALE DE LA SANTÉ. ADOPTÉS PAR LA
RÉSOLUTION WHA 12.43 DE LA DOUZIÈME
ASSEMBLÉE MONDIALE DE LA SANTÉ À SA
ONZIÈME SÉANCE PLÉNIÈRE, LE 28 MAI
1959²

ACCEPTANCES

Instruments deposited on :

28 December 1960

ITALY

1 January 1961

CHAD

3 January 1961

LEBANON

ACCEPTATIONS

Instruments déposés les :

28 décembre 1960

ITALIE

1^{er} janvier 1961

TCHAD

3 janvier 1961

LIBAN

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 14, p. 185; Vol. 15, p. 447; Vol. 16, p. 364; Vol. 18, p. 385; Vol. 23, p. 312; Vol. 24, p. 320; Vol. 26, p. 413; Vol. 27, p. 402; Vol. 29, p. 412; Vol. 31, p. 480; Vol. 34, p. 417; Vol. 44, p. 339; Vol. 45, p. 326; Vol. 53, p. 418; Vol. 54, p. 385; Vol. 81, p. 319; Vol. 88, p. 427; Vol. 131, p. 309; Vol. 173, p. 371; Vol. 180, p. 298; Vol. 241, p. 483; Vol. 264, p. 326; Vol. 293, p. 334; Vol. 328, p. 286; Vol. 358, p. 247; Vol. 375, p. 341; Vol. 376, p. 404; Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384, and Vol. 381, p. 350.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 377, p. 380; Vol. 380, p. 384, and Vol. 381, p. 350.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185; vol. 15, p. 447; vol. 16, p. 364; vol. 18, p. 385; vol. 23, p. 312; vol. 24, p. 320; vol. 26, p. 413; vol. 27, p. 402; vol. 29, p. 412; vol. 31, p. 480; vol. 34, p. 417; vol. 44, p. 339; vol. 45, p. 326; vol. 53, p. 418; vol. 54, p. 385; vol. 81, p. 319; vol. 88, p. 427; vol. 131, p. 309; vol. 173, p. 371; vol. 180, p. 298; vol. 241, p. 483; vol. 264, p. 326; vol. 293, p. 334; vol. 328, p. 286; vol. 358, p. 247; vol. 375, p. 341; vol. 376, p. 404; vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385, et vol. 381, p. 351.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 377, p. 381; vol. 380, p. 385, et vol. 381, p. 351.

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

N° 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

REVISED ANNEX II.² ADOPTED BY THE TENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS

ANNEXE II RÉVISÉE². ADOPTÉE PAR LA DIXIÈME SESSION DE LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE

ACCEPTANCE

Notification received on :

26 December 1960

DENMARK

ACCEPTATION

Notification reçue le :

26 décembre 1960

DANEMARK

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; Vol. 43, p. 342; Vol. 46, p. 355; Vol. 51, p. 330; Vol. 71, p. 316; Vol. 76, p. 274; Vol. 79, p. 326; Vol. 81, p. 332; Vol. 84, p. 412; Vol. 88, p. 446; Vol. 90, p. 323; Vol. 91, p. 376; Vol. 92, p. 400; Vol. 96, p. 322; Vol. 101, p. 288; Vol. 102, p. 322; Vol. 109, p. 319; Vol. 110, p. 314; Vol. 117, p. 386; Vol. 122, p. 335; Vol. 127, p. 328; Vol. 131, p. 309; Vol. 136, p. 386; Vol. 161, p. 364; Vol. 168, p. 322; Vol. 171, p. 412; Vol. 175, p. 364; Vol. 183, p. 348; Vol. 187, p. 415; Vol. 193, p. 342; Vol. 199, p. 314; Vol. 202, p. 321; Vol. 207, p. 328; Vol. 211, p. 388; Vol. 216, p. 367; Vol. 221, p. 409; Vol. 231, p. 350; Vol. 275, p. 298; Vol. 276, p. 352; Vol. 277, p. 343; Vol. 280, p. 348; Vol. 282, p. 354; Vol. 286, p. 334; Vol. 299, p. 408; Vol. 300, p. 305; Vol. 301, p. 439; Vol. 302, p. 353; Vol. 304, p. 342; Vol. 308, p. 310; Vol. 309, p. 354; Vol. 310, p. 318; Vol. 314, p. 308; Vol. 316, p. 276; Vol. 317, p. 326; Vol. 320, p. 321; Vol. 323, p. 364; Vol. 325, p. 328; Vol. 327, p. 324; Vol. 330, p. 348; Vol. 337, p. 376; Vol. 338, p. 326; Vol. 344, p. 302; Vol. 345, p. 352; Vol. 349, p. 312; Vol. 355, p. 404; Vol. 359, p. 390; Vol. 369, p. 446; Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405; Vol. 380, p. 388, and Vol. 381, p. 352.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 371, p. 266; Vol. 372, p. 354; Vol. 374, p. 374; Vol. 375, p. 342; Vol. 376, p. 405, and Vol. 380, p. 388.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; vol. 43, p. 342; vol. 46, p. 355; vol. 51, p. 330; vol. 71, p. 317; vol. 76, p. 274; vol. 79, p. 326; vol. 81, p. 332; vol. 84, p. 412; vol. 88, p. 447; vol. 90, p. 323; vol. 91, p. 376; vol. 92, p. 400; vol. 96, p. 322; vol. 101, p. 288; vol. 102, p. 322; vol. 109, p. 319; vol. 110, p. 314; vol. 117, p. 386; vol. 122, p. 335; vol. 127, p. 328; vol. 131, p. 309; vol. 136, p. 386; vol. 161, p. 364; vol. 168, p. 322; vol. 171, p. 412; vol. 175, p. 364; vol. 183, p. 348; vol. 187, p. 415; vol. 193, p. 342; vol. 199, p. 314; vol. 202, p. 321; vol. 207, p. 328; vol. 211, p. 388; vol. 216, p. 367; vol. 221, p. 409; vol. 231, p. 351; vol. 275, p. 299; vol. 276, p. 352; vol. 277, p. 343; vol. 280, p. 348; vol. 282, p. 354; vol. 286, p. 334; vol. 299, p. 408; vol. 300, p. 305; vol. 301, p. 439; vol. 302, p. 353; vol. 304, p. 342; vol. 308, p. 310; vol. 309, p. 354; vol. 310, p. 318; vol. 314, p. 309; vol. 316, p. 277; vol. 317, p. 316; vol. 320, p. 321; vol. 323, p. 365; vol. 325, p. 328; vol. 327, p. 325; vol. 330, p. 348; vol. 337, p. 376; vol. 338, p. 326; vol. 344, p. 303; vol. 345, p. 352; vol. 349, p. 312; vol. 355, p. 405; vol. 359, p. 391; vol. 369, p. 446; vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405; vol. 380, p. 388, et vol. 381, p. 353.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 371, p. 267; vol. 372, p. 355; vol. 374, p. 374; vol. 375, p. 342; vol. 376, p. 405, et vol. 380, p. 388.

No. 2545. CONVENTION RELATING TO THE STATUS OF REFUGEES. SIGNED AT GENEVA, ON 28 JULY 1951¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 December 1960

PORTUGAL

(To take effect on 22 March 1961.)

In the letter accompanying the instrument of accession, the Permanent Representative of Portugal to the United Nations, upon instructions of his Government, stated the following :

"I have been instructed by my Government to declare, in accordance with the terms of article 1, section B (1) of the Convention, that for the purpose of its obligation under the Convention the words 'events occurring before 1 January 1951' in article 1, section A shall be understood to mean 'events occurring in Europe before January 1, 1951'.

"Furthermore, on behalf of my Government, I am stating that, in accordance with the provisions of article 42 No. 1 of the Convention, this accession is made under the following reservations :

"(1) Due to the special nature of the relationship between Portugal and Brazil, the treatment conferred to Brazilian citizens shall in no case be considered for the purpose of interpretation of any clause stipulating the granting to refugees of the most favoured treatment accorded to nationals of foreign countries.

"(2) The Portuguese Government safeguards the principles of a constitutional nature covering the same matters as the provisions of this Convention related to the exemption of reciprocity.

"The above-stated declaration and reservations are incorporated in the Portuguese Law 43.201 of October 1, 1960, approving the accession to this Convention."

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 189, p. 137 ; Vol. 190, p. 385 ; Vol. 191, p. 409 ; Vol. 199, p. 357 ; Vol. 200, p. 336 ; Vol. 201, p. 387 ; Vol. 202, p. 368 ; Vol. 215, p. 376 ; Vol. 223, p. 377 ; Vol. 230, p. 440 ; Vol. 237, p. 335 ; Vol. 252, p. 354 ; Vol. 253, p. 365 ; Vol. 254, p. 412 ; Vol. 261, p. 404 ; Vol. 270, p. 398 ; Vol. 278, p. 282 ; Vol. 346, p. 338 ; Vol. 354, p. 402 ; Vol. 363, p. 404 ; Vol. 366, p. 414, and Vol. 380, p. 428.

N° 2545. CONVENTION RELATIVE AU STATUT DES RÉFUGIÉS. SIGNÉE A
GENÈVE, LE 28 JUILLET 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 décembre 1960

PORTUGAL

(Pour prendre effet le 22 mars 1961.)

Dans la lettre accompagnant l'instrument d'adhésion, le Représentant permanent du Portugal auprès de l'Organisation des Nations Unies a déclaré, d'ordre de son Gouvernement, ce qui suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

D'ordre de mon Gouvernement, je déclare, conformément aux termes du paragraphe 1 de la section B de l'article premier de la Convention, qu'au point de vue des obligations assumées par mon gouvernement en vertu de la Convention, les mots « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 » figurant dans la section A de l'article premier seront compris dans le sens : « événements survenus avant le 1^{er} janvier 1951 en Europe ».

Je déclare d'autre part au nom de mon Gouvernement que, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 42 de la Convention, le Portugal adhère à la Convention en formulant les réserves suivantes :

- 1) Étant donné le caractère spécial des relations entre le Portugal et le Brésil, le traitement accordé aux ressortissants brésiliens n'entrera en aucun cas en ligne de compte aux fins de l'interprétation d'aucune clause stipulant l'octroi aux réfugiés du traitement le plus favorable accordé aux ressortissants de pays étrangers.
- 2) Le Gouvernement portugais garantit des principes constitutionnels applicables aux mêmes questions que celles dont traitent les clauses de la Convention relatives à la dispense de réciprocité.

Lesdites déclaration et réserves sont incorporées dans la loi portugaise 43.201 du 1^{er} octobre 1960 qui porte adhésion à la présente Convention.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 189, p. 137 ; vol. 190, p. 385 ; vol. 191, p. 409 ; vol. 199, p. 357 ; vol. 200, p. 336 ; vol. 201, p. 387 ; vol. 202, p. 368 ; vol. 214, p. 376 ; vol. 223, p. 377 ; vol. 230, p. 440 ; vol. 237, p. 335 ; vol. 252, p. 355 ; vol. 253, p. 365 ; vol. 254, p. 413 ; vol. 261, p. 405 ; vol. 270, p. 399 ; vol. 278, p. 282 ; vol. 346, p. 338 ; vol. 354, p. 403 ; vol. 363, p. 404 ; vol. 366, p. 415, et vol. 380, p. 429.

No. 4214. CONVENTION ON THE INTERGOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION. DONE AT GENEVA, ON 6 MARCH 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on :

3 January 1961

CAMBODIA

With the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In accepting the Convention on the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, the Royal Government of Cambodia declares that the measures it has adopted or may adopt for giving encouragement or assistance to its national shipping and shipping industries (such, for instance, as loan-financing of national shipping companies at reasonable or even concessional rates of interest, or the allocation to Cambodian ships of cargoes owned or controlled by the Royal Government, or the reservation of coastal trade for national shipping) and such other matters as it may adopt with the object of promoting the development of its own national shipping, are consistent with the purposes of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization as defined in article 1 (b) of the Convention.

Accordingly, the Royal Government will proceed to a re-examination, before they are put into effect, of any recommendations relating to this subject that may be adopted by the Organization.

The Royal Government further declares that its acceptance of the above-mentioned Convention neither has nor shall have the effect of altering or modifying in any way the law in force in the territory of the Kingdom of Cambodia.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 289, p. 3; Vol. 304, p. 394; Vol. 315, p. 246; Vol. 317, p. 359; Vol. 318, p. 427; Vol. 320, p. 350; Vol. 327, p. 383; Vol. 328, p. 339; Vol. 337, p. 433; Vol. 348, p. 370; Vol. 349, p. 346; Vol. 351, p. 446; Vol. 354, p. 425; Vol. 363, p. 407, and Vol. 379, p. 437.

N° 4214. CONVENTION RELATIVE À LA CRÉATION D'UNE ORGANISATION MARITIME CONSULTATIVE INTERGOUVERNEMENTALE. FAITE À GENÈVE, LE 6 MARS 1948¹

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

3 janvier 1961

CAMBODGE

Avec la déclaration suivante :

« Le Gouvernement Royal du Cambodge en acceptant la Convention portant création de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, déclare que les mesures qu'il a adoptées ou pourrait adopter en vue d'encourager ou d'aider sa marine marchande nationale et des entreprises nationales de transports maritimes (telles que, par exemple, le financement de compagnies nationales de navigation maritime par l'octroi de prêts à des taux d'intérêt raisonnables ou même privilégiés, ou l'attribution aux navires cambodgiens des cargaisons appartenant au Gouvernement Royal ou contrôlées par lui, ou le fait de réserver le cabotage à la marine marchande nationale) ainsi que toutes autres dispositions qu'il pourrait prendre en vue de favoriser le développement de la marine marchande cambodgienne, sont compatibles avec les buts de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, tels qu'ils sont définis à l'article 1 b) de la Convention.

« En conséquence, le Gouvernement Royal procéderait à un nouvel examen, avant leur mise en application, de toutes recommandations que cette Organisation pourrait adopter en la matière.

« Le Gouvernement Royal déclare en outre que son acceptation de la Convention susmentionnée n'a pas et n'aura pas pour effet de modifier ou d'amender de quelque manière que ce soit la législation en vigueur dans le territoire du Royaume du Cambodge. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 289, p. 3 ; vol. 304, p. 394 ; vol. 315, p. 246 ; vol. 317, p. 359 ; vol. 318, p. 427 ; vol. 320, p. 350 ; vol. 327, p. 383 ; vol. 328, p. 339 ; vol. 337, p. 433 ; vol. 348, p. 370 ; vol. 349, p. 346 ; vol. 351, p. 447 ; vol. 354, p. 425 ; vol. 363, p. 407, et vol. 379, p. 437.

No. 4621. SECOND AGREEMENT OF LEASE OF SPECIAL NUCLEAR MATERIAL BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION ACTING ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 MAY 1957¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FOR RETAINING THE ENRICHED URANIUM LEASED UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 24 AUGUST 1960

Official text : English.

Registered by Japan on 3 January 1961.

I

August 24, 1960

My dear Mr. Kratzer :

I have the honor to refer to the Second Agreement of Lease of Special Nuclear Material between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America, which was signed on May 8, 1957,¹ pursuant to the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, which was signed on November 14, 1955.² The 1955 Agreement for Cooperation was superseded in its entirety on December 5, 1958, by the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy which was signed on June 16, 1958,⁴ as amended by the Protocol signed on October 9, 1958.⁵

Article I, paragraph B of the Lease Agreement contemplates that the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission may agree as to the date of transfer and return of leased enriched uranium.

By letters exchanged on May 8, 1957,⁶ the Parties to the Lease Agreement agreed that in establishing the schedules of delivery and return, the Government of Japan might return leased material at any time prior to September 30, 1960, notwithstanding any such agreed schedule, but, in any event, would return such material on September 30, 1960, or upon earlier termination of the Lease Agreement. Article VIII provides that the Lease Agreement shall remain in force until the Agreement for Cooperation,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 318, p. 257.

² Came into force on 24 August 1960 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 361.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 143.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 414.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 318, p. 282.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4621. DEUXIÈME ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS, AGISSANT POUR LE COMPTE DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RELATIF À LA LOCATION DE MATIÈRES NUCLÉAIRES SPÉCIALES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 MAI 1957¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² TENDANT À PERMETTRE AU PRENEUR DE CONSERVER L'URANIUM ENRICHİ LOUÉ EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 24 AOÛT 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 3 janvier 1961.

I

Le 24 août 1960

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer au deuxième Accord relatif à la location de matières nucléaires spéciales que le Gouvernement japonais et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ont signé le 8 mai 1957¹ en exécution de l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil que le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis ont signé le 14 novembre 1955². L'Accord de coopération de 1955 a été intégralement remplacé le 5 décembre 1958 par l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles que le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis ont signé le 16 juin 1958³, tel que ce dernier Accord a été modifié par le Protocole signé le 9 octobre 1958⁴.

Le paragraphe B de l'article premier de l'Accord de location dispose que le Gouvernement japonais et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis pourront convenir de la date du transfert et de la date de la restitution de l'uranium enrichi loué.

Par des lettres échangées le 8 mai 1957⁵, les Parties à l'Accord de location sont convenues que, s'agissant de ces dates de livraison et de restitution, le Gouvernement japonais pourrait restituer les matières louées à tout moment d'ici le 30 septembre 1960, nonobstant les dates qui pourraient être convenues, et qu'en tout état de cause, il restituerait lesdites matières soit le 30 septembre 1960, soit à la date à laquelle l'Accord de location prendrait fin, s'il prenait fin d'ici le 30 septembre 1960. L'article VIII de l'Accord de location

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 318, p. 257.

² Entré en vigueur le 24 août 1960 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 361.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 143.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 419.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 318, p. 283.

signed on November 14, 1955, and as it may be amended or superseded, expires or is terminated. The 1955 Agreement, as stated above, has been superseded by the 1958 Agreement, the term of which is ten years.

As the Government of Japan wishes to lease the enriched uranium to be transferred to the Government of Japan under the Lease Agreement for a period through or after September 30, 1960, it is proposed that paragraph 1 of the letters exchanged on May 8, 1957, shall be revised to read as follows :

1. Article I B of the Agreement contemplates that the Government of Japan (hereinafter referred to as the Lessee) and the United States Atomic Energy Commission (hereinafter referred to as the Lessor) may agree as to the date of transfer and return of material to be leased to the Lessee. It is understood that in establishing such schedules of delivery and return, the Lessee may return such material at any time prior to September 30, 1968, notwithstanding any such agreed schedule. In any event, the Lessee shall return such material on September 30, 1968, or upon the termination of the Agreement whichever occurs first.

If the above proposal is acceptable to the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America, I suggest that this letter and your reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an agreement on the matter between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America.

Sincerely yours,

Takeshi YASUKAWA
Counselor

Mr. N. B. Kratzer, Acting Director
Division of International Affairs
United States Atomic Energy Commission
Washington, D. C.

stipule que cet Accord restera en vigueur jusqu'à l'expiration ou à l'abrogation de l'Accord de coopération du 14 novembre 1955, ou des dispositions qui modifieraient ou remplaceraient cet Accord de coopération. L'Accord de 1955 a, comme il est dit plus haut, été remplacé par l'Accord de coopération de 1958, qui a été conclu pour dix ans.

Étant donné que le Gouvernement japonais souhaite louer pour une période s'étendant jusqu'au 30 septembre 1960 ou au-delà l'uranium enrichi qui lui sera transféré en exécution de l'Accord de location, il propose que le paragraphe 1 des lettres échangées le 8 mai 1957 soit remplacé par le texte suivant :

1. Aux termes du paragraphe B de l'article premier de l'Accord, il est prévu que le Gouvernement japonais (ci-après dénommé « le Preneur ») et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis (ci-après dénommée « le Bailleur ») pourront convenir de la date de transfert et de la date de restitution des matières qui seront louées au Preneur. S'agissant de ces dates de livraison et de restitution, il est entendu que le Preneur pourra restituer ces matières à tout moment d'ici le 30 septembre 1968, nonobstant les dates qui pourraient être convenues. En tout état de cause, le Preneur restituera lesdites matières soit le 30 septembre 1968, soit à la date à laquelle l'Accord prendra fin, s'il prend fin d'ici le 30 septembre 1968.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente lettre et votre réponse marquant cette acceptation soient considérées comme constatant l'accord intervenu en la matière entre le Gouvernement japonais et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Takeshi YASUKAWA
Conseiller d'ambassade

Monsieur N. B. Kratzer
Directeur par intérim de la Division des affaires internationales
Commission de l'énergie atomique des États-Unis
Washington (D. C.)

II

Aug. 24, 1960

My dear Mr. Yasukawa :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated today, which reads as follows :

[See note I]

I am pleased to advise you that we agree to the proposal set forth above, and to confirm that your letter and this reply shall be considered as constituting an agreement between the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America and the Government of Japan.

Sincerely yours,

M. B. KRATZER
Acting Director
Division of International Affairs

Mr. Takeshi Yasukawa
Counselor, Embassy of Japan
Washington, D. C.

II

Le 24 août 1960

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de porter à votre connaissance que nous acceptons la proposition qui précède et de vous confirmer que votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constatant l'accord intervenu entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement japonais.

Veuillez agréer, etc.

M. B. KRATZER
Directeur par intérim
de la Division des affaires internationales

Monsieur Takeshi Yasukawa
Conseiller d'Ambassade
Ambassade du Japon
Washington (D. C.)

No. 4646. EUROPEAN CONVENTION FOR THE PEACEFUL SETTLEMENT OF DISPUTES. DONE AT STRASBOURG, ON 29 APRIL 1957¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Council of Europe on :

7 December 1960

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Upon deposit of the instrument of ratification, the Permanent Representative of the United Kingdom made the following declaration :

"On depositing this day the Instrument of Ratification by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the European Convention for the Peaceful Settlement of Disputes signed at Strasbourg on the 29th of April, 1957, I have the honour to declare, on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs that :

"(a) in accordance with paragraph 1 of Article 34 of the said Convention, the Government of the United Kingdom will not be bound by Chapter III of the said Convention ;

"(b) in accordance with Article 35 of the said Convention :

"(i) the reservations subject to which the Government of the United Kingdom have accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice shall apply to the said Convention in so far as they are relevant and are not covered by other provisions thereof ;

"(ii) Chapter II on the said Convention shall not apply to any dispute which concerns any or all of the non-metropolitan territories of the United Kingdom (other than the Channel Islands or the Isle of Man) for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 320, p. 243, and Vol. 351, p. 448.

N° 4646. CONVENTION EUROPÉENNE POUR LE RÈGLEMENT PACIFIQUE DES DIFFÉRENDS. FAITE À STRASBOURG, LE 29 AVRIL 1957¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe le :

7 décembre 1960

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

En déposant l'instrument de ratification, le Représentant permanent du Royaume-Uni a fait la déclaration suivante :

[TRADUCTION² — TRANSLATION³]

Au moment de déposer aujourd'hui l'instrument de ratification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de la Convention européenne pour le règlement pacifique des différends, signée à Strasbourg le 29 avril 1957, j'ai l'honneur de déclarer au nom du Ministre des affaires étrangères de Sa Majesté que :

- (a) conformément au paragraphe premier de l'article 34 de ladite Convention, l'acceptation du Royaume-Uni ne s'étend pas au chapitre III de ladite Convention ;
- (b) conformément à l'article 35 de ladite Convention :
 - (i) les réserves que le Gouvernement du Royaume-Uni a formulées en acceptant la juridiction obligatoire de la Cour Internationale de Justice s'appliqueront, s'il y a lieu, à ladite Convention dans la mesure où elles ne résultent pas déjà d'autres dispositions de ladite Convention ;
 - (ii) le chapitre II de ladite Convention ne s'appliquera pas aux différends qui concernent un ou plusieurs des territoires non métropolitains du Royaume-Uni (autres que les îles Anglo-Normandes ou l'île de Man) dont les relations internationales relèvent de la responsabilité du Gouvernement du Royaume-Uni.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 320, p. 243, et vol. 351, p. 449.

² Traduction du Secrétariat général de l'Europe.

³ Translation by the Secretariat General of the Council of Europe.

"I have also to inform you that the reservations referred to in sub-paragraph (b) (i) above were communicated to the Secretary-General of the United Nations by the United Kingdom Representative to the United Nations in a Note dated the 26th of November, 1958."¹

Certified statement was registered by the Council of Europe on 19 December 1960.

¹ In a letter dated 6 February 1961, registered with the Secretariat General of the Council of Europe on the same day, the Permanent Representative of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland rectified the last paragraph of the above-mentioned declaration to read as follows :

"I have also to inform you that the reservations referred to in sub-paragraph (b) (i) above were communicated to the Secretary-General of the United Nations by the United Kingdom Representative to the United Nations in Notes dated the 12th and 18th of April, 1957." (See United Nations, *Treaty Series*, Vol. 265, p. 221.)

Je suis également chargé de vous informer que les réserves mentionnées à l'alinéa (b) (i) ci-dessus ont été communiquées au Secrétaire général des Nations Unies par le Représentant du Royaume-Uni auprès des Nations Unies dans une note en date du 26 novembre 1958¹.

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 19 décembre 1960.

¹ Par une lettre datée le 6 février 1961, enregistrée au Secrétariat général du Conseil de l'Europe le même jour, le Représentant permanent du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a rectifié la dernière phrase de la déclaration susmentionnée ; cette phrase doit se lire comme suit :

[*Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe*]. Je suis également chargé de vous informer que les réserves mentionnées à l'alinéa (b) (i) ci-dessus ont été communiquées au Secrétaire général des Nations Unies par le Représentant du Royaume-Uni auprès des Nations Unies par notes datées des 12 et 18 avril 1957. (Voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 265, p. 221)

No. 4685. AGREEMENT OF LEASE OF SPECIAL NUCLEAR MATERIAL BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE UNITED STATES ATOMIC ENERGY COMMISSION ACTING ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT WASHINGTON, ON 23 NOVEMBER 1956¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FOR RETAINING THE ENRICHED URANIUM LEASED UNDER THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 24 AUGUST 1960

Official text : English.

Registered by Japan on 3 January 1961.

I

August 24, 1960

My dear Mr. Kratzer :

I have the honor to refer to the Agreement of Lease of Special Nuclear Material between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America, which was signed on November 23, 1956,¹ pursuant to the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy, which was signed on November 14, 1955.³ The 1955 Agreement for Cooperation was superseded in its entirety on December 5, 1958, by the Agreement for Cooperation between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Civil Uses of Atomic Energy which was signed on June 16, 1958,⁴ as amended by the Protocol signed on October 9, 1958.⁵

Article II, paragraph E of the Lease Agreement provided that, unless otherwise agreed, the Government of Japan shall return the enriched uranium leased under the Lease Agreement on September 30, 1960, or, in any event, upon the termination of the Lease Agreement. Article VI provides that the Lease Agreement shall remain in force until the Agreement for Cooperation signed November 14, 1955, and as it may be amended or superseded, expires or is terminated. The 1955 Agreement, as stated above, has been superseded by the 1958 Agreement, the term of which is ten years.

The Government of Japan wishes to retain the leased material beyond September 30, 1960. The Government of Japan therefore proposes that the Parties to the Lease

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 324, p. 177, and Vol. 371, p. 330.

² Came into force on 24 August 1960 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 240, p. 361.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 325, p. 143.

⁵ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 340, p. 414.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4685. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES ÉTATS-UNIS, AGISSANT POUR LE COMPTE DU GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, RELATIF À LA LOCATION DE MATIÈRES NUCLÉAIRES SPÉCIALES. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 23 NOVEMBRE 1956¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² TENDANT À PERMETTRE AU PRENEUR DE CONSERVER L'URANIUM ENRICHİ LOUÉ EN APPLICATION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 24 AOÛT 1960

Texte officiel anglais.

Enregistré par le Japon le 3 janvier 1961.

I

Le 24 août 1960

Monsieur le Directeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la location de matières nucléaires spéciales que le Gouvernement japonais et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ont signé le 23 novembre 1956¹ en exécution de l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique dans le domaine civil que le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis ont signé le 14 novembre 1955³. L'Accord de coopération de 1955 a été intégralement remplacé le 5 décembre 1958 par l'Accord de coopération concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins civiles que le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis ont signé le 16 juin 1958⁴, tel que ce dernier accord a été modifié par le Protocole signé le 9 octobre 1958⁵.

Le paragraphe E de l'article II de l'Accord de location dispose que, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, le Gouvernement japonais restituera l'uranium enrichi loué en exécution de l'Accord de location le 30 septembre 1960 ou, en tout état de cause, à l'expiration dudit Accord de location. L'article VI dispose que l'Accord de location restera en vigueur jusqu'à l'expiration ou à l'abrogation de l'Accord de coopération du 14 novembre 1955, ou des dispositions qui modifieraient ou remplaceraient cet Accord de coopération. L'Accord de 1955 a, comme il est dit plus haut, été remplacé par l'Accord de coopération de 1958, qui a été conclu pour dix ans.

Le Gouvernement japonais souhaite conserver au-delà du 30 septembre 1960 les matières louées. Il propose donc que les Parties à l'Accord de location conviennent que,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 177, et vol. 371, p. 331.

² Entré en vigueur le 24 août 1960 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 240, p. 361.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 325, p. 143.

⁵ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 340, p. 419.

Agreement agree that the Government of Japan may retain the Leased material until September 30, 1968, unless otherwise agreed, provided that the material, in any event, shall be returned upon termination or expiration of the Lease Agreement, and may be returned at any time prior to such termination or expiration.

If the above proposal is acceptable to the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America, I suggest that this letter and your reply indicating such acceptance shall be considered as constituting an Agreement pursuant to Article II paragraph E, of the Lease Agreement between the Government of Japan and the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America.

Sincerely yours,

Takeshi YASUKAWA
Counselor

Mr. M. B. Kratzer
Acting Director
Division of International Affairs
United States Atomic Energy Commission
Washington, D. C.

II

Aug. 24, 1960

My dear Mr. Yasukawa :

I have the honor to acknowledge the receipt of your letter dated today, which reads as follows :

[See note I]

I am pleased to advise you that we agree to the proposal set forth above, and to confirm that your letter and this reply shall be considered as constituting an agreement between the United States Atomic Energy Commission Acting on Behalf of the Government of the United States of America and the Government of Japan.

Sincerely yours,

M. B. KRATZER
Acting Director
Division of International Affairs

Mr. Takeshi Yasukawa
Counselor, Embassy of Japan
Washington, D. C.

sauf convention contraire, le Gouvernement japonais pourra conserver les matières louées jusqu'au 30 septembre 1968, étant entendu que lesdites matières seront, en tout état de cause, restituées à l'abrogation ou à l'expiration de l'Accord de location et qu'elles pourront être restituées à tout moment d'ici ladite abrogation ou expiration.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément de la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente lettre et votre réponse marquant cette acceptation soient considérées comme constatant l'accord qui, en exécution du paragraphe E de l'article II de l'Accord de location est intervenu entre le Gouvernement japonais et la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Takeshi YASUKAWA
Conseiller d'ambassade

Monsieur M. B. Kratzer
Directeur par intérim de la Division des affaires internationales
Commission de l'énergie atomique des États-Unis
Washington (D. C.)

II

Le 24 août 1960

Monsieur le Conseiller,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de porter à votre connaissance que nous acceptons la proposition qui précède et de vous confirmer que votre lettre et la présente réponse seront considérées comme constatant l'accord intervenu entre la Commission de l'énergie atomique des États-Unis, agissant pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, et le Gouvernement japonais.

Veuillez agréer, etc.

M. B. KRATZER
Directeur par intérim
de la Division des affaires internationales

Monsieur Takeshi Yasukawa
Conseiller d'ambassade
Ambassade du Japon
Washington (D. C.)

No. 5013. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT, 1959. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 6 APRIL 1959 UNTIL AND INCLUDING 24 APRIL 1959¹

ACCEPTANCES and ACCESSIONS (a)

Instruments were deposited with the Government of the United States of America on behalf of the following States and the Agreement came into force for those States on the respective dates of deposit as indicated below:

State	<i>Date of deposit of instrument of acceptance or accession (a)</i>
Honduras**	5 January 1960 (a)
Panama**	28 January 1960 (a)
Portugal*	28 January 1960
Venezuela*	11 February 1960 (a)
Republic of Korea*	23 February 1960
Haiti*	24 February 1960
Guatemala**	18 May 1960 (a)
Netherlands*	27 June 1960
(for the Kingdom in Europe, Surinam, the Netherlands Antilles and Netherlands New Guinea)	
Belgium*	1 August 1960
Federal Republic of Germany*	15 August 1960

* States to which the International Wheat Council granted an extension of time in which to deposit their instruments of acceptance or accession, in accordance with the provisions of paragraph (8) of article 35 of the Agreement.

** States whose applications to accede to the Agreement were approved by the Executive Committee of the International Wheat Council, in accordance with the provisions of paragraph (4) of article 35 of the Agreement.

TERRITORIAL APPLICATION

By a notification received by the Government of the United States of America on 29 December 1959 the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland stated that "the rights and obligations of the United Kingdom Government under the Agreement shall apply in respect of the Isle of Man and the Bailiwick of Guernsey".

Certified statement was registered by the United States of America on 29 December 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 349, p. 167.

N° 5013. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ, 1959. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 6 AVRIL 1959 JUSQU'AU 24 AVRIL 1959 INCLUSIVEMENT ¹

ACCEPTATIONS et ADHÉSIONS (a)

Les instruments ont été déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au nom des États suivants et l'Accord est entré en vigueur pour ces États aux dates respectives du dépôt comme indiqué ci-après :

<i>États</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument d'acceptation ou d'adhésion (a)</i>
Honduras**	5 janvier 1960 (a)
Panama**	28 janvier 1960 (a)
Portugal*	28 janvier 1960
Venezuela*	11 février 1960 (a)
République de Corée*	23 février 1960
Haïti*	24 février 1960
Guatemala**	18 mai 1960 (a)
Pays-Bas*	27 juin 1960
(En ce qui concerne le Royaume en Europe, Surinam, les Antilles néerlandaises et la Nouvelle-Guinée néerlandaise)	
Belgique*	1 ^{er} août 1960
République fédérale d'Allemagne*	15 août 1960

* États auxquels le Conseil international du blé a accordé une prorogation du délai de dépôt de leurs instruments d'acceptation ou d'adhésion, conformément aux dispositions du paragraphe 8 de l'article 35 de l'Accord.

** États dont la demande d'adhésion à l'Accord a été approuvée par le Comité exécutif du Conseil international du blé, conformément aux dispositions de l'article du paragraphe 4 de l'article 35 de l'Accord.

APPLICATION TERRITORIALE

Dans une communication que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a reçue le 29 décembre 1959, le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord a déclaré que les droits et obligations du Gouvernement du Royaume-Uni découlant de l'Accord vaudront pour l'île de Man et le Bailliage de Guernesey.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 20 décembre 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 349, p. 167.

No. 5296. EUROPEAN AGREEMENT ON ROAD MARKINGS. DONE AT GENEVA, ON 13 DECEMBER 1957¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

3 January 1961

SPAIN

(To take effect on 3 April 1961.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 159.

N° 5296. ACCORD EUROPÉEN RELATIF AUX MARQUES ROUTIÈRES. FAIT
À GENÈVE, LE 13 DÉCEMBRE 1957¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

3 janvier 1961

ESPAGNE

(Pour prendre effet le 3 avril 1961.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 159.

No. 5375. EUROPEAN AGREEMENT ON THE ABOLITION OF VISAS FOR REFUGEES. DONE AT STRASBOURG, ON 20 APRIL 1959¹

SIGNATURE without reservation in respect of ratification

NORWAY	25 November 1960
DENMARK	30 November 1960
SWEDEN*	30 November 1960

In accordance with a declaration made by the above-mentioned Governments at the time of signature, the Agreement will enter into force in respect of the said States on 1 January 1961.

*Before signing the Agreement, the Permanent Representative of Sweden made—in pursuance of article 2 of the Agreement—the following declaration concerning the meaning which Sweden assigns to the word “territory” :

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

In the case of refugees resident in a State which is not bound by the Agreement concluded among the Nordic States concerning the abolition of the control of passports at inter-Nordic frontiers, signed at Copenhagen on 12th July 1957,⁴ the word “territory”, as far as the refugees’ right to reside in Sweden without a visa or residence permit is concerned, shall mean the territory to which the said Nordic Agreement applies.

Certified statement was registered by the Council of Europe on 19 December 1960.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 376, p. 85.

² Translation by the Secretariat General of the Council of Europe.

³ Traduction du Secrétariat général du Conseil de l’Europe.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 322, p. 245.

N° 5375. ACCORD EUROPÉEN RELATIF À LA SUPPRESSION DES VISAS POUR
LES RÉFUGIÉS. FAIT À STRASBOURG, LE 20 AVRIL 1959¹

SIGNATURE sans réserve de ratification

NORVÈGE	25 novembre 1960
DANEMARK	30 novembre 1960
SUÈDE*	30 novembre 1960

Conformément à une déclaration faite par les Gouvernements susmentionnés lors de la signature, l'Accord entrera en vigueur à l'égard desdits États le 1^{er} janvier 1961.

*En procédant à la signature de l'Accord, le Représentant permanent de la Suède a fait — conformément à l'article 2 de l'Accord — la déclaration suivante sur la signification que la Suède attribuera au terme « territoire » :

« En ce qui concerne les réfugiés domiciliés dans un État qui n'est pas lié par l'Accord entre les États nordiques concernant la suppression du contrôle des passeports aux frontières internordiques, signé à Copenhague le 12 juillet 1957², le terme « territoire » signifiera, quant à leur droit de séjourner en Suède sans visa ou permis de séjour, le territoire sur lequel s'applique ledit Accord nordique. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de l'Europe le 19 décembre 1960.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 376, p. 85.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 322, p. 245.

